叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者(the Outcasts) 000001

2. 被遗弃者(the Outcasts) 000002

3. 被遗弃者(the Outcasts) 000003

4. 被遗弃者(the Outcasts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者(The Outcasts)
第1/4页

[ðə; ði] ['aʊtˌkæsts]
THE OUTCASTS
这 被排斥者

被排斥者

" [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði] [dɔ:g] - [wʊlf] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" SHAG CARRIED THE DOG - WOLF ON HIS BACK .
" 长毛 携带 这 狗 - 狼 在 他的 后退 .

“沙格背着那只狗狼。”

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

['aʊtˌkæsts]
OUTCASTS
被排斥者

被排斥者

[baɪ]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['freɪzər]
BY W . A . FRASER
经过 W . 一个 . 弗雷泽

作者：WA FRASE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑ:rθər] ['hemiŋ]
Illustrated by ARTHUR HEMING
插图 经过 亚瑟 海明

由亚瑟·海明绘制插图

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nu:] [jɔ:k] – – – – – -
NEW YORK – – – – – MDCCCCI
新的 约克 – – – – – -

纽约——MDCCCCI

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1901 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˌilə'streiʃəns] [vi:]
Illustrations **v**
插图 v

插图 v

['tʃæptər] [wʌn][wʌn]
Chapter **One** **1**
章 一 1

第一章

['tʃæptər] [tu:] -
Chapter **Two** **21**
章 二 -

第二章 21

['tʃæptər] [θri:] -
Chapter **Three** **47**
章 三 -

第三章 47

['tʃæptər] [fɔ:r] -
Chapter **Four** **75**
章 四 -

第四章 75

['tʃæptər] [faɪv] -
Chapter **Five** **94**
章 五 -

第五章 94

['tʃæptər] [sɪks] -
Chapter **Six** **111**
章 六 -

第六章 111

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['ɑ:rθər]
The **full** **-** **page** **subjects** **from** **drawings** **by** **Arthur**
这 满的 - 页 主题 从 图画 经过 亚瑟

亚瑟绘制的全页插图

['hemiŋ] .
Heming **.**
赫明 .

海明。

[ðə; ði] [hed] - [ænd; ənd][teɪl] - ['pi:sɪz] [frʌm; frəm]
The **head** **-** **and** **tail** **-** **pieces** **from**
这 头 - 和 尾巴 - 件 从

头部和尾部部件来自

['drɔɪŋz] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['gɔːrdn]
drawings by J . S . Gordon
图画 经过 J . S . 戈登

JS Gordon 的画作

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[ʃæg] ['kærid] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['taɪt(ə)l]
Shag carried the Dog - wolf on his back Title
长毛 携带 这 狗 - 狼 在 他的 后退 标题

沙格背着狗狼标题

" ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ]
" Lying on my back as though I were dead , I
" 说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我

我仰面躺着，就像死了一样，

[held][maɪ][teɪl] [streɪt] [ʌp] " [sɪks]
held my tail straight up " 6
握住 我的 尾巴 直的 向上 " 6

尾巴直直地翘了起来" 6

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][wʊlf] , [ʃæg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [wɪtʃ]
" I am no Wolf , Shag ; I am A'tim , which
" 我 是 不 狼 , 长毛 ; 我 是 - , 哪个

"我不是狼，沙格；我是阿提姆，

[miːnɪθ] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːz] " -
meaneth a Dog in the talk of the Crees " 10
意思是 一个 狗 在 这 讲话 的 这 克里斯 " -

在克里人的谈话中，它的意思是"狗"。10

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['hɜːtld] ['ɪntuː][ðə; ði]
One after another they hurtled into the
一 后 其他 他们 猛烈撞击 进入 这

他们一个接一个地冲了进去

['slɔːtər] - [pen][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['indiəns] - [kə'ræl] -
slaughter - pen of the Blood Indians ' corral 36
屠宰 - 笔 的 这 血 印度人 - 围栏 -

血族印第安人畜栏的屠宰场 36

- [hæd; həd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [klɔːd] [græsp] -
Muskwa had A'tim in his long - clawed grasp 66
- 有 - 在 他的 长的 - 爪子 抓牢 -

穆斯克瓦用他长爪抓住了阿提姆 66

" ['stedi] , [dɔːg] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɒnɪʃ]
" Steady , Dog - Wolf , steady , " admonished
" 稳定的 , 狗 - 狼 , 稳定的 , " 告诫

"稳住，狗狼，稳住，"他告诫道。

[ʃæg] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] " -
Shag , " this is a friend of mine " 78
长毛 , " 这 是 一个 朋友 的 矿 " -

Shag，"这是我的一个朋友" 78

" [oʊ] , [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , don't mention it !
" 哦 , 不 提到 它 !

"哦，别客气！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ;
" exclaimed the Wolf ;
" 惊呼 这 狼 ;

"狼惊呼道;

" [noʊ] [daʊt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
" no doubt we shall find something for
" 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了

毫无疑问，我们会找到一些东西来.....

['dɪnər] , ['prez(ə)ntli] " -
dinner , presently " 114
晚餐 , 目前 " -

晚餐，现在" 114

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər] , " [sed]
" Thou art a traitor , and a great liar , " said
" 你 艺术 一个 叛徒 , 和 一个 伟大的 说谎者 , " 说

"你是个叛徒，是个大骗子，"他说。

[ðə; ði] [bʊl] -
the Bull 136
这 公牛 -

公牛136

[ðə; ði] ['aʊtˌkæsts]
THE OUTCASTS
这 被排斥者

被排斥者

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

- [ðə; ði] ['aʊtkæst] [wʌz; wəz] [hæf] [wʊlf] , [hæf] ['hʌski] [dɔ:g] .
A'tim the Outcast was half Wolf , half Huskie Dog .
- 这 被排斥者 曾是 一半 狼 , 一半 哈士奇 狗 .

被遗弃的阿蒂姆是半狼半哈士奇犬。

[ðæt] [ment] [fə'rɑ:səti] [ænd; ənd] ['blʌdˌθɜrst] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænz]
That meant ferocity and bloodthirst on the one side , and knowledge of Man's
那 意思是 恶 和 嗜血 在 这 一 边 , 和 知识 的 男人的
[weɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
ways on the other .
方式 在 这 其他 .

这意味着一方充满凶残和嗜血，而另一方则了解人类的生存之道。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkæst] ;
Also , that he was an Outcast ;
还 , 那 他 曾是 一个 被排斥者 ;

此外，他还是一个被排斥的人;

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
for neither side of the house of his ancestry would have aught of him
为了 两者都不 边 的 这 房子 的 他的 祖先 会 有 零 的 他
.
:
.

因为他家族两边的亲戚都与他没有任何关系。

- [wʌz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ,

A'tim	was	bred	in	the	far	Northland	,
-	曾是	繁殖	在	这	远的	北地	,

阿提姆是在遥远的北方地区长大的。

[wer] [ðə; ði] [kriː] ['indiəns][treɪl][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] - [weɪst] [wɪð; wɪθ][treɪn] [dɔːgz] ;

where	the	Cree	Indians	trail	the	white	snow	-	waste	with	Train	Dogs	;
在哪里	这	克里族	印度人	踪迹	这	白色的	雪	-	浪费	和	火车	狗	;

克里族印第安人带着牧羊犬追踪白雪皑皑的荒地;

[ænd; ənd][wʌn][taɪm] - [hæd; həd] [prest] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] - ['kɑːlər] .

and	one	time	A'tim	had	pressed	an	unwilling	shoulder	to	a	dog	-	collar	.
和	一	时间	-	有	按下	一个	不情愿	肩膀	到	一个	狗	-	衣领	.

有一次，阿提姆不情愿地用肩膀撞到了狗项圈上。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst]['vægəbɑːnd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['preri] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

Now	he	was	an	outcast	vagabond	on	the	southern	prairie	,	close	to	the
现在	他	曾是	一个	被排斥者	流浪汉	在	这	南部	草原	,	关闭	到	这

[mɑːn'tænə]['bɔːrdər] - [lænd] .

Montana	border	-	land	.
蒙大拿	边界	-	土地	.

如今，他成了南部草原上一个被遗弃的流浪汉，靠近蒙大拿州的边境地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sep'tembər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] -

It	was	September	;	and	all	day	A'tim
它	曾是	九月	;	和	全部	天	-

那是九月；整整一天，阿提姆

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hæd; həd] [skʌlkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['kʌvər][ʌv; əv] ['beli] ['rɪvər] [flæt] - [lændz] ,

had	skulked	in	the	willow	cover	of	Belly	River	flat	-	lands	,
有	潜行	在	这	柳	覆盖	的	腹部	河	平坦的	-	土地	,

他曾潜伏在贝利河平原的柳树丛中，

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['indiəns] .

close	to	the	lodges	of	the	Blood	Indians	.
关闭	到	这	旅馆	的	这	血	印度人	.

靠近布拉德印第安人的营地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ;

Nothing	to	eat	had	come	the	way	of	the	Dog	-	Wolf	;
没有什么	到	吃	有	来	这	方式	的	这	狗	-	狼	;

狗狼什么也没找到;

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

only	a	little	knowledge	of	something	that	was	to	happen	,	for	he	had
仅有的	一个	小的	知识	的	某物	那	曾是	到	发生	,	为了	他	有

[hɜːrd] [θɪŋz] ,

heard	things	,
听到	事物	,

他对即将发生的事情只略知一二，因为他曾听到过一些传闻。

— [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [slɪpt] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]

—	the	voices	of	the	Indians	sitting	in	council	had	slipped	gently	down	the	wind
—	这	声音	的	这	印度人	坐着	在	理事会	有	滑倒了	轻轻地	向下	这	风

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [wʊlf] [ɪrz] .

to	his	sharp	Wolf	ears	.
到	他的	锋利的	狼	耳朵	.

印第安人开会时的声音顺着风轻轻飘进了他那双敏锐的狼耳里。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][kloʊz][tuː; tə] ['beli] [bjuːts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

As	he	crawled	up	the	river	bank	close	to	Belly	Buttes	and	looked	across	the
作为	他	爬行	向上	这	河	银行	关闭	到	腹部	比尤特斯	和	看起来	穿过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

当他爬上靠近贝利比尤特斯的河岸，眺望平原时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [veɪl] ,

he	could	see	the	pink	flush	of	eventide	,	like	a	fairy	veil	,
他	可以	看	这	粉色的	冲洗	的	黄昏	,	喜欢	一个	仙女	面纱	,

他能看到黄昏时分泛起的粉红色红晕，就像一层仙女的面纱。

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [bluː] ['maʊntnz] — [ðə; ði] ['rɑːkiz] .

draping	the	cold	blue	mountains	—	the	Rockies	.
垂褶	这	寒冷的	蓝色的	山脉	—	这	落基山脉	.

覆盖着冰冷的蓝色群山——落基山脉。

" [gʊd] - [naɪt] , [wɔːrm] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

"	Good	-	night	,	warm	Brother	,	"	he	said	,	blinking	at	the	setting	sun	;
"	好的	-	夜晚	,	温暖的	兄弟	,	"	他	说	,	眨眼	在	这	环境	太阳	;

“晚安，温暖的哥哥，”他眨着眼睛望着落日说道；

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] , [æz; əz][mʌst; məst]

"	I	wonder	if	you	are	going	to	sleep	with	an	empty	stomach	,	as	must
"	我	想知道	如果	你	是	去	到	睡觉	和	一个	空的	胃	,	作为	必须

- .

A'tim	.
-	.

“我想知道你是不是也要像阿提姆一样空着肚子睡觉。”

" [ðə; ði][sɔːft] - [edʒd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][goʊld] - ['jeloʊ]

"	The	soft	-	edged	shafts	of	gold	-	yellow
"	这	柔软的	-	边缘	轴	的	金子	-	黄色的

“金黄色的柔和笔直的笔杆

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['kwivəd] [ˊtrebliŋli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] ['maʊntnz] , [æz; əz] [ðoʊ] [soʊl][wɜːr; wər]

quivered	tremblingly	behind	the	blue	-	gray	mountains	,	as	though	Sol	were
颤抖	颤抖地	在后面	这	蓝色的	-	灰色的	山脉	,	作为	尽管	索尔	是

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] .

laughing	at	the	address	of	the	Outcast	.
笑	在	这	地址	的	这	被排斥者	.

在蓝灰色的群山背后，太阳颤抖着，仿佛在嘲笑流放者的地址。

[ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] - [riːðd] [koʊnz]

The	Dog	-	Wolf	looked	furtively	over	his	shoulder	at	the	smoke	-	wreathed	cones
这	狗	-	狼	看起来	偷偷摸摸	超过	他的	肩膀	在	这	抽烟	-	花环	圆锥体

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['tiːpiː] .

of	the	Blood	tepees	.
的	这	血	圆锥形帐篷	.

狗狼偷偷地回头看了一眼被烟雾笼罩的血族帐篷。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['meni] [fleʃ] - [pɔts]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kwivəd] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ]

The	odor	of	many	flesh	-	pots	tickled	his	nostrils	until	they	quivered	in	longing
这	气味	的	许多	肉	-	锅	挠痒	他的	鼻孔	直到	他们	颤抖	在	渴望

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

许多肉馆的气味刺激着他的鼻孔，让他感到一阵阵渴望和颤抖。

[buː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Buh	-	h	-	h	!
布	-	h	-	h	!

呸!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] !

but	he	was	hungry	!
但	他	曾是	饥饿的	!

但他饿了!

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] ;

All	his	life	he	had	been	hungry	;
全部	他的	生活	他	有	到过	饥饿的	;

他一生都在挨饿;

['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [hæd; həd][ə; eɪ][gɔːrdʒ][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] ['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .

only	at	long	intervals	had	a	gorge	of	much	eating	fallen	to	his	lot	.
仅有的	在	长的	间隔	有	一个	峡谷	的	很多	吃	倒下	到	他的	很多	.

他只有每隔很长时间才能享受到大吃大喝的机会。

" [gʊd] - [naɪt] , [wɔːrm] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['tɜːrnɪŋ] ['stʌbərnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sent]

"	Good	-	night	,	warm	Brother	,	"	he	said	again	,	turning	stubbornly	from	the	scent
"	好的	-	夜晚	,	温暖的	兄弟	,	"	他	说	再次	,	转弯	固执地	从	这	香味

[ʌv; əv] [fleʃ] ,

of	flesh	,
的	肉	,

"晚安，温暖的哥哥，"他再次说道，固执地避开了肉欲的气味。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [wer] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] ;

and	eying	the	crimson	flush	where	the	sun	had	set	;
和	注视	这	赤红	冲洗	在哪里	这	太阳	有	放	;

目光落在落日余晖洒下的绯红上;

" [wʌn] [mɔːr] [raʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][treɪl][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] ,

"	one	more	round	of	your	trail	and	I	shall	sleep	with	a	full	stomach	,
"	一	更多的	圆形的	的	你的	踪迹	和	我	将	睡觉	和	一个	满的	胃	,

"再来一轮你的试炼，我就能吃饱喝足睡个好觉了。"

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [blʌdz] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [kɪl] — [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['bʌfəloʊ] .

for	to	-	morrow	the	Bloods	make	a	big	Kill	—	the	Run	of	many	Buffalo	.
为了	到	-	明天	这	血	制作	一个	大的	杀	—	这	跑步	的	许多	水牛	.

明天，血帮将进行一次大规模的猎杀——猎杀许多野牛。

" - , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd]

"	A'tim	,	sitting	on	his	haunches	,	and
"	-	,	坐着	在	他的	臀部	,	和

阿提姆蹲坐在地上，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [haɪ] [ɪn] [er] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [paɪp] [druː] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːt] ,

holding	**his**	**nose**	**high**	**in**	**air**	**until**	**his**	**throat**	**pipe**	**drew**	**straight**	**and**	**taut**	**,**
保持	他的	鼻子	高的	在	空气	直到	他的	喉	管道	画	直的	和	紧绷	,

他高高地挺着鼻子，直到喉咙里的管子绷直绷紧。

[sæŋ] : " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ! [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] ['drɪŋkɪŋ] !

sang	**:**	**"**	**O**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**h**	**!**	**for**	**the**	**blood**	**drinking**	**!**
唱	:	"	哦	-	o	-	o	-	o	-	o	-	h	!	为了	这	血	喝	!

唱道："哦！为了饮血！"

['dʌbljuː] - [ə; eɪ] - [juː] - [dʒiː] - [hɑː] !

W	**-**	**a**	**-**	**u**	**-**	**g**	**-**	**ha**	**!**
W	-	一个	-	你	-	克	-	哈	!

哇啊！

[ðə; ði] [swiːt] [nuː] [miːt] — [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] !

the	**sweet**	**new**	**meat**	**—**	**hot**	**to**	**the**	**mouth**	**!**
这	甜的	新的	肉	—	热的	到	这	嘴	!

鲜嫩的新鲜肉——入口即化！

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɔːgz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beli]

"	**The**	**Indian**	**Dogs**	**caught**	**up**	**the**	**cry**	**of**	**A'tim**	**as**	**it**	**floated**	**over**	**the**	**Belly**
"	这	印度	狗	捕捉	向上	这	哭	的	-	作为	它	漂浮	超过	这	腹部

['rɪvər] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] .

River	**and**	**voiced**	**it**	**from**	**a**	**thousand**	**throats**	**.**
河	和	配音	它	从	一个	千	喉咙	.

"印第安犬们听到了阿提姆的呼喊声，它飘过贝利河，然后从千百个喉咙里传了出来。

" [ðə; ði] ['blækfiːt] ! " [skriːmd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tiːpiː] .

"	**The**	**Blackfeet**	**!**	**"**	**screamed**	**Eagle**	**Shoe**	**,**	**rushing**	**from**	**his**	**tepee**	**.**
"	这	黑脚族	!	"	尖叫	鹰	鞋	,	匆忙	从	他的	圆锥形帐篷	.

"黑脚族！"鹰鞋大喊着，从他的帐篷里冲了出来。

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] , " [hiː; hi] [grʌntid] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'gen] ;

"	**It's**	**only**	**a**	**hungry**	**Wolf**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**council**	**again**	**;**
"	它是	仅有的	一个	饥饿的	狼	,	"	他	哼哼	,	作为	他	卫星	在	这	理事会	再次	;

"那只是一匹饥饿的狼，"他咕哝着，再次坐回议会中；

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [rʌn] .

"	**let**	**us**	**talk**	**of**	**the**	**Buffalo**	**Run**	**.**
"	让	我们	讲话	的	这	水牛	跑步	.

让我们来谈谈布法罗奔跑吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [dɔːg] - [wʊlf] [hæd; həd] [hɜːrd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɪloʊ]

"	**That**	**was**	**what**	**the**	**Dog**	**-**	**Wolf**	**had**	**heard**	**lying**	**in**	**the**	**tangle**	**of**	**gray**	**willow**
"	那	曾是	什么	这	狗	-	狼	有	听到	说谎	在	这	纠纷	的	灰色的	柳

,

,

,

"那是那只狗狼躺在灰色的柳树丛中听到的。"

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːpiː] [ʌv; əv] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp]

close	**to**	**the**	**tepee**	**of**	**Eagle**	**Shoe**	**,**	**the**	**Blood**	**Indian**	**;**	**and**	**he**	**would**	**sleep**
关闭	到	这	圆锥形帐篷	的	鹰	鞋	,	这	血	印度	;	和	他	会	睡觉

['piːsfəli] ,

peacefully	**,**
和平地	,

他住在血族印第安人鹰鞋的圆锥形帐篷附近；他会安然入睡。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['prɑːspekt] .

his	**hunger**	**stayed**	**by**	**the**	**morrow's**	**prospect**	**.**
他的	饥饿	入住	经过	这	明天	前景	.

他对未来的憧憬让他保持了饥饿感。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [jɔːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊz][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ]

As	he	sat	yawning	toward	the	rose	sky	in	the	West	,	a
作为	他	卫星	打哈欠	朝向	这	玫瑰	天空	在	这	西方	,	一个

他坐在那里，打着哈欠望着西方的玫瑰色天空，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hjuːdʒ] , [dɑːrk][fɔːrm] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kleft][ɪn][ðə; ði] [bjuːts] , [ænd; ənd] [stʊd]

huge	,	dark	form	came	majestically	from	a	cleft	in	the	buttes	,	and	stood
巨大的	,	黑暗的	形式	来了	雄伟地	从	一个	裂	在	这	孤丘	,	和	站立

['autlaind] ,

outlined	,
概述	,

一个巨大的黑色身影从孤丘的裂缝中威严地出现，轮廓清晰可见。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] [mæs] .

a	towering	black	mass	.
一个	参天	黑色的	大量的	.

一个高耸的黑色物体。

- ['flætnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

A'tim	flattened	to	earth	as	though	he	had	been	shot	,
-	扁平的	到	地球	作为	尽管	他	有	到过	射击	,

阿提姆像被枪击中一样倒在地上。

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [bʌntʃ] - [græs] .

looking	not	more	than	a	tuft	of	withered	bunch	-	grass	.
寻找	不是	更多的	比	一个	簇	的	干枯	束	-	草	.

看起来只不过是一丛枯萎的丛生草而已。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [grauld] ['nɜːrvəsli] : " [oʊ]

Then	he	arose	as	suddenly	,	chuckled	to	himself	,	and	growled	nervously	:	"	Oh
然后	他	出现	作为	突然	,	轻笑	到	他自己	,	和	咆哮	紧张地	:	"	哦

!

!
!

然后他突然站了起来，自言自语地轻笑了一声，紧张地低声说道："哦！

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][stɑːrt] — [its] ['oʊnli][oʊld] [ʃæg] , [ðə; ði]['aʊtkæst] [bʊl] .

but	I	got	a	start	—	it's	only	old	Shag	,	the	Outcast	Bull	.
但	我	得到	一个	开始	—	它是	仅有的	老的	长毛	,	这	被排斥者	公牛	.

但我找到了线索——那只是老沙格，那头被遗弃的公牛。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

- [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] !

A'tim	to	fear	a	Buffalo	!
-	到	害怕	一个	水牛	!

害怕水牛！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt]

Good	-	evening	,	Brother	,	"	he	exclaimed	;	"	you	quite	frightened	me	—	I	thought
好的	-	晚上	,	兄弟	,	"	他	惊呼	;	"	你	相当	害怕	我	—	我	想法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'beɪst] [lɔːŋ] [naɪf] , . "

it	was	that	debased	Long	Knife	,	Camous	.	"
它	曾是	那	堕落	长的	刀	,	迷彩	.	"

"晚上好，兄弟，"他惊呼道，"你吓了我一跳——我还以为是那个卑鄙的长刀，卡穆斯呢。"

" [θɔ:t] [ˌem 'i:] ! " [be'ləud] [ðə; ði] [bʊl] , [snɔ:tɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ; " ['hi:z] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" Thought me Camous ! " bellowed the Bull , snorting indignantly ; " he's but a
" 想法 我 迷彩 ! " 咆哮 这 公牛 , 吸鼻 愤慨地 ; " 他是 但 一个
['sleiə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θi:f] .
slayer and a thief .
杀手 和 一个 贼 .

"教我卡穆斯！"公牛怒吼道，同时喷着鼻息；"他不过是个杀人犯和小偷。"

[ɔ:l] [ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [lɔ:ŋ] [naɪvz] [ɑ:r; ər] [ðæt] ; ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] — ['sti:lɪŋ] , ['sti:lɪŋ] .
All the Paleface Long Knives are that ; killing , killing — stealing , stealing .
全部 这 苍白脸 长的 刀具 是 那 ; 杀 , 杀 — 偷窃 , 偷窃 .

所有白人长刀帮成员都是如此：杀戮，杀戮——偷窃，偷窃。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [hi:; hi] [ɪz] [kɔ:ld] - - ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
Why , even among his own kind he is called ' Camous ' ; and you ,
为什么 , 甚至 之中 他的 自己的 种类 他 是 称为 - 迷彩 - ; 和 你 ,

为什么，即使在他自己的族群中，他也被称为"卡穆斯"；而你，

[hu:] [wɜ:r; wər] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [kæmps] , [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
who were bred in the Man camps , know what that means .
WHO 是 繁殖 在 这 男人 营地 , 知道 什么 那 方法 .

在集中营里长大的人，都知道这意味着什么。

" [[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɑ:] ! [moʊst] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] - [ə; eɪ] ['sinˌstilər] [ʌv; əv] [θɪŋz] . -
" Of course , of course — ha ! most surely it means ' a stealer of things . '
" 的 课程 , 的 课程 — 哈 ! 最多 一定 它 方法 - 一个 窃贼 的 事物 . -

"当然，当然——哈！它肯定是指'偷东西的人'。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [nɑ:t] [tu:; tə] ['laɪkən] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['brʌðər] [ʃæg] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
But I meant not to liken you to him , Brother Shag — it was only
但 我 意思是 不是 到 像 你 到 他 , 兄弟 长毛 — 它 曾是 仅有的
[maɪ] [fraɪt] ;
my fright ;
我的 惊吓 ;

但我无意将你比作他，沙格兄弟——那只是我吓坏了；

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] .
for even in my dreams I am always seeing the terrible Camous .
为了 甚至 在 我的 梦境 我 是 总是 看到 这 糟糕的 迷彩 .

即使在梦里，我也总是看到可怕的卡穆斯。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ʃæg] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
I have cause to remember him , Shag — it was this way .
我 有 原因 到 记住 他 , 长毛 — 它 曾是 这 方式 .

沙格，我有理由记住他——事情是这样的。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Did I ever tell you ? "
做过 我 曾经 告诉 你 ? "

我有没有跟你说过?

" ['nevər] , " ['ænsər] [ʃæg] , ['hevɪli] .
" Never , " answered Shag , heavily .
" 绝不 , " 回答 长毛 , 重度 .

"绝不，"沙格沉重地回答道。

" ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ] [held] [maɪ] [teɪl] [streɪt] [ʌp] . "
" **LYING ON MY BACK AS THOUGH I WERE DEAD , I HELD MY TAIL STRAIGHT UP . "**
" 说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我 握住 我的 尾巴 直的 向上 . "

"我仰面躺着，像死了一样，尾巴直直地竖了起来。"

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] : [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ðeɪ] [kɔːl] ['saɪprəs] ,
" **Well , it was this way : Once upon a time , in the low hills they call Cypress ,**
" 出色地 , 它 曾是 这 方式 : 一次 之上 一个 时间 , 在 这 低的 丘陵 他们 称呼 柏 ,

"事情是这样的：很久很久以前，在被称为柏树山的低矮山丘上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['æntɪloʊp] .
I was stalking a herd of antelope .
我 曾是 跟踪 一个 一群 的 羚羊 .

我当时正在跟踪一群羚羊。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
To tell you the truth , I had been at it for two days .
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 到过 在 它 为了 二 天 .

说实话，我已经做了两天了。

[wɔː] !
Waugh !
沃 !

哇!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weri] .
but they were wary .
但 他们 是 警惕 .

但他们心存戒备。

[æt; ət][læst][aɪ] [wɜːrkt] [wɪˈðɪn] [fer] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
At last I worked within fair eyesight of them ,
在 最后的 我 工作 之内 公平的 视力 的 他们 ,

最后，我终于可以在他们的视线范围内工作了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['stuːpɪd][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [kloʊz][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ]
and knowing the stupid desire they have to look close at anything that may
和 会心 这 愚蠢的 欲望 他们 有 到 看 关闭 在 任何事物 那 可能
[biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
be strange to them ,
是 奇怪的 到 他们 ,

而且，他们还知道人们有一种愚蠢的欲望，那就是仔细观察任何对他们来说陌生的事物。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['klevər][plæn] .
I took to myself a clever plan .
我 采取 到 我 一个 聪明的 计划 .

我给自己想出了一个巧妙的计划。

['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ][held][maɪ][teɪl] [streɪt] [ʌp] ,
Lying on my back as though I were dead , I held my tail straight up ,
说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我 握住 我的 尾巴 直的 向上 ,

我仰面躺着，像死了一样，尾巴直直地竖了起来。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
and let the wind blow it
和 让 这 风 吹 它

让风吹走它

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

来回。

[ðə; ði][bɪg] - [aɪd] ['iːtər] - [ʌv; əv] - [græs] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] : - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] ?
The big - eyed Eaters - of - Grass asked one another : ' What is this new thing ?
这 大的 - 眼睛 食客 - 的 - 草 问 一 其他 : - 什么 是 这 新的 事物 ?

大眼睛的食草者们互相问道："这是什么新东西？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][plænt][ɔːr][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? -
Is it a plant or an animal ? '
是 它 一个 植物 或者 一个 动物 ? -

它是植物还是动物?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][wʊlf] - [pʌps] , [kwaɪt] ['sɪli]
That is the way they talked , I am sure , for they are like wolf - pups , quite silly
那 是 这 方式 他们 谈话 , 我 是 当然 , 为了 他们 是 喜欢 狼 - 幼犬 , 相当 愚蠢的
.
:
.

我敢肯定，他们就是那样说话的，因为他们就像小狼崽一样，很傻。

[wel] , [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .
Well , they came closer and closer and closer .
出色地 , 他们 来了 更近 和 更近 和 更近 .

他们越靠越近，越来越近。

[iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
E - u - h - h , e - u - h - h !
E - 你 - h - h , e - 你 - h - h !

呃，呃！

[bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [miːt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [æz; əz]
but my mouth watered with the thought of their sweet meat as I lay as
但 我的 嘴 浇水 和 这 想法 的 他们的 甜的 肉 作为 我 躺 作为
[wʌn] [ded] .
one dead .
一 死的 .

但我躺着装死的时候，却想到它们鲜美的肉，口水都快流出来了。

[naʊ] , [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][wɜːrk][ʌp] [wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Now , they hadn't the knowledge to work up wind to me ,
现在 , 他们 之前没有 这 知识 到 工作 向上 风 到 我 ,

他们当时并不具备逆风而行的知识，

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [muːvd] .
but came straight for the thing they saw that moved .
但 来了 直的 为了 这 事物 他们 锯 那 已搬 .

但他们径直走向了他们看到的会动的东西。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Would you believe it ,
会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
just as I was measuring from the corner of my eye the time for a
只是 作为 我 曾是 测量 从 这 角落 的 我的 眼睛 这 时间 为了 一个
[strɔːŋ] [rʌʃ] ,
strong rush ,
强的 匆忙 ,

正当我用眼角余光估算出一阵强烈冲动袭来的时间时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [bʌt; bət] !
who should creep over a hill but Camous !
WHO 应该 潜行者 超过 一个 爬坡道 但 迷彩 !

除了卡穆斯，还有谁会偷偷翻过山丘呢！

[ɪn] [fraɪt] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [goʊt] - [feɪst] [smɔːl] - [prɔːŋz] .
In fright I sprang to my feet , and away went the Goat - faced small - prongs .
在 惊吓 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 离开 去 这 山羊 - 面对 小的 - 叉状物 .

我吓得跳了起来，山羊脸小叉子也随之消失了。

[ðen] [ðə; ði]['devəltri][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪər] - [stɪk] [ðɪs] ['kæriz] [keɪm] [daʊn]
Then the deviltry of the many - breathed Fire - stick this Camous carries came down
然后 这 魔鬼行径 的 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 这 迷彩 携带 来了 向下
[ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ræn]['fæstər][ðæn; ðən][aɪd]['evər] [gɔːn]
upon me as I ran faster than I'd ever gone
之上 我 作为 我 跑 快点 比 ID 曾经 已消失

然后，卡莫斯携带的那根喷吐着无数火焰的魔杖向我袭来，我拼命奔跑，速度前所未有。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bɪ'fɔːr] . -
before . '
前 . -

前。'

[klɪk] , [snæp] !
Click , snap !
点击 , 折断 !

咔嚓，啪！

[klɪk] , [snæp] ! -
click , snap ! '
点击 , 折断 ! -

咔嚓，啪！

[ðə; ði] [kwɪk] - ['briːðɪŋ] ['faɪər] - [stɪk] [kɔft] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [rɔkt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
the quick - breathing Fire - stick coughed ; and though I rocked , and jumped
这 快的 - 呼吸 火 - 戳 咳嗽 ; 和 尽管 我 摇滚 , 和 跳了起来
['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
sideways and twisted ,
侧身 和 扭曲 ,

呼吸急促的火棍咳嗽了一声；尽管我摇晃、跳跃、扭动身体，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] - [stɪŋz] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
before I could get away I had one of the breath - stings in my shoulder .
前 我 可以 得到 离开 我 有 一 的 这 气息 - 刺痛 在 我的 肩膀 .

我还没来得及逃走，肩膀上就被一阵呼吸灼伤了。

[iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
E - u - h - h !
E - 你 - h - h !

呃！

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [leɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
but I go lame from it still .
但 我 去 瘸 从 它 仍然 .

但我仍然会因此而感到沮丧。

" [ʃæg] [slɪpt] [ə; eɪ] [kʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [græs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kɔːf]
" **Shag** **slipped** **a** **cud** **of** **sweet** **grass** **up** **his** **throat** **with** **a** **gurgling** **cough**
" 长毛 滑倒了 一个 盘根错节 的 甜的 草 向上 他的 喉 和 一个 淙淙 咳嗽
[ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] ,
and **chewed** **it** **reflectively** **,**
和 咀嚼 它 反思地 ,

"沙格咕哝着咳嗽，把一小撮甜草塞进喉咙，若有所思地咀嚼着。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sloʊ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] -
for **he** **was** **of** **a** **slow** **turn** **of** **thought** **,** **not** **at** **all** **like** **the** **nimble** **-**
为了 他 曾是 的 一个 慢的 转动 的 想法 , 不是 在 全部 喜欢 这 灵活 -
[breɪnd] [dɔːg] - [wʊlf] .
brained **Dog** **-** **Wolf** **.**
脑子 狗 - 狼 .

因为他的思维比较迟缓，一点也不像头脑灵活的狗狼。

[ðen] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [kʌd] ,
Then **he** **swallowed** **the** **cud** **,**
然后 他 吞咽 这 盘根错节 ,

然后他反刍了。

[bluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
blew **from** **his** **nostrils** **the** **sand** **that** **had** **come** **into** **them** **crossing** **the**
吹 从 他的 鼻孔 这 沙 那 有 来 进入 他们 过境 这
[skænt] - [gɑːrbd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['beli] [bjuːts] ,
scant **-** **garbed** **hills** **of** **Belly** **Buttes** **,**
稀少 - 盛装 丘陵 的 腹部 比尤特斯 ,

他从鼻孔里吹出沙子，这些沙子是他穿越贝利比尤特山那光秃秃的山丘时带进来的。

[ænd; ənd] [sed] ['pɑːndərəsli] : " [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪər] - [stɪk] ; [ðæts] [wʌt]
and **said** **ponderously** **:** **"** **Yes** **,** **I** **know** **the** **many** **-** **breathed** **Fire** **-** **stick** **;** **that's** **what**
和 说 沉重地 : " 是的 , 我 知道 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 ; 那就是 什么
[meɪks] [ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] .
makes **the** **Palefaces** **so** **terrible** **.**
制作 这 苍白面孔 所以 糟糕的 .

他沉重地说："是的，我知道多呼吸的火棍；这就是白人如此可怕的原因。"

[ðə; ði] [pleɪn] ['sɪmpli] [riːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn]
The **plain** **simply** **reeks** **with** **the** **dead** **bodies** **of** **my** **people** **whom** **they** **have** **slain**
这 清楚的 简单地 臭气熏天 和 这 死的 身体 的 我的 人们 谁 他们 有 被杀
.
:
.

平原上到处都是他们屠杀的我族人的尸体，散发着恶臭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
" **[** **Pg** **9** **]**
" [页 9]

[第9页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɔːl] ['pɔɪznd] , [tuː] ; [hwɜːr] - [ɑːr] , [hwɜːr] - [ɑːr] !
" **And** **the** **bodies** **all** **poisoned** **,** **too** **;** **whur** **-** **r** **,** **whur** **-** **r** **!**
" 和 这 身体 全部 中毒 , 也 ; 何时 - r , 何时 - r !

"而且尸体也全都中毒了；呜呜呜！

[ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [deθ] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleʃ] - ['fidər] , [dɔːg] [ɔːr] [wʊlf] , " [snaːrld] - .
All **turned** **into** **death** **meat** **for** **the** **Flesh** **-** **feeders** **,** **Dog** **or** **Wolf** **,** **"** **snarled** **A'tim** **.**
全部 转向 进入 死亡 肉 为了 这 肉 - 喂食器 , 狗 或者 狼 , " 纠缠 - .

"全都成了食肉动物，无论是狗还是狼的死亡肉食，"阿提姆咆哮道。

" [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪd] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃæg] ! — [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] [tʌŋ] ['teɪkən] .
" **Killed** **for** **the** **hide** **—** **think** **of** **that** **,** **Shag** **!** **—** **or** **just** **the** **tongue** **taken** **.**
" 被杀 为了 这 隐藏 — 思考 的 那 , 长毛 ! — 或者 只是 这 舌头 已采取 .

"为了皮而被杀——想想吧，沙格！——或者只是为了舌头而被割掉。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtɪŋ] — [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [peɪn] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] ,
If **we** **make** **a** **kill** **it** **is** **for** **the** **eating** **—** **to** **still** **the** **gnawing** **pain** **that** **comes** **to** **us** **,**
如果 我们 制作 一个 杀 它 是 为了 这 吃 — 到 仍然 这 啃咬 疼痛 那 来 到 我们 ,

如果我们猎杀动物，那也是为了食用——为了平息那折磨着我们的痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪst] ['nʌθɪŋ] , [liːv] ['nʌθɪŋ] . "
and **we** **waste** **nothing** **,** **leave** **nothing** **.** **"**
和 我们 浪费 没有什么 , 离开 没有什么 . "

我们绝不浪费，绝不留下任何东西。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bʊl] , " [ðaʊ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊnz] . "
" **Most** **assuredly** **,** " **replied** **the** **Bull** **,** " **thou** **leavest** **nothing** **but** **the** **bones** **.** **"**
" 最多 当然 , " 回复 这 公牛 , " 你 叶子 没有什么 但 这 骨头 . "

"毫无疑问，"公牛回答说，"你只会留下骨头。"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊnz] , " [kən'kɝːd] - .
" **Nothing** **but** **the** **bones** **,** " **concurred** **A'tim** **.**
" 没有什么 但 这 骨头 , " 同意 - .

"只剩下骨头了，"阿提姆赞同道。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðiːz] [lɔːŋ] [naɪvz] [pʊt][ðə; ði]['flaʊər][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['bʌfəloʊ] ,
" **And** **as** **I** **was** **saying** **,** **these** **Long** **Knives** **put** **the** **Flour** **of** **Death** **in** **the** **dead** **Buffalo** **,**
" 和 作为 我 曾是 说 , 这些 长的 刀具 放 这 面粉 的 死亡 在 这 死的 水牛 ,

正如我刚才所说，这些长刀将死亡之粉撒在了死去的野牛身上。

[ænd; ənd][maɪ] [wʊlf] ['breðrən] , [wen] [ðeɪ] [iːt] , ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌŋgər] ,
and **my** **Wolf** **Brethren** **,** **when** **they** **eat** **,** **being** **forced** **to** **of** **their** **hunger** **,**
和 我的 狼 弟兄们 , 什么时候 他们 吃 , 存在 强制 到 的 他们的 饥饿 ,

而我的狼族兄弟们，当他们进食时，是被迫忍受饥饿的折磨。

[daɪ] [laɪk] [flaɪz] [æt; ət] [koʊld] [taɪm] . "
die **like** **flies** **at** **Cold** **Time** **.** **"**
死 喜欢 苍蝇 在 寒冷的 时间 . "

"像苍蝇一样在寒冬中死去。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] — [aɪ] [miːn] — " [ænd; ənd] [ʃæg] [kɔft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ; " [aɪ] [miːn] ,
" **And** **a** **good** **thing** **,** **too** **—** **I** **mean** **—** **"** **and** **Shag** **coughed** **apologetically** **;** **"** **I** **mean** **,**
" 和 一个 好的 事物 , 也 — 我 意思是 — " 和 长毛 咳嗽 带着歉意地 ; " 我 意思是 ,

"而且这也是件好事——我的意思是——"沙格抱歉地咳嗽了一声；"我的意思是，

[æz; əz][ə; eɪ][kæf][aɪ] [rɪ'siːvd] [kɔːz] [tuː; tə]
as **a** **Calf** **I** **received** **cause** **to**
作为 一个 小牛 我 已收到 原因 到

作为一头小牛，我曾有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [wʊlf] ['brʌðərz] , - ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ɪn][maɪ] [θaɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['beri]

remember	your	Wolf	Brothers	,	A'tim	;	there's	a	hollow	in	my	thigh	you	could	bury
记住	你的	狼	兄弟	,	-	;	有	一个	空洞的	在	我的	大腿	你	可以	埋葬

[jʊr; jər] [pɔ:] [ɪn] ,

your	paw	in	,
你的	爪子	在	,

阿提姆，记住你的狼兄弟们；我的大腿上有个凹陷，你可以把爪子埋进去。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - [fæŋd] [pæk] [sɔ:t] [tu:; tə] ['hæmstrɪŋ] [ˌem 'i:] .

where	one	of	your	long	-	fanged	Pack	sought	to	hamstring	me	.
在哪里	一	的	你的	长的	-	带獠牙的	盒	寻求	到	腿筋	我	.

你们狼群中一个长着獠牙的家伙试图勒断我的腿筋。

[ju:; jʊ] , - , [hu:] [ɑ:r; ər][hæf] [wʊlf] ,

You	,	A'tim	,	who	are	half	Wolf	,
你	,	-	,	WHO	是	一半	狼	,

你，阿提姆，半狼人，

[noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ðæt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

know	how	it	comes	that	where	one	of	your	kind	puts	his	teeth	,
知道	如何	它	来	那	在哪里	一	的	你的	种类	放置	他的	牙齿	,

知道为什么你们同类会把牙齿放在哪里，

[ðə; ði] [fleʃ] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [melts] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:vz] [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊl] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

the	flesh	,	sooner	or	later	,	melts	away	,	and	leaves	but	a	hole	—	how	is	it	,
这	肉	,	很快	或者	之后	,	融化	离开	,	和	树叶	但	一个	洞	—	如何	是	它	,

- ? "

A'tim	?	"
-	?	"

血肉迟早会消融，只留下一个洞——阿提姆，情况如何?

" [faʊl] [ti:θ] , " [grauld] [ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] .

"	Foul	teeth	,	"	growled	the	Dog	-	Wolf	.
"	犯规	牙齿	,	"	咆哮	这	狗	-	狼	.

"牙齿真脏，"犬狼咆哮道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mi:n] [lɑ:t] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪ] [rʌnə:z] ; ['i:v(ə)n][aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	They're	a	mean	lot	,	are	the	Gray	Runners	;	even	I	,	who	am	half	of	their
"	它们是	一个	意思是	很多	,	是	这	灰色的	跑步者	;	甚至	我	,	WHO	是	一半	的	他们的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

"灰衣跑者是一群卑鄙无耻的人；就连我，一半是他们的同胞，也对他们心存芥蒂。"

[ber] [ðem; ðəm][noʊ] [lʌv] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] ['aʊtkæst] [ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] [blʌd]

bear	them	no	love	—	have	they	not	outcasted	me	because	of	my	Dog	blood
熊	他们	不	爱	—	有	他们	不是	被排斥的	我	因为	的	我的	狗	血

?

?
?

他们不爱我——难道他们不是因为我身上流着狗的血而排斥我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][wʊlf] , [ʃæg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [wɪtʃ] [mi:nɪθ] - [ə; eɪ][dɔ:g] ,

I	am	no	Wolf	,	Shag	;	I	am	A'tim	,	which	meaneth	'	a	Dog	,
我	是	不	狼	,	长毛	;	我	是	-	,	哪个	意思是	-	一个	狗	,

我不是狼，沙格；我是阿提姆，意思是"狗"。

- [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:z] . "

'	in	the	talk	of	the	Crees	.	"
-	在	这	讲话	的	这	克里斯	.	"

"在克里人的谈话中。"

" ['iːv(ə)n][soʊ] , ['brʌðər] , " [sed] [ʃæg] , " [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [wʊlf]
" Even so , Brother , " said Shag , " how comes it that thou art a half - breed Wolf
" 甚至 所以 , 兄弟 , " 说 长毛 , " 如何 来 它 那 你 艺术 一个 一半 - 品种 狼
[æt; ət][ɔːl] ? "
at all ? "
在 全部 ? "

"即便如此，兄弟，"沙格说，"你又怎么会是半狼血统呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wʊlf] , [ʃæg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] - ,
" I AM NO WOLF , SHAG ; I AM A'TIM ,
" 我 是 不 狼 , 长毛 ; 我 是 - ,

"我不是狼，沙格；我是阿提姆，

[wɪtʃ] [miːnɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːz] .
WHICH MEANETH A DOG IN THE TALK OF THE CREES .
哪个 意思是 一个 狗 在 这 讲话 的 这 克里人 .

在克里语中，它的意思是狗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['mænz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
" That is also of Man's evil ways ,
" 那 是 还 的 男人的 邪恶的 方式 ,

"这也是人类邪恶行径的一部分。"

['brʌðər] [bʊl] — ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'fɔːr]
Brother Bull — thinking to change everything that was as it should be before
兄弟 公牛 — 思维 到 改变 一切 那 曾是 作为 它 应该 是 前
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

牛哥——想着要改变他到来之前一切原本井然有序的状态。

[ðɪs] [fɔːls] ['meɪtɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [tuː; tə][get][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] ,
This false mating is of his thought ; to get the strength of the Wolf ,
这 错误的 交配 是 的 他的 想法 ; 到 得到 这 力量 的 这 狼 ,

这种虚假的交配是他的想法；为了获得狼的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['fæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] ,
and the long - fasting of the Wolf , and the toughness of the Wolf ,
和 这 长的 - 禁食 的 这 狼 , 和 这 韧性 的 这 狼 ,

还有狼的长期禁食能力，以及狼的坚韧不拔。

['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] - [dɔːgz] .
into the kind of his Train - Dogs .
进入 这 种类 的 他的 火车 - 狗 .

进入他那种火车犬的领域。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dɔːg] , [ˌeɪ 'em] ['aʊtkæst] . "
And because of all this , I , who am a Dog , am outcasted . "
和 因为 的 全部 这 , 我 , WHO 是 一个 狗 , 是 被排斥的 . "

正因为如此，我，一条狗，被排斥在外。

" [wel] , [wiːl] [suːn] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] , " [said] [ðə; ði] [bʊl] , ['pleɪntɪvli] ; " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Well , we'll soon all be gone , " sighed the Bull , plaintively ; " when I was a
" 出色地 , 出色地 很快 全部 是 已消失 , " 叹了口气 这 公牛 , 哀怨地 ; " 什么时候 我 曾是 一个
[smuːð] [hɔːrn] ,
Smooth Horn ,
光滑的 喇叭 ,

"唉，我们很快就都要走了，"公牛哀怨地叹了口气；"当我还是一头光角牛的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] — "
and in the full glory of my strength — "
和 在 这 满的 荣耀 的 我的 力量 — "

在我力量最强大的时候——”

" [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] , [ʃæg] ,
" Thou must have been of a great strength , Shag ,
" 你 必须 有 到过 的 一个 伟大的 力量 , 长毛 ,

“沙格，你一定力大无穷。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊl] [frʌm; frəm] ['beli] [bjuːts] [tuː; tə][oʊld][mæn] ['rɪvər] — [wɔː] !
for thou art the biggest Bull from Belly Buttes to Old Man River — Waugh !
为了 你 艺术 这 最大 公牛 从 腹部 比尤特斯 到 老的 男人 河 — 沃 !

因为你是贝利比尤特到老曼河之间最大的公牛——沃!

[wɔː] !
Waugh !
沃 !

哇!

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] . "
that I can swear to . "
那 我 能 发誓 到 . "

我可以为此发誓。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæg] ,
" In those days , " continued Shag ,
" 在 那些 天 , " 持续 长毛 ,

“在那些日子里，”沙格继续说道，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [lɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skrægi] [haɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [tʌŋ] , " [ɪn] [ðoʊz]
taking a swinging lick at his scraggy hide with his rough tongue , " in those
采取 一个 摇摆 舔 在 他的 瘦弱的 隐藏 和 他的 粗糙的 舌头 , " 在 那些

他用粗糙的舌头狠狠地舔舐着自己瘦弱的皮毛，“在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [hɔːrn] ,
days , when I was a Smooth Horn ,
天 , 什么时候 我 曾是 一个 光滑的 喇叭 ,

那些日子，当我还是个光角牛的时候，

[aɪ][led][ə; eɪ][hɜːrd] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [swiːt] - [græs] [pleɪn][tuː; tə]['tremb(ə)l][laɪk]['wɔːtər] [wen] [wiː; wi]
I led a Herd that caused the sweet - grass plain to tremble like water when we
我 引领 一个 一群 那 导致 这 甜的 - 草 清楚的 到 颤抖 喜欢 水 什么时候 我们
['gæləpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
galloped over it .
疾驰 超过 它 .

我率领着一群马，奔腾而过时，徜徉在甜草平原上，如同水面般颤抖。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]['loʊkəsts] — [ðæt] ['meni] ;
We were as locusts — that many ;
我们 是 作为 蝗虫 — 那 许多 ;

我们就像蝗虫一样——数量如此之多;

[ænd; ənd] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːli] [aɪv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] — [aɪ]

and	when	crossing	a	coulee	I've	turned	with	pride	on	the	opposite	bank	—	I
和	什么时候	过境	一个	峡谷	我已经	转向	和	自豪	在	这	对面的	银行	—	我

['ɔːlweɪz] [went] [fɜːrst] — [ænd; ənd] ,

always	went	first	—	and	,
总是	去	第一的	—	和	,

每当我过河谷时，我都会自豪地转身到对岸——我总是第一个过河——而且，

['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːloʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪf] .

looking	back	,	saw	the	whole	hollow	just	a	waving	mass	of	life	.
寻找	后退	,	锯	这	所有的	空洞的	只是	一个	挥手	大量的	的	生活	.

回望过去，只见整个山谷就像一团摇曳的生命之团。

[sʌtʃ] [laɪf] , [tuː] , [loʊn] [dɔːg] ; [sɪlk] - ['koʊtɪd] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] [kæf] [æt; ət] [niː] ;

Such	life	,	too	,	Lone	Dog	;	silk	-	coated	Cows	with	Calf	at	knee	;
这样的	生活	,	也	,	孤独	狗	;	丝绸	-	涂层	牛	和	小牛	在	膝盖	;

这样的生活，孤狗；丝绸般柔软的母牛，膝上抱着小牛；

[ænd; ənd] ['bʊlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fʊl] ['meni] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['tɔləreitid] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

and	Bulls	there	were	full	many	—	because	I	tolerated	them	,	of	course	—
和	公牛队	那里	是	满的	许多	—	因为	我	容忍	他们	,	的	课程	—

[ænd; ənd] [ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fæt] ,

and	all	strong	and	fat	,
和	全部	强的	和	胖的	,

那里有很多公牛——当然，因为我容忍它们——而且都很强壮肥硕。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , [pər'tʃæns] ,

and	troubled	by	nothing	but	,	perchance	,
和	麻烦	经过	没有什么	但	,	或许	,

或许，他唯一烦恼的，只有……

[ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] [wɪtʃ] ['kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] .

in	the	Cold	Time	a	few	days	of	the	White	Storm	which	covered	our	food	.
在	这	寒冷的	时间	一个	很少	天	的	这	白色的	风暴	哪个	涵盖	我们的	食物	.

寒冷的冬天，连续几天的白风暴淹没了我们的食物。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ; [wiː; wi] [dʒʌst] ['drɪftɪd] [hed] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrʃ] - [edʒd]

But	that	did	not	matter	much	;	we	just	drifted	head	on	to	the	harsh	-	edged
但	那	做过	不是	事情	很多	;	我们	只是	漂移	头	在	到	这	残酷的	-	边缘

['blɪzərd] ,

blizzard	,
暴风雪	,

但这无关紧要；我们径直迎着凛冽的暴风雪前行。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [fæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kidniz] . "

and	lived	on	the	thick	fat	of	our	kidneys	.	"
和	居住地	在	这	厚的	胖的	的	我们的	肾脏	.	"

我们靠肾脏里的厚厚脂肪维持生命。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['red.men] — [ðə; ði] ['herləs] - [feɪst] [wʌnz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɔːg] - [wʊlf] ;

"	But	the	Redmen	—	the	hairless	-	faced	ones	,	"	interrupted	Dog	-	Wolf	;
"	但	这	红人	—	这	无毛	-	面对	一个	,	"	中断	狗	-	狼	;

"但是红人——那些脸上没有毛发的人，"狗狼打断道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [ðeɪ] [kɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] . "

"	they	killed	many	a	Buffalo	in	the	old	days	.	"
"	他们	被杀	许多	一个	水牛	在	这	老的	天	.	"

"过去他们猎杀过很多野牛。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃæg] ; " [ðer; ðər] - [ʌv; əv] [wʊd] [sluː]
" We could spare them , " replied Shag ; " their Deathshafts of wood slew
" 我们 可以 空闲的 他们 , " 回复 长毛 ; " 他们的 - 的 木头 一万
[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] .
but a few .
但 一个 很少 .

"我们可以饶了他们,"沙格回答说;"他们的木制死亡箭矢只杀了少数人。"

[laɪk] [jɔːr'self] , - , [ðeɪ] [kɪld] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .
Like yourself , A'tim , they killed only when they were hungry .
喜欢 你自己 , - , 他们 被杀 仅有的 什么时候 他们 是 饥饿的 .

和你一样，阿提姆，他们只在饥饿时才杀戮。

[its] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪər] - [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es] ,
It's the many - breathed Fire - stick of the Paleface that has destroyed us ,
它是 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 的 这 苍白脸 那 有 损毁 我们 ,
- ; [bʌt; bət][laɪk][juː; jʊ] ,
A'tim ; but like you ,
- ; 但 喜欢 你 ,

阿提姆，是苍白之脸那根喷吐着无数火焰的棍棒毁灭了我们；但就像你一样，

['brʌðər] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['aʊtkæst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Brother , I , who am but an Outcast because of my great age ,
兄弟 , 我 , WHO 是 但 一个 被排斥者 因为 的 我的 伟大的 年龄 ,

兄弟，我，因年老而被排斥在外，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][hɔːrnz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [stʌbz] , [ker] [nɑːt][ˌoʊvər'mʌtʃ] .
and because my horns have become stubs , care not overmuch .
和 因为 我的 角 有 变得 存根 , 关心 不是 过多 .

因为我的角已经变成了短角，所以不必太在意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lə'ment]['oʊvər][maɪ][oʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] — [meɪd] [ʌv; əv]
Why should I lament over my own people who have driven me forth — made of
为什么 应该 我 哀叹 超过 我的 自己的 人们 WHO 有 驱动 我 前进 — 制成 的
[ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkæst] ? "
me an Outcast ? "
我 一个 被排斥者 ? "

我为何要为驱逐我、使我成为弃儿的同胞们而悲伤呢?

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [rʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] , " [sed] - ,
" There is to be a big Run to - morrow — a mighty Kill , " said A'tim ,
" 那里 是 到 是 一个 大的 跑步 到 - 明天 — 一个 强大的 杀 , " 说 - ,

"明天会有一场大屠杀——一场惊天动地的大屠杀,"阿蒂姆说道。

['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʊlz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [weɪl] .
growing tired of the old Bull's reminiscent wail .
生长 疲劳的 的 这 老的 公牛的 令人怀念的 哀号 .

厌倦了老公牛那充满回忆的哀鸣。

" [wer] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Where ? " queried the other .
" 在哪里 ? " 查询 这 其他 .

"在哪儿?"对方问道。

" [æt; ət] [stoʊn] [hɪl] [kə'ræl] .
" At Stone Hill Corral .
" 在 石头 爬坡道 围栏 .

在石山牧场。

['iːg(ə)l] [ʃuː] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [hed] .
Eagle Shoe says they will kill five hundred head .
鹰 鞋 说道 他们 将要 杀 五 百 头 .

鹰鞋说他们会猎杀五百头牛。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [aɪ] [noʊ] , " [said] [ʃæg] — " [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [deθ] - [træp] .
" I know , " sighed Shag — " at the Pound ; I know that death - trap .
" 我 知道 , " 叹了口气 长毛 — " 在 这 磅 ; 我 知道 那 死亡 - 陷阱 .

“我知道，”沙格叹了口气，“在收容所；我知道那个死亡陷阱。”

[hæf] [ə; eɪ] [hɜːrd] [aɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] ['hɑːrdli] [aʊt]
Half a Herd I lost there once through the conceit of a young Bull hardly out
一半 一个 一群 我 丢失的 那里 一次 通过 这 自负 的 一个 年轻的 公牛 几乎 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [spaɪk] [hɔːrn] [eɪdʒ] .
of the Spike Horn age .
的 这 长钉 喇叭 年龄 .

我曾经因为一头刚过长角期的年轻公牛的自负，在那里丢掉了半群牛。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [paʊnd] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [diːp] ['kʌnɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well I know the Pound — even the old Indian of deep cunning who made it ,
出色地 我 知道 这 磅 — 甚至 这 老的 印度 的 深的 狡猾 WHO 制成 它 ,

我当然知道英镑——甚至连发明它的那个狡猾的老印第安人也知道。

[tʃiːf] — [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - .
Chief Poundmaker — that's how he came by his name , A'tim .
首席 庞德梅克 — 那就是 如何 他 来了 经过 他的 姓名 , - .

阿提姆，这就是他绰号的由来——首席磅匠。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [hɜːrd] , ['noʊɪŋ] [wʌt]
But , as I was saying , when I tried to turn the Herd , knowing what
但 , 作为 我 曾是 说 , 什么时候 我 尝试 到 转动 这 一群 , 会心 什么
[wʌz; wəz] [ment] ,
was meant ,
曾是 意思是 ,

但是，正如我刚才所说，当我试图改变这群人的想法时，我知道这意味着什么，

[ðɪs] [kæf] [bʊl] [led] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [træp] .
this Calf Bull led a part of them straight into the very trap .
这 小牛 公牛 引领 一个 部分 的 他们 直的 进入 这 非常 陷阱 .

这头小公牛把一部分牛直接带进了陷阱。

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊz] !
Served him right , too ; but the Cows !
服务 他 正确的 , 也 ; 但 这 牛 !

他活该；但是，那些牛！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] !
My poor people !
我的 贫穷的 人们 !

我的同胞们，你们真可怜！

['slɔːtəd] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —
Slaughtered , every one of them ; and so it will be again to - morrow —
屠杀 , 每一个 一 的 他们 ; 和 所以 它 将要 是 再次 到 - 明天 —
[eɪ] , - ?
eh , A'tim ?
嗯 , - ?

他们全都惨遭屠戮；明天也会如此——是吗，阿提姆？

[its] [ðə; ði][bɪg][hɜːrd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['æftər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
It's the big Herd down in the good feeding they're after , I suppose . "
它是 这 大的 一群 向下 在 这 好的 喂养 它们是 后 , 我 认为 . "

我想，他们想要的是下面那群吃得很好的牲畜。

" [jes] , " ['ænsər] - ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [blʌd] [traɪb] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Yes , " answered A'tim ; " to - morrow the whole Blood tribe , and Camous the
" 是的 , " 回答 - ; " 到 - 明天 这 所有的 血 部落 , 和 迷彩 这
['peɪlfeɪs] ,
Paleface ,
苍白脸 ,

"是的，"阿提姆回答道；"明天整个血族，还有苍白脸卡穆斯，都会来。"

[huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɔː] [mæn] ,
who is but a squaw man ,
WHO 是 但 一个 印第安女人 男人 ,

他不过是个印第安男人而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɑːdʒɪz] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] . "
living in their lodges , will make the Run . "
活的 在 他们的 旅馆 , 将要 制作 这 跑步 . "

住在他们小屋里的人们将参加奔跑活动。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stæm'piːd] [ðə; ði]['bʌfəloʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , " [said] [ʃæg] ;
" I wish I could stampede the Buffalo to save them , " sighed Shag ;
" 我 希望 我 可以 踩踏 这 水牛 到 节省 他们 , " 叹了口气 长毛 ;

"我真希望我能踩死野牛来救它们，"沙格叹了口气；

" [bʌt; bət][maɪ][saɪdz][ɑːr; ər] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [prɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪk] [hɔːrnz] .
" but my sides are sore from the insulting prods of the Spike Horns .
" 但 我的 侧面 是 疼 从 这 侮辱 产品 的 这 长钉 号角 .

"但是，尖角刺人的侮辱性戳刺让我肚子疼。"

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [smuːð] [hɔːrnz] , [huː] [ɑːr; ər][waɪz] ,
Not a Bull in the whole Herd , from Smooth Horns , who are wise ,
不是 一个 公牛 在 这 所有的 一群 , 从 光滑的 号角 , WHO 是 明智的 ,

整个牛群中没有一头公牛，它们拥有光滑的牛角，而且它们都很聪明。

[daʊn] [tuː; tə] [spaɪk] [hɔːrnz] , [huː] [ɑːr; ər] [fuːlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,
down to Spike Horns , who are fools because of their youth ,
向下 到 长钉 号角 , WHO 是 傻瓜 因为 的 他们的 青年 ,

甚至包括那些因为年轻而愚蠢的尖角人。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [spɔːrt][tuː; tə] [draɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [nɪr] .
but thinks it fair sport to drive at me if I go near .
但 思考 它 公平的 运动 到 驾驶 在 我 如果 我 去 靠近 .

但他觉得如果我靠近他，开车朝我冲过来也是理所当然的。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] — [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] .
Surely I am an Outcast — which seems to me a strange thing .
一定 我 是 一个 被排斥者 — 哪个 似乎 到 我 一个 奇怪的 事物 .

我肯定是个被排斥的人——这对我来说似乎是一件很奇怪的事。

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [geɪnd] ['wɪzdəm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɪvn]
When **we** **come** **to** **the** **knowledge** **age** **,** **having** **gained** **wisdom** **,** **we** **are** **driven**
什么时候 我们 来 到 这 知识 年龄 , 拥有 获得 智慧 , 我们 是 驱动
[fɔ:rθ] . "
forth **.** **"**
前进 . "

当我们进入知识时代，获得智慧之后，我们将被推动前进。

" [noʊ] ; [ju:d] ['oʊnli][get]['ɪntu:]['trʌb(ə)l] , " [dɪ'klerd] - [dɪ'saɪsɪvli] .
" **No** **;** **you'd** **only** **get** **into** **trouble** **,** **"** **declared** **A'tim** **decisively** **.**
" 不 ; 你会 仅有的 得到 进入 麻烦 , " 声明 - 果断地 .

"不行，你只会给自己惹麻烦，"阿提姆果断地说道。

" [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['brʌðərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [rʌn]
" **We** **,** **who** **are** **Brothers** **because** **of** **our** **condition** **,** **will** **watch** **this** **Run**
" 我们 , WHO 是 兄弟 因为 的 我们的 状况 , 将要 手表 这 跑步
[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
from **afar** **.**
从 远方 .

"我们这些因共同的境遇而成为兄弟的人，将从远处观看这场长跑。"

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] .
To **-** **morrow** **,** **for** **once** **in** **my** **life** **,** **I** **shall** **have** **a** **full** **stomach** **.**
到 - 明天 , 为了 一次 在 我的 生活 , 我 将 有 一个 满的 胃 .

明天，我这辈子终于可以吃饱饭了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bju:ts] [tu:; tə] [sli:p] , " [dɪ'klerd] [ʃæg] .
" **I** **am** **going** **back** **to** **the** **Buttes** **to** **sleep** **,** **"** **declared** **Shag** **.**
" 我 是 去 后退 到 这 比尤特斯 到 睡觉 , " 声明 长毛 .

"我要回孤山睡觉了，"沙格宣布道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɔ:lsoʊ] , " [sed] - ; " [waɪl] [ju:; jʊ][rest] , [aɪ] , [hu:] [sli:p] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] ,
" **I** **will** **go** **also** **,** **"** **said** **A'tim** **;** **"** **while** **you** **rest** **,** **I** **,** **who** **sleep** **with** **one** **eye** **open** **,**
" 我 将要 去 还 , " 说 - ; " 尽管 你 休息 , 我 , WHO 睡觉 和 一 眼睛 打开 ,

"我也要去，"阿提姆说，"趁你休息的时候，我，睁着一只眼睡觉，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [wʊlf] ['brʌðərz] , [wɪl] [wɑ:tʃ] .
after **the** **manner** **of** **my** **Wolf** **Brothers** **,** **will** **watch** **.**
后 这 方式 的 我的 狼 兄弟 , 将要 手表 .

我会像我的狼兄弟们那样，静静地观察。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [bju:ts] - [saɪd] ,
" **In** **a** **little** **valley** **driven** **into** **the** **Buttes** **'** **side** **,**
" 在 一个 小的 谷 驱动 进入 这 比尤特斯 - 边 ,

"在一条深入山丘侧面的小山谷里，

[wer] [ðə; ði] [græs] [gru:] [lɔ:ŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [di:p] [snoʊ] [ɪn]['wɪntər] [taɪm] , [ðə; ði][bɪg]['bʌfəloʊ]
where **the** **grass** **grew** **long** **because** **of** **deep** **snow** **in** **winter** **time** **,** **the** **big** **Buffalo**
在哪里 这 草 生长 长的 因为 的 深的 雪 在 冬天 时间 , 这 大的 水牛
[stɑ:pt] ,
stopped **,**
停止 ,

冬天积雪很深，草长得很高，那头大野牛停了下来。

['prɑ:ˌspɛktɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] , [flɪpt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ]
prospected **the** **ground** **with** **his** **nose** **,** **flipped** **a** **sharp** **stone** **from** **the** **couch**
勘探 这 地面 和 他的 鼻子 , 翻转 一个 锋利的 石头 从 这 长椅
[wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l][lɪp] ,
with **nimble** **lip** **,**
和 灵活 唇 ,

他用鼻子嗅了嗅地面，灵巧地用嘴唇从沙发上翻起一块尖锐的石头。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli] , [fɔ:r; fər] ['ru:mətɪzəm] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld][boʊnz] ;
and **knelt** **down** **gingerly** **,** **for** **rheumatism** **had** **crept** **into** **his** **old** **bones** **;**
和 跪下 向下 小心翼翼地 , 为了 风湿病 有 悄悄地爬 进入 他的 老的 骨头 ;

他小心翼翼地跪了下来，因为风湿病已经侵蚀了他的老骨头；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [roʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
then **with** **a** **tired** **grunt** **of** **relaxation** **he** **rolled** **on** **his** **side** **,**
然后 和 一个 疲劳的 咕哝 的 松弛 他 滚动 在 他的 边 ,

然后他疲惫地哼了一声，放松下来，翻身侧躺着。

[ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv] [swi:t] ['kɑ:ntent] [θru:] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
and **blew** **a** **great** **breath** **of** **sweet** **content** **through** **his** **nostrils** **.**
和 吹 一个 伟大的 气息 的 甜的 内容 通过 他的 鼻孔 .

他从鼻孔里深深地吸了一口气，充满了满足感。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bed] , " [kwoʊθ] - .
" **A** **good** **bed** **,** **"** **quoth** **A'tim** **.**
" 一个 好的 床 , " 引用 - .

"一张好床，"阿提姆说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['brʌðər] ; [kloʊz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] .
" **I** **will** **share** **it** **with** **you** **,** **Brother** **;** **close** **against** **your** **stomach** **for** **warmth** **.**
" 我 将要 分享 它 和 你 , 兄弟 ; 关闭 反对 你的 胃 为了 温暖 .

"我会和你分享，兄弟；把它贴在肚子上取暖吧。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θri:] [tɜ:rnz] [ðæt] [hæd; həd]
" **He** **took** **the** **three** **turns** **that** **had**
" 他 采取 这 三 转弯 那 有

他完成了那三次转弯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] ['herɪtɪdʒ] ,
come **to** **him** **of** **his** **Dog** **heritage** **,**
来 到 他 的 他的 狗 遗产 ,

让他继承他的狗的血统，

[ænd; ənd] [kɜ:rld] [ʌp] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [pɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:d] [bʊl] .
and **curled** **up** **contentedly** **against** **the** **great** **paunch** **of** **the** **scarred** **Bull** **.**
和 卷曲 向上 心满意足地 反对 这 伟大的 大肚子 的 这 疤痕 公牛 .

它心满意足地蜷缩在满是伤痕的公牛的大肚子上。

" [aɪ][kɑ:nt] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [kɪl] , " ['mɜ:mɜd] [ʃæg] .
" **I** **can't** **sleep** **for** **thinking** **of** **the** **big** **Kill** **,** **"** **murmured** **Shag** **.**
" 我 不能 睡觉 为了 思维 的 这 大的 杀 , " 低声说道 长毛 .

"我一想到那场大屠杀就睡不着觉，"沙格喃喃自语道。

" [maɪ] [pʊr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [hɜ:rd] ,

"	My	poor	Brothers	and	Sisters	,	also	some	of	my	own	children	,	are	in	that	Herd	,
"	我的	贫穷的	兄弟	和	姐妹	,	还	一些	的	我的	自己的	孩子们	,	是	在	那	一群	,

"我可怜的兄弟姐妹，还有我的一些孩子，都在那群牲畜之中。"

[ðoʊ] [ðeɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] . "

though	they	,	too	,	have	disowned	and	driven	me	forth	.	"
尽管	他们	,	也	,	有	被断绝关系	和	驱动	我	前进	.	"

虽然他们也与我断绝了关系，并将我驱逐出去。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [swi:t] [græs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fi:dɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ʃæg] , "

"	There	will	be	more	sweet	grass	for	your	feeding	when	they	are	gone	,	Shag	,	"
"	那里	将要	是	更多的	甜的	草	为了	你的	喂养	什么时候	他们	是	已消失	,	长毛	,	"

[dɪ'klerd] [dɔ:g] - [wʊlf] .

declared	Dog	-	Wolf	.
声明	狗	-	狼	.

"等它们走了，你就有更多鲜嫩的青草可以喂你了，沙格，"狗狼说道。

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

"	Ah	,	there's	plenty	of	eating	,	such	as	it	is	;
"	啊	,	有	很多	的	吃	,	这样的	作为	它	是	;

"啊，吃的倒是不少，虽然也算不上吃的；

[ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [lʊks] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ,

though	the	grass	on	the	prairie	looks	short	and	dry	and	harsh	,
尽管	这	草	在	这	草原	看起来	短的	和	干燥	和	残酷的	,

虽然草原上的草看起来又短又干又硬，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [kʌd] .

yet	it	is	sweet	in	the	cud	.
然而	它	是	甜的	在	这	盘根错节	.

然而，反刍起来却很甜美。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g] - [wʊlf] , [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [kʌmz] [fɜ:rst][ɪn][jʊr; jər] [θɔ:t] ,

To	you	,	who	are	but	a	Dog	-	Wolf	,	the	eating	comes	first	in	your	thought	,
到	你	,	WHO	是	但	一个	狗	-	狼	,	这	吃	来	第一的	在	你的	想法	,

对你而言，你不过是一头犬狼，进食才是你首先想到的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['hʌntərz] , [hu:] [ki:p] [ˌju: 'es]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v]

but	with	us	it	is	the	dread	of	hunters	,	who	keep	us	ever	on	the	move	.	"
但	和	我们	它	是	这	恐惧	的	猎人	,	WHO	保持	我们	曾经	在	这	移动	.	"

: "

但对我们来说，是对猎人的恐惧，这让我们不得不不断迁徙。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [wei] , " [ə'sɜ:rtɪd] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ;

"	I	know	of	a	land	where	it	is	not	this	way	,	"	asserted	A'tim	,	after	a	pause	;
"	我	知道	的	一个	土地	在哪里	它	是	不是	这	方式	,	"	断言	-	,	后	一个	暂停	;

"我知道有一个地方的情况并非如此，"阿提姆停顿了一下，断言道；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [piː] - [vaɪn] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] [græs] [ðə; ði] [men] [kɔːl] [bluː] -
" a beautiful land , with pea - vine knee - deep , and grass the Men call blue -
" 一个 美丽的 土地 , 和 豌豆 - 藤 膝盖 - 深的 , 和 草 这 男人 称呼 蓝色的 -
[dʒɔɪnt] ,
joint ,
联合的 ,

"一片美丽的土地，长满了齐膝深的豌豆藤，还有男人们称之为蓝茎草的野草，

[ðæt] [fer] [tɑːps] [maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
that fair tops my back when I walk through it .
那 公平的 最高额 我的 后退 什么时候 我 走 通过 它 .

当我走过集市时，那东西高高地压在我的背上。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [drɪŋk] !
As for drink !
作为 为了 喝 !

至于饮料！

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [træmp] [aɪ] [krɔːst] [ˌsɪks'tiːn] [striːmz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]
why , one day in a single tramp I crossed sixteen streams of beautiful running water
为什么 , 一 天 在 一个 单身的 流浪汉 我 交叉 十六 溪流 的 美丽的 跑步 水
. "
: "
. "

为什么呢？有一天，我徒步旅行时，竟然穿越了十六条美丽的溪流。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['driːmiŋ] , - ? " [æskt] [ʃæg] ,
" Are you dreaming , A'tim ? " asked Shag ,
" 是 你 做梦 , - ? " 问 长毛 ,

"阿提姆，你在做梦吗？"沙格问道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] - ['wʊlfs] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bætərd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stʌb] - [hɔːrn] .
touching the Dog - Wolf's back with the battered point of his stub - horn .
接触 这 狗 - 狼的 后退 和 这 伤痕累累 观点 的 他的 存根 - 喇叭 .

用他那残缺不全的角尖轻触狗狼的背部。

" [noʊ] , [bʊl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['hʌntərz] [ɪn] [ðæt] [lænd] , [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" No , Bull ; and there are few hunters in that land , and few of your
" 不 , 公牛 ; 和 那里 是 很少 猎人 在 那 土地 , 和 很少 的 你的
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

"不，公牛；那片土地上猎人很少，像你这样的猎人更是寥寥无几；

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] ; [ænd; ənd] [bjuːts] [ænd; ənd] ['kuːliz]
and shelter of forest against the White Storm ; and buttes and coulees
和 庇护所 的 森林 反对 这 白色的 风暴 ; 和 孤丘 和 峡谷
['evriwer] . "
everywhere . "
到处 . "

还有森林可以抵御白风暴；到处都是孤丘和沟壑。"

" [æn; ən] [aɪ'diːəl] [reɪndʒ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bʊl] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] ? "
" An ideal Range , " muttered the Bull ; " is it far ? "
" 一个 理想的 范围 , " 低声说道 这 公牛 ; " 是 它 远的 ? "

"理想的靶场，"公牛低声说道，"远吗？"

" [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [muːn] — [pər'hæps] [ə; eɪ] [hoʊl] [muːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ,
" Perhaps half a moon — perhaps a whole moon from here to there ,
" 也许 一半 一个 月亮 — 也许 一个 所有的 月亮 从 这里 到 那里 ,

"从这里到那里，也许半轮月亮那么长，也许整轮月亮那么长。"

[dʒʌst][æz; əz] [wʌnz] [fiːt] [stænd][ðə; ði][treɪl] . "

just	as	one's	feet	stand	the	trail	.	"
只是	作为	一个人的	脚	站立	这	踪迹	.	"

就像人的双脚踏在路上一样。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['fiːdɪŋ] , " [said] [ʃæg] ['enviəsli] .

"	You	make	me	long	for	that	great	feeding	,	"	sighed	Shag	enviously	.
"	你	制作	我	长的	为了	那	伟大的	喂养	,	"	叹了口气	长毛	羡慕地	.

"你让我好想念那顿丰盛的大餐了，"沙格羡慕地叹了口气。

" [jes] , [juːd] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] , [ʃæg] , " [sed] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ,

"	Yes	,	you'd	be	better	in	the	Northland	,	Shag	,	"	said	the	Dog	-	Wolf	,
"	是的	,	你会	是	更好的	在	这	北地	,	长毛	,	"	说	这	狗	-	狼	,

['sliːpɪli]

sleepily
昏昏欲睡地

"是的，你最好去北方，沙格，"狗狼睡眼惺忪地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

— " ['betər] [ðer; ðər] .

—	"	better	there	.
—	"	更好的	那里	.

"那边更好。"

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['aʊtkæst] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Here	you	are	an	Outcast	,	even	as	I	am	.	"
这里	你	是	一个	被排斥者	,	甚至	作为	我	是	.	"

在这里，你和我一样，都是被排斥的人。

" [jes] , ['æftər][ðə; ði][bɪg] [kɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [said] [ðə; ði] [bʊl] ['mɔːrnfəli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]

"	Yes	,	after	the	big	Kill	to	-	morrow	,	"	sighed	the	Bull	mournfully	,	"	I	shall	want
"	是的	,	后	这	大的	杀	到	-	明天	,	"	叹了口气	这	公牛	悲伤地	,	"	我	将	想

[tuː; tə][treɪl] ['sʌmwer] .

to	trail	somewhere	.
到	踪迹	某处	.

"是的，明天大猎杀之后，"公牛悲伤地叹了口气，"我想找个地方落脚。"

[əˈkrɔːs] ['kuːtnei] ['rɪvər] [ɪz] [gʊd] ['fiːdɪŋ] - [graʊnd] ,

Across	Kootenay	River	is	good	feeding	-	ground	,
穿过	库特尼	河	是	好的	喂养	-	地面	,

库特尼河对岸是很好的觅食地，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [lɔːŋ] [naɪvz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ʌv; əv]

but	there	the	accursed	Long	Knives	are	filled	with	the	very	devil	of
但	那里	这	被诅咒的	长的	刀具	是	已填	和	这	非常	魔鬼	的

[dɪˈstrʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

但是，那些被诅咒的长刀里却充满了毁灭的魔鬼。

[ænd; ənd] [kɪl] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] [maɪ][haɪd][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] .

and	kill	even	such	as	I	am	,	though	my	hide	is	not	worth	the	lifting	.
和	杀	甚至	这样的	作为	我	是	,	尽管	我的	隐藏	是	不是	值得	这	举重	.

即使像我这样的人也会被杀，尽管我的皮毛不值得他们去扒。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][praɪd] , [noʊ] [ðɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	,	who	am	an	Outcast	,	and	have	lost	all	pride	,	know	this	—	I	am
我	,	WHO	是	一个	被排斥者	,	和	有	丢失的	全部	自豪	,	知道	这	—	我	是

['wɜːrθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

我，一个被社会遗弃、丧失了所有尊严的人，明白这一点——我一文不值。

" [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊl] [hæd; həd][pʊt] - [tuː; tə] [sliːp] .

"	The	bubbling	monotone	of	the	old	Bull	had	put	A'tim	to	sleep	.
"	这	冒泡	单调	的	这	老的	公牛	有	放	-	到	睡觉	.

“老公牛单调乏味的说话声让阿提姆睡着了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent][tuː; tə]['gæspɪŋ] [snɔːrz] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['hwɪmpəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	giving	vent	to	gasping	snores	and	plaintive	whimpers	,	and	his
他	曾是	给予	发泄	到	喘息	打鼾	和	哀怨	呜咽	,	和	他的

[legz][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] ;

legs	were	twitching	spasmodically	;
腿	是	抽搐	间歇性地	;

他发出喘息般的鼾声和哀怨的呜咽声，双腿痉挛般地抽搐着；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

he	was	dreaming	of	the	chase	.
他	曾是	做梦	的	这	追赶	.

他梦见了追逐的场景。

[ʃæg] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [dɔːg] - [wʊlf][wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

Shag	turned	his	massive	head	and	watched	the	nervous	Dog	-	Wolf	with	heavy	,
长毛	转向	他的	大量的	头	和	观看	这	紧张的	狗	-	狼	和	重的	,

['taɪərd] [aɪz] .

tired	eyes	.
疲劳的	眼睛	.

沙格转过他巨大的脑袋，用沉重疲惫的眼神注视着紧张的狗狼。

" [hiː; hi][ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [riːd] - [legd] ['æntɪloʊp] [naʊ] ; [ɔːr] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

"	He	is	chasing	the	reed	-	legged	Antelope	now	;	or	,	perhaps	,	even	in	his	sleep	,
"	他	是	追逐	这	芦苇	-	腿	羚羊	现在	;	或者	,	也许	,	甚至	在	他的	睡觉	,

Camous
迷彩

“他现在正在追逐芦苇腿羚羊；或者，也许，甚至在睡梦中，卡穆斯也在追逐着它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[pə'sjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪər] - [stɪk] .

pursues	him	with	the	many	-	breathed	Fire	-	stick	.
追寻	他	和	这	许多	-	呼吸	火	-	戳	.

他挥舞着喷火棒追赶他。

[wel] , [wel] , [baɪ][maɪ] [hʌmp] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɔːg] -

Well	,	well	,	by	my	hump	,	but	we	all	have	our	troubles	;	even	this	Dog	-
出色地	,	出色地	,	经过	我的	驼峰	,	但	我们	全部	有	我们的	麻烦	;	甚至	这	狗	-

[wʊlf] ,

Wolf	,
狼	,

哎呀，哎呀，真是的，不过我们都有自己的烦恼；就连这只狗狼也不例外。

[huː] [ɪz][nɑːt][hæf][maɪ][eɪdʒ] , [hæz; həz] [lɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd]['wɪntər][ʌv; əv][laɪf] .

who	is	not	half	my	age	,	has	lived	into	the	hard	winter	of	life	.
WHO	是	不是	一半	我的	年龄	,	有	居住地	进入	这	难的	冬天	的	生活	.

年纪不到我一半的人，已经经历了人生的严冬。

" [ðen] [ʃæg] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] - ['wɪskərd] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] , [hɪz; ɪz]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] ,

"	Then	Shag	rested	his	black	-	whiskered	chin	on	the	soft	turf	,	his	tired	eyelids	,
"	然后	长毛	休息	他的	黑色的	-	胡须	下巴	在	这	柔软的	草皮	,	他的	疲劳的	眼睑	,

然后，沙格把长着黑色胡须的下巴搁在柔软的草地上，疲惫的眼皮缓缓睁开。

[meɪndʒ] - [ʃeɪvd] , [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði][eɪdʒ] - [blɜːrd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['aʊtˌkæsts] , [soʊ]

mange	-	shaved	,	drooped	over	the	age	-	blurred	eyes	,	and	these	two	Outcasts	,	so
疥癣	-	剃光	,	下垂	超过	这	年龄	-	模糊	眼睛	,	和	这些	二	被排斥者	,	所以

['streɪndʒli] ['meɪtɪd] ,

strangely	mated	,
奇怪的	已交配	,

头发被疥癣刮得光秃秃的，眼皮耷拉着，遮住了因年老而模糊的眼睛，这两个被社会遗弃的人，竟然如此奇怪地结合在一起。

['drɪvn] [tə'geðər] [baɪ][əd'vɜːrsəti] , [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kuːli] [ʌv; əv] ['beli] [bjuːts] .

driven	together	by	adversity	,	slept	in	the	coulee	of	Belly	Buttes	.
驱动	一起	经过	逆境	,	睡着了	在	这	峡谷	的	腹部	比尤特斯	.

因逆境而聚集在一起，睡在了贝利比尤特斯山谷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ə; eɪ][koʊld] ,

A	cold	,
一个	寒冷的	,

感冒了，

['wiːklɪŋ] [greɪ] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['freskoʊ][ðə; ði] ['beli] [bjuːts] [wen] -

weakling	gray	-	light	was	touching	with	ghastly	fresco	the	Belly	Buttes	when	A'tim
弱者	灰色的	-	光	曾是	接触	和	阴森	壁画	这	腹部	比尤特斯	什么时候	-

[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] - ['leðər] [saɪd] .

stretched	out	his	paw	and	scratched	impatiently	at	Shag's	leather	side	.
拉伸	出去	他的	爪子	和	刮痕	不耐烦地	在	-	皮革	边	.

虚弱的灰光正用可怕的壁画触碰着肚皮山，这时阿提姆伸出爪子，不耐烦地挠着沙格的皮革侧身。

[ðə; ði] [bʊl] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] .

The	Bull	came	back	slowly	out	of	his	heavy	sleep	.
这	公牛	来了	后退	缓慢地	出去	的	他的	重的	睡觉	.

公牛缓缓从沉睡中醒来。

" ['dʒentli] , [wʊlf] ['brʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] ['petʃələntli] ; " [jʊr; jər] [klɔːz] [ɑːr; ər] ['wʌndrəs] [strɔːŋ] ,

"	Gently	,	Wolf	Brother	,	"	he	cried	petulantly	;	"	your	claws	are	wondrous	strong	,
"	轻轻地	,	狼	兄弟	,	"	他	哭	任性地	;	"	你的	爪子	是	奇妙的	强的	,

"轻点儿，狼兄，"他生气地喊道，"你的爪子非常强壮，

[ænd; ənd][maɪ][saɪd][hæz; həz]['meni] [sɔːr] [spɑːts] — [lʌv] ['skɑːrz][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['bʊlz] . "

and	my	side	has	many	sore	spots	—	love	scars	from	my	Brother	Bulls	.	"
和	我的	边	有	许多	疮	地点	—	爱	疤痕	从	我的	兄弟	公牛队	.	"

我的内心有很多伤痕——那是我兄弟公牛们留下的爱的伤疤。

" [juːl] [hæv; həv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bʊl] ['skɑːrz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [weɪk] [ʌp] , " ['ænsər] - ;

"	You'll	have	worse	than	Bull	scars	if	you	don't	wake	up	,	"	answered	A'tim	;
"	你会	有	更糟	比	公牛	疤痕	如果	你	不	唤醒	向上	,	"	回答	-	;

"如果你醒不过来，你身上的伤疤会比公牛的还严重，"阿提姆回答道；

" [kɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?
" can't you hear something ?
" 不能 你 听到 某物 ?

你听不到什么吗?

" [ʃæg] [tɪpt] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['saɪdweɪz]
" Shag tipped his massive head sideways
" 长毛 倾斜 他的 大量的 头 侧身

沙格歪着他那硕大的脑袋向一侧倾斜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] ['leɪzinəs] .
with drowsy inquiry , the heavy lids opening in unwilling laziness .
和 昏昏欲睡 询问 , 这 重的 盖子 开幕 在 不情愿 懒惰 .

带着睡意和询问，沉重的眼皮不情愿地缓缓睁开。

[ə; eɪ] ['mʌfld] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [bi:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlki] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ;
A muffled , palpitating beat was in the sulky morning air ;
一个 闷音 , 心悸 打 曾是 在 这 闷闷不乐的 早晨 空气 ;

阴沉的清晨空气中传来一阵沉闷而急促的脉搏声;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [θʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:r] [drʌm] ['oʊvər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] .
it was like the monotonous thump of a war drum over on the Reserve .
它 曾是 喜欢 这 单调 扑通 的 一个 战争 鼓 超过 在 这 预订 .

那声音就像是保护区那边单调的战鼓声。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [bʊl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [eɪdʒd] ['dɪgnəti] .
" What is it ? " queried the Bull , raising his head with full - aged dignity .
" 什么 是 它 ? " 查询 这 公牛 , 提高 他的 头 和 满的 - 老年人 尊严 .

“那是什么？”公牛抬起头，带着老成的尊严问道。

" ['i:g(ə)l] ['ʃu:z] ['pɪntoʊ] [ɪz] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ; [ðə; ði] [rʌn] [ɪz] [ɑ:n] , " ['ænsər] - .
" Eagle Shoe's pinto is pounding the trail ; the Run is on , " answered A'tim .
" 鹰 鞋 平托 是 猛击 这 踪迹 ; 这 跑步 是 在 , " 回答 - .

“鹰鞋的斑点马正在赛道上奔跑；比赛开始了，”阿蒂姆回答道。

[ʃæg] [hi:vd] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] ['bɑ:di] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['wɪrəli] , ['strʌgld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ]
Shag heaved his huge body to his knees wearily , struggled to his feet with
长毛 喘息 他的 巨大的 身体 到 他的 膝盖 疲劳 , 挣扎 到 他的 脚 和
[stɪf] - [lɪmd] ['ækʃ(ə)n] ,
stiff - limbed action ,
僵硬的 - 有肢的 行动 ,

沙格费力地用他庞大的身躯跪了起来，四肢僵硬地挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [saɪdz] .
and shook his gaunt sides .
和 摇晃 他的 瘦削 侧面 .

他抖了抖瘦削的腰部。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [du:] [ðæt] , " [sniəd] - ; " [nɑ:t] [mʌtʃ] [græs] [stɪks] [tu:; tə] [jʊr; jər] [koʊt] [naʊ] . "
" You needn't do that , " sneered A'tim ; " not much grass sticks to your coat now . "
" 你 不必 做 那 , " 冷笑 - ; " 不是 很多 草 棍子 到 你的 外套 现在 . "

“你不必那样做，”阿提姆冷笑道，“现在你的外套上已经沾不下多少草了。”

" [noʊ] , [its] ['oʊnli] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , " [grʌntid] [ʃæg] .
" No , it's only force of habit , " grunted Shag .
" 不 , 它是 仅有的 力量 的 习惯 , " 哼哼 长毛 .

“不，这只是习惯使然，”沙格咕哝道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]
" And to think of the time when my beautiful hair was the envy of
" 和 到 思考 的 这 时间 什么时候 我的 美丽的 头发 曾是 这 嫉妒 的
[ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] ;
the whole range ;
这 所有的 范围 ;

"想想当年我那头美丽的秀发让整个牧场的人都羡慕不已;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] - [koʊt] , [juː; jʊ]
for I was a Silk - Coat , you
为了 我 曾是 一个 丝绸 - 外套 , 你

因为我曾是件丝绸外套，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[noʊ] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] ['bʊlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
know — a rare thing in Bulls , to be sure .
知道 — 一个 稀有的 事物 在 公牛队 , 到 是 当然 .

知道——这在公牛队绝对是件稀罕事。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ðæt] [naʊ] ;
But I'm not that now ;
但 我是 不是 那 现在 ;

但我现在不是那样了;

[wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [siː] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [rʌf] [ə'baʊt][maɪ] [nek] ,
when I look in the lake waters and see only this miserable ruff about my neck ,
什么时候 我 看 在 这 湖 水 和 看 仅有的 这 悲惨的 粗糙 关于 我的 脖子 ,

当我望向湖水，看到的只有脖子上这可怜兮兮的褶边时，

[ænd; ənd][skænt] [tʌft] [ɑːn][maɪ][teɪl] , [aɪ] [fiːl] [sæd] — [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
and scant tuft on my tail , I feel sad — feel ashamed .
和 稀少 簇 在 我的 尾巴 , 我 感觉 伤心 — 感觉 羞愧 .

尾巴上只剩下一小撮毛，我感到难过，感到羞愧。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] , ['brʌðər] , [soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
The tongue of the lake tells me all that , Brother , so say no more about it . "
这 舌头 的 这 湖 讲述 我 全部 那 , 兄弟 , 所以 说 不 更多的 关于 它 . "

湖水已经告诉我一切，兄弟，所以你无需再多说了。

" [weɪt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʃæg] , " [kə'mɑːndid] - ;
" Wait you here , Shag , " commanded A'tim ;
" 等待 你 这里 , 长毛 , " 命令 - ;

"沙格，你在这里等我，"阿提姆命令道;

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [bjuːt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌntərz] ;
" I will go up on a Butte and see the method of these hunters ;
" 我 将要 去 向上 在 一个 比尤特 和 看 这 方法 的 这些 猎人 ;

"我要上山去看看这些猎人是怎么狩猎的;

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [hɜːrd] ['liːdər] .
my eyes are younger than yours , Herd Leader .
我的 眼睛 是 年轻 比 你的 , 一群 领导者 .

牧群首领，我的眼睛比你的年轻。

" [wen] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [sed] : " ['iːg(ə)l] [ʃuː] [ɪz]['raɪdɪŋ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;
" When the Dog - Wolf returned he said : " Eagle Shoe is riding far to the South ;
" 什么时候 这 狗 - 狼 返回 他 说 : " 鹰 鞋 是 骑术 远的 到 这 南 ;

"狗狼回来后说：'鹰蹄正骑马向南远去;

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [flæt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [rʌn] ,
let **us** **follow** **in** **the** **river** **flat** **and** **see** **this** **Run** **,**
让 我们 跟随 在 这 河 平坦的 和 看 这 跑步 ,

让我们沿着河滩走，看看这条小溪。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] .
for **it** **will** **be** **a** **mighty** **Kill** **.**
为了 它 将要 是 一个 强大的 杀 .

因为这将是一次惊人的杀戮。

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] !
O **-** **o** **-** **o** **-** **h** **!**
哦 - o - o - h !

哦!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['empti] — ['fæmɪʃt] ! "
but **I** **am** **empty** **—** **famished** **!** **"**
但 我 是 空的 — 饥饿 ! "

但我却感到空虚——饥肠辘辘!

" ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [blʌd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bʊl] [tuː; tə] [hɪm'self] — " ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
" **Always** **of** **blood** **,** **"** **muttered** **the** **Bull** **to** **himself** **—** **"** **always** **of** **blood** **and**
" 总是 的 血 , " 低声说道 这 公牛 到 他自己 — " 总是 的 血 和

[miːt] ['iːtɪŋ] ;
meat **eating** **;**
肉 吃 ;

“总是嗜血，”公牛喃喃自语道，“总是嗜血嗜肉；

[wʊlf] [ænd; ənd] [dɔːg] ; [dɔːg] - [wʊlf] [ænd; ənd]
Wolf **and** **Dog** **;** **Dog** **-** **Wolf** **and**
狼 和 狗 ; 狗 - 狼 和

狼和狗；狗-狼和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[mæn] — ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪl] .
Man **—** **always** **full** **of** **the** **blood** **thought** **and** **the** **desire** **for** **a** **Kill** **.**
男人 — 总是 满的 的 这 血 想法 和 这 欲望 为了 一个 杀 .

男人——总是充满嗜血的思想和杀戮的欲望。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['poʊni] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] ['prɛriːz] ['hɑːloʊ] [drʌm] [æz; əz]
" **They** **could** **hear** **the** **thud** **of** **pony** **hoofs** **on** **the** **dry** **prairie's** **hollow** **drum** **as**
" 他们 可以 听到 这 砰的一声 的 小马 蹄子 在 这 干燥 草原的 空洞的 鼓 作为

[ðeɪ] ['trævld] ,
they **traveled** **,**
他们 旅行 ,

他们行进时，能听到小马蹄敲击干燥草原空心鼓面的咚咚声。

['waɪndɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [bʊʃɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] .
winding **in** **and** **out** **the** **tangle** **of** **willow** **bushes** **that** **followed** **the** **river** **.**
绕线 在 和 出去 这 纠纷 的 柳 灌木丛 那 随后 这 河 .

蜿蜒穿过河边茂密的柳树丛。

[ðen] [ðə; ði] [huːf] [biːts] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [sed] :
Then **the** **hoof** **beats** **died** **away** **,** **and** **A'tim** **said** **:**
然后 这 蹄 节拍 死亡 离开 , 和 - 说 :

马蹄声渐渐消失，阿提姆说道：

" [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['səːkld][tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ʌp]

"	Now	he	has	circled	to	the	West	—	that	means	something	;	let	us	go	up
"	现在	他	有	圈起来	到	这	西方	—	那	方法	某物	;	让	我们	去	向上

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

"现在他绕到西边去了——这意味着一些事情；让我们上去看看。"

" [ðeɪ] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['rɪvər][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] .

"	They	stole	up	the	old	river	bank	to	the	brow	of	the	uplands	.
"	他们	偷窃	向上	这	老的	河	银行	到	这	眉头	的	这	高地	.

他们沿着古老的河岸悄悄爬上了高地的山顶。

[ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['iːg(ə)l] [ʃuː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kai'juːs] .

A	mile	off	they	could	see	Eagle	Shoe	standing	beside	his	cayuse	.
一个	英里	离开	他们	可以	看	鹰	鞋	常设	旁	他的	卡尤斯	.

一英里外，他们就能看到鹰鞋站在他的马车旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiən] [stuːpt] ,

As	they	watched	,	the	Blood	Indian	stooped	,
作为	他们	观看	,	这	血	印度	弯腰	,

在他们注视下，那个印第安血统的人弯下了腰。

[kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [blæk] [ɜːrθ] - [dʌst][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][er] .

caught	up	a	handful	of	black	earth	-	dust	and	threw	it	high	in	air	.
捕捉	向上	一个	少数	的	黑色的	地球	-	灰尘	和	扔	它	高的	在	空气	.

他抓起一把黑色的尘土，高高抛向空中。

[ðæt] [wʌz; wəz][saɪn] [tɔːk] ,

That	was	sign	talk	,
那	曾是	符号	讲话	,

那是手语交流。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['meni]

and	told	his	comrades	who	were	hiding	on	the	prairie	that	he	saw	many
和	讲述	他的	同志们	WHO	是	隐藏	在	这	草原	那	他	锯	许多

['bʌfəloʊ] — ['bʌfəloʊ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][kæst][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

Buffalo	—	Buffalo	many	as	the	grains	of	sand	cast	to	the	wind	.
水牛	—	水牛	许多	作为	这	谷物	的	沙	投掷	到	这	风	.

他告诉躲在草原上的同伴，他看到了很多野牛——多得像风中的沙粒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðen] [hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [juː] - [nekt]

Then	he	trailed	his	blanket	behind	him	as	he	walked	beside	his	ewe	-	necked
然后	他	拖着	他的	毯子	在后面	他	作为	他	步行	旁	他的	母羊	-	颈部

['pɪntoʊ] ,

pinto	,
平托	,

然后他拖着毯子，走在他那匹有着母羊脖子的花斑马旁边。

[ænd; ənd] [tuː] ['indiəns][stoʊl] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['preri] ['kʌvər] [laɪk] [kaɪ'əʊtiːz] , [ænd; ənd]

and	two	Indians	stole	stealthily	from	their	prairie	cover	like	Coyotes	,	and
和	二	印度人	偷窃	悄悄地	从	他们的	草原	覆盖	喜欢	郊狼	,	和

['fɑːloʊd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] .

followed	Eagle	Shoe	.
随后	鹰	鞋	.

两个印第安人像郊狼一样悄悄地从草原掩体中溜出来，跟着鹰鞋走了。

" [ɑː] ! " ['mʌtəd] [ʃæg] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [went] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , " [aɪ] [noʊ] .
" Ah ! " muttered Shag , as he and A'tim went forward slowly , " I know .
" 啊 ! " 低声说道 长毛 , 作为 他 和 - 去 向前 缓慢地 , " 我 知道 .

"啊！"沙格低声说道，他和阿提姆慢慢地向前走去，"我知道了。"

[ðɪs] ['ɪndiən] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wʊlf] - [pæk] ; [ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , ['brʌðər] ?
This Indian has the cunning of a whole Wolf - Pack ; is that not so , Brother ?
这 印度 有 这 狡猾 的 一个 所有的 狼 - 盒 ; 是 那 不是 所以 , 兄弟 ?

这个印第安人狡猾得像一整个狼群，是不是，兄弟?

[kɪŋ] ['ænɪmlz] !
King Animals !
国王 动物 !

动物之王!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
" he exclaimed , in a great voice like the low of the wind coming through a
" 他 惊呼 , 在 一个 伟大的 嗓音 喜欢 这 低的 的 这 风 未来 通过 一个
['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] ;
mountain gorge ;
山 峡谷 ;

"他大声喊道，声音洪亮，如同山间峡谷呼啸而过的风声;

" [ɪz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði][hɜːrd] ['jɑːndər] , [klɪr] - [aɪd] [dɔːg] - [wʊlf] ? "
" is that not the Herd yonder , clear - eyed Dog - Wolf ? "
" 是 那 不是 这 一群 远处 , 清除 - 眼睛 狗 - 狼 ? "

"那边那群狼，目光炯炯的狗狼，难道不是吗？"

" [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['maɪti] [hɜːrd] , [ʃæg] ;
" By the chance of meat , it is — a mighty Herd , Shag ;
" 经过 这 机会 的 肉 , 它 是 — 一个 强大的 一群 , 长毛 ;

"凭肉的缘故，这是一群强大的羊，沙格;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɜːrd][æz; əz][ðə; ði]['kærɪbuː] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [wen] [ðeɪ] [meit] . "
such a Herd as the Caribou make in the Northland when they mate . "
这样的 一个 一群 作为 这 驯鹿 制作 在 这 北地 什么时候 他们 伴侣 . "

就像北方驯鹿交配时形成的鹿群一样。

" [naʊ] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [siː] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæg] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['wɪzdəm] ;
" Now the Buffalo see Eagle Shoe , " continued Shag ; " but they have no wisdom ;
" 现在 这 水牛 看 鹰 鞋 , " 持续 长毛 ; " 但 他们 有 不 智慧 ;

"现在野牛们看到了鹰蹄，"沙格继续说道；"但它们没有智慧;

[ðeɪ] [bʌt; bət] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ðæt]
they but see some one thing that
他们 但 看 一些 一 事物 那

他们只看到了一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hæz; həz][laɪf] .
has life .
有 生活 .

有生命。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [seɪ] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][oʊld] [ʃæg] , [ðə; ði]['aʊtkæst] ; [let][ˌju: 'es] [fi:d] [ɪn]

Perhaps	**they**	**will**	**even**	**say**	**:**	**'**	**It**	**is**	**only**	**old**	**Shag**	**,**	**the**	**Outcast**	**;**	**let**	**us**	**feed**	**in**
也许	他们	将要	甚至	说	:	-	它	是	仅有的	老的	长毛	,	这	被排斥者	;	让	我们	喂养	在

[pi:s] . -

peace	**.**	**'**
和平	.	-

他们甚至可能会说："那只是被遗弃的老沙格，让我们安心进食吧。"

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kævz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

Their	**eyes**	**are**	**the**	**eyes**	**of**	**Calves**	**,**	**and**	**their**	**noses**	**tell**	**them**	**nothing**	**,**
他们的	眼睛	是	这	眼睛	的	小牛	,	和	他们的	鼻子	告诉	他们	没有什么	,

他们的眼睛像小牛的眼睛，他们的鼻子什么也分辨不出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌnt] [mæn][ɪz] [daʊn] [wɪnd] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] , - ? "

for	**the**	**hunt**	**Man**	**is**	**down**	**Wind**	**,**	**is**	**he**	**not**	**,**	**A'tim**	**?**	**"**
为了	这	打猎	男人	是	向下	风	,	是	他	不是	,	-	?	"

为了狩猎，人倒在了风中，不是吗，阿提姆？

" ['ʃʊrli] , ['brʌðər] ; ['i:v(ə)n][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [gri:n] ['hʌntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] ,

"	**Surely**	**,**	**Brother**	**;**	**even**	**a**	**moneas**	**,**	**a**	**green**	**hunter**	**of**	**a**	**Paleface**	**,**
"	一定	,	兄弟	;	甚至	一个	-	,	一个	绿色的	猎人	的	一个	苍白脸	,

"当然，兄弟；即使是一个莫尼亚斯，一个苍白脸的青涩猎人，

[wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][send][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndz]

would	**know**	**better**	**than**	**to**	**send**	**the**	**flavor**	**of**	**his**	**presence**	**on**	**the**	**Wind's**
会	知道	更好的	比	到	发送	这	味道	的	他的	在场	在	这	风的

[bæk] . "

back	**.**	**"**
后退	.	"

他应该很清楚，不该把自己的存在感传递给风。

" [jes] , ['i:v(ə)n][soʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ʃæg] .

"	**Yes**	**,**	**even**	**so**	**,**	**"**	**continued**	**Shag**	**.**
"	是的	,	甚至	所以	,	"	持续	长毛	.

"是的，即便如此，"沙格继续说道。

" [si:] [haʊ] ['dʒentli][hi:; hi] [mu:vz] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

"	**See**	**how**	**gently**	**he**	**moves**	**toward**	**them**	**.**
"	看	如何	轻轻地	他	移动	朝向	他们	.

"你看他多么温柔地向他们走来。"

['deɪndʒər] !

Danger	**!**
危险	!

危险！

[wʌn] ['bʊlz] [hed] [ɪz] [ʌp] ; [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] ;

One	**Bull's**	**head**	**is**	**up**	**;**	**he**	**has**	**discovered**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**Buffalo**	**;**
一	公牛的	头	是	向上	;	他	有	发现	那	它	是	不是	一个	水牛	;

一头公牛抬起头来；它发现这不是一头水牛；

[naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] .

now	**he**	**has**	**whispered**	**to**	**the**	**others**	**,**	**for**	**they**	**are**	**moving**	**slowly**	**.**
现在	他	有	低声说道	到	这	其他的	,	为了	他们	是	移动	缓慢地	.

现在他悄悄地告诉了其他人，因为他们走得很慢。

[ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [tru:θ] , - — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] - [wʊlf] , [tu:] ,

Thou	**hast**	**spoken**	**truth**	**,**	**A'tim**	**—**	**a**	**strange**	**thing**	**for**	**a**	**Dog**	**-**	**Wolf**	**,**	**too**	**,**
你	哈斯特	说	真相	,	-	—	一个	奇怪的	事物	为了	一个	狗	-	狼	,	也	,

阿提姆，你说的是实话——这对于一只犬狼来说也相当罕见。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] — " [ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] .

"	he	muttered	to	himself	—	"	it	will	be	a	mighty	Kill	.
"	他	低声说道	到	他自己	—	"	它	将要	是	一个	强大的	杀	.

他喃喃自语道："这将是一场伟大的杀戮。"

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði][hɜːrd] [muːvz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['ænɪm(ə)l] , [wət'evər]

How	slowly	the	Herd	moves	;	they	are	not	afraid	of	the	one	animal	,	whatever
如何	缓慢地	这	一群	移动	;	他们	是	不是	害怕的	的	这	一	动物	,	任何

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌn] , [dɪd]

it	is	—	one	,	did
它	是	—	一	,	做过

兽群移动得多么缓慢；它们并不害怕那只动物，无论是什么——一只，曾经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪ] [seɪ] , - ?

I	say	,	A'tim	?
我	说	,	-	?

我说，阿蒂姆?

[lʊk] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wʊlf] - [aɪz] : [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [θriː] [naʊ]

Look	you	,	Brother	,	for	you	have	the	Wolf	-	eyes	:	are	there	not	three	now
看	你	,	兄弟	,	为了	你	有	这	狼	-	眼睛	:	是	那里	不是	三	现在

— [θriː] [kɪl] ['draɪvər] ? "

—	three	Kill	drivers	?	"
—	三	杀	司机	?	"

瞧瞧你，兄弟，你这双狼眼：现在不是有三个吗——三个杀手司机?

" [jes] , [θriː] ['indiəns] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .

"	Yes	,	three	Indians	,	"	answered	the	Dog	-	Wolf	.
"	是的	,	三	印度人	,	"	回答	这	狗	-	狼	.

"是的，三个印第安人，"狗狼回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hʌnt] .

"	The	same	old	Hunt	.
"	这	相同的	老的	打猎	.

"还是老样子，亨特。"

[aɪv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['meni][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rʌnəːz] ; [aɪ] [noʊ] ['evri] [trɪk] [ʌv; əv]

I've	watched	it	many	a	time	from	behind	the	runners	;	I	know	every	trick	of
我已经	观看	它	许多	一个	时间	从	在后面	这	跑步者	;	我	知道	每一个	诡计	的

[ðiːz] ['sleɪərz] .

these	slayers	.
这些	屠戮者	.

我曾多次在跑者身后观看比赛；我知道这些杀手的每一招。

[naʊ] [ðə; ði] [rʌn] ['ʃʊrli] [bɪ'gɪnz] ; [let][ˌjuː 'es][kloʊz][ʌp] , [ʃæg] ,

Now	the	Run	surely	begins	;	let	us	close	up	,	Shag	,
现在	这	跑步	一定	开始	;	让	我们	关闭	向上	,	长毛	,

现在比赛肯定开始了；我们该收工了，沙格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntərz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌjuː 'es] ;

for	the	hunters	will	have	no	eyes	for	such	as	us	;
为了	这	猎人	将要	有	不	眼睛	为了	这样的	作为	我们	;

因为猎人们不会对我们这样的人睁一只眼闭一只眼；

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['bʌfəloʊ] .

their	hearts	are	full	of	the	killing	of	many	Buffalo	.
他们的	心	是	满的	的	这	杀	的	许多	水牛	.

他们心中充满了对众多野牛被杀的愤恨。

['ɔ:lsoʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mi:t] [wɔ:rm][tu:; tə][ə; eɪ][koʊld] ['stʌmək] [tu:; tə] - [naɪt] ;

Also	**,**	**there**	**will**	**be**	**much**	**meat**	**warm**	**to**	**a**	**cold**	**stomach**	**to**	**-**	**night**	**;**
还	,	那里	将要	是	很多	肉	温暖的	到	一个	寒冷的	胃	到	-	夜晚	;

此外，今晚会有很多热乎乎的肉，能让冰冷的胃感到温暖；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ['gri:dɪli] .

"	**and**	**he**	**licked**	**his**	**chops**	**greedily**	**.**
"	和	他	舔过	他的	排骨	贪婪地	.

他贪婪地舔了舔嘴唇。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] [ʃæg] ; " [ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] - [bri:ðd]

"	**I**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**"**	**muttered**	**Shag**	**;**	**"**	**the**	**Palefaces**	**,**	**with**	**their**	**many**	**-**	**breathed**
"	我	不	喜欢	它	,	"	低声说道	长毛	;	"	这	苍白面孔	,	和	他们的	许多	-	呼吸

['faɪər] - [stɪks] ,

Fire	**-**	**sticks**	**,**
火	-	棍子	,

"我不喜欢，"沙格嘟囔道；"那些白人，拿着他们喷出无数口气的火棍，

[hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

have	**killed**	**my**	**people**	**,**	**and**	**have**	**driven**	**them**	**up**	**from**	**the**	**South**	**,**
有	被杀	我的	人们	,	和	有	驱动	他们	向上	从	这	南	,

他们杀害了我的人民，并将他们从南方驱逐出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['maɪti] [hə:dz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

and	**now**	**they**	**are**	**gathered**	**together**	**in**	**a**	**few**	**mighty**	**Herds**	**such**	**as**	**this**	**.**
和	现在	他们	是	聚集	一起	在	一个	很少	强大的	畜群	这样的	作为	这	.

现在它们聚集在一起，形成了像这样的几个强大的兽群。

[ðə; ði]['red.men] , [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ði:z] ['faɪər] - [stɪks] ,

The	**Redmen**	**,**	**who**	**have**	**not**	**these**	**Fire**	**-**	**sticks**	**,**
这	红人	,	WHO	有	不是	这些	火	-	棍子	,

红人没有这些火棒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [si:] [ɔ:l] [ðɪs] ,

but	**have**	**the**	**cunning**	**of**	**Wolves**	**,**	**see**	**all**	**this**	**,**
但	有	这	狡猾	的	狼	,	看	全部	这	,

但要像狼一样狡猾，看穿这一切。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [tu:] [mʌst; məst] [sleɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜ:rd] , [wer] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kɪld] [bʌt; bət] [tu:]

and	**say**	**they**	**too**	**must**	**slay**	**a**	**whole**	**Herd**	**,**	**where**	**before**	**they**	**killed**	**but**	**two**
和	说	他们	也	必须	杀戮	一个	所有的	一群	,	在哪里	前	他们	被杀	但	二

[ɔ:r] [θri:] .

or	**three**	**.**
或者	三	.

他们说他们也必须屠杀一整群牲畜，而以前他们只杀了两三只。

[wi:l] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [gɔ:n] — [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:t] [fu:d] [ʌv; əv] [ði:z] ['red.men] ,

We'll	**soon**	**be**	**all**	**gone**	**—**	**we**	**,**	**who**	**are**	**the**	**meat**	**food**	**of**	**these**	**Redmen**	**,**
出色地	很快	是	全部	已消失	—	我们	,	WHO	是	这	肉	食物	的	这些	红人	,

我们很快就会消失——我们这些红种人的食物，

[wi:l] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] , - ?

we'll	**soon**	**be**	**all**	**gone**	**,**	**and**	**then**	**what**	**will**	**they**	**do**	**,**	**A'tim**	**?**
出色地	很快	是	全部	已消失	,	和	然后	什么	将要	他们	做	,	-	?

我们很快就会离开，然后他们会怎么办，阿提姆?

[wɪl] [ðeɪ] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][jʊr; jər]['piːp(ə)l][duː] [wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [gets]['ɪntuː][ðer; ðər]
Will **they** **kill** **each** **other** **,** **as** **your** **people** **do** **when** **the** **famine** **gets** **into** **their**
将要 他们 杀 每个 其他 , 作为 你的 人们 做 什么时候 这 饥荒 获得 进入 他们的
['hɑːrts] ?
hearts **?**
心 ?

他们会像你们的人民一样，在饥荒侵蚀人心时自相残杀吗?

[ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,
Or **will** **they** **just** **lie** **down** **and** **die** **,**
或者 将要 他们 只是 说谎 向下 和 死 ,

还是他们会就此倒下死去?

[æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l][duː] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] [blɔts] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [græs] [fuːd] ? "
as **my** **people** **do** **when** **the** **White** **Storm** **blots** **out** **all** **the** **grass** **food** **?** **"**
作为 我的 人们 做 什么时候 这 白色的 风暴 印迹 出去 全部 这 草 食物 ? "

就像我的族人面对白风暴摧毁所有牧草时所做的那样?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [greɪt] [bʊl] , " ['ænsər] - .
" **I** **do** **not** **know** **,** **Great** **Bull** **,** **"** **answered** **A'tim** **.**
" 我 做 不是 知道 , 伟大的 公牛 , " 回答 - .

"我不知道，伟大的公牛，"阿提姆回答道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [miːt] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
" **To** **-** **night** **I** **shall** **be** **full** **of** **much** **meat** **,** **perhaps** **even** **to** **-** **morrow** **;**
" 到 - 夜晚 我 将 是 满的 的 很多 肉 , 也许 甚至 到 - 明天 ;

"今晚我将吃饱很多肉，也许明天也能吃饱;

['æftər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
after **that** **I** **know** **not** **what** **may** **come** **with** **the** **warm** **trail** **of** **the** **sun** **.**
后 那 我 知道 不是 什么 可能 来 和 这 温暖的 踪迹 的 这 太阳 .

之后，我不知道温暖的阳光会带来什么。

" [ðə; ði]['aʊtˌkæsts] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['indiəns][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ʌp]
" **The** **Outcasts** **saw** **the** **two** **Indians** **ride** **into** **the** **eye** **of** **the** **Wind** **that** **blew** **up**
" 这 被排斥者 锯 这 二 印度人 骑 进入 这 眼睛 的 这 风 那 吹 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɜːrd] .
from **the** **South** **across** **the** **Herd** **.**
从 这 南 穿过 这 一群 .

"被放逐者们看到两个印第安人骑马进入了从南方吹来的狂风之眼，那狂风席卷了整个牛群。"

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ['rɪpəlz] [ə; eɪ] [smuːð] [leɪk] ,
a **sudden** **squall** **ripples** **a** **smooth** **lake** **,**
一个 突然 暴风雨 涟漪 一个 光滑的 湖 ,

一阵突如其来的狂风掀起了平静的湖面，泛起涟漪。

[soʊ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['red.men] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['preri] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]
so **the** **scent** **of** **the** **Redmen** **carried** **by** **the** **prairie** **breeze** **stirred** **the** **sea** **of**
所以 这 香味 的 这 红人 携带 经过 这 草原 微风 搅拌 这 海 的
[braʊn] - [bækt] ['bʌfəloʊ] .
brown **-** **backed** **Buffalo** **.**
棕色的 - 支持的 水牛 .

于是，草原上的微风带来了印第安人的气味，搅动了棕色背部的野牛群。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stæm'pi:d] , " [kwoʊθ] [ʃæg] , ['aɪɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ɪn'tentnɪs] .
" **Now they will stampede , " quoth Shag , eying this manœuver with heavy intentness .**
" 现在 他们 将要 踩踏 , " 引用 长毛 , 注视 这 机动 和 重的 专注 .

"现在它们要冲锋陷阵了,"沙格说道，目光紧紧地盯着这一举动。

" [jes] , " ['ænsər] - , " [ænd; ənd]['i:g(ə)l] [ʃu:] [wɪl] [li:d] [jʊr; jər] ['breðrən] [tu:; tə][ðer; ðər]
" **Yes , " answered A'tim , " and Eagle Shoe will lead your brethren to their**
" 是的 , " 回答 - , " 和 鹰 鞋 将要 带领 你的 弟兄们 到 他们的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

"是的,"阿提姆回答说，"鹰鞋会带领你的兄弟们走向毁灭。"

[wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] , [ðen] [wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] . "
We will wait here till they have passed , then we will follow . "
我们 将要 等待 这里 直到 他们 有 通过了 , 然后 我们 将要 跟随 . "

我们将在这里等他们过去，然后跟上。

" ['jɑ:ndər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪŋz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tər] - [pen] , [ðə; ði] [stoʊn]
" **Yonder is one of the bush wings leading to the slaughter - pen , the Stone**
" 远处 是 一 的 这 衬套 翅膀 领导 到 这 屠宰 - 笔 , 这 石头
[hɪl] [kə'ræl] ,
Hill Corral ,
爬坡道 围栏 ,

"那边是通往屠宰场——石山畜栏——的灌木丛之一，

" [kraɪd] [ʃæg] ; " [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [wi:; wi][kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]
" **cried Shag ; " and on the far side will be another , though we can't see it**
" 哭 长毛 ; " 和 在 这 远的 边 将要 是 其他 , 尽管 我们 不能 看 它
[jet] . "
yet . "
然而 . "

"沙格喊道：'在另一边还有另一个，虽然我们现在还看不到。'"

" [jes] , " [kən'kɜ:d] - , " [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪl] [kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] ,
" **Yes , " concurred A'tim , " I see it ; they'll come closer and closer together ,**
" 是的 , " 同意 - , " 我 看 它 ; 他们会 来 更近 和 更近 一起 ,

"是的,"阿提姆赞同道，"我看到了；他们会越来越亲近。"

[ði:z] [tu:] [rʌn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
these two run of bushes ,
这些 二 跑步 的 灌木丛 ,

这两丛灌木，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [treɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['ku:li] ,
and at the far end there will be but a narrow trail like a coulee ,
和 在 这 远的 结尾 那里 将要 是 但 一个 狭窄的 踪迹 喜欢 一个 峡谷 ,

而到了尽头，就只剩下一条像沟壑一样狭窄的小径了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [drɑ:p]['ɪntu:]
and after that they drop into
和 后 那 他们 降低 进入

之后他们就落入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[stoʊn] [hɪl] [pɪt] — [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [paʊnd] .
Stone Hill Pit — the Buffalo Pound .
石头 爬坡道 坑 — 这 水牛 磅 .

石山坑——水牛圈。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['indiəns] ['bɪldɪŋ] [ðiːz] [treɪl] - [slaɪdz] [læst] [naɪt] .

I	saw	the	Indians	building	these	trail	-	slides	last	night	.
我	锯	这	印度人	建筑	这些	踪迹	-	幻灯片	最后的	夜晚	.

昨晚我看到印第安人在修建这些滑道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] — [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] ！ "

It	will	be	a	great	Run	—	a	mighty	Kill	!	"
它	将要	是	一个	伟大的	跑步	—	一个	强大的	杀	！	"

这将是一场伟大的奔袭——一次势大力沉的杀戮！

" [jes] , " [ə'fɝːmd] [ʃæg] , " [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] — [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]

"	Yes	,	"	affirmed	Shag	,	"	we	both	know	of	this	thing	—	we	who	are	of	no
"	是的	,	"	确认	长毛	,	"	我们	两个都	知道	的	这	事物	—	我们	WHO	是	的	不

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

“是的，”沙格肯定地说，“我们两个无足轻重的人都知道这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['aʊtˌkæsts] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] , ['siːmɪŋli] .

it	is	only	the	Outcasts	who	have	much	wisdom	,	seemingly	.
它	是	仅有的	这	被排斥者	WHO	有	很多	智慧	,	似乎	.

似乎只有被放逐者才拥有很多智慧。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [haɪd][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd][noʊ]['bʌfəloʊ] [wɪl] [breɪk] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Behind	the	bushes	hide	the	Indians	,	and	no	Buffalo	will	break	through	because
在后面	这	灌木丛	隐藏	这	印度人	,	和	不	水牛	将要	休息	通过	因为

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

印第安人躲在灌木丛后，因此没有野牛能突破他们的防线。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪl] ['gæləp][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [pɪt] , [ðə; ði] [paʊnd] .

On	,	on	they'll	gallop	to	the	death	-	pit	,	the	Pound	.
在	,	在	他们会	驰骋	到	这	死亡	-	坑	,	这	磅	.

他们会一路狂奔，奔向死亡深渊——监狱。

[let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ʌp]['kloʊzər] ; [maɪ][oʊld] [blʌd] ['tiŋglz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Let	us	move	up	closer	;	my	old	blood	tingles	with	it	,
让	我们	移动	向上	更近	;	我的	老的	血	刺痛感	和	它	,

让我们靠近些；我的血液里充满了兴奋。

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] .

for	I've	been	in	many	a	Run	.
为了	我已经	到过	在	许多	一个	跑步	.

因为我参加过很多次跑步比赛。

" - [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ][haɪ'iːnə] .

"	A'tim	grinned	like	a	Hyena	.
"	-	咧嘴一笑	喜欢	一个	鬣狗	.

阿提姆咧嘴一笑，像只鬣狗。

[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊlf] ['nɒstrəlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Already	in	his	Wolf	nostrils	was	the	visionary	scent	of	blood	,	and	much
已经	在	他的	狼	鼻孔	曾是	这	有远见的	香味	的	血	,	和	很多

['kɪlɪŋ] .

killing	.
杀	.

他的狼鼻中已经嗅到了血腥味，以及杀戮的气息。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪp][hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz][ɪn][ðə; ði] [kɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['red.men] .

That	night	he	would	dip	his	lean	jaws	in	the	Kill	of	the	Redmen	.
那	夜晚	他	会	蘸	他的	倾斜	下颚	在	这	杀	的	这	红人	.

那天晚上，他会把瘦削的下巴浸入红人的猎物中。

['i:g(ə)l] [ʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['indiəns] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [laɪk]
Eagle Shoe and the two Indians who had come up out of the level plain like
鹰 鞋 和 这 二 印度人 WHO 有 来 向上 出去 的 这 等级 清楚的 喜欢

鹰鞋和那两个从平原上走出来的印第安人，就像……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['i:v(ə)l]['spɪrɪts][wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ðer; ðər] [preɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪd][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
evil spirits were leading and driving their prey into the wide jaws of the
邪恶的 烈酒 是 领导 和 驾驶 他们的 猎物 进入 这 宽的 下颚 的 这
[kən'və:dʒiŋ] [stɑ:'keɪd] .
converging stockade .
收敛 栅栏 .

邪灵驱赶着猎物，将它们赶入即将汇聚的栅栏的巨口之中。

[ðə; ði]['bʌfəloʊ][wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [peɪs] ,
The Buffalo were pressing on to destruction with increased pace ,
这 水牛 是 紧迫 在 到 破坏 和 增加 步伐 ,

野牛群正以越来越快的速度向毁灭冲去。

['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][stu:'pɪdəti][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [hu:] ['kæntəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
following with blind stupidity the horseman who cantered in front of them .
下列的 和 瞎的 愚蠢 这 骑手 WHO 慢跑 在 正面 的 他们 .

他们盲目地、愚蠢地跟随前面骑马的人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪzi][stroʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ][fæst] [wɔ:k] ;
From a lazy stroll they had quickened to a fast walk ;
从 一个 懒惰的 漫步 他们 有 加速 到 一个 快速地 走 ;

他们从悠闲漫步加快了脚步，加快了步伐；

[ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [trɑ:t][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][loʊp] .
a shuffling trot had given place to an impatient lope .
一个 洗牌 小跑 有 给定 地方 到 一个 不耐烦 洛珀 .

蹒跚的小跑变成了急躁的快步。

[kævz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hʌsəld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [hɜ:rd][baɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] .
Calves were being hustled to the center of the moving Herd by loving mothers .
小牛 是 存在 匆忙 到 这 中心 的 这 移动 一群 经过 爱 母亲们 .

慈爱的母亲们正忙着把小牛犊们赶到移动的牛群中央。

[hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪsp] - [teɪl] [streɪt] [aʊt] , [ðə; ði] [braʊn] ['bɑ:dɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][loʊp]
Head down , and wisp - tail straight out , the brown bodies shifted from lope
头 向下 , 和 烟雾 - 尾巴 直的 出去 , 这 棕色的 身体 转移 从 洛珀
[tu:; tə][mæd]['gæləp] .
to mad gallop .
到 疯狂的 驰骋 .

低着头，尾巴笔直地伸出，棕色的身躯从慢跑变成了疯狂的奔跑。

[ðə; ði] ['bʊlz] [snɔ:tid] ['restləsli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɔ:rs] - [vɔɪst] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɔnˌsɔ:ts] : " [spi:d]
The Bulls snorted restlessly and called hoarse - voiced to their consorts : " Speed
这 公牛队 哼了一声 躁动不安 和 称为 嘶哑 - 配音 到 他们的 配偶 : " 速度
[fæst] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l] ['fɑ:loʊz] .
fast , for something evil follows .
快速地 , 为了 某物 邪恶的 跟随 .

公牛们焦躁地喷着鼻息，用沙哑的声音对它们的同伴们喊道："快走，因为有邪恶的事情发生了。"

" [ðə; ði] ['bi:tn] [ɜ:rθ] [groʊn] [ɪn] ['hɑ:loʊ] ['mɪzəri] ;
" The beaten earth groaned in hollow misery ;
" 这 被打败 地球 呻吟 在 空洞的 苦难 ;

"饱受摧残的大地发出空洞的呻吟；

[ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hed] [meɪd] [ɪts] [brest] [eɪk] ;

the	thrusting	weight	of	half	a	thousand	head	made	its	breast	ache	;
这	推进	重量	的	一半	一个	千	头	制成	它是	胸部	疼痛	;

五十个头颅的重量压得它胸口生疼；

[ɪts] ['pleɪntɪv] ['prəʊtest] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] [rɔːr]

its	plaintive	protest	grew	into	an	angry	roar
它是	哀怨	反对	生长	进入	一个	生气的	吼

它哀怨的抗议渐渐变成了愤怒的咆哮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[laɪk] [ɪn'ses(ə)nt] ['θʌndər] ; [ðə; ði] [dʌst] , [ʃɑːrp] - [huːf] - ['paʊndɪd] , [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [breθ] ,

like	incessant	thunder	;	the	dust	,	sharp	-	hoof	-	pounded	,	rose	like	a	hot	breath	,
喜欢	不停歇	雷	;	这	灰尘	,	锋利的	-	蹄	-	猛击	,	玫瑰	喜欢	一个	热的	气息	,

如同连绵不断的雷声；马蹄扬起的尘土如同灼热的气息，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trʌbld] [siː] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] ['bɑːdɪz] .

and	hung	foglike	over	the	troubled	sea	of	rocking	bodies	.
和	悬挂	雾状	超过	这	麻烦	海	的	摇滚	身体	.

像雾一样笼罩在摇晃的人群构成的波涛汹涌的大海之上。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] , [waɪd][ə'pɑːrt][laɪk][fæn] [pɔɪnts] , ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [set]['feɪsɪz]

Behind	,	the	two	horsemen	,	wide	apart	like	fan	points	,	galloped	with	hard	-	set	faces
在后面	,	这	二	骑兵	,	宽的	除	喜欢	扇子	积分	,	疾驰	和	难的	-	放	面孔

.

:

.

身后，两名骑手像扇子尖一样分开，面色铁青地策马疾驰。

['iːgərli] [ðə; ði]['pəuniz] , [bred][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] , [stretʃt] [ðer; ðər] [lɪmz] [ʌv; əv] [stiːl] - [laɪk]

Eagerly	the	ponies	,	bred	to	the	Hunt	,	stretched	their	limbs	of	steel	-	like
急切地	这	小马	,	繁殖	到	这	打猎	,	拉伸	他们的	四肢	的	钢	-	喜欢

['tʌfnəs] ,

toughness	,
韧性	,

这些为狩猎而培育的小马驹们迫不及待地伸展着它们钢铁般坚韧的四肢。

[ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] [klaʊd] [ðæt] [fled] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən]['redʒɪmənt] .

and	raced	for	the	brown	cloud	that	fled	as	a	broken	regiment	.
和	比赛	为了	这	棕色的	云	那	逃亡	作为	一个	破碎的	团	.

然后朝着那团像溃败的军团一样逃窜的棕色云团奔去。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [spɔːrt] , [æz; əz] - [θɔːt] ; ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'hoʊli]

Surely	it	was	wondrous	sport	,	as	A'tim	thought	;	surely	it	was	unholy
一定	它	曾是	奇妙的	运动	,	作为	-	想法	;	一定	它	曾是	不圣洁的

['slɔːtər] ,

slaughter	,
屠宰	,

这当然是一场精彩绝伦的运动，正如阿提姆所想的那样；这当然是一场不敬神的屠杀。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊtkæst] [bʊl] ['mʌtəd] .

as	the	Outcast	Bull	muttered	.
作为	这	被排斥者	公牛	低声说道	.

被放逐的公牛低声说道。

[naʊ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [bruːts] [wɜːr; wər] [wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] -

Now	the	galloping	brutes	were	well	between	the	brush	walls	of	the	ever	-
现在	这	疾驰	野蛮人	是	出色地	之间	这	刷子	墙壁	的	这	曾经	-

['nærəʊɪŋ] [stɑː'keɪd] .

narrowing	stockade	.
收窄	栅栏	.

现在，这些疾驰的野兽已经冲进了越来越窄的栅栏的灌木丛墙之间。

[ə; eɪ] [kæf] , [spiːd] - ['stræŋgld] , [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['eɪmləsli]

A	Calf	,	speed	-	strangled	,	slipped	from	the	dust	cloud	and	wandered	aimlessly
一个	小牛	,	速度	-	被勒死	,	滑倒了	从	这	灰尘	云	和	漫步	漫无目的地

[tɔːrd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsmən] ;

toward	the	galloping	horsemen	;
朝向	这	疾驰	骑兵	;

一头小牛犊被疾驰的马蹄勒住，从尘土飞扬的马群中滑落，漫无目的地朝着疾驰的骑手们走去；

- ['poʊni] [swəːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [kæf] [sprɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

Grasshead's	pony	swerved	as	the	Calf	sprawled	in	his	path	.
-	小马	急转弯	作为	这	小牛	蔓延	在	他的	小路	.

草头的矮种马猛地一转，小牛犊横倒在它面前。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['gæləpt] ; ['fæstər] [ænd; ənd]

On	the	Buffalo	galloped	;	faster	and
在	这	水牛	疾驰	;	快点	和

野牛疾驰而去；速度更快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['fæstər] [roʊd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] .

faster	rode	Eagle	Shoe	.
快点	骑	鹰	鞋	.

骑着鹰鞋速度更快。

[hɪz; ɪz] [kai'juːs] , [ðə; ði] [fliːt] ['bʌfəloʊ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [traɪb] ,

His	cayuse	,	the	fleetest	Buffalo	horse	of	all	the	Blood	tribe	,
他的	卡尤斯	,	这	最快	水牛	马	的	全部	这	血	部落	,

他的坐骑，是布拉德部落中最快的野牛马。

['gæləpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] .

galloped	with	the	full	fear	in	his	heart	of	the	danger	that	was	behind	.
疾驰	和	这	满的	害怕	在	他的	心	的	这	危险	那	曾是	在后面	.

他怀着对身后危险的恐惧，策马疾驰。

[loʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] [kraʊtʃt] ['iːg(ə)l] [ʃuː] ; [wʌn] [fɔːls] [step] — [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['bædʒər] [hoʊl] ,

Low	over	his	neck	crouched	Eagle	Shoe	;	one	false	step	—	a	yawning	badger	hole	,
低的	超过	他的	脖子	蹲着	鹰	鞋	;	一	错误的	步	—	一个	打哈欠	獾	洞	,

鹰鞋低伏在他脖子上方；一步走错——就会掉进一个獾洞里。

[ə; eɪ] [swəːrv] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] [rɑːk] , [ə; eɪ] ['fɔːltər] , [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [huːf] [wʊd] [graɪnd] [ðə; ði]

a	swerve	at	a	white	rock	,	a	falter	,	and	crunching	hoofs	would	grind	the
一个	急转弯	在	一个	白色的	岩石	,	一个	犹豫不决	,	和	嘎吱作响	蹄子	会	研磨	这

['redskɪn] [tuː; tə] [pʌlp] .

Redskin	to	pulp	.
红皮队	到	纸浆	.

撞上一块白石，稍有不慎，蹄子便会重重地砸在红皮身上，将其碾成肉泥。

[wedʒ] - [ʃeɪpt] [ðə; ði][hɜːrd] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsmən] ; ['haɪndərˌmoʊst] ['leɪbərd]

Wedge	**-**	**shaped**	**the**	**Herd**	**raced**	**for**	**the**	**leading**	**horseman**	**;**	**hindermost**	**labored**
楔	-	形状	这	一群	比赛	为了	这	领导	骑手	;	最靠后的	辛勤劳作

[ðə; ði] ['fætɪd] ['bʊlz] ,

the	**fatted**	**bulls**	**,**
这	肥胖	公牛	,

牛群呈楔形排列，争先恐后地追赶领头的骑手；最后面的是肥壮的公牛。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] ['θʌndəd] [ðə; ði] ['liːdər] .

but	**in**	**front**	**thundered**	**the**	**leader**	**.**
但	在	正面	雷鸣	这	领导者	.

但领头羊却在前面雷鸣般地走着。

[wɪð; wɪθ] [hɔːk] [aɪ] ,

With	**hawk**	**eye**	**,**
和	鹰	眼睛	,

凭借鹰眼般的敏锐，

['iːg(ə)l] [ʃuː] [swept] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

Eagle	**Shoe**	**swept**	**the**	**stockade**	**wall**	**for**	**the**	**opening**	**through**	**which**	**he**	**was**	**to**
鹰	鞋	扫荡	这	栅栏	墙	为了	这	开幕	通过	哪个	他	曾是	到

[slɪp][ænd; ənd][let][ðə; ði][hɜːrd]['gæləp][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

slip	**and**	**let**	**the**	**Herd**	**gallop**	**on**	**to**	**their**	**destruction**	**.**
滑	和	让	这	一群	驰骋	在	到	他们的	破坏	.

鹰鞋扫视着栅栏墙，寻找着他要溜出去的缺口，然后让兽群奔向它们的毁灭。

[haɪ] , [jiː] !

Hi	**,**	**yi**	**!**
你好	,	易	!

嗨，伊！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

there	**it**	**was**	**.**
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði]

Sharp	**to**	**the**	**left**	**,**	**swinging**	**his**	**body**	**far**	**out**	**on**	**the**	**side**	**to**	**steady**	**the**
锋利的	到	这	左边	,	摇摆	他的	身体	远的	出去	在	这	边	到	稳定的	这

[kə'riːnɪŋ] [kai'juːs] ,

careening	**cayuse**	**,**
倾斜	卡尤斯	,

他猛地向左侧甩动身体，将身体大幅度地甩到船舷边，以稳住摇摇晃晃的独木舟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

he	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [tuː] ['indiəns]

As	**he**	**shot**	**through**	**the**	**opening**	**two**	**Indians**
作为	他	射击	通过	这	开幕	二	印度人

他射门穿过了前面的两名印第安人队队员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['gʌnz] [beltʃt] [ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌls] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] .

rose	**up**	**,**	**and**	**their**	**guns**	**belched**	**a**	**red**	**repulse**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**Buffalo**	**.**
玫瑰	向上	,	和	他们的	枪支	打嗝	一个	红色的	击退	在	这	面孔	的	这	水牛	.

他们奋起反抗，枪声震得野牛们怒火中烧。

[ɑːn] [swept] [ðə; ði][hɜːrd] — [ɑːn] ['reɪst] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['rɛdˌskɪnz] , [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ]['iːg(ə)l] [ʃuː] .

On	swept	the	Herd	—	on	raced	the	pursuing	Redskins	,	now	joined	by	Eagle	Shoe	.
在	扫荡	这	一群	一	在	比赛	这	追求	红皮队	,	现在	加入	经过	鹰	鞋	.

群兽横扫而来——追赶的红皮队紧随其后，现在鹰鞋也加入了他们的行列。

[æn; ən]['ɪndiən] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ]['spektər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [wɔːl] ,

An	Indian	rose	like	a	specter	behind	the	bush	wall	,
一个	印度	玫瑰	喜欢	一个	幽灵	在后面	这	衬套	墙	,

一朵印度玫瑰像幽灵一样出现在灌木丛后。

[ænd; ənd] [twæŋd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['sɪŋɪŋ] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn]['bʌfəloʊ] .

and	twanged	a	hoarse	-	singing	arrow	into	the	quivering	flank	of	the	Herd	that	was	as	one	Buffalo	.
和	拨弦	一个	嘶哑	-	歌唱	箭	进入	这	颤抖	侧翼	的	这	一群	那	曾是	作为	一	水牛	.

然后，他用一声嘶哑的箭射向了像一头野牛一样颤抖的牛群的侧腹。

[hɪz; ɪz] [hʌnt] - [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [fɪrs] - [vɔɪst] ,

His	Hunt	-	Cry	of	joy	,	fierce	-	voiced	,
他的	打猎	-	哭	的	喜悦	,	凶猛的	-	配音	,

他那充满喜悦的狩猎呐喊，声音洪亮而有力，

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] — [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [ɜːrθ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

was	like	the	wail	of	an	infant	—	the	roar	of	the	troubled	earth	hushed	it	to	nothing	.
曾是	喜欢	这	哀号	的	一个	婴儿	—	这	吼	的	这	麻烦	地球	静静地	它	到	没有什么	.

就像婴儿的啼哭——被动荡大地的轰鸣声淹没，归于沉寂。

[fɪr] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪdɪŋ] [biːsts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] ;

Fear	rode	on	the	backs	of	the	striding	beasts	,	and	they	were	afraid	;
害怕	骑	在	这	背部	的	这	大步走	野兽	,	和	他们	是	害怕的	;

恐惧笼罩着迈步的野兽，它们感到害怕；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz]['oʊnli]['gæləp] , ['gæləp] , ['gæləp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] , , ,

and	in	their	hearts	was	only	gallop	,	gallop	,	gallop	;	there	was	no	thought
和	在	他们的	心	曾是	仅有的	驰骋	,	驰骋	,	驰骋	;	那里	曾是	不	想法

他们心中只有疾驰、疾驰、疾驰；没有丝毫思考。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frenzi] ; [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋ] [saɪdz] , ['flɪmzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

nothing	but	frenzy	;	no	thought	of	breaking	through	the	wing	sides	,	flimsy	as	a	deep	shadow	,
没有什么	但	狂热	;	不	想法	的	打破	通过	这	翼	侧面	,	脆弱的	作为	一个	深的	阴影	,

除了疯狂之外什么也没有；丝毫没有想过要突破那脆弱得像阴影一样的翼侧。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][twɪg] - [leɪst] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['diːmənz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [kɔːl] , [ðə; ði] [kɪl] - [kraɪ] .

for	behind	twig	-	laced	walls	were	strange	demons	possessed	of	the	Man	-	Call	,	the	Kill	-	Cry	.
为了	在后面	枝条	-	系带	墙壁	是	奇怪的	恶魔	拥有	的	这	男人	-	称呼	,	这	杀	-	哭	.

因为在树枝缠绕的墙壁后面，藏着被"人类的呼唤"和"杀戮的呐喊"所附身的奇怪恶魔。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] !
On , on , on !
在 , 在 , 在 !

继续，继续，继续！

['oʊnli][ɪn] [frʌnt]
only in front
仅有的 在 正面

仅在前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʌz; wəz] ['eni] ['oʊpənɪŋ] ; [ðer; ðər][ðə; ði] ['preri] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
was any opening ; there the prairie lay still and smiling .
曾是 任何 开幕 ; 那里 这 草原 躺 仍然 和 微笑 .

那里没有任何缝隙；草原静静地躺在那里，仿佛在微笑。

[wedʒ] - [laɪk][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bʊl] ['liːdər] [ðeɪ] ['θʌndəd] .
Wedge - like behind their Bull Leader they thundered .
楔 - 喜欢 在后面 他们的 公牛 领导者 他们 雷鸣 .

它们像楔子一样紧随其后的牛头领，发出雷鸣般的呐喊。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] [ɪn] [frʌnt] ['bekənd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv] [seɪf]
To him the open prairie in front beckoned and smiled a lie of safe
到 他 这 打开 草原 在 正面 招手 和 微笑 一个 说谎 的 安全的
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

对他来说，眼前的开阔草原仿佛在召唤着他，微笑着，仿佛在撒谎说这是一条安全的道路；

[ðə; ði] [paʊnd] , [ðə; ði] [deθ] - [pɪt] , [dʌg] [ɑːn][ɪts] ['raʊndɪd] [brest] , [leɪ] [hʌʃt] [ɪn]['saɪlənt] ['æmbʊʃ] ,
the Pound , the death - pit , dug on its rounded breast , lay hushed in silent ambush ,
这 磅 , 这 死亡 - 坑 , 挖 在 它是 圆润 胸部 , 躺 静静地 在 沉默的 伏击 ,

牛栏，这个死亡陷阱，挖在它圆润的胸膛上，静静地埋伏着，伺机而动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ['liːdər] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] -
and the Bull Leader saw only a narrow gate at the far end of the fast -
和 这 公牛 领导者 锯 仅有的 一个 狭窄的 门 在 这 远的 结尾 的 这 快速地 -
['kloʊzɪŋ] [wɪŋz] .
closing wings .
结束 翅膀 .

而牛群首领只看到快速关闭的翅膀远端有一个狭窄的门。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [hɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [pæst][ðə; ði]
Soon he would lead all this mighty Herd that had grown into his charge past the
很快 他 会 带领 全部 这 强大的 一群 那 有 生长 进入 他的 收费 过去的 这
[wɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,
walls that were alive with evil spirits ,
墙壁 那 是 活 和 邪恶的 烈酒 ,

不久之后，他将带领这群在他麾下不断壮大的强大兽群，越过那些充满邪灵的城墙。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['preri] [bɪ'jɑːnd] .
and out to the prairie beyond .
和 出去 到 这 草原 超过 .

一直延伸到更远处的草原。

[wʌt] [kʊd; kəd][raɪz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðæt] [mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bʌfəloʊ] ?
What could rise up in front and stay that mad rush of half a thousand Buffalo ?
什么 可以 上升 向上 在 正面 和 停留 那 疯狂的 匆忙 的 一半 一个 千 水牛 ?

什么能够阻挡住这五十头野牛疯狂的冲锋?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing — nothing !
没有什么 — 没有什么 !

什么都没有——什么都没有!

[ænd; ənd][ðə; ði] [paʊnd] [stɪl] [leɪ] [hʌʃt] — ['weɪtɪŋ] .
and the Pound still lay hushed — waiting .
和 这 磅 仍然 躺 静静地 — 等待 .

英镑依然静静地伫立着——等待着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] , [prest] [ðə; ði][hɜ:rd] .
Behind the Bull , with implicit faith , pressed the Herd .
在后面 这 公牛 , 和 隐式 信仰 , 按下 这 一群 .

在公牛身后，怀着无比的信念，推动着牛群前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)
第2/4页

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['jeloʊ] - [liːft] [wɔːlz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][mæn]
Only **a** **short** **distance** **reached** **the** **dreaded** **yellow** **-** **leafed** **walls** **that** **hid** **the** **Man**
仅有的 一个 短的 距离 达到 这 令人恐惧的 黄色的 - 有叶子的 墙壁 那 隐藏 这 男人
['enəmi] .
enemy **.**
敌人 .

没走多远就到了可怕的黄叶墙，墙后藏着敌人。

[ɪn][sɪks]
In **six**
在 六

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[breθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [maʊθ] ,
breaths **he** **would** **have** **passed** **the** **narrow** **mouth** **,**
呼吸 他 会 有 通过了 这 狭窄的 嘴 ,

他本该通过那狭窄的嘴巴呼吸，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [praɪd] [wʊd] [striːm] [aʊt][frʌm; frəm][ðæt] [deθ] ['gɔːntlət] [tuː; tə][ðə; ði]
and **all** **his** **heart's** **pride** **would** **stream** **out** **from** **that** **death** **gauntlet** **to** **the**
和 全部 他的 心脏的 自豪 会 溪流 出去 从 那 死亡 手套 到 这
[brɔːd] [reɪndʒ] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
broad **Range** **that** **called** **to** **him** **.**
广阔 范围 那 称为 到 他 .

他心中所有的骄傲都将从那死亡的考验中流淌而出，奔向那召唤着他的广阔山脉。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [wʌn] [mɔːr] [dʒʌmp] — [oʊ] , ['spɪrɪt][ʌv; əv]['seɪkrɪd]
Even **now** **he** **drew** **a** **sigh** **of** **relief** **;** **one** **more** **jump** **—** **oh** **,** **spirit** **of** **sacred**
甚至 现在 他 画 一个 叹 的 宽慰 ; 一 更多的 跳 — 哦 , 精神 的 神圣
['bʌfəloʊ] !
Buffalo **!**
水牛 !

即使现在，他也松了一口气；再跳一次——哦，神圣的野牛之灵！

[ðæt] [jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] !
that **yawning** **abyss** **!**
那 打哈欠 深渊 !

那深不见底的深渊！

[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] .
the **frown** **of** **the** **Pound** **.**
这 皱眉 的 这 磅 .

英镑的愁容。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['fɔːrleg] [ɪn][ðə; ði] ['grævəld] [ɜːrθ] [ɑːn][ɪts] ['veri] [brɪŋk] .
He **braced** **his** **giant** **forelegs** **in** **the** **graveled** **earth** **on** **its** **very** **brink** **.**
他 支撑 他的 巨大的 前腿 在 这 碎石 地球 在 它是 非常 边缘 .

他将巨大的前腿稳稳地踩在悬崖边缘的碎石地上。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[bɪ'haɪnd] , [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [fraɪt] [kræʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gaːdiŋ] [freɪm] ;
Behind , two hundred tons of impetuous fright crashed against his guarding frame ;
在后面 , 二 百 吨 的 浮躁 惊吓 崩溃了 反对 他的 守护 框架 ;
[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sɑːd] ['krʌmbld] ;
the treacherous sod crumbled ;
这 奸诈 草皮 崩溃了 ;

身后，两百吨汹涌的恐惧撞击着他的防御结构；险恶的草皮崩塌了；

[daʊn] , [daʊn] , ['θɜːrti] [fiːt] [ʃɪr] , ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi] [ʃɑːt] : [tuː] , [sɪks] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['fɪfti] !
down , down , thirty feet sheer , over the cliff he shot : two , six , a dozen , fifty !
向下 , 向下 , 三十 脚 透明 , 超过 这 悬崖 他 射击 : 二 , 六 , 一个 打 , 五十 !

向下，向下，三十英尺高的悬崖，他射落：两个，六个，一打，五十个!

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kaʊnt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [beˈləuɪŋ] [kaʊ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [kæf] ,
beyond all count , one after another , bellowing Cow and screaming Calf ,
超过 全部 数数 , 一 后 其他 , 咆哮 奶牛 和 尖叫 小牛 ,

数不清多少，一个接一个，母牛哞叫，小牛尖叫，

[ðeɪ] ['hɜːtld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɔːtər] - [pen][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['indiəns] - [kə'ræl] .
they hurtled into the slaughter - pen of the Blood Indians ' corral .
他们 猛烈撞击 进入 这 屠宰 - 笔 的 这 血 印度人 - 围栏 .

他们冲进了血族印第安人的屠宰场。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['hɜːtld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slɔːtər] - [pen] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
ONE AFTER ANOTHER THEY HURTLED INTO THE SLAUGHTER - PEN OF THE BLOOD
一 后 其他 他们 猛烈撞击 进入 这 屠宰 - 笔 的 这 血
['indiəns] - [kə'ræl] .
INDIANS ' CORRAL .
印度人 - 围栏 .

它们一个接一个地冲进了血腥印第安人的屠宰场。

[ɪn'fɜːrnoʊ][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
Inferno upon earth was born in an instant ; up from the sun smile of the
地狱 之上 地球 曾是 出生 在 一个 立即的 ; 向上 从 这 太阳 微笑 的 这

人间炼狱瞬间降临；太阳升起，露出微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['preri] [roʊz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fiːndz] .
prairie rose a shadow of fiends .
草原 玫瑰 一个 阴影 的 恶魔 .

草原上笼罩着恶魔的阴影。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] , [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['rɛdˌskɪnz] [ʌv; əv]
The walls of the pit , large as the Coliseum , were lined with Redskins of
这 墙壁 的 这 坑 , 大的 作为 这 罗马斗兽场 , 是 衬里 和 红皮队 的
[ðə; ði]['mɜːrdər] [kæst] .
the murder caste .
这 谋杀 种姓 .

坑壁如同罗马斗兽场般巨大，上面布满了杀人犯阶层的红皮人。

[baʊ; boʊ] - [strɪŋz] [twæŋd] ; [dæg] - [spiə] , [lɔːŋ] - ['hændəld] , [wɜːr; wər] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]

Bow	-	strings	twanged	;	dag	-	spears	,	long	-	handled	,	were	driven	with	vengeful
弓	-	字符串	拨弦	;	达格	-	长矛	,	长的	-	处理	,	是	驱动	和	复仇的

[swɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] [kreɪzd] ['bʌfələʊ] .

swish	into	the	bellowing	mob	of	crazed	Buffalo	.
嗖嗖	进入	这	咆哮	暴民	的	疯狂	水牛	.

弓弦响起；长柄长矛带着复仇的嗖嗖声刺入咆哮的疯狂野牛群中。

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [klaʊd][ʌv; əv][gʌn] [smoʊk] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði][pɪt] .

A	sulphurous	cloud	of	gun	smoke	settled	over	the	pit	.
一个	硫磺	云	的	枪	抽烟	定居	超过	这	坑	.

一团硫磺味的枪炮硝烟笼罩了矿坑。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['verəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv]['diːmənz] .

Of	a	verity	it	was	a	carnival	of	demons	.
的	一个	真理	它	曾是	一个	狂欢	的	恶魔	.

那真是一场恶魔的狂欢。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] !

Surely	it	was	a	mighty	Kill	!
一定	它	曾是	一个	强大的	杀	!

这绝对是一次漂亮的击杀!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] ['freskoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] .

Surely	it	was	a	blood	fresco	on	the	beautiful	earth	.
一定	它	曾是	一个	血	壁画	在	这	美丽的	地球	.

那无疑是美丽大地上的一幅血腥壁画。

[sʌm; səm] [strɔːŋ] ['ænɪmlz] , [nɑːt] ['ʃætərd] [ɪn][ðer; ðər][fɔːl] , [rʌʃt] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪt][ɪn] [ɪ'rætɪk] ['frenzi] ,

Some	strong	animals	,	not	shattered	in	their	fall	,	rushed	about	the	pit	in	erratic	frenzy	,
一些	强的	动物	,	不是	破碎	在	他们的	落下	,	匆忙	关于	这	坑	在	不稳定的	狂热	,

一些强壮的动物，虽然摔得不轻，却在坑里疯狂地乱窜。

[laɪk]['vɪktəms][ɪn][ə; eɪ]['roʊmən][ə'riːnə] .

like	victims	in	a	Roman	arena	.
喜欢	受害者	在	一个	罗马	竞技场	.

就像罗马竞技场上的受害者一样。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [wɔːlz] [roʊz][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [grɪm] , [ˌʌnsəː'mauntəbl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['kæptivz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæmblz] ;

The	mocking	walls	rose	on	every	side	,	grim	,	unsurmountable	,	and	thrust	the	captives	back	into	the	shambles	;
这	嘲讽	墙壁	玫瑰	在	每一个	边	,	严峻	,	无法克服的	,	和	推力	这	俘虏	后退	进入	这	一片混乱	;

嘲讽的城墙从四面八方升起，阴森森的，难以逾越，将俘虏们推回了废墟之中；

['dʒægɪd][flɪnt] ['æroʊ] - ['hedz] [stʌŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [laɪk]['æŋgri] ['sɜːpənts] .

jagged	flint	arrow	-	heads	stung	their	hearts	like	angry	serpents	.
锯齿状	燧石	箭	-	头部	被蜇了	他们的	心	喜欢	生气的	蛇	.

锯齿状的燧石箭头像愤怒的毒蛇一样刺痛了他们的心脏。

[oʊ] , ['blesɪd; blest] [kwɪk] [deθ] !

Oh	,	blessed	quick	death	!
哦	,	蒙福	快的	死亡	!

啊，速死真好!

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['smʌðər] [ænd; ənd]['træmp(ə)l]

better	than	the	smother	and	trample
更好的	比	这	窒息	和	践踏

比窒息和践踏更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
that beat out the lives of others , inch by inch .
那 打 出去 这 生活 的 其他的 , 英寸 经过 英寸 .

一点一点地夺走了别人的生命。

[ðə; ði] [gʌn] ['faɪər] [beltʃt] [hɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ;
The gun fire belched hot in their faces ;
这 枪 火 打嗝 热的 在 他们的 面孔 ;

枪火灼烧着他们的脸;

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlz] ['ɔːlmoʊst] [hʌʃt] [ðə; ði] [hʌnt] - [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛdˌmæn] .
the bellowing of Bulls almost hushed the Hunt - Cry of the Redman .
这 咆哮 的 公牛队 几乎 静静地 这 打猎 - 哭 的 这 雷德曼 .

公牛的咆哮声几乎盖过了红人的狩猎呐喊。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːrnɪdʒ] [lɪvd] ; [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər]
For an hour the full carnage lived ; the joy of blood - shedding was over
为了 一个 小时 这 满的 屠杀 居住地 ; 这 喜悦 的 血 - 脱落 曾是 超过
[ðə; ði] ['indiəns] ;
the Indians ;
这 印度人 ;

整整一个小时，血腥屠杀尽收眼底；印第安人沉浸在杀戮的快感中；

[greɪ] - [eɪdʒd] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [liːn] - ['tʃestɪd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [dræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
gray - aged warriors and lean - chested children , all drank of the glory of
灰色的 - 老年人 战士 和 倾斜 - 胸部 孩子们 , 全部 喝 的 这 荣耀 的
['slɔːtər] .
slaughter .
屠宰 .

苍老的战士和瘦弱的孩童，都沉浸在杀戮的荣耀之中。

['skɪnɪŋ] - [naɪf] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [skwɔːz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [tuː; tə] [səb'saɪd] [ðæt] [ðeɪ]
Skinning - knife in hand , the Squaws waited for the tumult to subside that they
剥皮 - 刀 在 手 , 这 印第安女人 等待 为了 这 骚乱 到 塌陷 那 他们
[maɪt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
might complete the tragedy .
可能 完全的 这 悲剧 .

印第安妇女们手持剥皮刀，等待骚乱平息，以便完成这场悲剧。

[æt; ət] [læst] [noʊ] ['bʌfəloʊ] [tʃeɪst] ['hoʊpləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
At last no Buffalo chased hopelessly over the dead bodies of his fellows ,
在 最后的 不 水牛 追逐 绝望地 超过 这 死的 身体 的 他的 伙伴们 ,

终于，再也没有野牛绝望地在同伴的尸体上奔跑了。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] ['seɪfti] ; [ɔːl] [wɜːr; wər] ['strɪkən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] — [nɑːt] [wʌn] [hæd; həd]
seeking a vain safety ; all were stricken to their death — not one had
寻求 一个 徒劳 安全 ; 全部 是 受打击的 到 他们的 死亡 — 不是 一 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

寻求虚妄的安全；所有人都被击毙——没有一个人逃脱。

[noʊ] [beˈləuɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [naʊ] ;
No bellowing was heard now ;
不 咆哮 曾是 听到 现在 ;

现在听不到吼叫声了;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [tʃoʊk] [ʌv; əv]

nothing	**but**	**the**	**victory**	**clamor**	**of**	**the**	**rabble**	**and**	**the**	**gasping**	**choke**	**of**
没有什么	但	这	胜利	叫嚣	的	这	乌合之众	和	这	喘息	呛	的

['daɪɪŋ] ['bʌfəloʊ] .

dying	**Buffalo**	**.**
垂死	水牛	.

除了乌合之众的胜利欢呼声和垂死水牛的喘息声，什么也没有。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ðə; ði] ['sɪli] [kæf] ['wɔndəd]

Out	**on**	**the**	**prairie**	**the**	**silly**	**Calf**	**wandered**
出去	在	这	草原	这	愚蠢的	小牛	漫步

在草原上，那只傻乎乎的小牛犊四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[laɪk][ə; eɪ][lɔːst] [beɪb] — [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] - [led][hɜːrd] .

like	**a**	**lost**	**babe**	**—**	**the**	**only**	**survivor**	**of**	**a**	**king**	**-**	**led**	**Herd**	**.**
喜欢	一个	丢失的	宝贝	—	这	仅有的	幸存者	的	一个	国王	-	引领	一群	.

就像一个迷路的婴儿——国王统治下的兽群中唯一的幸存者。

[laɪk] ['butʃəz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] - [bækt] [skwɔːz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] , [ɪts] [stoʊn] [flɔːr]

Like	**butchers**	**,**	**the**	**strong**	**-**	**backed**	**Squaws**	**leaped**	**into**	**the**	**arena**	**,**	**its**	**stone**	**floor**
喜欢	屠夫	,	这	强的	-	支持的	印第安女人	跳跃	进入	这	竞技场	,	它是	石头	地面

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

slippery	**with**	**blood**	**,**
滑	和	血	,

像屠夫一样，身强力壮的印第安妇女跳进竞技场，石板地面被鲜血浸透，湿滑不堪。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] .

and	**stripped**	**the**	**bodies**	**of**	**their**	**victims**	**.**
和	脱衣舞	这	身体	的	他们的	受害者	.

并剥去了受害者的尸体。

[ðə; ði]['indiəns] , [ðer; ðər] ['wɔːriər] [praɪd] ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['miːniəl]['leɪbər] ,

The	**Indians**	**,**	**their**	**warrior**	**pride**	**holding**	**them**	**aloof**	**from**	**this**	**menial**	**labor**	**,**
这	印度人	,	他们的	战士	自豪	保持	他们	超然	从	这	卑微的	劳动	,

印第安人因其尚武精神而对这种卑微的劳动不屑一顾。

[sæt][ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [kɪl] .

sat	**and**	**gloried**	**in**	**the**	**mighty**	**Kill**	**.**
卫星	和	光荣的	在	这	强大的	杀	.

坐在那里，欣赏着雄伟的基尔。

[ʃæg] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][dɪn][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

Shag	**and**	**the**	**Dog**	**-**	**Wolf**	**had**	**heard**	**the**	**din**	**from**	**afar**	**.**
长毛	和	这	狗	-	狼	有	听到	这	din	从	远方	.

沙格和狗狼从远处就听到了喧闹声。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['mʌtəd] - ,

"	**They**	**will**	**not**	**poison**	**the**	**meat**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**muttered**	**A'tim**	**,**
"	他们	将要	不是	毒	这	肉	到	-	夜晚	,	"	低声说道	-	,

“他们今晚不会在肉里下毒，”阿提姆低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːdʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːst] ,

"	**and**	**when**	**they**	**have**	**gorged**	**themselves**	**to**	**sleep**	**,**	**I**	**also**	**shall**	**feast**	**,**
"	和	什么时候	他们	有	饱食	他们自己	到	睡觉	,	我	还	将	盛宴	,

“当他们饱餐一顿后沉沉睡去时，我也会大吃大喝。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪl] . "
for it must have been a great Kill . "
为了 它 必须 有 到过 一个 伟大的 杀 . "

因为那一定是一场惨烈的猎杀。

" [its] ['dredf(ə)l] ! " [lə'mentɪd] [ʃæg] ; " [its] ['dredf(ə)l] !
" It's dreadful ! " lamented Shag ; " it's dreadful !
" 它是 可怕 ! " 哀叹 长毛 ; " 它是 可怕 !

“太可怕了！”沙格哀叹道；“太可怕了！”

[aɪ][kɑːnt] [iːt] — [ðə; ði] [græs] [teɪsts] [ʌv; əv] [blʌd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] .
I can't eat — the grass tastes of blood , for this Kill has been of my kind .
我 不能 吃 — 这 草 口味 的 血 , 为了 这 杀 有 到过 的 我的 种类 .

我无法进食——青草尝起来有血腥味，因为这次猎杀的是我同类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .
It is different with you , A'tim .
它 是 不同的 和 你 , - .

阿提姆，你不一样。

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nɪr] - [baɪ] ['kuːli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fiːst] , [dɔːg]
I will sleep here in this near - by coulee , and when you have feasted , Dog
我 将要 睡觉 这里 在 这 靠近 - 经过 峡谷 , 和 什么时候 你 有 盛宴 , 狗

我将睡在附近的这条小沟里，等你们饱餐之后，狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['brʌðər] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] ;
Brother , come back to me , for I am sad and my heart is heavy ;
兄弟 , 来 后退 到 我 , 为了 我 是 伤心 和 我的 心 是 重的 ;

兄弟，回到我身边来吧，因为我很伤心，我的心很沉重；

[kʌm] [bæk] , - , [ænd; ənd] [sliːp] [wɔːrm] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .
come back , A'tim , and sleep warm against my side .
来 后退 , - , 和 睡觉 温暖的 反对 我的 边 .

回来吧，阿提姆，靠着我暖暖地睡吧。

" [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][draɪ] ['wɪloʊ] [fairz] , [laɪk] ['dænsɪŋ] [guːlz] ,
" Far into the night , by the light of dry willow fires , like dancing ghouls ,
" 远的 进入 这 夜晚 , 经过 这 光 的 干燥 柳 火灾 , 喜欢 跳舞 食尸鬼 ,

“夜深人静之时，借着干柳火的火光，像跳舞的鬼魂一样，

[ðə; ði] [skwɔːz] [kʌt][ænd; ənd] [hækt] [ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ði][boʊnz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɔɪəs][ɪn]
the Squaws cut and hacked and laid bare the bones that had been joyous in
这 印第安女人 切 和 被黑客攻击 和 铺设 裸 这 骨头 那 有 到过 欢乐 在
[mʌtʃ] [laɪf][æt; ət]['sʌnraɪz] .
much life at sunrise .
很多 生活 在 日出 .

印第安妇女砍伐、肢解，将那些在日出时分曾带来无数欢乐的生命的骸骨暴露出来。

['oʊvər][ðə; ði][kæmp] - [fairz] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,
Over the camp - fires , for long hours ,
超过 这 营 - 火灾 , 为了 长的 小时 ,

在篝火旁，长时间地，

[ðə; ði][pɔts] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [miːt] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌfəloʊ] [fleʃ]
the pots boiled and bubbled with the cooking meat — the delicious Buffalo flesh
这 锅 煮沸 和 冒泡 和 这 烹饪 肉 — 这 可口的 水牛 肉
[ðæt] [wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] ;
that was meat and bread to the Indians ;
那 曾是 肉 和 面包 到 这 印度人 ;

锅里沸腾翻滚着煮熟的肉——美味的野牛肉，对印第安人来说就是肉和面包；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [hjuːdʒ][dʒɔɪnts] ['spɪtɪd] [ɑːn] [ʃɑːrp] [stɪks] ['sɪzəld] [ænd; ənd]
and beside the glowing embers huge joints spitted on sharp sticks sizzled and
和 旁 这 发光 余烬 巨大的 关节 吐了出来 在 锋利的 棍子 滋滋作响 和
[θruː] [ɔːf][ə; eɪ][pər'fjuːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrvd] ['nɒstrəlz][ʌv; əv] - ,
threw off a perfume that came to the starved nostrils of A'tim ,
扔 离开 一个 香水 那 来了 到 这 饥饿 鼻孔 的 - ,

在炽热的余烬旁，烤肉串在尖棍上滋滋作响，散发出阵阵香气，扑鼻而来，沁入饥渴的阿提姆的鼻腔。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kreɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['hʌŋgər] .
and almost crazed him with eager hunger .
和 几乎 疯狂 他 和 渴望的 饥饿 .

饥饿感几乎让他发疯。

[wʊd] [ðə; ði]['indiəns]['nevər] [siːs] ['iːtɪŋ] ?
Would the Indians never cease eating ?
会 这 印度人 绝不 停止 吃 ?

印第安人难道永远不会停止进食吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[kloʊz] - [krept] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['iːg(ə)l] [ʃuː] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] " [bæk] [fæt] " —
Close - crept , he watched Eagle Shoe take a piece of the luscious " back fat " —
关闭 - 悄悄地爬 , 他 观看 鹰 鞋 拿 一个 片 的 这 甜美 " 后退 胖的 " —
[ɑː] , [wel] -
ah , well A'tim
啊 , 出色地 -

他悄悄地靠近，看着鹰鞋取了一块肥美的"背肥肉"——啊，好吧，阿蒂姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nuː] [ðə; ði][lɔɪn] ! — [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .
knew the loin ! — and devour it greedily .
知道 这 腰部 ! — 和 吞食 它 贪婪地 .

认出了腰肉！——然后贪婪地吞食它。

[haʊ] [laɪk] ['vʌltʃərz] [ðiːz] ['fidər] [wɜːr; wər] , - [θɔːt] .
How like vultures these feeders were , A'tim thought .
如何 喜欢 秃鹫 这些 喂食器 是 , - 想法 .

阿提姆心想，这些喂食者真像秃鹫。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [iːtʃ] ['ɪndiən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] , [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf]
At least a dozen times each Indian returned to the flesh - pots , the Dog - Wolf
在 至少 一个 打 时代 每个 印度 返回 到 这 肉 - 锅 , 这 狗 - 狼
[felt] [ʃʊr] .
felt sure .
毛毡 当然 .

狗狼确信，每个印第安人至少有十二次光顾了肉锅。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [wʊlvz] , " [hiː; hi] [snaːrld] ; " [wel] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	They	are	like	Wolves	,	"	he	snarled	;	"	well	I	know	them	.
"	他们	是	喜欢	狼	,	"	他	纠缠	;	"	出色地	我	知道	他们	.

“他们就像狼一样，”他咆哮道；“我了解他们。”

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] ;

For	days	and	days	they	will	live	on	nothing	,	even	as	a	Wolf	;
为了	天	和	天	他们	将要	居住	在	没有什么	,	甚至	作为	一个	狼	;

他们将像狼一样，连续多日不吃任何东西地生活；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kɪl] [ɪz] [ɑːn] , [ðeɪ] [wɪl] [gɔːrdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] .

then	,	when	the	Kill	is	on	,	they	will	gorge	until	they	are	stupid	.
然后	,	什么时候	这	杀	是	在	,	他们	将要	峡谷	直到	他们	是	愚蠢的	.

然后，当屠杀开始时，他们会暴饮暴食，直到失去理智。

[iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [hɑː] !

E	-	u	-	h	-	ha	!
E	-	你	-	h	-	哈	!

呃哈！

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['stuːpɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fiːdɪŋ] ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [fiːst] ;

but	when	they	become	stupid	from	this	feeding	surely	I	will	also	feast	;
但	什么时候	他们	变得	愚蠢的	从	这	喂养	一定	我	将要	还	盛宴	;

但当他们因饱食而变得愚钝时，我必也将饱餐一顿；

[weɪt] , ['hʌŋgər] - [peɪn] , [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

wait	,	hunger	-	pain	,	wait	just	a	little	.
等待	,	饥饿	-	疼痛	,	等待	只是	一个	小的	.

等等，饥饿感，再等等。

" [ə; eɪ] [koʊld] [muːn] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːg] - [laɪnd] ['preri] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

"	A	cold	moon	came	up	over	the	fog	-	lined	prairie	and	looked	down
"	一个	寒冷的	月亮	来了	向上	超过	这	多雾路段	-	衬里	草原	和	看起来	向下

['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪrs] ['bɑːrbɪkjuː] .

wonderingly	at	the	fierce	barbecue	.
惊奇地	在	这	凶猛的	烧烤	.

“一轮冷月升起在雾气弥漫的草原上，好奇地俯瞰着熊熊燃烧的烧烤。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['preri] , ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

Sometimes	the	silent	prairie	,	silent	as	the	Catacombs	,
有时	这	沉默的	草原	,	沉默的	作为	这	地下墓穴	,

有时，寂静的草原，像地下墓穴一样寂静。

[wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - ['drʌŋkən] ['fiːstə] .

would	be	startled	by	the	exultant	cry	of	a	blood	-	drunken	feaster	.
会	是	惊慌	经过	这	眉飞色舞	哭	的	一个	血	-	醉	盛宴	.

会被嗜血狂欢者狂喜的叫喊声吓一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [kɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪgənz] .

It	was	a	fierce	joy	the	Kill	had	brought	to	these	Pagans	.
它	曾是	一个	凶猛的	喜悦	这	杀	有	带来	到	这些	异教徒	.

杀戮给这些异教徒带来了无比的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hæf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [roʊbz] ['iːg(ə)l] [ʃuː] [hæd; həd] ['tæli] .

Half	a	thousand	robes	Eagle	Shoe	had	tallied	.
一半	一个	千	长袍	鹰	鞋	有	统计	.

鹰鞋清点过，一共五千件长袍。

" [wɔ:] !
" Waugh !
" 沃 !

哇!

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

" [hi:; hi][hæd; həd] [grʌntid] [ɪn] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] [wɑ:ndz] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
" he had grunted in sheer joy when the little willow wands which marked the
" 他 有 哼哼 在 透明 喜悦 什么时候 这 小的 柳 魔杖 哪个 标记 这
[skɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
score had been counted before him .
分数 有 到过 计数 前 他 .

“当数完他面前用来标记分数的柳条时，他高兴得哼了一声。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] ['revl] [ɪn] [θɪŋz] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [wen] [ðə; ði][roʊbz]
Surely they would revel in things dear to the heart of an Indian when the robes
一定 他们 会 陶醉 在 事物 亲爱的 到 这 心 的 一个 印度 什么时候 这 长袍
[wɜ:r; wər]['kɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] [stɔ:r] .
were carted to the Hudson Bay Store .
是 推车 到 这 哈德逊 湾 店铺 .

当这些长袍被运到哈德逊湾商店时，他们一定会为印第安人心中珍视的事物而欣喜若狂。

[ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ɪts] [weɪ] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [li:n] ,
The meat was feeling all right in its way when the stomach was lean ,
这 肉 曾是 感觉 全部 正确的 在 它是 方式 什么时候 这 胃 曾是 倾斜 ,

肚子瘦的时候，肉吃起来感觉还不错。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊbz] — [wɔ:] !
but at the Fort , at the time of giving up the robes — Waugh !
但 在 这 堡 , 在 这 时间 的 给予 向上 这 长袍 — 沃 !

但在堡垒里，在脱下长袍的时候——哇!

[gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən]['indiəns] !
God of the fallen Indians !
上帝 的 这 倒下 印度人 !

堕落印第安人的神!

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər] - ['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['faɪər] - ['wɔ:tər] !
how they would revel in the fierce fire - water , the glorious fire - water !
如何 他们 会 陶醉 在 这 凶猛的 火 - 水 , 这 辉煌 火 - 水 !

他们会多么沉醉于那烈焰般的烈酒，那荣耀的烈酒!

['i:v(ə)n][ðə; ði] [skwɔ:z] , ['ju:sf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['skɪnɪŋ] , [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][drɪŋk] , [ænd; ənd] [ri:l] ,
Even the Squaws , useful at the skinning , would also drink , and reel ,
甚至 这 印第安女人 , 有用 在 这 剥皮 , 会 还 喝 , 和 卷轴 ,

就连那些在剥皮方面很有用的印第安妇女也会喝酒、跳舞。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['loʊər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ɔ:l] [ðɪs]
and become lower than the animals they had slain to bring about all this
和 变得 降低 比 这 动物 他们 有 被杀 到 带来 关于 全部 这
[ˌsætə'neljə] .
saturnalia .
农神节 .

并变得比他们为了引发这场农神节而宰杀的动物还要卑贱。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] ?

Why	**had**	**his**	**forefathers**	**fought**	**against**	**the**	**Palefaces**	**?**
为什么	有	他的	祖先	战斗	反对	这	苍白面孔	?

他的祖先为什么要与白人作战?

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['sɪvəlaɪzd]['iːv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ?

Was	**not**	**all**	**this**	**civilized**	**evil**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**after**	**all**	**?**
曾是	不是	全部	这	文明	邪恶的	一个	好的	事物	,	后	全部	?

难道所有这些文明社会的罪恶，归根结底不是一件好事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] [klaʊd] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] [fraʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [muːn] ,

A	**cloud**	**drifted**	**a**	**frown**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cold**	**moon**	**,**
一个	云	漂移	一个	皱眉	超过	这	脸	的	这	寒冷的	月亮	,

一朵云飘过，给冰冷的月亮蒙上了一层愁容。

[ænd; ənd] - [skʌlkt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**A'tim**	**skulked**	**closer**	**and**	**closer**	**—**	**almost**	**to**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**
和	-	潜行	更近	和	更近	—	几乎	到	这	非常	边缘	的	这

['slɔːtər] - [pɪt] .

slaughter	**-**	**pit**	**.**
屠宰	-	坑	.

阿提姆鬼鬼祟祟地一步步靠近——几乎到了屠宰场的边缘。

[ðə; ði]['ɪndiən] [pæk] - [dɔːgz][sna:rld][æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [jæpt] ['kræbɪdli] .

The	**Indian**	**Pack**	**-**	**Dogs**	**snarled**	**at**	**his**	**presence**	**,**	**and**	**yapped**	**crabbedly**	**.**
这	印度	盒	-	狗	纠缠	在	他的	在场	,	和	喋喋不休	暴躁地	.

印度的驮犬对他的出现发出咆哮，并烦躁地吠叫。

['ʌðər] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] , [les] ['ventʃərsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ,

Other	**gray**	**shadows**	**,**	**less**	**venturesome**	**than**	**the**	**Dog**	**-**	**Wolf**	**,**
其他	灰色的	阴影	,	较少的	冒险	比	这	狗	-	狼	,

其他灰色阴影，不如犬狼那样冒险，

[flitid] ['restləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn] .

flitted	**restlessly**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**the**	**dim**	**mist**	**of**	**the**	**silent**	**plain**	**.**
飞掠	躁动不安	后退	和	前进	在	这	暗淡	薄雾	的	这	沉默的	清楚的	.

在寂静平原昏暗的薄雾中，不安地来回飘荡。

- [sniəd] [tuː; tə][hɪm'self] [mə'lɪʃəsli] .

A'tim	**sneered**	**to**	**himself**	**maliciously**	**.**
-	冷笑	到	他自己	恶意地	.

阿提姆恶意地冷笑了一声。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [kɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] , [maɪ]

"	**To**	**-**	**day**	**is**	**the**	**Kill**	**of**	**the**	**Buffalo**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**;**	**"**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**,**	**my**
"	到	-	天	是	这	杀	的	这	水牛	,	"	他	低声说道	;	"	到	-	明天	你	,	我的

[greɪ] ['brʌðərz] ,

Gray	**Brothers**	**,**
灰色的	兄弟	,

"今天是猎杀野牛的日子,"他喃喃自语道；"明天就是你们，我的灰衣兄弟们，

[wɪl] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['paʊdər] .

will	**give**	**up**	**your**	**lives**	**because**	**of**	**the**	**Death**	**Powder**	**.**
将要	给	向上	你的	生活	因为	的	这	死亡	粉末	.

你们会因为死亡粉末而牺牲自己的生命。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [miːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] ; [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] -

There	will	be	meat	enough	for	the	poisoning	;	feast	to	-	night	,	for	to	-
那里	将要	是	肉	足够的	为了	这	中毒	;	盛宴	到	-	夜晚	,	为了	到	-

[ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][daɪ] ,

morrow	you	die	,
明天	你	死	,

肉足够用来下毒；今晚尽情享用吧，因为明天你就会死。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pelts] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [græs] - [ˈiːtər] .

and	your	pelts	will	go	with	those	of	the	Dead	Grass	-	Eaters	.
和	你的	毛皮	将要	去	和	那些	的	这	死的	草	-	食客	.

你的皮毛将与枯草食者的皮毛放在一起。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˈaʊtkæst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] , [huː] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ;

If	you	had	not	outcasted	me	,	I	,	who	know	of	this	thing	,	would	save	you	;
如果	你	有	不是	被排斥的	我	,	我	,	WHO	知道	的	这	事物	,	会	节省	你	;

如果你没有抛弃我，我，一个知道这件事的人，会救你；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] .

but	to	-	morrow	I	shall	be	far	away	and	care	not	.
但	到	-	明天	我	将	是	远的	离开	和	关心	不是	.

但明天我将远走他乡，不再在意。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[wʊd] [ðə; ði][ˈindiəns][ˈnevər] [gɔːrdʒ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [sliːp] ?

Would	the	Indians	never	gorge	themselves	to	sleep	?
会	这	印度人	绝不	峡谷	他们自己	到	睡觉	?

印第安人难道从来不会吃得饱饱的就睡着吗?

[ˈiːg(ə)l] [ˈʃuːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈfiːstərz] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn]

Eagle	Shoe's	voice	was	hushed	;	one	by	one	the	feasters	stretched	themselves	upon
鹰	鞋	嗓音	曾是	静静地	;	一	经过	一	这	盛宴	拉伸	他们自己	之上

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [græs] ,

the	silent	grass	,
这	沉默的	草	,

鹰鞋的声音低了下来；宴饮者们一个接一个地躺在寂静的草地上。

[ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevinəs] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈkɑːntent] .

and	slumbered	with	a	heaviness	of	full	content	.
和	沉睡	和	一个	沉重	的	满的	内容	.

带着满满的满足感沉沉睡去。

[wen] [ðə; ði][læst] [skwɔː] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tɔɪl] , [kɜːrld] [brˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] ,

When	the	last	Squaw	,	weary	of	the	blood	toil	,	curled	beneath	her	blanket	,
什么时候	这	最后的	印第安女人	,	厌倦	的	这	血	辛劳	,	卷曲	下面	她	毯子	,

当最后一个印第安妇女厌倦了血腥的劳作，蜷缩在毯子下时，

- [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [paɪlz] .

A'tim	crept	to	the	meat	piles	.
-	悄悄地爬	到	这	肉	堆	.

阿提姆悄悄地爬向肉堆。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestɪd] [ˈstʌmək] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːstɪŋ] ; [ðer; ðər]

All	the	energy	of	his	rested	stomach	urged	him	to	the	feasting	;	there
全部	这	活力	的	他的	休息	胃	敦促	他	到	这	盛宴	;	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] .

was	no	stint	.
曾是	不	限制	.

他休息充分后，胃里充满了食欲，迫不及待地想要大快朵颐；他一点也不克制。

['ʃʊrli] [noʊ] [swɪft] - ['rʌnər] , [dɔ:g][ɔ:r] [wʊlf] , ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃu:zɪŋ] .

Surely	no	Swift	-	runner	,	Dog	or	Wolf	,	ever	had	such	a	choosing	.
一定	不	迅速	-	跑步者	,	狗	或者	狼	,	曾经	有	这样的	一个	选择	.

迅捷奔跑者，无论是狗还是狼，肯定从未有过这样的选择。

[ðə; ði] [pæk] - [dɔ:gz] [kept] [ðə; ði] [wʊlvz] [æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sent]

The	Pack	-	Dogs	kept	the	Wolves	at	bay	,	but	with	A'tim	was	the	scent
这	盒	-	狗	保留	这	狼	在	湾	,	但	和	-	曾是	这	香味

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] ,

of	their	own	kind	,
的	他们的	自己的	种类	,

猎犬们挡住了狼群的进攻，但阿提姆身上却带着同类的气味。

[ðə; ði] [dɔ:g] [sent] .

the	Dog	scent	.
这	狗	香味	.

狗的气味。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊtkæst] ;

He	was	not	an	utter	stranger	to	them	,	only	an	Outcast	;
他	曾是	不是	一个	说出	陌生人	到	他们	,	仅有的	一个	被排斥者	;

他并非完全陌生，只是个被排斥的人；

[ðeɪ] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['begər] [æt; ət] [ðə; ði] [mi:t] [stɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	tolerated	him	as	a	beggar	at	the	meat	store	of	which	they	had
他们	容忍	他	作为	一个	乞丐	在	这	肉	店铺	的	哪个	他们	有

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

more	than	enough	.
更多的	比	足够的	.

他们容忍他像个乞丐一样在肉店里乞讨，因为他们的肉店里肉类供应充足。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [gɔ:n] .

At	last	the	hunger	pain	was	all	gone	.
在	最后的	这	饥饿	疼痛	曾是	全部	已消失	.

饥饿的痛苦终于消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] - [dɔ:g] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lu:tid] [ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [fɪʃ] ,

Once	in	his	Train	-	Dog	days	he	had	looted	a	cache	of	White	Fish	,
一次	在	他的	火车	-	狗	天	他	有	被洗劫一空	一个	缓存	的	白色的	鱼	,

在他当"火车狗"的时候，他曾偷过一批白鱼。

[ænd; ənd] ['i:tn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .

and	eaten	until	he	could	eat	no	more	;	it	was	like	that	now	.
和	吃	直到	他	可以	吃	不	更多的	;	它	曾是	喜欢	那	现在	.

他一直吃到吃不下为止；现在也是如此。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:g] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [hi:; hi] [stoʊl] [fɔ:r] [hju:dʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

Then	,	with	a	Dog	thought	for	the	morrow	,	he	stole	four	huge	pieces	of
然后	,	和	一个	狗	想法	为了	这	明天	,	他	偷窃	四	巨大的	件	的

[tʃɔɪs] [mi:t] ,

choice	meat	,
选择	肉	,

然后，他像条狗一样，想着明天要做什么，偷了四块上好的大肉。

[ænd; ənd] [kæʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ku:li] [wer] ['weɪtɪd] [ʃæg] .

and	cached	them	in	the	little	coulee	where	waited	Shag	.
和	缓存	他们	在	这	小的	峡谷	在哪里	等待	长毛	.

然后把它们藏在沙格等待的小沟里。

" [ɑː] ! [juːv] [kʌm] [bæk] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] , [æz; əz] - [krept] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə]
" Ah ! you've come back , Brother , " said the Bull , as A'tim crept complacently to
" 啊 ! 你已经 来 后退 , 兄弟 , " 说 这 公牛 , 作为 - 悄悄地爬 自满地 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

"啊！你回来了，兄弟，"公牛说道，阿提姆安然地爬到他身边。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ['ɔːf(ə)n]
" I was afraid something might have happened to you , for hunger often
" 我 曾是 害怕的 某物 可能 有 发生 到 你 , 为了 饥饿 经常
['kæriz] [juː 'es]['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒər] . "
carries us into unknown danger . "
携带 我们 进入 未知 危险 . "

"我担心你会出什么事，因为饥饿常常会把我们带入未知的危险之中。"

" [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" E - u - h - h !
" E - 你 - h - h !

"呃！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] , [ʃæg] .
but it was a mighty Kill , Shag .
但 它 曾是 一个 强大的 杀 , 长毛 .

但那是一次漂亮的击杀，沙格。

[sʌtʃ] [fleʃ] [aɪv] ['nevər] ['teɪstɪd] — ['nevər] — ['teɪstɪd] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
Such flesh I've never tasted — never — tasted — " He was asleep .
这样的 肉 我已经 绝不 尝过 — 绝不 — 尝过 — " 他 曾是 睡着了 .

"我从未尝过这样的肉——从未——尝过——"他睡着了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [muːn] [red] , " ['mʌtəd] [ʃæg] , ['draʊzɪli] , [æz; əz][hiː; hi] ,
" I wonder what makes the moon red , " muttered Shag , drowsily , as he ,
" 我 想知道 什么 制作 这 月亮 红色的 , " 低声说道 长毛 , 昏昏欲睡地 , 作为 他 ,

"我真想知道是什么让月亮变成红色的，"沙格昏昏欲睡地嘟囔着，一边说着，

[tuː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
too , nodded off to sleep .
也 , 点头 离开 到 睡觉 .

我也打了个盹儿睡着了。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['aʊtˌkæsts] , [ðə; ði]
Then again the two Outcasts , the
然后 再次 这 二 被排斥者 , 这

然后，还有那两个被放逐者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [blʌd] ['hɔːrər] [hæd; həd] ['kʌlərd] [ðə; ði] [muːn] [red] ,
one for whom the blood horror had colored the moon red ,
一 为了 谁 这 血 恐怖 有 有色 这 月亮 红色的 ,

对他而言，血腥的恐怖已经将月亮染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [miːt] ['fʊlnəs] ,
and the other with a new joy of meat fullness ,
和 这 其他 和 一个 新的 喜悦 的 肉 饱腹感 ,

而另一个人则享受到了肉食带来的全新喜悦，

['slʌmbərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːli] [baɪ][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [paʊnd] .
slumbered together in the little coulee by the Buffalo Pound .
沉睡 一起 在 这 小的 峡谷 经过 这 水牛 磅 .

他们在水牛圈旁的小沟里一起睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʃæg] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə'weɪkən] ; [ðə; ði] ['naɪts] ['bæŋkwɪt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
Shag was the first to awaken ; the night's banquet caused the morning to
长毛 曾是 这 第一的 到 觉醒 ; 这 夜晚 宴会 导致 这 早晨 到
[kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə] - .
come slowly to A'tim .
来 缓慢地 到 - .

沙格是第一个醒来的；昨晚的盛宴让阿提姆的清晨来得格外缓慢。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [kʌt] [ʌv; əv] - ['hevi] [dʒɔːz][ɑːn][ðə; ði][krɪsp] [græs] [ə'woʊk][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .
The pulling cut of Shag's heavy jaws on the crisp grass awoke the Dog - Wolf .
这 拉 切 的 - 重的 下颚 在 这 脆 草 醒来 这 狗 - 狼 .

沙格沉重的下颚咬住干脆的草地，发出的咔嚓声惊醒了狼狗。

[hiː; hi] [jɔːnd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][oʊld] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [ɪn'dɪfrəns] .
He yawned heavily , and eyed the old Bull with sleepy indifference .
他 打哈欠 重度 , 和 眼睛 这 老的 公牛 和 困 漠不关心 .

他打了个哈欠，睡眼惺忪地漠视着老公牛。

[gʊr] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ghur - h - h - h !
古尔 - h - h - h !

咕噜-啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['fɪgjər] [ðə; ði][eɪdʒd]['bʌfəloʊ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
what a plaintive figure the aged Buffalo was , to be sure .
什么 一个 哀怨 数字 这 老年人 水牛 曾是 , 到 是 当然 .

可以肯定的是，年迈的布法罗真是一个令人怜悯的身影。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] , " [ʃæg] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [græs] ; " [wer] [ɑːr; ər]
" Good - morning , Brother , " whuffed Shag , his mouth full of grass ; " where are
" 好的 - 早晨 , 兄弟 , " 呼哧 长毛 , 他的 嘴 满的 的 草 ; " 在哪里 是
[juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
you going ? "
你 去 ? "

“早上好，兄弟，”沙格嘴里塞满了草，喘着粗气说，“你要去哪儿？”

" [aɪ] [kæʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [miːt] [hɪr] [læst] [naɪt] , " ['ænsər] - ,
" I cached a piece of the new meat here last night , " answered A'tim ,
" 我 缓存 一个 片 的 这 新的 肉 这里 最后的 夜晚 , " 回答 - ,

“我昨晚在这里藏了一块新肉，”阿提姆回答说。

[æz; əz][hiː; hi][noʊzd]['ʌndər][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kʌt] - [bæŋk] .
as he nosed under an overhanging cut - bank .
作为 他 鼻子 在下面 一个 悬垂 切 - 银行 .

他把鼻子探到悬垂的河岸下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" ['fɔːrɪst] [θiːvz] !
" **Forest** **thieves** **!**
" 森林 窃贼 !

“森林盗贼！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['æŋgrəli] ; " [ðə; ði] [greɪ] ['stiːlərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
" **he** **ejaculated** **angrily** **;** " **the** **Gray** **Stealers** **of** **Things** **have** **taken** **it** **.**
" 他 射精 愤怒地 ; " 这 灰色的 窃贼 的 事物 有 已采取 它 .

他愤怒地喊道：“那些偷东西的灰衣人把它拿走了。”

" [hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz] ['mʌðər] ['hʌbɜˑdz] ['kʌbərd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][boʊn] ;
" **His** **cache** **was** **as** **bare** **as** **Mother** **Hubbard's** **cupboard** **—** **not** **even** **a** **bone** **;**
" 他的 缓存 曾是 作为 裸 作为 母亲 哈伯德的 橱柜 — 不是 甚至 一个 骨 ;

“他的藏身之处空空如也，就像哈伯德太太的橱柜一样——连一根骨头都没有；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rednd] [stoʊnz] [wer] [ðə; ði] [miːt] [hæd; həd][leɪn] ,
there **was** **nothing** **but** **the** **reddened** **stones** **where** **the** **meat** **had** **lain** **,**
那里 曾是 没有什么 但 这 发红 石头 在哪里 这 肉 有 莱恩 ,

除了肉块曾经躺过的地方留下的被染红的石头之外，什么也没有了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faʊl]['oʊdər][ʌv; əv][wʊlf] .
and **a** **foul** **odor** **of** **Wolf** **.**
和 一个 犯规 气味 的 狼 .

还有一股难闻的狼腥味。

[ɪm'petʃuəsli] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kæʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][vɔɪd][ʌv; əv][ɔːl] [miːt]
Impetuously **he** **rushed** **to** **the** **second** **cache** **;** **it** **,** **too** **,** **was** **void** **of** **all** **meat**
冲动地 他 匆忙 到 这 第二 缓存 ; 它 , 也 , 曾是 空白 的 全部 肉
;
;
;

他急忙冲向第二个藏匿点；那里也空空如也，没有任何肉。

[ðə; ði][θɜːrd] [kæʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fuːt'prints][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [hæf] - ['brʌðərz] , [ðə; ði]
the **third** **cache** **held** **nothing** **but** **the** **footprints** **of** **his** **gray** **half** **-** **brothers** **,** **the**
这 第三 缓存 握住 没有什么 但 这 脚印 的 他的 灰色的 一半 - 兄弟 , 这
[wʊlf] [θiːvz] .
Wolf **Thieves** **.**
狼 窃贼 .

第三个藏匿点里只有他那些灰色的同父异母兄弟——狼贼们的脚印。

[dɪ'sper] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ; [wʌt] [juːz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kæʃ] ?
Despair **crept** **into** **the** **heart** **of** **A'tim** **;** **what** **use** **to** **explore** **the** **fourth** **cache** **?**
绝望 悄悄地爬 进入 这 心 的 - ; 什么 使用 到 探索 这 第四 缓存 ?

绝望悄然渗入阿提姆的心中；探索第四个藏匿点又有什么用呢?

[ðə; ði] [miːt] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
The **meat** **would** **be** **gone** **of** **a** **certainty** **.**
这 肉 会 是 已消失 的 一个 肯定 .

肉肯定会被吃光。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][slept][soʊ] ['saʊndli] ?
Why **had** **he** **slept** **so** **soundly** **?**
为什么 有 他 睡着了 所以 稳固地 ?

他为什么睡得那么香?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [miːt] [æt; ət][ɔːl] ?
Why **had** **he** **hidden** **the** **meat** **at** **all** **?**
为什么 有 他 隐 这 肉 在 全部 ?

他为什么要藏起肉来?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ; [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæf] [mʌsk] [ɑːks] .
but **he** **was** **stupid** **;** **as** **silly** **as** **a** **calf** **Musk** **Ox** **.**
但 他 曾是 愚蠢的 ; 作为 愚蠢的 作为 一个 小牛 马斯克 牛 .

但他很愚蠢，像一头小麝牛一样傻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [miːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][paʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][left] , [wʊd] [biː; bi] [fʊl]
And **the** **other** **meat** **up** **at** **the** **Pound** **,** **such** **as** **was** **left** **,** **would** **be** **full**
和 这 其他 肉 向上 在 这 磅 , 这样的 作为 曾是 左边 , 会 是 满的
[ʌv; əv] [deθ]
of **Death**
的 死亡

而牲畜场上剩下的其他肉，如果还有剩余的话，都将充满死亡气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['paʊdər] , [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [rʌnəːz] .
Powder **,** **put** **there** **for** **the** **Gray** **Runners** **.**
粉末 , 放 那里 为了 这 灰色的 跑步者 .

粉末，是为灰跑者准备的。

[haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [θiːvz] !
How **he** **hoped** **they** **might** **eat** **it** **all** **—** **the** **thieves** **!**
如何 他 希望 他们 可能 吃 它 全部 — 这 窃贼 !

他多么希望那些窃贼能把这些东西全吃光啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['luːtɪŋ] , [tuː] ,
It **seemed** **such** **unnecessary** **looting** **,** **too** **,**
它 似乎 这样的 不必要 抢劫 , 也 ,

这看起来也是完全没有必要的抢劫行为。

[tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] ;
to **steal** **his** **food** **when** **there** **was** **so** **much** **at** **the** **Pound** **;**
到 偷 他的 食物 什么时候 那里 曾是 所以 很多 在 这 磅 ;

明明粮仓里食物充足，他却去偷他的食物;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][ðə; ði]
it **was** **like** **the** **persecution** **that** **had** **kept** **him** **an** **Outcast** **from** **the**
它 曾是 喜欢 这 迫害 那 有 保留 他 一个 被排斥者 从 这
[wʊlf] [pæk] .
Wolf **Pack** **.**
狼 盒 .

这就像他遭受的迫害一样，使他一直被狼群排斥在外。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ][wʊlf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ;
" **There** **is** **nothing** **meaner** **in** **the** **world** **than** **a** **Wolf** **,** **"** **he** **muttered** **;**
" 那里 是 没有什么 更卑鄙 在 这 世界 比 一个 狼 , " 他 低声说道 ;

“世界上没有比狼更卑鄙的东西了，”他喃喃自语道;

" ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ə'gen] .
" **nothing** **;** **and** **already** **I** **am** **hungry** **again** **.**
" 没有什么 ; 和 已经 我 是 饥饿的 再次 .

“什么也没有；而且我又饿了。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [kæʃ] [hiː; hi] [skrætʃt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" At his fourth cache he scratched indifferently .
" 在 他的 第四 缓存 他 刮痕 漠不关心 .

“在他第四次藏匿地点，他漫不经心地抓挠着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]
But the long nails of his paw touched something soft and yielding — it
但 这 长的 指甲 的 他的 爪子 感动 某物 柔软的 和 屈服 一 它
[wʌz; wəz] [fleʃ] .
was flesh .
曾是 肉 .

但他爪子上的长指甲触碰到了柔软而有弹性的东西——那是血肉之躯。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [greɪ] ['stiːlərz] ?
How had it escaped the Gray Stealers ?
如何 有 它 逃脱 这 灰色的 窃贼 ?

它是如何逃脱灰衣窃贼的魔爪的?

" [siː] , [ʃæg] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" See , Shag , " he said , bringing his joint close to the Bull , and laying it
" 看 , 长毛 , " 他 说 , 带来 他的 联合的 关闭 到 这 公牛 , 和 躺下 它
[daʊn] ['lʌvɪŋli] ,
down lovingly ,
向下 深情地 ,

“瞧，沙格，”他一边说着，一边把烟卷靠近公牛，爱怜地放在它面前。

" [læst] [naɪt] [aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ][grʌb] [steɪk] , [æz; əz][maɪ][oʊld]['mæstər] [wʊd]
" last night I laid in a grub stake , as my old Master would
" 最后的 夜晚 我 铺设 在 一个 幼虫 赌注 , 作为 我的 老的 掌握 会

昨晚我躺在木桩上，就像我的老主人会做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[seɪ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .
say , that would have landed me in fair condition in the Northland .
说 , 那 会 有 登陆 我 在 公平的 状况 在 这 北地 .

也就是说，那样的话，我在北地就能过上相当不错的生活了。

[ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] [wʊlvz] , [ʌv; əv] [huːz] [kaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] ,
Those accursed Wolves , of whose kind I am not , being a Dog ,
那些 被诅咒的 狼 , 的 谁 种类 我 是 不是 , 存在 一个 狗 ,

那些该死的狼，我并非它们的同类，我是一条狗，

[hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] .
have stolen it — all but this piece .
有 被盗 它 — 全部 但 这 片 .

除了这一件，其他的都被偷走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [dred] [ʌv; əv]
It was out of consideration for you , my friend , knowing your dread of
它 曾是 出去 的 考虑 为了 你 , 我的 朋友 , 会心 你的 恐惧 的
[ðə; ði] [blʌd] [smel] ,
the blood smell ,
这 血 闻 ,

这是出于对你的好意，我的朋友，因为我知道你害怕血腥味。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .
that made me cache it a little apart .
那 制成 我 缓存 它 一个 小的 除 .

这让我把它稍微分开缓存了一下。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [meɪd] [maɪ][bed][ɑːn][ɪts][sɔːft] , [swiːt] [saɪdz] .

How	I	wish	I	had	lain	on	it	—	made	my	bed	on	its	soft	,	sweet	sides	.
如何	我	希望	我	有	莱恩	在	它	—	制成	我的	床	在	它是柔软的		,	甜的	侧面	.

我多么希望我能躺在上面——在它柔软甜蜜的侧面铺好床。

[sʌtʃ] [miːt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "

Such	meat	I	have	not	eaten	for	many	a	day	.	"
这样的	肉	我	有	不是	吃	为了	许多	一个	天	.	"

我已经很多天没吃过这种肉了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [lə'mentɪd] [ʃæg] ; " [its] [tuː] [bæd] .

"	I'm	sorry	,	"	lamented	Shag	;	"	it's	too	bad	.
"	我是	对不起	,	"	哀叹	长毛	;	"	它是	也	坏的	.

“对不起，”沙格叹息道，“太糟糕了。”

[hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

Here	is	nothing	but	sorrow	for	every	one	.
这里	是	没有什么	但	悲哀	为了	每一个	一	.

这里只有无尽的悲伤，每个人都深陷其中。

[siː] [haʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði][oʊld] [reɪndʒ] [ɪz] ;

See	how	still	and	quiet	the	old	Range	is	;
看	如何	仍然	和	安静的	这	老的	范围	是	;

看看这辆老牧场多么安静祥和；

['oʊnli] [ðoʊz] ['sleɪərz] [ʌv; əv] ['red.men] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .

only	those	slayers	of	Redmen	up	by	the	Pound	.
仅有的	那些	屠戮者	的	红人	向上	经过	这	磅	.

只有那些在磅区附近屠杀红人的屠夫。

['jɪrz] [ə'goʊ] , - , [pər'hæps] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʌp] ,

Years	ago	,	A'tim	,	perhaps	when	you	were	a	Pup	,
年	前	,	-	,	也许	什么时候	你	是	一个	小狗	,

阿蒂姆，很多年前，或许在你还是个小狼崽的时候，

[ɔːl] [ðɪs] ['preri] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] ['bʌfəloʊ] [græs] ,

all	this	prairie	that	is	so	beautiful	with	its	short	Buffalo	grass	,
全部	这	草原	那	是	所以	美丽的	和	它是	短的	水牛	草	,

这片草原真美，长满了矮矮的野牛草。

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['æntɪloʊp] — [ðoʊ] [ðeɪ]

was	just	covered	with	people	of	my	kind	;	and	Antelope	—	though	they
曾是	只是	涵盖	和	人们	的	我的	种类	;	和	羚羊	—	尽管	他们

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ,

were	not	of	our	kind	,
是	不是	的	我们的	种类	,

那里到处都是和我同类的人；还有羚羊——虽然它们不是我们同类，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[stɪl] [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] , [laɪk]

still	we	liked	to	see	them	—	there	was	no	harm	in	them	,	being	,	like
仍然	我们	喜欢	到	看	他们	—	那里	曾是	不	伤害	在	他们	,	存在	,	喜欢

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

不过我们还是喜欢看他们——他们和我们一样，并没有什么害处。

[græs] ['fidər] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [dɔ:g] - [wʊlf] — — "
Grass Feeders ; and to the South - West , Dog - Wolf — — "
草 喂食器 ; 和 到 这 南 - 西方 , 狗 - 狼 — — "

草食动物；以及西南方向的犬狼——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wʊlf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stoʊlən] [mi:t] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
" I am no Wolf , " interrupted A'tim , thinking of his stolen meat ; " I am a
" 我 是 不 狼 , " 中断 - , 思维 的 他的 被盗 肉 ; " 我 是 一个
[dɔ:g] ! "
Dog ! "
狗 ! "

"我不是狼，"阿提姆打断道，心里想着他偷来的肉，"我是狗！"

" [wel] , [wel] , [dɔ:g] ,
" Well , well , Dog ,
" 出色地 , 出色地 , 狗 ,

"哎呀，狗狗，

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] — [frʌm; frəm] [hɪr] [wi:; wi][kæn; kən]['i:v(ə)n] [si:] [tʃi:f] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ɪz]
to the South - West — from here we can even see Chief Mountain where is
到 这 南 - 西方 — 从 这里 我们 能 甚至 看 首席 山 在哪里 是
[ðæt] [lænd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg] - [hɔ:rnd] [elk] ,
that land — there were beautiful big - horned Elk ,
那 土地 — 那里 是 美丽的 大的 - 有角的 麋鹿 ,

往西南方向走——从这里甚至可以看到酋长山，那片土地在哪里——那里有美丽的大角麋鹿，

['ɔ:lsoʊ] [græs] ['fidər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['tempər] . "
also Grass Feeders , and of a sweet temper . "
还 草 喂食器 , 和 的 一个 甜的 脾气 . "

它还喜欢吃草，而且性情温和。

" [aɪ] [noʊ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - , ['lɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] [fu:d] ;
" I know , " ejaculated A'tim , licking at his flesh food ;
" 我 知道 , " 射精 - , 舔舐 在 他的 肉 食物 ;

"我知道，"阿提姆一边舔着他的肉食一边说道；

" [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærɪbu:] ,
" in the North it was just the same with the Caribou ,
" 在 这 北 它 曾是 只是 这 相同的 和 这 驯鹿 ,

"北方驯鹿的情况也一样。"

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] - , [tu:] . "
the whole land alive with them — and Mooswa , too . "
这 所有的 土地 活 和 他们 — 和 - , 也 . "

整个大地都充满了它们——穆斯瓦也是如此。

" [bʌt; bət] [naʊ] , - ,
" But now , A'tim ,
" 但 现在 , - ,

"但是现在，阿蒂姆，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['slɔ:təd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][baɪ]
since the coming of the Palefaces we are slaughtered by them and by
自从 这 未来 的 这 苍白面孔 我们 是 屠杀 经过 他们 和 经过
[ðə; ði]['red.men] .
the Redmen .
这 红人 .

自从白人到来后，我们就一直被他们和红人屠杀。

[el] - [oʊ] - [ju:] - [dʒi:] - [eɪtʃ]
L - o - u - g - h
L - o - 你 - 克 - h

湖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

— [eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] !
— h - o - o !
—呼！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [oʊld] [reɪndʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [fər'evər] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sæd] . "
I shall leave this old Range to - day forever ; my heart is sad . "
我 将 离开 这 老的 范围 到 - 天 永远 ; 我的 心 是 伤心 . "
今天我将永远离开这片古老的牧场；我心中充满悲伤。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , ['brʌðər] , " [kraɪd] - ;
" Come with me , then , Brother , " cried A'tim ;
" 来 和 我 , 然后 , 兄弟 , " 哭 - ;
"那就跟我来吧，兄弟，"阿提姆喊道；

" [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
" together we will go to the land of which I have spoken .
" 一起 我们 将要 去 到 这 土地 的 哪个 我 有 说 .
我们将一起前往我所说的那片土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊn] [treɪl][fɔːr; fər][wʌn] .
It is a long , lone trail for one .
它 是 一个 长的 , 孤独 踪迹 为了 一 .
这是一条漫长而孤独的独行之路。

[aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['mænz] [weɪz] ;
I will guard you well , for I know Man's ways ;
我 将要 警卫 你 出色地 , 为了 我 知道 男人的 方式 ;
我会好好保护你，因为我了解人的行为；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [rest] [saɪd][baɪ][saɪd] . "
and at night we will rest side by side . "
和 在 夜晚 我们 将要 休息 边 经过 边 . "
晚上我们会并排休息。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ['sɪmpli] .
" I will go , " said the Bull simply .
" 我 将要 去 , " 说 这 公牛 简单地 .
"我去，"公牛简单地说。

" [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] , " [kraɪd] - , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt][ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [miːt] ,
" Let us start , " cried A'tim , seizing his joint of Buffalo meat ,
" 让 我们 开始 , " 哭 - , 抓住 他的 联合的 的 水牛 肉 ,
"我们开始吧！"阿提姆喊道，一把抓起他的那块野牛肉。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [aɪz] .
and sweeping the horizon with suspicious eyes .
和 扫荡 这 地平线 和 可疑的 眼睛 .
并用怀疑的目光扫视着地平线。

" [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [ɪz] ['hevi] , " [sed] [ʃæg] ; " [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][hɔːrnz] .
" Your eating is heavy , " said Shag ; " I will carry it for you on my horns .
" 你的 吃 是 重的 , " 说 长毛 ; " 我 将要 携带 它 为了 你 在 我的 角 .
"你吃的东西很重，"沙格说，"我会用我的角帮你背着。"

[el] - [oʊ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] — [eɪtʃ] - [juː] !
L - o - u - g - h — h - u !
L - o - 你 - 克 - h — h - 你 !
洛夫——呼！

[ðə; ði] [blʌd] [smelz] ['terəb(ə)l] !
the **blood** **smells** **terrible** **!**
这 血 气味 糟糕的 !

血的味道好难闻!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] - [pʊld] [ðə; ði]['bʌfələʊ] [fleʃ] ['oʊvər] - ['fɔ:rhed] .
" **he** **exclaimed** **as** **A'tim** **pulled** **the** **buffalo** **flesh** **over** **Shag's** **forehead** **.**
" 他 惊呼 作为 - 拉 这 水牛 肉 超过 - 前额 .

“他惊呼道，因为阿蒂姆把水牛肉拉到沙格的额头上。”

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['aʊtˌkæsts] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] ,
Then **the** **two** **Outcasts** **took** **up** **the** **long** **trail** **toward** **the** **Northland** **,**
然后 这 二 被排斥者 采取 向上 这 长的 踪迹 朝向 这 北地 ,

然后，这两个流亡者踏上了前往北方的漫长征程。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [wʊf] [ʌv; əv][seɪdʒ] [gri:n] [ænd; ənd] ['brækən]
where **in** **a** **woof** **of** **sage** **green** **and** **bracken**
在哪里 在 一个 纬 的 圣人 绿色的 和 蕨类植物

在一片鼠尾草绿和蕨类植物丛中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[goʊld][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['kʌlərd] - , [ænd; ənd][waɪn] - ['tɪntɪd]
gold **was** **woven** **a** **scheme** **of** **flesh** **-** **colored** **Castillejia** **,** **and** **wine** **-** **tinted**
金子 曾是 编织 一个 方案 的 肉 - 有色 - , 和 葡萄酒 - 有色
[mu:s] - [wi:d] , [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [pi:] - ['flaʊər] ;
moose **-** **weed** **,** **and** **purple** **pea** **-** **flower** **;**
驼鹿 - 杂草 , 和 紫色的 豌豆 - 花 ;

金色的花朵与肉色的卡斯蒂利亚花、酒红色的驼鹿草和紫色的豌豆花交织在一起;

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [geɪ'lɑ:rdiə] [ænd; ənd] ['slendər] [stɑ:r] - [li:ft] ['sʌnflaʊər]
where **was** **the** **golden** **shimmer** **of** **Gaillardia** **and** **slender** **star** **-** **leafed** **sunflower**
在哪里 曾是 这 金的 闪烁 的 盖拉迪亚 和 苗条 星星 - 有叶子的 向日葵
; [ðə; ði]['pens(ə)l] [stɔ:k] [ʌv; əv] [blu:] - [dʒɔɪnt] ,
; **the** **pencil** **stalk** **of** **blue** **-** **joint** **,**
; 这 铅笔 茎 的 蓝色的 - 联合的 ,

天人菊和纤细星叶向日葵的金色光芒在哪里？蓝茎草的铅笔状茎秆又在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsld] [tɑ:p][ʌv; əv] ['lʌʃəs] ['poʊni] - [græs] : [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['prɑ:mɪst] [lænd][fɔ:r; fər]
and **the** **tasseled** **top** **of** **luscious** **pony** **-** **grass** **:** **a** **veritable** **promised** **land** **for**
和 这 带流苏的 顶部 的 甜美 小马 - 草 : 一个 真正的 承诺 土地 为了
[ðə; ði][oʊld] [bʊl] ,
the **old** **Bull** **,**
这 老的 公牛 ,

还有那茂盛的、顶端长满穗状花序的矮种马草：对于老公牛来说，这简直就是一片应许之地。

['bʌfitid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
buffeted **of** **his** **fellows** **,**
颠簸 的 他的 伙伴们 ,

被同伴们打击，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθlænd] ['stʌbərnli] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wɔ:rn]
and **finding** **the** **short** **grass** **of** **the** **Southland** **stubbornly** **hard** **against** **his** **worn**
和 寻找 这 短的 草 的 这 南地 固执地 难的 反对 他的 磨损
[ti:θ] .
teeth **.**
牙齿 .

他发现南方的短草坚硬难啃，磨得他牙齿生疼。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [her] [soʊ] ['iːzəli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plenti] ,

There	,	too	,	was	Wapoos	,	the	Hare	so	easily	caught	in	the	years	of	plenty	,
那里	,	也	,	曾是	-	,	这	野兔	所以	容易地	捕捉	在	这	年	的	很多	,

那里还有瓦普斯，那只在物产丰饶的年代很容易被捕获的野兔。

[ænd; ənd] - [niːd] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læpsiŋ] ['stʌmək] .

and	A'tim	need	never	feel	the	pangs	of	a	collapsing	stomach	.
和	-	需要	绝不	感觉	这	疼痛	的	一个	崩溃	胃	.

阿提姆再也不用担心胃部崩溃的痛苦了。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [graʊs] , [ænd; ənd] ['feznt] , [ænd; ənd] [kɪt] ['biːvər] ,

There	also	were	Marten	,	and	Grouse	,	and	Pheasant	,	and	Kit	Beaver	,
那里	还	是	貂	,	和	松鸡	,	和	野鸡	,	和	成套工具	海狸	,

还有貂、松鸡、野鸡和幼年海狸。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [swiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋ] .

and	other	animals	sweet	against	the	tongue	.
和	其他	动物	甜的	反对	这	舌头	.

还有其他一些动物，吃起来味道甜美。

['ʃʊrli] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [hæd; həd] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['bærən] ['sʌðərn] ['kʌntri] ,

Surely	the	Dog	-	Wolf	had	lingered	too	long	in	that	barren	Southern	country	,
一定	这	狗	-	狼	有	徘徊不去	也	长的	在	那	荒芜	南方	国家	,

那只犬狼肯定在那片贫瘠的南方土地上停留得太久了。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][ræt] - [feɪst] ['goʊfər] , [huː] [wʌz; wəz]

where	there	was	only	the	rat	-	faced	Gopher	,	who	was
在哪里	那里	曾是	仅有的	这	鼠	-	面对	地鼠	,	WHO	曾是

那里只有一只长着老鼠脸的地鼠，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ; [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ][kæf] [kɔːt] [ə'weɪ]

but	a	mouthful	;	with	,	perhaps	,	the	chance	of	a	Buffalo	Calf	caught	away
但	一个	一口气	;	和	,	也许	,	这	机会	的	一个	水牛	小牛	捕捉	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] .

from	the	Herd	.
从	这	一群	.

但话虽如此，或许还有可能抓到一头与牛群走散的小水牛。

['iːv(ə)n] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [fɔːr; fər][mæn][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːf] .

Even	that	chance	was	gone	now	,	for	man	was	killing	them	all	off	.
甚至	那	机会	曾是	已消失	现在	,	为了	男人	曾是	杀	他们	全部	离开	.

现在连这个机会也没有了，因为人类正在将它们全部屠杀殆尽。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] , [iːtʃ] [sed]

Yes	,	it	was	well	that	they	should	trail	to	the	Northland	,	each	said
是的	,	它	曾是	出色地	那	他们	应该	踪迹	到	这	北地	,	每个	说

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

"是的，他们去北方走一趟是件好事，"两人互相说道。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [plɔdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] ,

For	days	they	plodded	over	the	prairie	,
为了	天	他们	蹒跚而行	超过	这	草原	,

他们连续几天在草原上艰难跋涉，

['kɑ:bwebd] ['ɪntu:] [di:p] [rʌts] [baɪ]['bʌfələʊ] [treɪlz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] ['græslænd] [tu:; tə]['wɔ:tər] .

cobwebbed	into	deep	ruts	by	Buffalo	trails	leading	from	grassland	to	water	.
蛛网密布	进入	深的	车辙	经过	水牛	小径	领导	从	草原	到	水	.

从草原到水源的野牛小径上布满了蛛网，形成了深深的车辙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ðæt] - [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['bʌfələʊ] [bʊl] :

It	was	on	the	third	day	that	A'tim	said	to	the	Buffalo	Bull	:
它	曾是	在	这	第三	天	那	-	说	到	这	水牛	公牛	:

第三天，阿提姆对水牛公牛说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rsti] , [ʃæg] ; [maɪ] [θroʊt] [ɪz][hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .

"	I	am	thirsty	,	Shag	;	my	throat	is	hot	with	the	dust	.
"	我	是	渴	,	长毛	;	我的	喉	是	热的	和	这	灰尘	.

"我渴了，沙格；我的喉咙被灰尘熏得发烫。"

[noʊ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [swi:t] ['drɪŋkɪŋ] [nɪr] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n]

Know	you	of	sweet	drinking	near	—	even	with	your	sense	of	the	hidden
知道	你	的	甜的	喝	靠近	—	甚至	和	你的	感觉	的	这	隐

['drɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

drinking	you	can	find	it	,
喝	你	能	寻找	它	,

你知道附近有甜酒——即使你对隐藏的酒类饮品有所察觉，也能找到它。

[greɪt] [bʊl] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "

Great	Bull	,	can	you	not	?	"
伟大的	公牛	,	能	你	不是	?	"

伟大的公牛，你难道不行吗?

" [ðɪs] ['hɑ:loʊ] [treɪl] [li:dz] [tu:; tə]['wɔ:tər] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " ['ænsər] [ʃæg] ,

"	This	hollow	trail	leads	to	water	,	most	assuredly	,	"	answered	Shag	,
"	这	空洞的	踪迹	线索	到	水	,	最多	当然	,	"	回答	长毛	,

"这条空心的路肯定通向水源，"沙格回答道。

['stepɪŋ] ['li:ʒərli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [plaʊ] ['fɜ:roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ]

stepping	leisurely	into	a	path	that	was	like	an	old	plow	furrow	in	a	hay
步进	悠闲	进入	一个	小路	那	曾是	喜欢	一个	老的	犁	畦	在	一个	干草

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

悠闲地踏上一条小路，这条小路就像干草地上一条古老的犁沟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][maɪ]['pi:p(ə)l] [wʌns] .

"	Even	this	shows	how	many	were	my	people	once	.
"	甚至	这	演出	如何	许多	是	我的	人们	一次	.

"这甚至表明，我的族人曾经有多少。"

" [ðə; ði]['bʌfələʊ] [said] .

"	The	Buffalo	sighed	.
"	这	水牛	叹了口气	.

野牛叹了口气。

" [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [treɪlz] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊz][tu:; tə][jʊr; jər] [fi:t] ,

"	Within	sight	are	more	trails	like	this	than	you	have	toes	to	your	feet	,
"	之内	视线	是	更多的	小径	喜欢	这	比	你	有	脚趾	到	你的	脚	,

目之所及，像这样的步道比你脚趾头还多。

[dɔːg] - [wʊlf] — [ðɪs] [hoʊl] ['maɪti] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
Dog - **Wolf** — **this** **whole** **mighty** **Range** **from** **here** **to** **the** **Uplands** , **which** **is** **the**
狗 - 狼 — 这 所有的 强大的 范围 从 这里 到 这 高地 , 哪个 是 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] ,
home **of** **the** **White** **Storm** ,
家 的 这 白色的 风暴 ,

犬狼——从这里到高地的整个雄伟山脉，那里是白风暴的家园。

[ɪz][soʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ;
is **so** **marked** **with** **the** **trails** **of** **my** **people** **;**
是 所以 标记 和 这 小径 的 我的 人们 ;

这里到处都是我族人的足迹；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ðiːz] ['wɔːtər] [rʌnz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **now** **there** **are** **only** **these** **Water** **Runs** **to** **remind** **us** **of** **them** **.**
和 现在 那里 是 仅有的 这些 水 跑步 到 提醒 我们 的 他们 .

现在只有这些水道能让我们想起他们了。

" [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrərd] [skaɪ] ,
" **Soon** **they** **came** **to** **a** **little** **lake** **blue** **with** **the** **mirrored** **sky** **,**
" 很快 他们 来了 到 一个 小的 湖 蓝色的 和 这 镜像 天空 ,

“很快，他们来到了一个小湖边，湖水湛蓝，倒映着蔚蓝的天空，

[ɪts] [mʌd] [bæŋks] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['drɪvn] [snoʊ] .
its **mud** **banks** **white** **as** **though** **with** **driven** **snow** **.**
它是 泥 银行 白色的 作为 尽管 和 驱动 雪 .

它的泥岸洁白如雪。

" [ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtər][mɑːrk] , " [sed] [ʃæg] ,
" **The** **bitter** **water** **mark** **,** **"** **said** **Shag** **,**
" 这 苦的 水 标记 , " 说 长毛 ,

“苦涩的水印，”沙格说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] [huːf] [sæŋk] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [krʌst] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [mʌd] .
as **his** **heavy** **hoof** **sank** **through** **the** **white** **crust** **on** **the** **dark** **mud** **.**
作为 他的 重的 蹄 沉没 通过 这 白色的 地壳 在 这 黑暗的 泥 .

他沉重的蹄子陷进了黑色泥浆上的白色硬壳里。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] - — " ['ælkəlaɪ] , [ðæts] [wʌt] [mæn][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **know** **,** **"** **answered** **A'tim** **—** **"** **alkali** **,** **that's** **what** **Man** **calls** **it** **.** **"**
" 我 知道 , " 回答 - — " 碱 , 那就是 什么 男人 呼叫 它 . "

“我知道，”阿提姆回答说，“碱性物质，人类就是这么称呼它的。”

" [let] [ˌjuː 'es][rest] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] — [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , " [kə'mɑːndid] [ʃæg] ;
" **Let** **us** **rest** **here** **this** **night** **—** **close** **to** **the** **drinking** **,** **"** **commanded** **Shag** **;**
" 让 我们 休息 这里 这 夜晚 — 关闭 到 这 喝 , " 命令 长毛 ;

“今晚我们就在这里休息吧——离喝酒的地方近一些，”沙格命令道；

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['fɔːrwərd] [ə'gen] .
" **to** **-** **morrow** **we** **will** **go** **forward** **again** **.**
" 到 - 明天 我们 将要 去 向前 再次 .

明天我们将继续前进。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **56** **]**
" [页 -]

[ðæt] [naɪt] - [eɪt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [miːt] [ʃæg] [hæd; həd] [pækt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
That night A'tim ate the last of the Buffalo meat Shag had packed on his
那 夜晚 - 吃 这 最后的 的 这 水牛 肉 长毛 有 包装 在 他的
[hɔːrnz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
horns for him .
角 为了 他 .

当晚，阿提姆吃掉了沙格用牛角为他打包的最后一点野牛肉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [treɪld] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .
The next day they trailed again toward the Northland .
这 下一个 天 他们 拖着 再次 朝向 这 北地 .

第二天，他们再次向北方进发。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːdid] [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði][dɔːg] -
When they came to a river that was to be forded Shag carried the Dog -
什么时候 他们 来了 到 一个 河 那 曾是 到 是 福特 长毛 携带 这 狗 -
[wʊlf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
Wolf on his back ;
狼 在 他的 后退 ;

当他们来到需要涉水而过的河边时，沙格背着狗狼；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hɔːrsmən] , [ʃæg] [kɜːrld] [ʌp]
when there was presence of danger , a suspicious horseman , Shag curled up
什么时候 那里 曾是 在场 的 危险 , 一个 可疑的 骑手 , 长毛 卷曲 向上
[laɪk][ə; eɪ] ['boʊldər] ,
like a boulder ,
喜欢 一个 巨石 ,

当危险来临，一个疑心重重的骑马人出现时，沙格像一块巨石一样蜷缩起来。

[ɔːr] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kuːli] ,
or crouched in a coulee ,
或者 蹲着 在 一个 峡谷 ,

或者蜷缩在沟壑里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː] [nɪr] - [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tʃeɪs] .
and if the Man came too near A'tim led him away on a hopeless chase .
和 如果 这 男人 来了 也 靠近 - 引领 他 离开 在 一个 绝望 追赶 .

如果那人靠得太近，阿提姆就会引诱他进行一场徒劳的追逐。

['deɪli] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ʃæg] , [ðə; ði]['bʌfəloʊ] ,
Daily the Dog - Wolf grew into the heart of Shag , the Buffalo ,
日常的 这 狗 - 狼 生长 进入 这 心 的 长毛 , 这 水牛 ,

犬狼日渐融入了水牛沙格的内心，

[huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .
who listened with eager delight to his tales of the Northland .
WHO 听着 和 渴望的 喜 到 他的 故事 的 这 北地 .

他们兴致勃勃地聆听他讲述北方的故事。

- [hæd; həd] ['fɛrd] [wel] [waɪl] [ðə; ði] [miːt] ['læstɪd] ;
A'tim had fared well while the meat lasted ;
- 有 表现 出色地 尽管 这 肉 持续 ;

肉吃完后，阿提姆过得还算不错；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hʌŋgər] — [ə; eɪ][lænd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
but they were now in a land of much hunger — a land almost devoid of
但 他们 是 现在 在 一个 土地 的 很多 饥饿 — 一个 土地 几乎 缺乏 的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

但他们现在身处一片饥荒之地——一片几乎没有生命的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
and 和 | **the** 这 | **Dog** 狗 | **-** - | **Wolf** 狼 | **was** 曾是 | **coming** 未来 | **again** 再次 | **into** 进入 | **the** 这 | **chronic** 慢性的 | **state** 状态 | **of** 的 | **his** 他的 | **existence** 存在
— ['fæmɪn] .
— famine .
— 饥荒 .

而狗狼又一次陷入了他长期存在的困境——饥荒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] ['nɔːrθwərd] [ðə; ði] [græs] [gruː] ['rɪtʃər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr]
As 作为 | **they** 他们 | **trailed** 拖着 | **Northward** 向北 | **the** 这 | **grass** 草 | **grew** 生长 | **richer** 更富有 | **and** 和 | **softer** 更柔和 | **and** 和 | **more** 更多的
['lʌʃəs] ;
luscious ;
甜美 ;

他们一路向北走，沿途的草地越来越茂盛、柔软、翠绿；

[ʃæg] [kə'menst] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][fæt] .
Shag 长毛 | **commenced** 开始 | **to** 到 | **put** 放 | **on** 在 | **fat** 胖的 | **.** .

沙格开始长胖了。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [gruː] ['hʌŋgriːɚ] [ænd; ənd] ['θɪnər] .
But 但 | **daily** 日常的 | **the** 这 | **Dog** 狗 | **-** - | **Wolf** 狼 | **grew** 生长 | **hungrier** 饥饿 | **and** 和 | **thinner** 更薄 | **.** .

但是，这只犬狼每天都变得越来越饥饿，越来越消瘦。

[ɪn][ðə; ði][væst]['sɑːlətuːd] ,
In 在 | **the** 这 | **vast** 广阔的 | **solitude** 孤独 | **,** ,

在广袤的孤独中，

[wɔːld] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [æt; ət]
walled 有围墙的 | **on** 在 | **every** 每一个 | **side** 边 | **by** 经过 | **the** 这 | **never** 绝不 | **-** - | **ending** 结束 | **sky** 天空 | **from** 从 | **which** 哪个 | **the** 这 | **stars** 明星 | **peeped** 偷窥 | **at** 在
[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [smaɪld][baɪ][deɪ] ,
night 夜晚 | **and** 和 | **the** 这 | **sun** 太阳 | **smiled** 微笑 | **by** 经过 | **day** 天 | **,** ,

四周环绕着无垠的天空，夜晚繁星闪烁，白天阳光普照。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleʃ] - ['iːtər] .
there 那里 | **was** 曾是 | **little** 小的 | **for** 为了 | **the** 这 | **Dog** 狗 | **-** - | **Wolf** 狼 | **,** , | **who** WHO | **was** 曾是 | **a** 一个 | **flesh** 肉 | **-** - | **eater** 食客 | **.** .

对于食肉的犬狼来说，几乎没有什么选择。

[skers] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['goʊfɚz] ; [nɑːt][æn; ən]['æntɪloʊp] , [nɔːr][ə; eɪ][mjuːl] [dɪr] ,
Scarce 稀少 | **anything** 任何事物 | **but** 但 | **Gophers** 地鼠 | **;** ; | **not** 不是 | **an** 一个 | **Antelope** 羚羊 | **,** , | **nor** 也不 | **a** 一个 | **Mule** 骡子 | **Deer** 鹿 | **,** ,

除了地鼠之外，几乎什么动物都没有；既没有羚羊，也没有骡鹿。

[nɔːr][ə; eɪ] [blæk] [teɪl][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [fɔːr; fər] [deɪz] .
nor 也不 | **a** 一个 | **Black** 黑色的 | **Tail** 尾巴 | **had** 有 | **they** 他们 | **seen** 已见 | **for** 为了 | **days** 天 | **.** .

他们已经好几天没见过黑尾蜥蜴了。

[wʌns] [ə; eɪ] [kɪt] [fɑːks] , [ðə; ði] [smɔːl] , [greɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
Once 一次 | **a** 一个 | **Kit** 成套工具 | **Fox** 狐狸 | **,** , | **the** 这 | **small** 小的 | **,** , | **gray** 灰色的 | **kind** 种类 | **of** 的 | **the** 这 | **prairie** 草原 | **,** ,

曾经是一只草原上的小型灰色狐狸，

['weɪtɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːzl] [flæt][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['siːmɪŋli] [ə'sliːp] , [ʌn'tɪl] -

waited	tantalizingly	with	his	nozzle	flat	on	the	turf	,	seemingly	asleep	,	until	A'tim
等待	令人垂涎地	和	他的	喷嘴	平坦的	在	这	草皮	,	似乎	睡着了	,	直到	-

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [dʒʌmps] ,

was	within	two	jumps	,
曾是	之内	二	跳跃	,

他屏住呼吸，鼻子平贴在草地上，仿佛睡着了一般，吊足了观众的胃口，直到阿提姆距离终点只有两跳的距离。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

then	he	slipped	nonchalantly	into	his	burrow	as	though	he	had	just	been
然后	他	滑倒了	漫不经心地	进入	他的	洞穴	作为	尽管	他	有	只是	到过

[kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] .

called	to	dinner	.
称为	到	晚餐	.

然后，他若无其事地溜回了自己的洞穴，仿佛只是被叫去吃晚饭一样。

[ə; eɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] [riːðd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .

A	froth	of	disappointed	rage	wreathed	the	hungry	lips	of	the	Dog	-	Wolf	.
一个	泡沫	的	失望的	愤怒	花环	这	饥饿的	嘴唇	的	这	狗	-	狼	.

失望的怒火在犬狼饥渴的嘴唇上翻腾起泡沫。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Surely	he	was	in	danger	of	starvation	.
一定	他	曾是	在	危险	的	饥饿	.

他当时肯定面临饿死的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][moʊl] , [ʌn'əθid] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] ;

For	two	days	he	lived	on	a	single	Mole	,	unearthed	quite	by	chance	;
为了	二	天	他	居住地	在	一个	单身的	痣	,	出土	相当	经过	机会	;

他在偶然发现的一个小鼹鼠洞里住了两天；

[ðen] [ə; eɪ] ['goʊfər] , [stɔːkt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][legz][ʌv; əv] [ʃæg] , [seɪvd] [hɪm; ɪm]

then	a	Gopher	,	stalked	from	behind	the	big	legs	of	Shag	,	saved	him
然后	一个	地鼠	,	跟踪	从	在后面	这	大的	腿	的	长毛	,	已保存	他

[frʌm; frəm] ['ʌtər] [kə'læps] .

from	utter	collapse	.
从	说出	坍塌	.

这时，一只地鼠从沙格的大腿后面悄悄靠近，救了他一命，使他免于彻底倒下。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['verətɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ; [sʌtʃ] ['æbdʒekt]['pɑːvərti]

Of	a	verity	he	was	living	from	hand	to	mouth	;	such	abject	poverty
的	一个	真理	他	曾是	活的	从	手	到	嘴	;	这样的	卑贱	贫困

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ,

he	had	never	known	,
他	有	绝不	已知	,

他确实过着捉襟见肘的生活；他从未经历过如此赤贫的境地。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'zɜːrv] .

not	even	in	the	Southland	by	the	Blood	Reserve	.
不是	甚至	在	这	南地	经过	这	血	预订	.

即使在南地血迹保护区附近也没有。

" ['kæri] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [laɪk][ə; eɪ] [nuː]
" Carry me , Brother , " he said to the Bull , " for I am weak like a new
" 携带 我 , 兄弟 , " 他 说 到 这 公牛 , " 为了 我 是 虚弱的 喜欢 一个 新的
[pʌp] .
Pup .
小狗 .

"兄弟，背我走吧，"他对公牛说，"因为我像一只刚出生的小狗一样虚弱。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] ['træpərz] [ʃæk] [ɔːr][ə; eɪ][kæmp] , " [hiː; hi][kən'faidid][tuː; tə] [ʃæg] ,
If I could but see a Trapper's shack or a camp , " he confided to Shag ,
如果 我 可以 但 看 一个 捕兽人的 窝棚 或者 一个 营 , " 他 坦白 到 长毛 ,

"如果我能看到猎人的小屋或营地就好了，"他向沙格吐露心声道。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] [hʌmp] , " [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [gʊr] -
as he clung to the Bull's hump , " I might find something to eat — Ghur -
作为 他 紧紧抓住 到 这 公牛的 驼峰 , " 我 可能 寻找 某物 到 吃 — 古尔 -
[ɑːr] - [ɑːr] !
r - r !
r - r !

他紧紧抓住公牛的驼峰，"我或许能找到点吃的——咕噜！"

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] ['iːtɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [pɪkt] [boʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʌk] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]
a piece of the Pork Eating , or a half - picked bone , or a Duck killed by the
一个 片 的 这 猪肉 吃 , 或者 一个 一半 - 挑选 骨 , 或者 一个 鸭子 被杀 经过 这
['faɪər] - [stɪk] !
Fire - stick !
火 - 戳 !

一块吃猪肉的肉，或者半根啃过的骨头，或者被火棍打死的鸭子！

['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] , [ə; eɪ][dɔːg] , [wʊd] [aɪ] [iːt] , [aɪm] [ðæt] ['fæmɪʃt] — [greɪt] [bʊl] ,
Even one of my own kind , a Dog , would I eat , I'm that famished — Great Bull ,
甚至 一 的 我的 自己的 种类 , 一个 狗 , 会 我 吃 , 我是 那 饥饿 — 伟大的 公牛 ,

哪怕是我的同类，一条狗，我也会吃，我饿得不行——伟大的公牛

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃæk] ?
is that not a shack ?
是 那 不是 一个 窝棚 ?

那不是个棚屋吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [skwer] ['bɪldɪŋ] [luːmd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" he exclaimed suddenly as a square building loomed on the horizon .
" 他 惊呼 突然 作为 一个 正方形 建筑 迫近 在 这 地平线 .

"他突然惊呼起来，只见地平线上出现了一座方形建筑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ;
" I think I see it , " said the Bull ;
" 我 思考 我 看 它 , " 说 这 公牛 ;

"我想我看到了，"公牛说道；

" [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
" but my eyes are no longer good at a great distance .
" 但 我的 眼睛 是 不 更长 好的 在 一个 伟大的 距离 .

"但是我的远视能力已经下降了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ʃæg] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd]
" As they journeyed toward the object Shag suddenly stopped and gave a loud
" 作为 他们 旅程 朝向 这 目的 长毛 突然 停止 和 给予 一个 大声
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [gə'fɔː] .
bubbling guffaw .
冒泡 哄笑 .

"当他们朝着目标前进时，沙格突然停了下来，发出了一声响亮的、咕噜咕噜的笑声。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [bʊl] ? " [di'mɑːndid] - ['æŋgrəli] .
" What are you laughing at , Bull ? " demanded A'tim angrily .
" 什么 是 你 笑 在 , 公牛 ? " 要求 - 愤怒地 .

"你笑什么，公牛？"阿提姆愤怒地质问道。

" [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊtkæst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [dɔːg] - [wʊlf] , [ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n]
" I , who am an Outcast because of my great age , Dog - Wolf , am even
" 我 , WHO 是 一个 被排斥者 因为 的 我的 伟大的 年龄 , 狗 - 狼 , 是 甚至
[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ;
now a great Fool ;
现在 一个 伟大的 傻子 ;

"我，因为年纪太大而被排斥，狗狼，现在仍然是个大傻瓜；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːrt] [ðaʊ] , - , [æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] . "
and so art thou , A'tim , an Outcast and a Fool . "
和 所以 艺术 你 , - , 一个 被排斥者 和 一个 傻子 . "

所以你，阿提姆，也是个被遗弃的傻瓜。

" [jʊr; jər][wɪt][ɪz][laɪk] [jɔːr'self] , [ʃæg] , ['hevi] [ænd; ənd][nɑːt][tuː] ['pliːzɪŋ] .
" Your wit is like yourself , Shag , heavy and not too pleasing .
" 你的 有 是 喜欢 你自己 , 长毛 , 重的 和 不是 也 令人愉悦 .

"你的幽默感就像你本人一样，沙格，沉重而不太讨喜。"

[preɪ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ! "
Pray , why am I a Fool ! "
祈祷 , 为什么 是 我 一个 傻子 ! "

请问，我为什么是个傻瓜？

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ʃæk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bʊl] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɑːk] ;
" That is no shack , " answered the Bull ; " it is but a rock ;
" 那 是 不 窝棚 , " 回答 这 公牛 ; " 它 是 但 一个 岩石 ;

"那不是棚屋，"公牛回答说；"那只是一块石头；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] ['tiːpiː] , [fɔːr; fər][maɪlz] ,
there's a line of them , like a trail of teepees , for miles ,
有 一个 线 的 他们 , 喜欢 一个 踪迹 的 圆锥形帐篷 , 为了 英里 ,

它们像一排印第安帐篷一样，绵延数英里。

['stretʃiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ,
stretching for the length of many a day's march ,
伸展 为了 这 长度 的 许多 一个 天 行进 ,

绵延数日，足以支撑数天的行军。

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [stɪk] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
running as straight as the cough of a Fire - stick , all looking like that one .
跑步 作为 直的 作为 这 咳嗽 的 一个 火 - 戳 , 全部 寻找 喜欢 那 一 .

跑起来像 Firestick 的咳嗽一样笔直，看起来都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[waɪ] - ['sɑ:] - ['kɛ] - [tʃæk] , [hu:] [ɪz][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Wie	-	sah	-	ke	-	chack	,	who	is	God	of	the	Animals	,
维	-	萨赫	-	ke	-	查克	,	WHO	是	上帝	的	这	动物	,

维萨克查克，他是动物之神，

[pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bʌfəloʊ][tu:; tə] [brʌʃ] [ðer; ðər]['haɪdz] [ə'genst] — [ə; eɪ][moʊst][waɪz]

put	them	there	for	the	Buffalo	to	brush	their	hides	against	—	a	most	wise
放	他们	那里	为了	这	水牛	到	刷子	他们的	隐藏	反对	—	一个	最多	明智的

[ækt] .

act	.
行为	.

把它们放在那里，让野牛蹭蹭皮毛——这是个非常明智的做法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)l] [rɑ:k] ,

"	With	a	weary	sigh	A'tim	turned	his	eyes	from	the	deceitful	rock	,
"	和	一个	厌倦	叹	-	转向	他的	眼睛	从	这	欺骗性的	岩石	,

阿提姆疲惫地叹了口气，将目光从那块诡谲的岩石上移开。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['fɜ:rtɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɪl] [æz; əz] [ðeɪ]

and	watched	furtively	for	the	chance	of	even	a	small	Kill	as	they
和	观看	偷偷摸摸	为了	这	机会	的	甚至	一个	小的	杀	作为	他们

['dʒɝ:ni:d] .

journeyed	.
旅程	.

他们一路偷偷观察，伺机猎杀哪怕是一小只猎物。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃæg] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] [græs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Day	by	day	Shag	was	eating	of	the	richer	grass	and	becoming	of	a	great
天	经过	天	长毛	曾是	吃	的	这	更富有	草	和	成为	的	一个	伟大的

['kɔ:pjuləns] .

corpulency	.
肥胖	.

鸬鹚日复一日地吃着更肥美的草，变得越来越肥胖。

['enviəs] [θɔ:ts] [kə'menst] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - .

Envious	thoughts	commenced	to	creep	into	the	mind	of	A'tim	.
羡慕	想法	开始	到	潜行者	进入	这	头脑	的	-	.

嫉妒的念头开始在阿提姆的脑海中滋生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [stɑ:rv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [waɪl] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] [bʊl] ,

Why	should	he	starve	and	become	a	skeleton	,	while	this	hulking	Bull	,
为什么	应该	他	饿死	和	变得	一个	骨骼	,	尽管	这	庞大的	公牛	,

为什么他要挨饿变成骷髅，而这头体型庞大的公牛却.....

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] ,

to	whom	he	was	acting	as	a	friend	and	guide	,
到	谁	他	曾是	表演	作为	一个	朋友	和	指导	,

他当时扮演着朋友和向导的角色。

[wækst] [fæt][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] ?

waxed	fat	in	the	land	that	was	of	his	finding	?
打蜡	胖的	在	这	土地	那	曾是	的	他的	寻找	?

在他发现的那片土地上，脂肪堆积如山?

['meni] [taɪmz] [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Many	times	Shag	carried	the	Dog	-	Wolf	on	his	back	,
许多	时代	长毛	携带	这	狗	-	狼	在	他的	后退	,

沙格曾多次背着狗狼，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑ:di] [kept] - [wɔ:rm] .

and	at	night	the	heat	of	his	great	body	kept	A'tim	warm	.
和	在	夜晚	这	热	的	他的	伟大的	身体	保留	-	温暖的	.

到了晚上，他庞大身躯散发的热量让阿提姆感到温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['envi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

But	the	vicious	envy	that	was	in	the
但	这	恶毒	嫉妒	那	曾是	在	这

但其中蕴含的恶毒嫉妒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wʊlf] [maɪnd][ʌv; əv] - ['stɑːrtɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['prɑːpər] ['vɪləni] .

Wolf	mind	of	A'tim	started	a	line	of	proper	villainy	.
狼	头脑	的	-	开始	一个	线	的	恰当的	邪恶	.

阿提姆的狼性思维开启了真正的邪恶之路。

[let] [ðə; ði] [bʊl] [groʊ] [fæt] .

Let	the	Bull	grow	fat	.
让	这	公牛	生长	胖的	.

让公牛长得肥壮些。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] — [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [miːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] —

If	the	worst	came	to	the	worst	—	if	no	other	meat	was	to	be	had	—
如果	这	最差	来了	到	这	最差	—	如果	不	其他	肉	曾是	到	是	有	—

[wen] [ðə; ði]['frɑːgz] ,

when	the	Frogs	,
什么时候	这	青蛙	,

如果情况变得最糟——如果没有其他肉类可吃——当青蛙们，

[ænd; ənd][moʊlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɔːtərfaʊl] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [hæd; həd] [feɪld] ,

and	Moles	,	and	such	Waterfowl	as	might	be	surprised	had	failed	,
和	鼹鼠	,	和	这样的	水禽	作为	可能	是	惊讶	有	失败的	,

还有鼹鼠，以及其他可能受到惊吓的水禽，它们都失败了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [fuːd] ,

and	his	very	life	depended	on	food	,
和	他的	非常	生活	取决于	在	食物	,

他的生命完全依赖于食物。

[wʊd] [nɑːt][ðer; ðər][biː; bi] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊl] ['bʌfəloʊ] ?

would	not	there	be	much	eating	off	the	body	of	this	Bull	Buffalo	?
会	不是	那里	是	很多	吃	离开	这	身体	的	这	公牛	水牛	?

这头公水牛的尸体岂不是能吃掉很多东西?

['ðerfɔːr] [let][hɪm; ɪm][wæks][fæt] .

Therefore	let	him	wax	fat	.
所以	让	他	蜡	胖的	.

因此，就让他变胖吧。

[æt; ət][fɜːrst] - ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

At	first	A'tim	only	thought	of	it	just	a	little	—	a	flash	-	light	of	evil	,
在	第一的	-	仅有的	想法	的	它	只是	一个	小的	—	一个	闪光	-	光	的	邪恶的	,

起初，阿提姆只是略微想到了这一点——邪恶的手电筒，

[laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ; [bʌt; bət]['deɪli][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɔːŋgər] .

like	the	sting	of	a	serpent	;	but	daily	it	grew	stronger	.
喜欢	这	蜇	的	一个	蛇	;	但	日常的	它	生长	更强	.

就像毒蛇的毒刺；但每天都变得更强。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃæg] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	Shag	to	him	?
什么	曾是	长毛	到	他	?

Shag 对他来说算什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

He	was	not	of	his	kind	.
他	曾是	不是	的	他的	种类	.

他与同类截然不同。

[ɪf] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	,	when	they	came	to	the	Northland	,	to	the	forests	of	the
如果	,	什么时候	他们	来了	到	这	北地	,	到	这	森林	的	这

[ˌæθə'bæskə] ,

Athabasca	,
阿萨巴斯卡	,

如果他们来到北方，来到阿萨巴斯卡河的森林，

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [pleɪg] ,

the	Wapoos	were	in	the	year	of	plague	,
这	-	是	在	这	年	的	瘟疫	,

瓦普人生活在瘟疫肆虐的那一年。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [hæd; həd][fled][ðə; ði] ['baʊndriz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	all	other	animals	had	fled	the	boundaries	because	of	this	,
和	全部	其他	动物	有	逃亡	这	边界	因为	的	这	,

因此，其他所有动物都逃离了边界。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

and	there	was	no	food	to	be	had	,
和	那里	曾是	不	食物	到	是	有	,

而且没有任何食物可吃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [fiːst] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɔːf][ðə; ði]['bʌfəloʊ] ? — [ðæt] [ɪz] ,

why	should	he	not	feast	for	days	and	days	off	the	Buffalo	?	—	that	is	,
为什么	应该	他	不是	盛宴	为了	天	和	天	离开	这	水牛	?	—	那	是	,

他为什么不能连续几天饱餐野牛呢？——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]

if	anything	happened	to
如果	任何事物	发生	到

如果发生什么事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʃæg] .

Shag	.
长毛	.

长毛。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['iːzəli] .

Something	might	happen	to	him	very	easily	.
某物	可能	发生	到	他	非常	容易地	.

他很容易就会出事。

- [nuː] [ʌv; əv] ['meni] ['mʌsˌkeg] [wer] [ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['hevi] - ['fʊtɪd] [bʊl] [maɪt] [biː; bi]['maɪərd] ;

A'tim	knew	of	many	muskegs	where	a	stupid	,	heavy	-	footed	Bull	might	be	mired	;
-	知道	的	许多	沼泽地	在哪里	一个	愚蠢的	,	重的	-	有脚的	公牛	可能	是	陷入困境	;

阿提姆知道有很多泥沼，愚蠢笨重的公牛可能会陷在里面；

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪzn] [plænt] , [ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋksˌhʊd] .

also	,	there	was	the	poison	plant	,	the	Death	Flower	of	the	Monkshood	.
还	,	那里	曾是	这	毒	植物	,	这	死亡	花	的	这	乌头	.

此外，还有一种有毒的植物，即乌头，也被称为"死亡之花"。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['stuːpɪd] [ʃæg] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	persuade	the	stupid	Shag	to	eat	of	it	,
他	可以	说服	这	愚蠢的	长毛	到	吃	的	它	,

他能说服那只愚蠢的鸬鹚吃掉它。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [daɪ] — [pʌft] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊz] ['ʌdər] ;

and	in	an	hour	the	Bull	would	die	—	puffed	up	like	a	Cow's	udder	;
和	在	一个	小时	这	公牛	会	死	—	膨胀的	向上	喜欢	一个	牛的	乳房	;

一个小时后，公牛就会死去——像母牛的乳房一样膨胀起来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] [fleʃ] .

it	would	not	hurt	the	flesh	.
它	会	不是	伤害	这	肉	.

它不会伤害肉体。

[ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Eu	-	h	-	h	!
欧盟	-	h	-	h	!

呃！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] .

there	were	many	ways	.
那里	是	许多	方式	.

方法有很多种。

- ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gʊd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Shag's	company	was	good	—	he	was	weary	of	being	alone	;	it	was
-	公司	曾是	好的	—	他	曾是	厌倦	的	存在	独自的	;	它	曾是

['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aʊtkæst] ;

dreadful	to	be	an	Outcast	;
可怕	到	是	一个	被排斥者	;

沙格的陪伴很好——他厌倦了孤独；被排斥的感觉太可怕了；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

but	rather	than	starve	to	death	—	well	,	he	would	eat	his	friend	.
但	相当	比	饿死	到	死亡	—	出色地	,	他	会	吃	他的	朋友	.

但他宁愿吃掉自己的朋友，也不愿饿死。

[wʌt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

What	matter	to	him	the	ever	-	increasing	beauty	of	the	landscape	,
什么	事情	到	他	这	曾经	-	增加	美丽	的	这	景观	,

对他来说，日益增长的风景之美又算得了什么呢?

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [groʊθ] [ðæt] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber]

the	richer	growth	that	appealed	strongly	to	his	companion	from	the	bare
这	更富有	生长	那	上诉	强烈	到	他的	伴侣	从	这	裸

['sʌðərn] [pleɪn] ?

Southern	plain	?
南方	清楚的	?

是那种更茂盛的植被，深深吸引了他来自南方荒芜平原的同伴?

[ðə; ði][waɪld][roʊz] [bʊʃɪz] , [red] - ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fruːtidʒ] , [kə'rest]

The	wild	rose	bushes	,	red	-	berried	in	the	autumn	of	their	fruitage	,	caressed
这	荒野	玫瑰	灌木丛	,	红色的	-	浆果	在	这	秋天	的	他们的	果实	,	被爱抚

[ðer; ðər] ['æŋklz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

their	ankles	as	they	passed	;
他们的	脚踝	作为	他们	通过了	;

秋季果实累累的野玫瑰丛，在他们经过时轻抚着他们的脚踝；

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt]

pink	and	white
粉色的	和	白色的

粉色和白色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈberiz] [klʌŋ] [tuː; tə]['sɪlvər] - [liːft] ['bʌfəloʊ] ['wɪloʊ] [laɪk] [roʊz] - ['tɪntɪd] [ˈsnəufleiks] ;
berries clung to silver - leafed Buffalo willow like rose - tinted snowflakes ;
浆果 紧紧抓住 到 银 - 有叶子的 水牛 柳 喜欢 玫瑰 - 有色 雪花 ;

浆果像玫瑰色的雪花一样挂在银叶柳树上;

['heɪz(ə)l][ænd; ənd][waɪld] ['tʃeri] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['meɪp(ə)l] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['preri] [wɪnd] ,
hazel and wild cherry and gentle maple swayed in the prairie wind ,
榛 和 荒野 樱桃 和 温和的 枫 摇摆 在 这 草原 风 ,

榛树、野樱桃树和柔和的枫树在草原的风中摇曳。

[ænd; ənd] [sent] ['flʌtərɪŋ] [liːf] - ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['perənt] [ɜːrθ] .
and sent fluttering leaf - kisses to the parent earth .
和 发送 飘动 叶子 - 吻 到 这 父母 地球 .

并向大地母亲送去飘落的树叶之吻。

[greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [fiːd] - [lænd] [weɪvd] ['sɪlvər] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsld] [spred] [ʌv; əv] ['siːdɪŋ]
Great patches of feed - land waved silver gray with a tasseled spread of seeding
伟大的 补丁 的 喂养 - 土地 挥手 银 灰色的 和 一个 带流苏的 传播 的 播种
[ˈgraːsiz] .
grasses .
草 .

大片银灰色的饲料地上长满了穗状的匍匐草籽。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [groʊθ] .
but they were coming into a land of much growth .
但 他们 是 未来 进入 一个 土地 的 很多 生长 .

但他们即将进入一片充满发展机遇的土地。

[ʃæg] [ðə; ði] [bʊl] [loʊd] [ɪn][sɔːft]['kɑːntent][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [fʊl] - ['belɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] -
Shag the Bull lowed in soft content as he rested full - bellied on the black -
长毛 这 公牛 低 在 柔软的 内容 作为 他 休息 满的 - 肚子 在 这 黑色的 -
[loʊm] ['preri] .
loamed prairie .
壤土 草原 .

公牛沙格舒服地趴在黑壤草原上，肚子饱饱的，发出满足的低沉哞叫。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
All the time A'tim was but thinking of something to kill , something to eat
全部 这 时间 - 曾是 但 思维 的 某物 到 杀 , 某物 到 吃
.
:
.

阿提姆一直都在想着要杀些什么，要吃些什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [eg] [leɪk] .
That was as they came to Egg Lake .
那 曾是 作为 他们 来了 到 蛋 湖 .

那是他们来到蛋湖的时候。

" [treɪl] ['sloʊli] , [kaɪnd] ['brʌðər] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .
" Trail slowly , kind Brother , " admonished the Dog - Wolf .
" 踪迹 缓慢地 , 种类 兄弟 , " 告诫 这 狗 - 狼 .

“慢慢走，善良的兄弟，”犬狼告诫道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['meni] [dʌks] [hɪr] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [eg] [leɪk] ;
" It is now the season of many Ducks here , even at Egg Lake ;
" 它 是 现在 这 季节 的 许多 鸭子 这里 , 甚至 在 蛋 湖 ;

现在正是这里鸭子很多的季节，就连蛋湖也一样；

[pərˈtʃæns] [ɪn][ðə; ði] [riːd] [græs] ['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] , [aɪ] [meɪ] [stɔːk] [ə; eɪ] ['weivi] ,
perchance in the reed grass yonder , by the willows , I may stalk a Wavey ,
或许 在 这 芦苇 草 远处 , 经过 这 柳树 , 我 可能 茎 一个 波浪 ,

或许在那边的芦苇丛中，在柳树旁，我能悄悄接近一只海鸥。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [guːs] .
or even a Goose .
或者 甚至 一个 鹅 .

甚至是一只鹅。

" [gʊr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" Ghur - r - r !
" 古尔 - r - r !

“咕噜！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] !
but he was hungry !
但 他 曾是 饥饿的 !

但他饿了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [stoʊl] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] ; [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd] [loʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .
A'tim stole on in front ; flat to the grass his belly , and low his head .
- 偷窃 在 在 正面 ; 平坦的 到 这 草 他的 腹部 , 和 低的 他的 头 .

阿提姆悄悄地走在前面；他腹部贴着草地，低着头。

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] ['floʊtɪŋ] [foʊm] [ɑːn] [stɪl] ['wɔːtər][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [riːd]
As silently as floating foam on still water he passed into the thicket of reed
作为 默默 作为 漂浮的 泡沫 在 仍然 水 他 通过了 进入 这 灌木丛 的 芦苇
[græs] ,
grass ,
草 ,

他像平静水面上漂浮的泡沫一样悄无声息地走进了茂密的芦苇丛中。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [fɔːr] ['mælərd] [ðæt] ['gæbld] [ænd; ənd] [dʌv] [ðer; ðər] ['sʌp(ə)l] ['hedz]
his fierce eyes fixed on four Mallard that gabbled and dove their supple heads
他的 凶猛的 眼睛 固定的 在 四 凫 那 喋喋不休 和 鸽子 他们的 柔软 头部
[tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][waɪld][raɪs] .
to the mud bottom for wild rice .
到 这 泥 底部 为了 荒野 米 .

他凶狠的目光紧紧盯着四只绿头鸭，它们叽叽喳喳地叫着，把柔软的脑袋扎进泥底觅食野生稻米。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Only a little farther and A'tim would be upon them .
仅有的 一个 小的 更远 和 - 会 是 之上 他们 .

再往前走一点，阿提姆就会追上他们了。

[ʃæg] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Shag was watching solicitously the stalk of his friend .
长毛 曾是 观看 殷勤 这 茎 的 他的 朋友 .

沙格关切地看着他朋友的踪迹。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪk] [si:md] [tu:; tə][stænd][ʌp][ɑ:n][end][ænd; ənd]

Suddenly	**,**	**and**	**without**	**provocation**	**,**	**the**	**lake**	**seemed**	**to**	**stand**	**up**	**on**	**end**	**and**
突然	,	和	没有	挑衅	,	这	湖	似乎	到	站立	向上	在	结尾	和

[kə'mens] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] .

commence	**throwing**	**things**	**about**	**.**
开始	投掷	事物	关于	.

突然间，毫无征兆地，湖面仿佛直立起来，开始四处抛掷东西。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

The	**Bull**	**was**	**startled**	**—**	**what**	**did**	**it**	**all**	**mean**	**?**
这	公牛	曾是	惊慌	—	什么	做过	它	全部	意思是	?

公牛吓了一跳——这一切到底意味着什么?

['grædʒuəli] ['sʌmθɪŋ] [hju:dʒ][ænd; ənd] [blæk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm][frʌm; frəm]

Gradually	**something**	**huge**	**and**	**black**	**began**	**to**	**take**	**shape**	**and**	**form**	**from**
逐步地	某物	巨大的	和	黑色的	开始	到	拿	形状	和	形式	从

[ə'mɪdst][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['meni] ['mu:vɪŋ] [θɪŋz] .

amidst	**the**	**whirl**	**of**	**many**	**moving**	**things**	**.**
在……之中	这	旋转	的	许多	移动	事物	.

在众多移动物体的旋转中，渐渐地，一个巨大而黑色的东西开始成形。

" [ə; eɪ] [ber] ! " [gɑ:spt] [ʃæg] .

"	**A**	**Bear**	**!**	**"**	**gasped**	**Shag**	**.**
"	一个	熊	!	"	倒吸一口气	长毛	.

“熊！”沙格惊呼道。

" [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][dɪ'vaʊər] - !

"	**By**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**neck**	**he**	**means**	**to**	**devour**	**A'tim**	**!**
"	经过	这	力量	的	我的	脖子	他	方法	到	吞食	-	!

“以我脖子的力量发誓，他要吞噬阿提姆！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**65**	**]**
"	[	页	-	]

[第65页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʃæg] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['faɪtərz] — ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] ,

With	**a**	**rushing**	**charge**	**Shag**	**was**	**upon**	**the**	**fighters**	**—**	**only**	**just**	**in**	**time**	**,**
和	一个	匆忙	收费	长毛	曾是	之上	这	战士	—	仅有的	只是	在	时间	,

沙格猛地冲向战士们——真是千钧一发。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [klɔ:d] [græsp] ,

for	**Muskwa**	**had**	**A'tim**	**in**	**his**	**long**	**-**	**clawed**	**grasp**	**,**
为了	-	有	-	在	他的	长的	-	爪子	抓牢	,

因为穆斯克瓦用他那长爪紧紧抓住了阿提姆。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][dɔ:g][rɪbz] .

and	**in**	**another**	**instant**	**would**	**have**	**crushed**	**his**	**Dog**	**ribs**	**.**
和	在	其他	立即的	会	有	碎	他的	狗	肋骨	.

再过一瞬间，他就会捏碎那条狗的肋骨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['sʌdnnəs]

And	**in**	**the**	**succession**	**of**	**surprises**	**one**	**came**	**to**	**Muskwa**	**with**	**vivid**	**suddenness**
和	在	这	演替	的	惊喜	一	来了	到	-	和	生动	突然

,

,

,

在一连串的惊喜中，穆斯克瓦的出现显得格外突然。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [hɔ:rnz] , [laɪk][ə; eɪ] [kʌb] ,

for	**he**	**was**	**lifted**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**strong**	**horns**	**,**	**like**	**a**	**Cub**	**,**
为了	他	曾是	抬起	在	一个	一对	的	强的	角	,	喜欢	一个	幼兽	,

因为他像幼狮一样，被一对强壮的角托举着。

[ænd; ənd] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	thrown	with	great	speed	far	out	into	the	thin	waters	of	the	lake	.
和	抛掷	和	伟大的	速度	远的	出去	进入	这	薄的	水	的	这	湖	.

并以极快的速度抛入湖中浅浅的水域。

" [θæŋks] , [greɪt] [bʊl] , " [pæntid] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dɔːg] - [wʊlf] , ['kriːpɪŋ] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm]

"	Thanks	,	Great	Bull	,	"	panted	the	frightened	Dog	-	Wolf	,	creeping	painfully	from
"	谢谢	,	伟大的	公牛	,	"	喘息	这	害怕	狗	-	狼	,	爬行	痛苦地	从

[ðə; ði] [θɪk] [sedʒ] [græs] .

the	thick	sedge	grass	.
这	厚的	莎	草	.

“谢谢你，伟大的公牛，”受惊的狗狼气喘吁吁地说，艰难地从茂密的莎草丛中爬了出来。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [dʌks] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	He	also	was	after	the	ducks	,	I	think	;	I	walked	right	on	top	of	him	,
"	他	还	曾是	后	这	鸭子	,	我	思考	;	我	步行	正确的	在	顶部	的	他	,

“我想他当时也是冲着鸭子来的；我直接走到他跟前就走了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hʌnt] . "

I	was	that	busy	with	my	hunt	.	"
我	曾是	那	忙碌的	和	我的	打猎	.	"

我当时正忙着打猎呢。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['hɜːri] , " [lə'mentɪd] [ʃæg] ,

"	If	I	had	not	been	in	such	a	blundering	hurry	,	"	lamented	Shag	,
"	如果	我	有	不是	到过	在	这样的	一个	笨拙	匆忙	,	"	哀叹	长毛	,

“如果我当时不是那么鲁莽匆忙的话，”沙格叹息道，

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['iːtɪŋ] ; [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] [naʊ] .

"	I	might	have	saved	him	for	your	eating	;	but	he's	gone	now	.
"	我	可能	有	已保存	他	为了	你的	吃	;	但	他是	已消失	现在	.

“我本来可以把他留下来给你吃的；但他现在已经不在了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

"	And	so	they	journeyed	till	they	came
"	和	所以	他们	旅程	直到	他们	来了

于是他们一路前行，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ['rɪvər] .

to	Battle	River	.
到	战斗	河	.

前往巴特尔河。

[ðer; ðər] - [kɔːt] [θriː] ['frɑːgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] - ['tɑːpt] [liːks] ;

There	A'tim	caught	three	frogs	among	the	blossom	-	topped	leeks	;
那里	-	捕捉	三	青蛙	之中	这	开花	-	顶峰	韭菜	;

阿提姆在开满花的韭菜丛中捉到了三只青蛙；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [smɔːl] ['ɔɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .

they	were	no	more	than	three	small	oysters	to	a	hungry	man	.
他们	是	不	更多的	比	三	小的	牡蛎	到	一个	饥饿的	男人	.

对一个饥饿的人来说，它们不过是三只小牡蛎而已。

" [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [di:p] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [sti:p] , " [grʌntid] [ʃæg] , ['lʊkɪŋ] ['du:biəsli] [æt; ət]
" The water is deep and the banks steep , " grunted Shag , looking dubiously at
" 这 水 是 深的 和 这 银行 陡 , " 哼哼 长毛 , 寻找 可疑地 在
[ðə; ði] [stri:m] .
the stream .
这 溪流 .

"水很深，河岸很陡，"沙格咕哝着，疑惑地看着小溪。

" ['loʊər] [daʊn] [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rd] , " ['ænsər] - ; " [wi:; wi] [wɪl] [krɔ:s] [ðer; ðər] .
" Lower down is a ford , " answered A'tim ; " we will cross there .
" 降低 向下 是 一个 福特 , " 回答 - ; " 我们 将要 叉 那里 .

"下面有个浅滩，"阿提姆回答说，"我们就从那里过河。"

" [fɔ:r; fər] [wen] [ʃæg] [swæm][ɪn] [di:p] ['wɔ:tər][ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p]
" For when Shag swam in deep water the Dog - Wolf found it difficult to keep
" 为了 什么时候 长毛 游泳 在 深的 水 这 狗 - 狼 成立 它 难的 到 保持
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
on his back .
在 他的 后退 .

"当沙格在深水中游泳时，狗狼发现很难保持仰面朝天。"

" [ə; eɪ] ['ti:pi:] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] .
" A teepee ! " exclaimed A'tim , as they came close to the crossing .
" 一个 圆锥形帐篷 ! " 惊呼 - , 作为 他们 来了 关闭 到 这 过境 .

"印第安帐篷！"当他们走到路口附近时，阿蒂姆惊呼道。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][swɪm][ðə; ði]['rɪvər] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ʃæg] ;
" Let us go back and swim the river , " pleaded Shag ;
" 让 我们 去 后退 和 游泳 这 河 , " 恳求 长毛 ;

"我们回去游过这条河吧，"沙格恳求道；

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌntərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] . "
" there will be hunters within the lodge . "
" 那里 将要 是 猎人 之内 这 小屋 . "

"旅馆里会有猎人。"

" [noʊ] , [weɪt][ju:; jʊ] [hɪr] , " [kə'mɑ:ndid] - ; " [ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [fu:d] [ɪn][ðə; ði]
" No , wait you here , " commanded A'tim ; " there will surely be food in the
" 不 , 等待 你 这里 , " 命令 - ; " 那里 将要 一定 是 食物 在 这
['ti:pi:] ,
teepee ,
圆锥形帐篷 ,

"不，你在这里等着，"阿提姆命令道；"帐篷里肯定会有食物的。"

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
and I mean to have it .
和 我 意思是 到 有 它 .

我打算拥有它。

" - [hæd; həd] -
" MUSKWA HAD A'TIM
" - 有 -

"MUSKWA 有 A'TIM

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [klɔ:d] [græsp] .
IN HIS LONG - CLAWED GRASP .
在 他的 长的 - 爪子 抓牢 .

被他长爪紧紧抓住。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [wɔ:rnd] [ʃæg] ; " [ðɪs] [ɪz]
" Be careful , " warned Shag ; " this is
" 是 小心 , " 警告 长毛 ; " 这 是

"小心点，"沙格警告道，"这是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['skersəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntərz] [meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] .
a land of scarcity , and the hunters may bring us evil .
一个 土地 的 缺乏 , 和 这 猎人 可能 带来 我们 邪恶的 .

这是一片资源匮乏的土地，猎人们可能会给我们带来灾祸。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] - [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl]['kænvəs] [tent] ,
" But already A'tim was skulking toward a small canvas tent ,
" 但 已经 - 曾是 潜行 朝向 一个 小的 帆布 帐篷 ,

“但阿提姆已经鬼鬼祟祟地朝一个小帆布帐篷走去，

['gliːmɪŋ] [waɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['rɪvər] .
gleaming white beside the blue waters of Battle River .
闪闪发光 白色的 旁 这 蓝色的 水 的 战斗 河 .

在巴特尔河碧蓝的河水旁，闪耀着洁白的光芒。

[ðə; ði] [bʊl] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ,
The Bull lay down to conceal his great bulk ,
这 公牛 躺 向下 到 隐藏 他的 伟大的 大部分 ,

公牛躺下是为了掩藏它庞大的身躯。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ðə; ði]['fɔːreɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlɪdʒɪŋ] ['kɑːmræd] .
and watched apprehensively the foray of his pillaging comrade .
和 观看 忧心忡忡地 这 突袭 的 他的 掠夺 同志 .

他忧心忡忡地看着劫掠同伙的行动。

- ['səːkld][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːpiː] .
A'tim circled until he was down wind from the teepee .
- 圈起来 直到 他 曾是 向下 风 从 这 圆锥形帐篷 .

阿提姆绕着帐篷盘旋，直到他处于帐篷的下风处。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" The Man is not in his burrow , " he muttered ,
" 这 男人 是 不是 在 他的 洞穴 , " 他 低声说道 ,

“那人不在他的洞穴里，”他喃喃自语道。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ;
sniffing the air that floated from the tent to his sensitive nostrils ;
嗅闻 这 空气 那 漂浮 从 这 帐篷 到 他的 敏感的 鼻孔 ;

他灵敏的鼻孔嗅着从帐篷里飘出来的空气；

" [bʌt; bət][aɪ] [smel] [ðə; ði] [braʊn] [pɔːrk] [miːt] [ðeɪ] [iːt] .
" but I smell the brown Pork Meat they eat .
" 但 我 闻 这 棕色的 猪肉 肉 他们 吃 .

但我闻到了他们吃的棕色猪肉的味道。

" ['kɔːʃəsli] , ['stelθɪli] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [greɪ] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [græs] ,
" Cautiously , stealthily , burying his brown - gray body in the river grass ,
" 谨慎地 , 悄悄地 , 埋葬 他的 棕色的 - 灰色的 身体 在 这 河 草 ,

“小心翼翼地，悄悄地将他棕灰色的尸体埋在河边的草丛里，

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tent] [pegz][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['ʃeltər] ; [ðer; ðər][hiː; hi] ['lisnd] ,
he stole to the very tent pegs of the canvas shelter ; there he listened ,
他 偷窃 到 这 非常 帐篷 钉子 的 这 帆布 庇护所 ; 那里 他 听着 ,

他悄悄溜到帆布帐篷的帐篷桩旁，在那里侧耳倾听。

[æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [stoʊnz] .
as still and silent as the river stones .
作为 仍然 和 沉默的 作为 这 河 石头 .

像河里的石头一样静谧无声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] ;
There **was** **no** **sound** **within** **;**
那里 曾是 不 声音 之内 ;

里面一片寂静；

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [druː] [breθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [wɔːl] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]
no **living** **thing** **even** **drew** **breath** **beyond** **the** **cotton** **wall** **—** **he** **could** **have** **heard**
不 活的 事物 甚至 画 气息 超过 这 棉布 墙 — 他 可以 有 听到
[ðæt] .
that **.**
那 .

棉墙之外，连一只活物都没有呼吸——他本可以听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ɪn] [θruː] [ðə; ði][flæp][hiː; hi] [slɪpt] .
In **through** **the** **flap** **he** **slipped** **.**
在 通过 这 瓣膜 他 滑倒了 .

他从门缝里溜了进去。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] .
Yes **,** **his** **scouting** **had** **been** **perfect** **.**
是的 , 他的 侦察 有 到过 完美的 .

是的，他的球探工作做得非常完美。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [æn; ən]['aɪərn][fraɪ] - [pæn] , [ænd; ənd] — [ɑː] !
A **pair** **of** **blankets** **,** **an** **iron** **fry** **-** **pan** **,** **and** **—** **ah** **!**
一个 一对 的 毯子 , 一个 铁 炒 - 平底锅 , 和 — 啊 !

两条毯子，一个铁煎锅，还有——啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [miːt] , [ɪts] [waɪt] [edʒ] ['gliːmɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .
there **was** **the** **rich** **brown** **meat** **,** **its** **white** **edge** **gleaming** **a** **welcome** **.**
那里 曾是 这 富有的 棕色的 肉 , 它是 白色的 边缘 闪闪发光 一个 欢迎 .

肉质呈浓郁的棕色，白色的边缘闪闪发光，令人倍感欣喜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [snɑːrl] - ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spræŋ]
With **a** **famished** **snarl** **A'tim** **fastened** **his** **lean** **jaws** **upon** **it** **,** **and** **sprang**
和 一个 饥饿 咆哮 - 系紧 他的 倾斜 下颚 之上 它 , 和 弹簧
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
for **the** **door** **.**
为了 这 门 .

饥饿的阿提姆咆哮着，用他瘦长的下颚咬住了它，然后猛地扑向门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [kwɪk] .
He **was** **none** **too** **quick** **.**
他 曾是 没有任何 也 快的 .

他反应并不快。

" [θʌd] , - - [θʌd] , - - - - [θʌd] !
" **Thud** **,** **thudety** **-** **thud** **,** **thudety** **-** **thudety** **-** **thud** **!**
" 砰 , - - 砰的一声 , - - - - 砰的一声 !

“咚，咚咚咚，咚咚咚咚！”

" [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd] .
" **a** **horseman** **was** **hammering** **down** **the** **sloping** **bank** **across** **the** **ford** **.**
" 一个 骑手 曾是 锤击 向下 这 倾斜的 银行 穿过 这 福特 .

“一个骑马的人正沿着浅滩上的斜坡飞驰而下。”

[æz; əz] - [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][droʊv][bɪg]['raʊəl]
As A'tim leaped from the tent the horseman shouted and drove big rowel
作为 - 跳跃 从 这 帐篷 这 骑手 喊叫 和 驾驶 大的 罗威尔
[spɜ:rz][hɑ:rd][ʌp][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [kai'ju:s] .
spurs hard up the flank of his galloping Cayuse .
马刺 难的 向上 这 侧翼 的 他的 疾驰 卡尤斯 .

阿提姆从帐篷里跳出来时，骑手大喊一声，用巨大的轮刺狠狠地抽打着他飞奔的卡尤斯马的侧腹。

" [dʒʌst][maɪ]['i:v(ə)l] [tʃæns] ! " [sna:rld] - [æz; əz][hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ʃæg] ;
" Just my evil chance ! " snarled A'tim as he headed for Shag ;
" 只是 我的 邪恶的 机会 ! " 纠缠 - 作为 他 标题 为了 长毛 ;

"真是我的邪恶机会！"阿提姆咆哮着走向沙格；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['beɪkən] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['bʌfəloʊ] ?
" but what is a small piece of Bacon compared with a big Buffalo ?
" 但 什么 是 一个 小的 片 的 熏肉 比较的 和 一个 大的 水牛 ?

但是，一小块培根与一头大野牛相比又算得了什么呢?

" [fɔ:r; fər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wʊlf] [breɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪfti] [θɔ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pər'sʊ]
" For into his quick Wolf brain came the safety thought that should the pursuing
" 为了 进入 他的 快的 狼 脑 来了 这 安全 想法 那 应该 这 追求
['hʌntər]
hunter
猎人

"因为他那敏捷的狼脑中闪过一个安全念头：如果追击的猎人出现的话。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[saɪt] [ʃæg] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['beɪkən][goʊ] .
sight Shag he would follow , and let the bacon go .
视线 长毛 他 会 跟随 , 和 让 这 熏肉 去 .

看到沙格，他就会跟着他，然后放走培根。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ['gæləpt] [hi:; hi] [ʌn'slʌŋ] [ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [dɔ:g] -
As the Man galloped he unslung a gun , and fired at the fleeing Dog -
作为 这 男人 疾驰 他 解开 一个 枪 , 和 被解雇 在 这 逃离 狗 -
[wʊlf] .
Wolf .
狼 .

那人策马疾驰，同时解下枪，向逃跑的狗狼开火。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spʌtər] [ʌv; əv] [dʌst] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] [bɔ:l][spæt]
A little sputter of dust drove into the nostrils of A'tim as a trade ball spat
一个 小的 发出嘶嘶声 的 灰尘 驾驶 进入 这 鼻孔 的 - 作为 一个 贸易 球 争吵
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in his face and buried itself in front of him .
在 他的 脸 和 埋葬 本身 在 正面 的 他 .

一团尘土扑进了阿提姆的鼻孔，一个交易球朝他脸上飞过，然后埋在了他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd] [ʃɑ:t] ; ['oʊnli][ðə; ði] " - - [θʌd] " [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊniz] [hu:f] .
There was no second shot ; only the " thudety - thud " of the Pony's hoofs .
那里 曾是 不 第二 射击 ; 仅有的 这 " - - 砰的一声 " 的 这 小马的 蹄子 .

没有第二次射击；只有小马蹄"咚咚"的脚步声。

[ðə; ði][pər'su:ər][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] [treɪd] ['mʌskɪt] .
The pursuer was armed with a muzzle - loading trade musket .
这 追击者 曾是 武装 和 一个 枪口 - 加载中 贸易 滑膛枪 .

追捕者携带的是一支前膛装填式贸易滑膛枪。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ['stɑ:rtld] [ʃæg] .

The	shot	startled	Shag	.
这	射击	惊慌	长毛	.

枪声吓了沙格一跳。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ; [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Now	he	could	see	them	rushing	his	way	;	soon	they	would	be	upon	him	.
现在	他	可以	看	他们	匆忙	他的	方式	;	很快	他们	会	是	之上	他	.

现在他能看到他们正朝他冲过来；很快他们就会追上他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv] - ,

With	a	bellow	of	frightened	rage	at	the	stupidity	of	A'tim	,
和	一个	下面	的	害怕	愤怒	在	这	愚蠢	的	-	,

他因阿提姆的愚蠢而发出了一声充满恐惧和愤怒的咆哮，

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['skrægi] [teɪl] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts][tɪp] [kɜ:rld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	stuck	his	scraggy	tail	out	with	its	tip	curled	over	his	back	,
他	卡住	他的	瘦弱的	尾巴	出去	和	它是	提示	卷曲	超过	他的	后退	,

他伸出那条干枯的尾巴，尾巴尖卷曲在背上。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['gæləp] .

and	broke	into	a	solemn	gallop	.
和	打破	进入	一个	庄严	驰骋	.

然后突然迈开沉重的步伐。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hʌntər] [swə:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊl]

In	an	instant	the	hunter	swerved	from	his	course	and	raced	for	the	Bull
在	一个	立即的	这	猎人	急转弯	从	他的	课程	和	比赛	为了	这	公牛

,

,

,

猎人瞬间改变方向，朝着公牛冲去。

['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][ðə; ði][kai'ju:s] [swʌŋ] [ə'lɔ:ŋ]

loading	his	gun	as	the	Cayuse	swung	along
加载中	他的	枪	作为	这	卡尤斯	摇摆	沿着

卡尤斯号荡着身子，他一边装填弹药一边向前行驶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ʌndər] [ə; eɪ] [fri:] [reɪn] .

under	a	free	rein	.
在下面	一个	自由的	缰绳	.

完全放任自流。

[ʃæg] ['tʃʌkld] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz]

Shag	chuckled	softly	as	he	spread	his	great	quarters	,	and	hung	his	nose
长毛	轻笑	轻轻	作为	他	传播	他的	伟大的	四分之一	,	和	悬挂	他的	鼻子

['kloʊzər][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

closer	to	earth	.
更近	到	地球	.

沙格轻轻地笑着，舒展着他宽阔的身躯，把鼻子垂得更靠近地面。

" [its] [ə; eɪ] [daʊn] [treɪl] [fɔ:r; fər] [maɪlz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	It's	a	down	trail	for	miles	,	"	he	muttered	,	"	and	I	,
"	它是	一个	向下	踪迹	为了	英里	,	"	他	低声说道	,	"	和	我	,

“这是一条绵延数英里的下坡路，”他嘟囔着，“而我，

[huː] [ɪn][maɪ] [praɪm] [hæv; həv] [ˌaʊtˈrʌn] [ðə; ði] [fæstɪst] [ˈbʌfəloʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌdz] [ænd; ənd]

who	in	my	prime	have	outrun	the	fastest	Buffalo	Horses	of	the	Bloods	and
WHO	在	我的	主要的	有	超越	这	最快	水牛	马匹	的	这	血	和

[ˈblækfiːt] ,

Blackfeet	,
黑脚族	,

我巅峰时期曾跑赢过血族和黑脚族最快的野牛马，

[kæn; kən] [ˈʃʊrli] [ʃoʊ] [ðæt] [liːn] - [ˈflæŋkt] [pæk] [ˈænɪm(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] .

can	surely	show	that	lean	-	flanked	Pack	Animal	a	long	trail	.
能	一定	展示	那	倾斜	-	侧翼	盒	动物	一个	长的	踪迹	.

肯定能给那只瘦骨嶙峋的驮畜指明一条长长的路。

[muː] - [oʊ] - [oʊ] -

Mou	-	o	-	o	-
穆	-	o	-	o	-

穆-oo-

[eɪtʃ] !

h	!
h	!

哈！

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [ˈfiːdɪŋ] .

but	already	I	feel	in	my	veins	the	strength	of	this	rich	feeding	.
但	已经	我	感觉	在	我的	静脉	这	力量	的	这	富有的	喂养	.

但我已经感受到这种营养丰富的食物所带来的力量在我的血管里流淌。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [greɪd] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] [pleɪn] [laɪk] [æn; ən]

"	And	the	huge	form	slipped	down	the	gentle	grade	of	sloping	plain	like	an
"	和	这	巨大的	形式	滑倒了	向下	这	温和的	年级	的	倾斜的	清楚的	喜欢	一个

[ɪkˈspres] [treɪn] .

express	train	.
表达	火车	.

“那巨大的身影像一列特快列车一样，沿着缓坡平原滑了下去。”

[wʌns] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [θruː] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] ;

Once	the	hunter	threw	the	butt	of	his	musket	to	shoulder	and	fired	;
一次	这	猎人	扔	这	屁股	的	他的	滑膛枪	到	肩膀	和	被解雇	;

猎人将火枪枪托扛在肩上，开火了；

[bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [spɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈləʊdɪŋ] ,

but	half	the	powder	charge	had	spilled	in	the	restless	loading	,
但	一半	这	粉末	收费	有	洒了	在	这	不安	加载中	,

但由于装填过程中动作不稳，一半的火药都洒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [bɔːl] [ˈwɔndəd] [ˈeɪmləsli] [ja:dz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [bʊl] .

and	the	trade	ball	wandered	aimlessly	yards	wide	of	the	fleeing	Bull	.
和	这	贸易	球	漫步	漫无目的地	码	宽的	的	这	逃离	公牛	.

交易球漫无目的地偏离了逃跑的公牛好几码远。

[ʃæg] [grʌntid] [ænd; ənd] [kiŋkt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [dɪˈraɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [θruː] [ɪts]

Shag	grunted	and	kinked	his	tail	derisively	as	the	spirit	of	old	times	threw	its
长毛	哼哼	和	扭曲的	他的	尾巴	嘲讽地	作为	这	精神	的	老的	时代	扔	它是

[ˈglæmər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

glamor	over	him	.
魅力	超过	他	.

沙格哼了一声，嘲讽地扭动着尾巴，仿佛旧时代的精神正笼罩着他。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
was years since he had been thought worthy of the chase ;
曾是 年 自从 他 有 到过 想法 值得 的 这 追赶 ;

多年来，他一直不被认为是值得追捕的对象；

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['bʌfəloʊ][wɜːrld] [ə'gen] .
surely he was becoming of some account in the Buffalo world again .
一定 他 曾是 成为 的 一些 帐户 在 这 水牛 世界 再次 .

他肯定又在布法罗圈子里崭露头角了。

- , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] , [ænd; ənd]
A'tim - , sitting 坐着 on 在 his 他的 haunches 臀部 , watched 观看 the 这 departing 离开 cavalcade 车队 , and 和
[ɪn'dʌstriəsli] [əb'zɔːrbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][pɔːrk] .
industriously 勤奋地 absorbed 吸收 much 很多 of 的 the 这 fat 胖的 pork 猪肉 .

阿提姆蹲坐在地上，看着离开的队伍，津津有味地吃着肥猪肉。

" [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] , " [hiː; hi] ['riːzənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" 我 I 能 can 携带 carry 它 it 更好的 better 在 in 我的 my 胃 stomach , " 他 he 有理智的 reasoned 从哲学角度来看 philosophically .

"我把它放在肚子里更容易消化，"他颇有哲理地解释道。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [oʊld] [ʃæg] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] ?
" But 但 who WHO would 会 have 有 thought 想法 old 老的 Shag 长毛 had 有 it 它 in 在 him 他 ?

"但谁会想到老沙格竟然有这种本事呢？"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he 他 muttered 低声说道 in 在 admiration 钦佩 .

他赞叹地低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['terətɔːri] [bɪ'twiːn] [ʃæg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'suːər] ['waidnd]
As 作为 he 他 gazed 凝视 , the 这 extent 程度 of 的 territory 领土 between 之间 Shag 长毛 and 和 his 他的 pursuer 追击者 widened 扩大
[pər'septəbli] .
perceptibly 明显地 .

他凝视着，沙格和追赶者之间的距离明显拉大了。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['poʊni][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd] [treɪld] [fɔːr; fər] ['meni]
The 这 overworked 过度劳累 Pony 小马 was 曾是 tired 疲劳的 ; no 不 doubt 怀疑 his 他的 rider 骑士 had 有 trailed 拖着 for 为了 many 许多
[ə; eɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
a 一个 league 联盟 with 和 him 他 ,

这匹过度劳累的小马已经疲惫不堪；毫无疑问，它的骑手已经带着它走了很远的路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] ['gæləp][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [rʌn] .
and 和 he 他 was 曾是 in 在 no 不 condition 状况 for 为了 the 这 fierce 凶猛的 gallop 驰骋 of 的 a 一个 Buffalo 水牛 Run 跑步 .

他当时的身体状况并不适合参加野牛奔跑的激烈比赛。

-	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]['beɪkən]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'daʊtɪd]	['relɪʃ]	,	[ðen]	[strʌk]	[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['baʊndləs]
A'tim	**finished**	**the**	**bacon**	**with**	**undoubted**	**relish**	**,**	**then**	**struck**	**out**	**across**	**the**	**boundless**
-	完成的	这	熏肉	和	毫无疑问	尽情享用	,	然后	击	出去	穿过	这	无边无际

[fiːld]	[ʌv; əv]	[græs]	.
field	**of**	**grass**	**.**
场地	的	草	.

阿蒂姆津津有味地吃完了培根，然后径直穿过无边无际的草地。

"	[aɪ][mʌst; məst]
"	**I must**
"	我 必须

我必须

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[nɑːt]	[luːz]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ʃæg]	,	"	[hiː; hi]	[θɔːt]	;
not	**lose**	**sight**	**of**	**Shag**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**;**
不是	失去	视线	的	长毛	,	"	他	想法	;

“不能把沙格的身影弄丢了，”他心想；

"	[ðer; ðər]	[wɪl]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]['beɪkən]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['stiːlɪŋ]	[wen]	[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði]	[edʒ]
"	**there**	**will**	**not**	**always**	**be**	**bacon**	**for**	**the**	**stealing**	**when**	**I**	**am**	**on**	**the**	**edge**
"	那里	将要	不是	总是	是	熏肉	为了	这	偷窃	什么时候	我	是	在	这	边缘

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n]	.
of starvation	**.**
的 饥饿	.

“当我濒临饿死的时候，不可能总有培根可以偷。”

"	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['poʊni]	[wʌz; wəz]	[pʊld]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	,	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	,
"	**At**	**last**	**the**	**Pony**	**was**	**pulled**	**to**	**a**	**walk**	**,**	**turned**	**about**	**,**
"	在	最后的	这	小马	曾是	拉	到	一个	走	,	转向	关于	,

最后，小马被拉着走，转了个圈，

[ænd; ənd]	['hedɪd]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['tiːpiː]	[ðæt]	['nesəld]	[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk]	.
and	**headed**	**for**	**the**	**teepee**	**that**	**nestled**	**on**	**the**	**river**	**bank**	**.**
和	标题	为了	这	圆锥形帐篷	那	依偎	在	这	河	银行	.

然后走向河岸边那座印第安帐篷。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ɪn]	[mʌtʃ]	[ˌɪndʒu'dɪʃəs]	[vaɪˌtuːpə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
The rider was	**indulging**	**in**	**much**	**injudicious**	**vituperation**	**of**	**all**	**the**	**animal**
这 骑士 曾是	沉溺于	在	很多	不明智的	谩骂	的	全部	这	动物

['kɪŋdəm]	,
kingdom	**,**
王国	,

骑手对整个动物王国进行了诸多不恰当的辱骂。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wel]	-	[bloʊn]	[kai'juːs]	,
including	**his**	**own**	**well**	**-**	**blown**	**Cayuse**	**,**
包括	他的	自己的	出色地	-	吹	卡尤斯	,

包括他自己那支吹奏得非常优美的卡尤斯号，

[huːz]	['tremblɪŋ]	[flæŋks]	[vaʊtʃt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]
whose	**trembling**	**flanks**	**vouched**	**for**	**the**	**energy**	**with**	**which**	**he**	**had**	**tried**	**to**
谁	发抖	侧翼	担保	为了	这	活力	和	哪个	他	有	尝试	到

[ˌoʊvər'hɔːl][ðə; ði]	['gæləpɪŋ]	[bʊl]	.
overhaul the	**galloping**	**Bull**	**.**
大修 这	疾驰	公牛	.

他颤抖的侧腹证明了他曾竭尽全力试图追上疾驰的公牛。

- ['sə:kld] [waɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] , [fel] ['ɪntu:] - [treɪl]
A'tim **circled** **wide** **,** **and** **,** **when** **he** **considered** **it** **safe** **,** **fell** **into** **Shag's** **trail**
- 圈起来 宽的 , 和 , 什么时候 他 经过考虑的 它 安全的 , 跌倒 进入 - 踪迹
[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] .
and **followed** **on** **.**
和 随后 在 .

阿提姆绕了一大圈，觉得安全后，便跟在沙格身后继续前进。

[su:n] [hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .
Soon **he** **overtook** **his** **comrade** **.**
很快 他 超越 他的 同志 .

很快他就超过了他的同伴。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɪg] [bʊl] !
" **Well** **done** **,** **my** **big** **Bull** **!**
" 出色地 完毕 , 我的 大的 公牛 !

"干得好，我的大公牛！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌem 'i:] . "
" **he** **exclaimed** **;** **"** **that** **was** **a** **rare** **turn** **you** **did** **me** **.** **"**
" 他 惊呼 ; " 那 曾是 一个 稀有的 转动 你 做过 我 . "

他惊呼道："你这真是出乎我的意料。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " ['ænsər] [ʃæg] ['ʃɔ:rtli] ; " ['hɑ:rdli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] , [ðoʊ] ; [ju:; jʊ]
" **It** **was** **,** **"** **answered** **Shag** **shortly** **;** **"** **hardly** **of** **my** **own** **choosing** **,** **though** **;** **you**
" 它 曾是 , " 回答 长毛 不久 ; " 几乎 的 我的 自己的 选择 , 尽管 ; 你
[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .
thrust **it** **upon** **me** **.**
推力 它 之上 我 .

"确实如此，"沙格简短地回答道；"不过，这并非出于我的自愿；是你强加给我的。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]
I **suppose** **you**
我 认为 你

我想你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['beɪkən] , [kaɪnd] ['brʌðər] ? "
were **bringing** **me** **the** **bacon** **,** **kind** **Brother** **?** **"**
是 带来 我 这 熏肉 , 种类 兄弟 ? "

好心的哥哥，你是要给我带培根吗?

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , " ['flætərd] - .
" **I** **knew** **you** **could** **do** **it** **,** **"** **flattered** **A'tim** **.**
" 我 知道 你 可以 做 它 , " 受宠若惊 - .

"我就知道你能做到，"阿蒂姆受宠若惊地说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [spi:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spaɪk] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
" **You** **have** **the** **full** **speed** **of** **a** **Spike** **Horn** **,** **and** **the** **great** **wisdom** **of**
" 你 有 这 满的 速度 的 一个 长钉 喇叭 , 和 这 伟大的 智慧 的
[jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .
your **own** **age** **.**
你的 自己的 年龄 .

"你拥有尖角兽的全部速度，以及与你年龄相符的伟大智慧。"

" [ʃæg] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" Shag said nothing ; he was angry at the selfish heartlessness of the other
" 长毛 说 没有什么 ; 他 曾是 生气的 在 这 自私 冷酷无情 的 这 其他
['aʊtkæst] .
Outcast .
被排斥者 .

“沙格什么也没说；他很生气，因为另一个被放逐者自私无情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)
第3/4页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [fer] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði]
It **seemed** **hardly** **a** **fair** **recognition** **of** **the** **service** **he** **had** **rendered** **the**
它 似乎 几乎 一个 公平的 认出 的 这 服务 他 有 渲染 这
[dɔːg] - [wʊlf] [wen] [hiː; hi] [prɔdid] [ðə; ði] [ber] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Dog **-** **Wolf** **when** **he** **prodded** **the** **Bear** **from** **his** **throat** **.**
狗 - 狼 什么时候 他 催促 这 熊 从 他的 喉 .

当他把熊从狗狼的喉咙里捅出来时，这似乎很难算是对他为狗狼所做的贡献的公平认可。

" [kʌm] , [let][juː 'es][biː; bi] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðər] ['krɔːsɪŋ] . "
" **Come** **,** **let** **us** **be** **moving** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **we** **must** **find** **another** **crossing** **.** **"**
" 来 , 让 我们 是 移动 , " 他 说 ; " 我们 必须 寻找 其他 过境 . "

“走吧，我们得走了，”他说；“我们必须找到另一条过河路线。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , " [kraɪd] - ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər]
" **Oh** **!** **but** **I** **feel** **years** **younger** **,** **"** **cried** **A'tim** **joyfully** **,** **as** **they** **headed** **again** **for**
" 哦 ! 但 我 感觉 年 年轻 , " 哭 - 欣喜地 , 作为 他们 标题 再次 为了
['bæt(ə)l] ['rɪvər] .
Battle **River** **.**
战斗 河 .

“哦！但我感觉自己年轻了好几岁！”阿提姆高兴地喊道，他们再次向巴特尔河进发。

" [juː] - [juː] - [juː] - [juː] !
" **Euh** **-** **euh** **-** **euh** **-** **euh** **!**
" 呃 - 呃 - 呃 - 呃 !

“呃呃呃呃！

[jæp] - [jæp] - [jæp] !
Yap **-** **yap** **-** **yap** **!**
雅浦 - 雅普 - 雅普 !

呀呀呀！

" [hiː; hi] [læft] ; " [ðɪs] ['iːtɪŋ] [hæz; həz] [pʊt][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌp]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
" **he** **laughed** **;** **"** **this** **eating** **has** **put** **the** **joyousness** **of** **a** **Pup** **into** **my** **heart** **.**
" 他 笑了 ; " 这 吃 有 放 这 喜悦 的 一个 小狗 进入 我的 心 .

他笑着说：“这种吃法让我心中充满了小狗般的快乐。”

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ə'nʌðər] [fɔːrd] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv]
" **That** **night** **they** **crossed** **the** **river** **at** **another** **ford** **,** **and** **slept** **in** **a** **bluff** **of**
" 那 夜晚 他们 交叉 这 河 在 其他 福特 , 和 睡着了 在 一个 虚张声势 的
[slɪm] - ['bɑdɪd]
slim **-** **bodied**
苗条的 - 有形的

“那天晚上，他们从另一个浅滩渡过河流，睡在一处身材纤细的悬崖上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[waɪt] ['pɑːplər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tɪmbər][lændz] .
white **poplars** **,** **for** **they** **were** **on** **the** **edge** **of** **the** **North** **timber** **lands** **.**
白色的 白杨树 , 为了 他们 是 在 这 边缘 的 这 北 木材 土地 .

白杨树，因为它们位于北部林地的边缘。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['kʌvər] , " ['mʌtəd] - ,
" This is good cover , " muttered A'tim ,
" 这 是 好的 覆盖 , " 低声说道 - ,

"这是个不错的掩护，"阿提姆低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:plər] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
as he raked the yellow heart - shaped leaves of the poplar together for a
作为 他 耙过的 这 黄色的 心 - 形状 树叶 的 这 白杨 一起 为了 一个
[bed] .
bed .
床 .

他将杨树黄色的心形叶子耙到一起，铺成一张床。

" [its] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['mʌtəd] [ʃæg] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [gɪv] ['kʌvər][tu:; tə] [wʌnz]
" It's new to me , " muttered Shag ; " and it will also give cover to one's
" 它是 新的 到 我 , " 低声说道 长毛 ; " 和 它 将要 还 给 覆盖 到 一个人的
['enəmi] ;
enemies ;
敌人 ;

"这对我来说是新的，"沙格咕哝道；"而且它还会为敌人提供掩护；

[wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] , [aɪ] [θɪŋk] .
one must be very cautious in the Northland , I think .
一 必须 是 非常 谨慎 在 这 北地 , 我 思考 .

我认为在北方地区必须非常谨慎。

" [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['aʊtˌkæsts] [slept] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['ferilænd] [tu:; tə]
" Then the two Outcasts slept together on the border of the North fairyland to
" 然后 这 二 被排斥者 睡着了 一起 在 这 边界 的 这 北 仙境 到
[wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʃæg] [ðə; ði] [bʊl] .
which the Dog - Wolf was leading Shag the Bull .
哪个 这 狗 - 狼 曾是 领导 长毛 这 公牛 .

"然后，这两个流浪者睡在了北方仙境的边界上，狗狼正带着公牛沙格前往那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the morning A'tim had for his breakfast a wistful remembrance of the
在 这 早晨 - 有 为了 他的 早餐 一个 怅惘 纪念 的 这
['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] ['i:tɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;
yesterday's eating — that was all ;
昨天的 吃 — 那 曾是 全部 ;

早上，阿提姆吃早餐时，心中充满了对昨天美食的怀念——仅此而已；

[waɪl] [ʃæg] [meɪd] [ə; eɪ]['fru:g(ə)l] [mi:l] [ɔ:f][ðə; ði] [brɑ:nzd] [græs] ,
while Shag made a frugal meal off the bronzed grass ,
尽管 长毛 制成 一个 节俭 一顿饭 离开 这 古铜色 草 ,

而沙格则靠着晒成古铜色的草做了顿简单的饭。

[fæst]['kjuəriŋ][ɑ:n][ɪts] [stem] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] ['fɔ:rɪdʒ] .
fast curing on its stem for the winter forage .
快速地 养护 在 它是 干 为了 这 冬天 饲料 .

茎秆上快速晾干，可作冬季饲料。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi] [gʊd] ['i:tɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [græs] ['fidər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" There'll be good eating here for the Grass Feeders , " he said ,
" 将会 是 好的 吃 这里 为了 这 草 喂食器 , " 他 说 ,

"这里对那些吃草的家伙来说会有好东西吃，"他说。

['graɪndɪŋ] ['liːʒərli] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [heɪ] .
grinding **leisurely** **at** **the** **wild** **hay** **.**
研磨 悠闲 在 这 荒野 干草 .

悠闲地咀嚼着野生的干草。

" [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .
" Indeed there will , " answered the Dog - Wolf .
" 的确 那里 将要 , " 回答 这 狗 - 狼 .

"的确会有的，"狗狼回答道。

" [ðə; ði] [græs] ['fidər] [wɪl] [wæks][fæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] ['iːtər] .
" The Grass Feeders will wax fat for the benefit of the Meat Eaters .
" 这 草 喂食器 将要 蜡 胖的 为了 这 益处 的 这 肉 食客 .

"食草动物会分泌脂肪，造福食肉动物。"

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [said] ['hʌŋgrəli] .
I wish one would come my way now , " he sighed hungrily .
我 希望 一 会 来 我的 方式 现在 , " 他 叹了口气 饥饿地 .

"我真希望现在就能有一个人来找我，"他渴望地叹了口气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][hæf] [weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , [æz; əz][hiː; hi] [trɔtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] -
" We are almost half way , " continued A'tim , as he trotted beside the long -
" 我们 是 几乎 一半 方式 , " 持续 - , 作为 他 小跑 旁 这 长的 -
[straɪdɪŋ] [bʊl] .
striding Bull .
大步走 公牛 .

"我们已经快到一半了，"阿提姆一边小跑着跟在迈着大步的公牛旁边，一边继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ['brʌðər] .
" I'm glad of that , Brother .
" 我是 高兴的 的 那 , 兄弟 .

"我很高兴，哥哥。"

[maɪ] [fʊt] [dʒɔɪnts][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [ɔɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] ,
My foot joints are not so well oiled as they once were ,
我的 脚 关节 是 不是 所以 出色地 涂油 作为 他们 一次 是 ,

我的脚关节不像以前那么灵活了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .
and are getting hot and dry .
和 是 获得 热的 和 干燥 .

天气变得越来越炎热干燥。

[streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dɔːg] - [wʊlf]
Strange that we should not see some of our cousins , is it not , Dog - Wolf
奇怪的 那 我们 应该 不是 看 一些 的 我们的 表兄弟姐妹 , 是 它 不是 , 狗 - 狼
? "
? "
? "

真奇怪，我们竟然没见到一些表亲，不是吗，狗狼?

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I saw one yesterday , " replied A'tim .
" 我 锯 一 昨天 , " 回复 - .

"我昨天看到一个，"阿提姆回答说。

" [aɪ] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [tuː] . "

"	Aye	,	Brother	,	and	he	saw	you	,	too	.	"
"	是的	,	兄弟	,	和	他	锯	你	,	也	.	"

"是的，兄弟，他也看到你了。"

" [els] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .

"	Else	I	had	eaten	him	,	"	added	the	Dog	-	Wolf	.
"	别的	我	有	吃	他	,	"	额外	这	狗	-	狼	.

"否则我就把他吃了，"狗狼补充道。

" [ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ? " [æskt] [ʃæg] [ɪn'kredʒələsli] ; " [iːt] [ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ?

"	A	Coyote	?	"	asked	Shag	incredulously	;	"	eat	a	Coyote	?
"	一个	郊狼	?	"	问	长毛	难以置信地	;	"	吃	一个	郊狼	?

"一只郊狼？"沙格难以置信地问道，"吃郊狼？"

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[noʊ]['ænɪm(ə)l]['evər] [eɪt] [ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ! "

No	animal	ever	ate	a	Coyote	!	"
不	动物	曾经	吃	一个	郊狼	!	"

没有动物会吃郊狼！

" [noʊ]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [waɪ] - ['sɑː] - ['kɛ][led]

"	No	animal	was	ever	so	hungry	as	I	was	yesterday	before	Wie	-	sah	-	ke	led
"	不	动物	曾是	曾经	所以	饥饿的	作为	我	曾是	昨天	前	维	-	萨赫	-	ke	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fæt]['beɪkən] . "

me	to	the	Fat	Bacon	.	"
我	到	这	胖的	熏肉	.	"

"昨天，在维萨克带我去吃肥培根之前，我饿得前所未有。"

" [its] ['terəbli] ['drɪri] , " [sed] [ʃæg] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ; " [noʊ][elk] ,

"	It's	terribly	dreary	,	"	said	Shag	,	returning	again	to	his	first	thought	;	"	no	Elk	,
"	它是	可怕	凄凉	,	"	说	长毛	,	返回	再次	到	他的	第一的	想法	;	"	不	麋鹿	,

"真是太无聊了，"沙格说道，又想起了他最初的想法；"没有麋鹿，

[noʊ] ['æntɪloʊp] , [noʊ]['bʌfəloʊ] , [noʊ]['ɪndiən] [kai'juːs] .

no	Antelope	,	no	Buffalo	,	no	Indian	Cayuse	.
不	羚羊	,	不	水牛	,	不	印度	卡尤斯	.

没有羚羊，没有野牛，没有印第安卡尤斯人。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	is	it	?
为什么	是	它	?

为什么会这样?

[hæz; həz][mæn] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] ?

Has	Man	killed	them	all	off	,	as	he	has	done	with	my	people	?
有	男人	被杀	他们	全部	离开	,	作为	他	有	完毕	和	我的	人们	?

人类是否像对待我的族人一样，把他们全部杀光了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [jes] , [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['faɪər] .

"	Yes	,	Man	,	and	the	Man	-	fire	.
"	是的	,	男人	,	和	这	男人	-	火	.

"是的，男人，还有人火。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [nuː] [graes] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [læst] [jɪr] [ðə; ði][mæn] -

From	the	black	that	is	underneath	this	new	grass	I	know	that	last	year	the	Man	-
从	这	黑色的	那	是	下	这	新的	草	我	知道	那	最后的	年	这	男人	-

['faɪər] [swept] ['oʊvər] [ðɪs] [lænd]['fæstər][ænd; ənd] [streɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] [pæk] ['gæləps] — —

fire	swept	over	this	land	faster	and	straighter	than	a	Wolf	Pack	gallops	—	—
火	扫荡	超过	这	土地	快点	和	更直	比	一个	狼	盒	疾驰	—	—

从这片新生的草皮下那片黑色的痕迹，我知道去年那场人火席卷这片土地的速度和力度，比狼群奔跑的速度还要快——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preri] .

"	Suddenly	he	broke	off	and	made	a	fierce	rush	into	the	prairie	.
"	突然	他	打破	离开	和	制成	一个	凶猛的	匆忙	进入	这	草原	.

"突然，他挣脱束缚，猛地冲进了草原。"

[ə; eɪ] [braʊn] [kaʊ] - [bɜːrd] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑːn] - [hɔːrn] .

A	brown	Cow	-	Bird	flew	up	and	lighted	on	Shag's	horn	.
一个	棕色的	奶牛	-	鸟	飞翔	向上	和	照明	在	-	喇叭	.

一只棕色的牛鹂飞起来，落在了鸬鹚的角上。

[ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] .

The	Dog	-	Wolf	rose	on	his	hind	legs	and	snapped	viciously	at	the	Bird	.
这	狗	-	狼	玫瑰	在	他的	后	腿	和	啪啪	恶毒地	在	这	鸟	.

那只犬狼用后腿站了起来，凶狠地向鸟儿撕咬。

" ['stedi] , [dɔːg] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɒnɪʃ] [ʃæg] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

"	Steady	,	Dog	-	Wolf	,	steady	,	"	admonished	Shag	,	"	this	is	a	friend	of	mine	.
"	稳定的	,	狗	-	狼	,	稳定的	,	"	告诫	长毛	,	"	这	是	一个	朋友	的	矿	.

"稳住，狗狼，稳住，"沙格告诫道，"这是我的朋友。"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːrd] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] ? "

Do	you	not	know	the	Cow	-	Bird	,	who	is	always	with	the	Herd	?	"
做	你	不是	知道	这	奶牛	-	鸟	,	WHO	是	总是	和	这	一群	?	"

你难道不认识那总是和牛群在一起的牛鸟吗?

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːrd][ʌv; əv] [ʃæg] .

"	Who	is	your	friend	?	"	asked	the	Cow	-	Bird	of	Shag	.
"	WHO	是	你的	朋友	?	"	问	这	奶牛	-	鸟	的	长毛	.

"你的朋友是谁？"沙格的牛鸟问道。

" [kwɪr] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] , [greɪt] [bʊl] ; [ə; eɪ][hɜːrd] ['liːdər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] [nuː]

"	Queer	company	you	keep	,	Great	Bull	;	a	Herd	Leader	leading	a	Wolf	is	new
"	酷儿	公司	你	保持	,	伟大的	公牛	;	一个	一群	领导者	领导	一个	狼	是	新的

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

"你结交的伙伴真够奇特的，大公牛；狼群首领带领一匹狼，这我还是第一次见。"

" [aɪm][noʊ] [wʊlf] , ['skævɪndʒər] ! " [ri'tɔːtid] - .

"	I'm	no	Wolf	,	Scavenger	!	"	retorted	A'tim	.
"	我是	不	狼	,	拾荒者	!	"	反驳	-	.

"我可不是狼，拾荒者！"阿提姆反驳道。

" [aɪm][ə; eɪ][dɔːg] ; [aɪl] [kræk] [jʊr; jər] — —

"	I'm	a	Dog	;	I'll	crack	your	—	—
"	我是	一个	狗	; 患病的		裂缝	你的	—	—

"我是条狗；我会咬碎你的——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

" [pər'hæps] , [pər'hæps] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:rd] .
" Perhaps , perhaps , " retorted the Cow - Bird .
" 也许 , 也许 , " 反驳 这 奶牛 - 鸟 .

"或许吧，或许吧，"牛鹂反驳道。

" [pər'hæps] [wʌt] ? " [sna:rld] - .
" Perhaps what ? " snarled A'tim .
" 也许 什么 ? " 纠缠 - .

"或许是什么？"阿提姆咆哮道。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [kræk] [maɪ] — [nek] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" Perhaps you're a Dog , and perhaps you will crack my — neck , you were
" 也许 你是 一个 狗 , 和 也许 你 将要 裂缝 我的 — 脖子 , 你 是
['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
going to say .
去 到 说 .

"也许你是一条狗，也许你会扭断我的——脖子，"你本来想这么说。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [bʊl] [tu:; tə][jʊr; jər] [wʊlf] [pæk] , [pər'hæps] — [dɔ:g] ? "
Are you leading the Bull to your Wolf Pack , perhaps — Dog ? "
是 你 领导 这 公牛 到 你的 狼 盒 , 也许 — 狗 ? "

你是不是在把公牛引到你的狼群里去，狗?

" ['nevər] [maɪnd] , ['kɒmreɪdz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃæg] .
" Never mind , Comrades , " interrupted Shag .
" 绝不 头脑 , 同志们 , " 中断 长毛 .

"没事了，同志们，"沙格打断道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [bɜ:rd] — [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] , - ? "
" We are glad of your company , little Cow - Bird — are we not , A'tim ? "
" 我们 是 高兴的 的 你的 公司 , 小的 奶牛 - 鸟 — 是 我们 不是 , - ? "

"我们很高兴有你作伴，小牛鸟——是不是，阿蒂姆？"

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ,
" Yes , " answered the Dog - Wolf , licking his chops ,
" 是的 , " 回答 这 狗 - 狼 , 舔舐 他的 排骨 ,

"是的，"狗狼舔了舔嘴唇回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tretʃərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rd] .
and looking treacherously from the corner of his slit eyes at the Bird .
和 寻找 阴险地 从 这 角落 的 他的 缝隙 眼睛 在 这 鸟 .

他用眯缝眼的眼角阴险地瞥了一眼那只鸟。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [greɪt] [bʊl] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:rd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:p] -
" Where are you going , Great Bull ? " asked the Cow - Bird , spreading his deep -
" 在哪里 是 你 去 , 伟大的 公牛 ? " 问 这 奶牛 - 鸟 , 传播 他的 深的 -
[braʊn] [wɪŋz] ['mɑ:kɪŋli] ,
brown wings mockingly ,
棕色的 翅膀 嘲讽地 ,

"你要去哪儿，大公牛？"牛鸟张开深棕色的翅膀，嘲讽地问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [flai] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] - ['wʊlfs] [hed] .
as though he would fly down on the Dog - Wolf's head .
作为 尽管 他 会 飞 向下 在 这 狗 - 狼的 头 .

仿佛他会飞下来砸在狗狼的头上。

" [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] . "
" To the Northland . "
" 到 这 北地 . "

"前往北方。"

" ['stedi] , [dɔ:g] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɒnɪʃ] [ʃæg] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **STEADY , DOG - WOLF , STEADY , " ADMONISHED SHAG , " THIS IS A FRIEND OF MINE .**
" 稳定的 , 狗 - 狼 , 稳定的 , " 告诫 长毛 , " 这 是 一个 朋友 的 矿 .
"
"

"稳住，狗狼，稳住，"沙格告诫道，"这是我的朋友。"

" [aɪ] [noʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði][bɜ:rd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪnz] ; [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I know , " quoth the Bird ; " but I stick to the plains ; why , I don't know ,**
" 我 知道 , " 引用 这 鸟 ; " 但 我 戳 到 这 平原 ; 为什么 , 我 不 知道 ,

"我知道，"鸟儿说道，"但我还是待在平原上；为什么，我也不知道。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['bʌfəloʊ] [naʊ] .
for there are few Buffalo now .
为了 那里 是 很少 水牛 现在 .

因为现在布法罗已经很少了。

[ðɪs] ['sʌmər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp] .
This summer I made a long trip .
这 夏天 我 制成 一个 长的 旅行 .

今年夏天我进行了一次长途旅行。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][æt; ət] ['edməntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['bʌfəloʊ] . "
I started in at Edmonton with a Herd of the Man's Buffalo . "
我 开始 在 在 埃德蒙顿 和 一个 一群 的 这 男人的 水牛 . "

我最初在埃德蒙顿经营着一群"男人的野牛"。

" [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃæg] ; " [greɪt] ['klʌmzi] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] [ɔ:r] [meɪk] ;
" **I've seen them , " said Shag ; " great clumsy things without shape or make ;**
" 我已经 已见 他们 , " 说 长毛 ; " 伟大的 笨拙 事物 没有 形状 或者 制作 ;

"我见过它们，"沙格说；"又大又笨重的东西，没有形状也没有构造；

[æz; əz][bɪg][bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [frʌnt] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['verəti][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
as big behind as they are in front ; of a verity the shape of their own
作为 大的 在后面 作为 他们 是 在 正面 ; 的 一个 真理 这 形状 的 他们的 自己的
[kɑ:rts] . "
carts . "
购物车 . "

它们的后部和前部一样大；形状简直就像它们自己的马车一样。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][bɜ:rd] ,
" **Well , " continued the Bird ,**
" 出色地 , " 持续 这 鸟 ,

"嗯，"鸟儿继续说道，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:r] -
" **there was a matter of a dozen of these creatures tied to a four -**
" 那里 曾是 一个 事情 的 一个 打 的 这些 生物 系 到 一个 四 -
[wi:ld] [kɑ:rt] ,
wheeled cart ,
带轮子的 大车 ,

"当时有十几只这样的动物被拴在一辆四轮车上，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][hɜ:rd] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔ:l] [fɔ:rt] ['^æri] .
and I followed the Herd through to the place they call Fort Garry .
和 我 随后 这 一群 通过 到 这 地方 他们 称呼 堡 加里 .

我跟着兽群来到了他们称之为加里堡的地方。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [deɪ]['æftər][deɪ][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] .
But I got tired of it — day after day the same thing .
但 我 得到 疲劳的 的 它 — 天 后 天 这 相同的 事物 .

但我厌倦了——日复一日，都是同样的事情。

[wʌt] [aɪ][laɪk][ɪz][tu:; tə][flai][ə'baʊt] .
What I like is to fly about .
什么 我 喜欢 是 到 飞 关于 .

我喜欢到处飞。

[naʊ] , [aɪl] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Now , I'll travel with you to - day , just for companionship ,
现在 , 患病的 旅行 和 你 到 - 天 , 只是 为了 友谊 ,

今天我就陪你一起旅行，只是为了作伴。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:f][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [frend] . "
and to - morrow I shall be off with some new friend . "
和 到 - 明天 我 将 是 离开 和 一些 新的 朋友 . "

明天我将和一位新朋友一起出发。

" [pər'hæps] , " ['mʌmbld] [ðə; ði][wʊlf] .
" Perhaps , " mumbled the Wolf .
" 也许 , " 喃喃自语 这 狼 .

"或许吧，"狼喃喃自语道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] , [wʊlf] ? " [pɜ:kt] [ðə; ði][bɜ:rd] .
" Did you speak , Wolf ? " perked the Bird .
" 做过 你 说话 , 狼 ? " 有 这 鸟 .

"狼，你刚才说话了吗？"鸟儿竖起耳朵问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [sed] , - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , - " [snæpt] - .
" I said , ' Good riddance , ' " snapped A'tim .
" 我 说 , - 好的 摆脱 , - " 啪啪 - .

"我说，'滚蛋吧'，"阿蒂姆厉声说道。

" [hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] ! " [læft] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:rd] ; " [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
" He , he , he ! " laughed the Cow - Bird ; " your friend is pleasant company ,
" 他 , 他 , 他 ! " 笑了 这 奶牛 - 鸟 ; " 你的 朋友 是 令人愉快的 公司 ,
[greɪt] [bʊl] .
Great Bull .
伟大的 公牛 .

"嘿嘿嘿！"牛鸟笑着说；"你的朋友是个令人愉快的伙伴，大公牛。"

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] ['aʊtˌkæsts][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:rd] [kæmpt] [tə'geðər] , [nɪr] [ðə; ði]
" That night the two Outcasts and the Cow - Bird camped together , near the
" 那 夜晚 这 二 被排斥者 和 这 奶牛 - 鸟 露营 一起 , 靠近 这
[sə'skætʃəwən] ['rɪvər] ;
Saskatchewan River ;
萨斯喀彻温省 河 ;

"那天晚上，两个流浪者和牛鸟一起在萨斯喀彻温河附近扎营；

[ðə; ði] [braʊn] ['bɑ:di] [kɜ:rld] [ʌp] [kən'tentɪdli] [ɑ:n] - [hɔ:rn] , [waɪl] [ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [slept]
the brown body curled up contentedly on Shag's horn , while the Dog - Wolf slept
这 棕色的 身体 卷曲 向上 心满意足地 在 - 喇叭 , 尽管 这 狗 - 狼 睡着了
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] .
against his paunch .
反对 他的 大肚子 .

棕色的身躯惬意地蜷缩在沙格的角上，而狗狼则靠着他的肚子睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːrd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
In the morning the Cow - Bird was gone .
在 这 早晨 这 奶牛 - 鸟 曾是 已消失 .

早上，牛鹂不见了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" Have you seen him ?
" 有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

" [ʃæg] [æskt] [ʌv; əv] - .
" Shag asked of A'tim .
" 长毛 问 的 - .

Shag问A'tim。

" [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ['ɜːrli] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .
" He flew away early , " answered the Dog - Wolf .
" 他 飞翔 离开 早期的 , " 回答 这 狗 - 狼 .

"他很早就飞走了，"狗狼回答道。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ʃæg] ,
" He should have taken all his coat with him , " answered Shag ,
" 他 应该 有 已采取 全部 他的 外套 和 他 , " 回答 长毛 ,

"他应该把外套都带走，"沙格回答说。

['θrʌstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] [braʊn]
thrusting from his mouth a bunch of grass in which were three brown
推进 从 他的 嘴 一个 束 的 草 在 哪个 是 三 棕色的
['fɛðɚz] .
feathers .
羽毛 .

他从嘴里吐出一束草，草里有三根棕色的羽毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [hiː; hi] [fluː] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [ə'fɚːmd] - ['ʃiːpɪʃli] .
" He flew far away , " affirmed A'tim sheepishly .
" 他 飞翔 远的 离开 , " 确认 - 羞怯地 .

"他飞得很远，"阿提姆不好意思地肯定道。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌlɪt] , [dɔːg] - [wʊlf] , " [dɪ'klerd] [ʃæg] .
" The length of your gullet , Dog - Wolf , " declared Shag .
" 这 长度 的 你的 食道 , 狗 - 狼 , " 声明 长毛 .

"你的喉咙有多长，狗狼，"沙格说道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndrəs] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [iːt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːrti] — [ə; eɪ]
" Thou must be wondrous hungry to eat one of our own party — a
" 你 必须 是 奇妙的 饥饿的 到 吃 一 的 我们的 自己的 派对 — 一个
['kænɪbl] .
cannibal .
食人族 .

"你一定是饿疯了才会吃掉我们自己人——一个食人族。"

" - ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɚːniːd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] , ['hevɪli] ['wʊdɪd]
" A'tim answered nothing as they journeyed down along the steep , heavily wooded
" - 回答 没有什么 作为 他们 旅程 向下 沿着 这 陡 , 重度 树木繁茂的
['rɪvər][bæŋk] ,
river bank ,
河 银行 ,

"他们沿着陡峭、树木茂密的河岸向下走，阿提姆始终没有回答。"

[ɪts][sɔːft] [ʃeɪl] [saɪdz][slɪd]['ɪntuː] ['maɪti] ['terəsɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər]
its soft shale sides slid into mighty terraces , but in his heart was a murder
它是柔软的 页岩 侧面 滑行 进入 强大的 露台 , 但 在 他的 心 曾是 一个 谋杀
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

它柔软的页岩山坡滑落成高耸的梯田，但他心中却怀着谋杀的念头。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['aʊtkæst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [iːt]
as he eyed the great bulk of his Brother Outcast , that he would also eat
作为 他 眼睛 这 伟大的 大部分 的 他的 兄弟 被排斥者 , 那 他 会 还 吃
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他看着他那庞大的兄弟被放逐者的身躯，心想他也要把他吃掉。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [sə'skætʃəwən] , ['rʌnɪŋ] ['emərəld] [griːn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [haɪ] ,
They passed over the broad Saskatchewan , running emerald green between its high ,
他们 通过了 超过 这 广阔 萨斯喀彻温省 , 跑步 翠 绿色的 之间 它是 高的 ,
[pɪŋk] - [əːθt] [bæŋks] ,
pink - earthed banks ,
粉色的 - 接地 银行 ,

他们越过宽阔的萨斯喀彻温河，河水在高高的粉红色河岸间呈现出翠绿色。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tɔːrtʃuəs] [fɔːrd] , ['teɪkɪŋ] [ʃæg] [tuː; tə][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][hæf] [wei] [ʌp][hɪz; ɪz]
through a long , tortuous ford , taking Shag to the belly and half way up his
通过 一个 长的 , 曲折 福特 , 采取 长毛 到 这 腹部 和 一半 方式 向上 他的
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

穿过漫长而曲折的浅滩，沙格的肚子和肋骨都陷了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ænd; ənd] ['restɪd] ['æftər][ðə; ði] [stiːp] [klaɪm] ,
As they topped the north bank and rested after the steep climb ,
作为 他们 顶峰 这 北 银行 和 休息 后 这 陡 爬 ,

当他们爬上北岸，经过一番陡峭的攀登后停下来休息时，

- ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [flæt] [wer] ['nesəld] [ðə; ði] [waɪt]
A'tim pointed his nose to a distant flat where nestled the white
- 尖 他的 鼻子 到 一个 遥远 平坦的 在哪里 依偎 这 白色的

阿提姆将鼻子指向远处的一片公寓，那里静静地躺着一栋白色公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[stɒ'keɪd] [fɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] .
stockaded fort of the Hudson's Bay Company .
围墙 堡 的 这 哈德逊的 湾 公司 .

哈德逊湾公司的堡垒。

" [ðæts] [fɔːrt] ['edməntən] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ; " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tiːpiː] [ɔːl]
" That's Fort Edmonton , " he said bitterly ; " and see the cluster of teepees all
" 那就是 堡 埃德蒙顿 , " 他 说 苦涩地 ; " 和 看 这 簇 的 圆锥形帐篷 全部
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

"那就是埃德蒙顿堡，"他苦涩地说；"看看周围那些成片的圆锥形帐篷吧。"

[θɪk] [æz; əz]['mʌskræt]['lɑːdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['mʌsˌkeg] .

thick	as	Muskrat	lodges	in	a	muskeg	.
厚的	作为	麝鼠	旅馆	在	一个	沼泽地	.

浓稠得像麝鼠窝一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dweləɾz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['iːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] [fɔːr; fər]

Because	of	the	dwellers	within	there	is	no	eating	to	be	had	here	for
因为	的	这	居民	之内	那里	是	不	吃	到	是	有	这里	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为里面住着一些人，我在这里没东西吃。

[kriː] ['indiəns] , [ænd; ənd] [hæf] - [briːdz] , [ænd; ənd] ['peɪlˌfeɪsɪz] , [ɔːl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

Cree	Indians	,	and	Half	-	breeds	,	and	Palefaces	,	all	searching	the	country	for
克里族	印度人	,	和	一半	-	品种	,	和	苍白面孔	,	全部	搜索	这	国家	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ;

something	to	kill	;
某物	到	杀	;

克里族印第安人、混血儿和白人，都在这片土地上寻找猎物；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slɔːtəd] [ðə; ði] ['biːvər] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [fɔksiz] ,

and	when	they	have	slaughtered	the	Beaver	,	and	Marten	,	and	Foxes	,
和	什么时候	他们	有	屠杀	这	海狸	,	和	貂	,	和	狐狸	,

[ænd; ənd] ['ɛvriˌtɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz][laɪf] ,

and	everyting	else	that	has	life	,
和	一切	别的	那	有	生活	,

当他们屠杀了海狸、貂、狐狸以及所有其他有生命的生物之后，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [pelts] [ðer; ðər][ænd; ənd][get]['faɪər] - ['wɔːtər] ,

they	bring	the	pelts	there	and	get	fire	-	water	,
他们	带来	这	毛皮	那里	和	得到	火	-	水	,

他们把兽皮带到那里，然后弄来烈酒。

[wɪtʃ] [bɜːrn] [ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd] [sets] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɑːn]['faɪər] .

which	burns	their	stomachs	and	sets	their	brains	on	fire	.
哪个	烧伤	他们的	胃	和	套	他们的	大脑	在	火	.

这会灼伤他们的胃，并点燃他们的大脑。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['hʌntər] [laɪk][maɪ'self] , [huː] ['oʊnli] [kɪlz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [ɪz][bred][ɪn]

An	honest	hunter	like	myself	,	who	only	kills	to	stay	the	hunger	that	is	bred	in
一个	诚实的	猎人	喜欢	我	,	WHO	仅有的	杀戮	到	停留	这	饥饿	那	是	繁殖	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

像我这样诚实的猎人，杀戮只是为了满足内心深处的饥饿感。

[hæz; həz][noʊ] [tʃæns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [sniːk] [ænd; ənd] [stiːl] , [ɔːr][daɪ] . "

has	no	chance	;	we	must	sneak	and	steal	,	or	die	.	"
有	不	机会	;	我们	必须	潜行	和	偷	,	或者	死	.	"

毫无胜算；我们只能偷偷摸摸地偷东西，否则就会死。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkən] [fuːd] [ðer; ðər] , ['ʃʊrli] , - .

"	But	there	will	be	much	waste	of	the	Bacon	Food	there	,	surely	,	A'tim	.
"	但	那里	将要	是	很多	浪费	的	这	熏肉	食物	那里	,	一定	,	-	.

“但是，阿提姆，那里肯定会浪费很多培根食品。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['stʌmək]

Why	do	you	not	replenish	the	stomach
为什么	做	你	不是	补充	这	胃

为什么你不补充胃里的食物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] ['empti] , [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒɪz][wiː; wi] [siː] ? "
that is but a curse to you , being empty , at the lodges we see ? "
那 是 但 一个 诅咒 到 你 , 存在 空的 , 在 这 旅馆 我们 看 ? "

对你来说，那岂不是一种诅咒吗？我们看到的那些小屋空无一物？

" [noʊ] , [frend] [bʊl] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ;
" No , friend Bull , " answered the Dog - Wolf ;
" 不 , 朋友 公牛 , " 回答 这 狗 - 狼 ;

"不，朋友公牛，"狗狼回答道；

" [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] [aɪ] ['nɪrli] [kɔːzd] [juː; jʊ][dɪ'zæstər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [fed] [æt; ət]['mænz]
" unwittingly enough I nearly caused you disaster the last time I fed at Man's
" 不知不觉 足够的 我 几乎 导致 你 灾难 这 最后的 时间 我 美联储 在 男人的
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

"上次我以人类为食，却无意中差点给你带来灾难。"

[ðæt] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['hʌntər] ; [hɪr] [ɑːr; ər]['meni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sleɪ]
That time there was but one hunter ; here are many , and they would slay
那 时间 那里 曾是 但 一 猎人 ; 这里 是 许多 , 和 他们 会 杀戮
[juː; jʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
you quick enough .
你 快的 足够的 .

那时只有一个猎人；现在有很多猎人，他们会很快杀了你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ; [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" This was all a lie ; the Dog - Wolf had no such consideration for his
" 这 曾是 全部 一个 说谎 ; 这 狗 - 狼 有 不 这样的 考虑 为了 他的
['brʌðər] ['aʊtkæst] .
Brother Outcast .
兄弟 被排斥者 .

"这一切都是谎言；那只狗狼根本没有这样关心他的兄弟弃儿。"

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər] [fɪrs] - [fæŋd] [haʊndz] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At the Fort were fierce - fanged hounds that would run him to earth of a
在 这 堡 是 凶猛的 - 带獠牙的 猎犬 那 会 跑步 他 到 地球 的 一个
['sɜːrt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ventʃər] [nɪr] ;
certainty should he venture near ;
肯定 应该 他 风险投资 靠近 ;

堡垒里有凶猛的猎犬，如果他胆敢靠近，肯定会被它们追杀致死；

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] [ɪf] [kɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [klæpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɔːg][treɪn] ,
either that , or if caught he would be quickly clapped into a Dog Train ,
任何一个 那 , 或者 如果 捕捉 他 会 是 迅速地 鼓掌 进入 一个 狗 火车 ,

要么就是这样，要么被抓到后就会被迅速塞进狗火车里。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɑːlər] .
and made to push against a collar .
和 制成 到 推 反对 一个 衣领 .

并被迫用力推挤衣领。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
Many a weary day of that he had in his youth ;
许多 一个 厌倦 天 的 那 他 有 在 他的 青年 ;

他年轻时经历过许多疲惫的日子；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

he	**would**	**rather**	**starve**	**as**	**a**	**vagabond**	**.**
他	会	相当	饿死	作为	一个	流浪汉	.

他宁愿做个流浪汉，饿死也不愿回来。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][pər'hæps][fɔːl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

would	**he**	**not**	**perhaps**	**fall**	**heir**	**to**	**the**	**eating**	**that**	**was**	**on**	**the**	**body**	**of**	**the**
会	他	不是	也许	落下	继承人	到	这	吃	那	曾是	在	这	身体	的	这

[hjuːdʒ] [bʊl] ?

huge	**Bull**	**?**
巨大的	公牛	?

他难道不会继承那头巨牛身上的食肉之躯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

" [noʊ] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ;

"	**No**	**,**	**Brother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**decisively**	**;**
"	不	,	兄弟	,	"	他	说	果断地	;

“不，哥哥，”他果断地说；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es]

"	**we**	**shall**	**soon**	**come**	**to**	**a**	**land**	**with**	**food**	**for**	**both**	**of**	**us**	**;**	**let**	**us**
"	我们	将	很快	来	到	一个	土地	和	食物	为了	两个都	的	我们	;	让	我们

[goʊ] .

go	**.**
去	.

“我们很快就会来到一个有足够我们两个人吃的土地；让我们走吧。”

" [tɔːrd] [ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] .

"	**Toward**	**the**	**Athabasca**	**they**	**journeyed**	**.**
"	朝向	这	阿萨巴斯卡	他们	旅程	.

他们向阿萨巴斯卡河进发。

[ðə; ði] ['preri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , ['oʊnli] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪk] [fiːldz] ;

The	**prairie**	**was**	**almost**	**done**	**with**	**,**	**only**	**patches**	**of**	**it**	**now**	**like**	**fields**	**;**
这	草原	曾是	几乎	完毕	和	,	仅有的	补丁	的	它	现在	喜欢	字段	;

草原几乎被夷为平地，只剩下零星的田野；

['pɑːplər][ænd; ənd] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][bɜːrtʃ] ['groʊɪŋ] ['evriwer] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən]

poplar	**and**	**willow**	**and**	**birch**	**growing**	**everywhere**	**;**	**and**	**beyond**	**the**	**Sturgeon**
白杨	和	柳	和	桦木	生长	到处	;	和	超过	这	鲟

['rɪvər] , ['taɪni] ['fɔrists] [ʌv; əv] [nɑːrld] ,

River	**,**	**tiny**	**forests**	**of**	**gnarled**	**,**
河	,	微小的	森林	的	盘根错节的	,

到处都是白杨、柳树和桦树；斯特金河对岸，还有一片片枝干虬曲的小树林，

['stʌntɪd] [dʒæk] - [paɪn] ,

stunted	**jack**	**-**	**pine**	**,**
发育不良	杰克	-	松树	,

矮小的杰克松

['kri:pɪŋ] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:ft]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]['emərəld] [mɔ:s] [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk]
creeping wearily from a soft carpet of silver and emerald moss which lay thick
爬行 疲劳 从 一个 柔软的 地毯 的 银 和 翠 苔藓 哪个 躺 厚的
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sænd] [hɪlz] .
upon the white sand hills .
之上 这 白色的 沙 丘陵 .

它从覆盖在白色沙丘上的厚厚一层柔软的银色和翠绿色苔藓地毯上缓缓爬出。

['lɪt(ə)l] [red] ['beriz] , [laɪk] [blʌd] [stɑ:rz] , [pi:pt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk]
Little red berries , like blood stars , peeped at them from the setting of silk
小的 红色的 浆果 , 喜欢 血 明星 , 偷窥 在 他们 从 这 环境 的 丝绸
[leɪs] [mɔ:s] — ['wintəgri:n] ['beriz] ,
lace moss — wintergreen berries ,
蕾丝 苔藓 — 冬青 浆果 ,

小小的红色浆果，像血红的星星，从丝质蕾丝苔藓的缝隙中探出头来——那是冬青浆果。

[ænd; ənd] [graʊs] ['beriz] , [ænd; ənd] [loʊbʊʃ] ['krænberiz] , [ɔ:l] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [red] .
and grouse berries , and lowbush cranberries , all blushing a furious red .
和 松鸡 浆果 , 和 矮灌木 蔓越莓 , 全部 脸红 一个 狂怒 红色的 .

还有松鸡莓和矮丛蔓越莓，它们都染上了鲜艳的红色。

" [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [hɪr] [fər'evər] , " ['mʌtəd] [ʃæg] ,
" I could sleep here forever , " muttered Shag ,
" 我 可以 睡觉 这里 永远 , " 低声说道 长毛 ,

“我可以永远睡在这里，”沙格喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɑ:ntent][ɑ:n] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [rʌg] .
as he rolled in luxurious content on this forest rug .
作为 他 滚动 在 豪华 内容 在 这 森林 小地毯 .

他惬意地躺在这张森林地毯上。

" [aɪ][kɑ:nt] [sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['hʌŋgər]
" I can't sleep because of my hunger
" 我 不能 睡觉 因为 的 我的 饥饿

我饿得睡不着觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[peɪnz] , " [sna:rld] - .
pains , " snarled A'tim .
疼痛 , " 纠缠 - .

“痛苦，”阿提姆咆哮道。

" [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [fed] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ] [fer] .
" You who are well fed care not how I fare .
" 你 WHO 是 出色地美联储 关心 不是 如何 我 票价 .

“你们这些吃饱穿暖的人，不会关心我的境遇。”

" - [wʌz; wəz] ['petʃələntli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" A'tim was petulantly unreasonable .
" - 曾是 任性地 不合理 .

“阿提姆任性无理。”

[ʃæg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] ['wʌndrɪŋli] .
Shag looked at the Dog - Wolf wonderingly .
长毛 看起来 在 这 狗 - 狼 惊奇地 .

沙格好奇地看着那只犬狼。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌŋgər] , [dɔːg] ['brʌðər] .

"	I'm	sorry	for	you	,	for	your	hunger	,	Dog	Brother	.
"	我是	对不起	为了	你	,	为了	你的	饥饿	,	狗	兄弟	.

“我为你感到难过，为你的饥饿感到难过，狗兄弟。”

[dɪd][aɪ][nɑːt][kɔːl] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːs] [kæf][bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs]

Did	I	not	call	lovingly	to	a	Moose	Calf	but	to	-	day	,	thinking	to	entice
做过	我	不是	称呼	深情地	到	一个	驼鹿	小牛	但	到	-	天	,	思维	到	诱惑

[hɪm; ɪm][jʊr; jər] [weɪ] ? "

him	your	way	?	"
他	你的	方式	?	"

我今天不是还曾深情地呼唤一头小驼鹿，想着把它引到你这边来吗?

" [jes] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][bɪg] - [noʊzd] , ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['sʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [grʌf]

"	Yes	,	and	frightened	the	big	-	nosed	,	spindle	-	legged	suckling	with	your	gruff
"	是的	,	和	害怕	这	大的	-	鼻子	,	主轴	-	腿	乳	和	你的	粗暴

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“是的，你那粗犷的声音吓到了那个大鼻子、细腿的哺乳期婴儿。”

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [stɔːk] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [fɔːr; fər]

so	that	what	should	have	been	an	easy	stalk	turned	out	a	long	chase	for
所以	那	什么	应该	有	到过	一个	简单的	茎	转向	出去	一个	长的	追赶	为了

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

所以原本应该是一次轻松的追踪，结果却变成了一场徒劳的漫长追逐。

" [wel] , [wel] , " [riˈspɔndid] [ʃæg] ['suːðɪŋli] , " [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [fuːd] —

"	Well	,	well	,	"	responded	Shag	soothingly	,	"	no	doubt	you	will	soon	have	food	—
"	出色地	,	出色地	,	"	回应	长毛	舒缓地	,	"	不	怀疑	你	将要	很快	有	食物	—

[ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn][fər'evər] ,

this	can't	go	on	forever	,
这	不能	去	在	永远	,

“好吧，好吧，”沙格安慰道，“毫无疑问，你很快就会有吃的了——这种情况不可能一直持续下去。”

[ðɪs] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

this	barrenness	of	the	woods	;	I'm	sorry	for	you	,
这	不育	的	这	树林	;	我是	对不起	为了	你	,

这片森林的荒凉；我为你感到难过。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

for	once	I	had	nothing	to	eat	for	days	and	days	.
为了	一次	我	有	没有什么	到	吃	为了	天	和	天	.

我竟然连续好几天都没吃东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf] - ['gæðərɪŋ] [sɪns] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

That	was	ten	seasons	of	the	Calf	-	gathering	since	—	I	remember	it	well	.
那	曾是	十	季节	的	这	小牛	-	采集	自从	—	我	记住	它	出色地	.

从那以后，已经过去了十个赛季的牛犊聚集——我记忆犹新。

[ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] [keɪm]

The	White	Storm	came
这	白色的	风暴	来了

白色风暴来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [koʊld] [taɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ]
in **the** **early** **Cold** **Time** **,** **and** **buried** **the** **whole** **Range** **to** **the** **depth** **of** **my**
在 这 早期的 寒冷的 时间 , 和 埋葬 这 所有的 范围 到 这 深度 的 我的
['beli] .
belly **.**
腹部 .

在初寒之时，我将整个山脉埋进了我的肚子深处。

[wiː; wi]['bʌfəloʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][drɪft] , [drɪft] , [drɪft] — [laɪk]['loʊkəsts] , [ɔːr] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
We **Buffalo** **did** **nothing** **but** **drift** **,** **drift** **,** **drift** **—** **like** **locusts** **,** **or** **dust** **before** **the**
我们 水牛 做过 没有什么 但 漂移 , 漂移 , 漂移 — 喜欢 蝗虫 , 或者 灰尘 前 这
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

我们野牛除了漂流、漂流、漂流什么也不做——就像蝗虫，或者风前的尘埃。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz][goʊ] [hed] - [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːrm] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər][wɔːrm] [kloʊðd]
We **always** **go** **head** **-** **on** **to** **a** **storm** **,** **for** **our** **heads** **are** **warm** **clothed**
我们 总是 去 头 - 在 到 一个 风暴 , 为了 我们的 头部 是 温暖的 穿着衣服
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [her] ,
with **much** **hair** **,**
和 很多 头发 ,

我们总是迎着风暴而上，因为我们的头顶披着厚厚的头发，温暖无比。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wiː; wi] [groʊ] ['wɪri] , [ænd; ənd][dʒʌst][drɪft]
but **when** **it** **lasts** **for** **days** **and** **days** **we** **grow** **weary** **,** **and** **just** **drift**
但 什么时候 它 持续时间 为了 天 和 天 我们 生长 厌倦 , 和 只是 漂移
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
looking **for** **food** **,**
寻找 为了 食物 ,

但当这种情况持续数日时，我们就会感到疲惫，只能漫无目的地四处游荡寻找食物。

[fɔːr; fər] [græs] .
for **grass** **.**
为了 草 .

用于草坪。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][paːt][hoʊl] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['kuːli] ,
I **remember** **,** **at** **Pot** **Hole** **,** **which** **is** **a** **deep** **coulee** **,**
我 记住 , 在 锅 洞 , 哪个 是 一个 深的 峡谷 ,

我记得，在“壶穴”(Pot Hole)，那是一个很深的沟壑，

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeltər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
and **has** **always** **been** **a** **great** **shelter** **to** **us** **in** **such** **times** **,**
和 有 总是 到过 一个 伟大的 庇护所 到 我们 在 这样的 时代 ,

在这样的时刻，它一直是我们的避风港。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪs] [stɪl] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] ;
on **one** **side** **was** **some** **grass** **still** **bare** **of** **the** **White** **Storm** **;**
在 一 边 曾是 一些 草 仍然 裸 的 这 白色的 风暴 ;

一边还有一些草地，尚未被白风暴覆盖；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌfəloʊ][wɜːr; wər][soʊ]['meni] [ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['loʊkəsts] [maɪt] — ['kwɪkər]
but **the** **Buffalo** **were** **so** **many** **they** **ate** **it** **as** **locusts** **might** **—** **quicker**
但 这 水牛 是 所以 许多 他们 吃 它 作为 蝗虫 可能 — 更快
[ðæn; ðən][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
than **I** **tell** **it** **.**
比 我 告诉 它 .

但是野牛数量太多，像蝗虫一样把它们吃光了——比我描述的还要快。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɔːg] - [wʊlf] ,
As **I** **have** **said** **,** **Dog** **-** **Wolf** **,**
作为 我 有 说 , 狗 - 狼 ,

正如我所说，狗狼，

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːf][ðə; ði][fæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [lɔɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kidniz] ,
I **lived** **for** **a** **month** **off** **the** **fat** **that** **was** **in** **my** **loins** **about** **the** **kidneys** **,**
我 居住地 为了 一个 月 离开 这 胖的 那 曾是 在 我的 腰肉 关于 这 肾脏 ,

我靠着腰部肾脏附近的脂肪活了一个月。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] .
for **I** **had** **never** **a** **bite** **to** **eat** **.**
为了 我 有 绝不 一个 咬 到 吃 .

因为我一口饭都没吃。

[ðen] [ðə; ði][fæt] , [aɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [red] [miːt] , [kə'menst] [tuː; tə][melt][frʌm; frəm][maɪ] [hʌmp]
Then **the** **fat** **,** **aye** **,** **even** **the** **red** **meat** **,** **commenced** **to** **melt** **from** **my** **hump**
然后 这 胖的 , 是的 , 甚至 这 红色的 肉 , 开始 到 熔化 从 我的 驼峰
[ænd; ənd]
and
和

然后，脂肪，甚至连红肉，都开始从我的驼峰上融化下来。

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[nek] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][legz] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [wiːk] — [soʊ] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [krɔːl] .
neck **,** **even** **to** **my** **legs** **,** **and** **I** **grew** **weak** **—** **so** **weak** **I** **could** **hardly** **crawl** **.**
脖子 , 甚至 到 我的 腿 , 和 我 生长 虚弱的 — 所以 虚弱的 我 可以 几乎 爬行 .

脖子到腿都感到疼痛，我变得虚弱——虚弱到几乎无法爬行。

['meni] [ʌv; əv][juː 'es][daɪd] ; [fɜːrst][ðə; ði] [kaʊ] ['mʌðərz] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Many **of** **us** **died** **;** **first** **the** **Cow** **Mothers** **,** **giving** **up** **their** **lives** **for** **the**
许多 的 我们 死亡 ; 第一的 这 奶牛 母亲们 , 给予 向上 他们的 生活 为了 这
[kævz] ,
Calves **,**
小牛 ,

我们当中许多人都死了；首先是母牛们，她们为了小牛献出了生命。

- ; [ðen] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ;
A'tim **;** **then** **the** **old** **people** **;**
- ; 然后 这 老的 人们 ;

阿提姆；然后是老年人；

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [hɔːrn] [ðen] ,
we **who** **were** **in** **the** **middle** **of** **life** **(** **for** **I** **was** **a** **Smooth** **Horn** **then** **,**
我们 WHO 是 在 这 中间 的 生活 (为了 我 曾是 一个 光滑的 喇叭 然后 ,

我们这些正值人生中期的人（因为那时我是一名光头角牛），

['brʌðər] , [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd]) [lɪvd] [θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l][taɪm] .
Brother **,** **and** **Leader** **of** **the** **Herd** **)** **lived** **through** **this** **terrible** **time** **.**
兄弟 , 和 领导者 的 这 一群) 居住地 通过 这 糟糕的 时间 .

兄弟（也是兽群的首领）经历了这段可怕的时期。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wi:dɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] ;

"	It	was	a	great	weeding	out	of	the	Herd	;
"	它	曾是	一个	伟大的	除草	出去	的	这	一群	;

"这是一次彻底清除群体中的害群之马的行动;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [breθ] [ðæt] [bɛəz] [ðə; ði] ['preri] ['oʊnli][tu:; tə]

it	was	like	the	sweep	of	the	fire	breath	that	bares	the	prairie	only	to
它	曾是	喜欢	这	扫	的	这	火	气息	那	裸露	这	草原	仅有的	到

[meɪk] [ðə; ði] [græs] [kʌm] [ʌp] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [swi:tər] [ə'gen] .

make	the	grass	come	up	stronger	and	sweeter	again	.
制作	这	草	来	向上	更强	和	更甜	再次	.

就像烈火拂过草原，露出裸露的土地，却也让青草再次生长得更加茂盛、更加甘甜。

['lɔ:ŋɪŋli] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃɪ'nu:kˌʃɪ'nu:k] , [tu:; tə] [kʌm] [ʌp]

Longingly	we	waited	for	our	friend	,	the	gentle	Chinook	,	to	come	up
渴望地	我们	等待	为了	我们的	朋友	,	这	温和的	奇努克	,	到	来	向上

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ;

out	of	the	Southwest	;
出去	的	这	西南	;

我们满怀渴望地等待着我们的朋友，温和的奇努克风从西南方向吹来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [fɔ:r; fər]['oʊnli][ðə; ði]

but	this	time	it	must	have	got	lost	in	the	mountains	,	for	only	the
但	这	时间	它	必须	有	得到	丢失的	在	这	山脉	,	为了	仅有的	这

[saʊθ] [wɪnd] ,

South	wind	,
南	风	,

但这一次它一定是迷失在山里了，因为只有南风吹过。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [koʊld] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['blɪzərd] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [blu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

which	is	always	cold	,	or	a	blizzard	breath	from	the	Northwest	blew	across	the
哪个	是	总是	寒冷的	,	或者	一个	暴风雪	气息	从	这	西北	吹	穿过	这

[bli:k] ,

bleak	,
苍凉	,

这里总是很冷，或者西北方向吹来的暴风雪席卷了这片荒凉之地。

[waɪt] - ['kʌvərd] ['bʌfəloʊ][lænd] .

white	-	covered	Buffalo	land	.
白色的	-	涵盖	水牛	土地	.

白雪皑皑的野牛栖息地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	One	night	,	just	as	I	thought	I	must	surely	die	before	morning	,
"	一	夜晚	,	只是	作为	我	想法	我	必须	一定	死	前	早晨	,

"一天晚上，正当我以为自己肯定会在天亮前死去的时候，

[ə; eɪ] [swi:t] ['mɔɪstʃər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [wɪnd] ['brʌðər] ,

a	sweet	moisture	came	into	my	nostrils	,	and	I	knew	that	our	Wind	Brother	,
一个	甜的	水分	来了	进入	我的	鼻孔	,	和	我	知道	那	我们的	风	兄弟	,

一股甜甜的湿气钻入我的鼻孔，我知道，我们的风兄，

[ðə; ði][tʃɪ'nu:kˌʃɪ'nu:k] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌju: 'es][æt; ət][læst] .

the	Chinook	,	had	found	us	at	last	.
这	奇努克	,	有	成立	我们	在	最后的	.

奇努克号终于找到我们了。

[ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvər] ,

The	sun	smiled	at	us	in	the	morning	and	warmed	the	white	cover	,
这	太阳	微笑	在	我们	在	这	早晨	和	温暖	这	白色的	覆盖	,

清晨的阳光对我们微笑，温暖了白色的树荫。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [græs] ; [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɔːl]

and	by	night	we	could	see	the	grass	;	next	day	the	White	Storm	was	all
和	经过	夜晚	我们	可以	看	这	草	;	下一个	天	这	白色的	风暴	曾是	全部

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

到了晚上，我们就能看到草地了；第二天，白风暴就完全消失了。

[soʊ] , [ˈbrʌðər] [ˈaʊtkæst] , [aɪ] [tuː] , [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] .

So	,	Brother	Outcast	,	I	too	,	know	what	it	is	to	be	hungry	.
所以	,	兄弟	被排斥者	,	我	也	,	知道	什么	它	是	到	是	饥饿的	.

所以，被遗弃的兄弟，我也知道饥饿是什么滋味。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] — [fuːd] [wɪl] [biː; bi] [sent] . "

Have	a	strong	heart	—	food	will	be	sent	.	"
有	一个	强的	心	—	食物	将要	是	发送	.	"

要坚强——食物会送来的。

" [sent] ! " [snæpt] - [ˈkræbɪdli] ; " [huː] [wɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Sent	!	"	snapped	A'tim	crabbedly	;	"	who	will	send	it	?
"	发送	!	"	啪啪	-	暴躁地	;	"	WHO	将要	发送	它	?

“发送！”阿提姆不耐烦地厉声说道，“谁来发送？”

[wɪl] [maɪ] [greɪ] [hæf] - [ˈbrʌðərz] , [huː] [ɑːr; ər] [wʊlvz] , [send] [ˌaɪ ˈtiː] — [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [ded]

Will	my	Gray	Half	-	Brothers	,	who	are	Wolves	,	send	it	—	come	and	lay	a	dead
将要	我的	灰色的	一半	-	兄弟	,	WHO	是	狼	,	发送	它	—	来	和	躺	一个	死的

[ˈkærɪbuː] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?

Caribou	at	my	feet	?
驯鹿	在	我的	脚	?

我的灰狼兄弟们，你们会把它送来吗？——来吧，把一头死去的驯鹿放在我的脚下？

[wɪl] [ðə; ði] [treɪn] [dɔːgz] , [ʌv; əv] [huːz] [kaɪnd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

Will	the	Train	Dogs	,	of	whose	kind	I	am	,
将要	这	火车	狗	,	的	谁	种类	我	是	,

训练犬（我也是其中一员）

[kʌm] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɪʃ] — [ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] [ðer; ðər] [ˈdraɪvər] [gɪv] [ðem; ðəm]

come	and	feed	me	with	White	Fish	—	the	dried	Fish	their	drivers	give	them
来	和	喂养	我	和	白色的	鱼	—	这	干燥	鱼	他们的	司机	给	他们

[soʊ] [ˈsperɪŋli] ? "

so	sparingly	?	"
所以	少量地	?	"

来喂我吃白鱼——就是他们的司机很少给他们的那种干鱼？

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [dɔːg] - [wʊlf] ; [bʌt; bət] [ˈʃʊrli]

"	I	cannot	say	,	Dog	-	Wolf	;	but	surely
"	我	不能	说	,	狗	-	狼	;	但	一定

“我不能说，狗狼；但肯定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[fuːd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] .

food	does	not	come	of	one's	own	thinking	.
食物	做	不是	来	的	一个人的	自己的	思维	.

食物并非源于人的思考。

[ðə; ði] [græs] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	grass	does	not	grow	because	of	me	,	but	for	me	.
这	草	做	不是	生长	因为	的	我	,	但	为了	我	.

草不是因为我而生长，而是为了我而生长。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] , [waɪ] - [ˈsɑː] - [ˈkɛ] - [tʃæk] , [huː] [sendz] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] .

The	Animals	all	say	it	is	our	God	,	Wie	-	sah	-	ke	-	chack	,	who	sends	the	eating	.
这	动物	全部	说	它	是	我们的	上帝	,	维	-	萨赫	-	ke	-	查克	,	WHO	发送	这	吃	.

"
"
"

动物们都说，是我们的神，维萨克查克，派人来吃东西的。

" [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [jɔːnd] - [ˈsʌlkɪli] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈpetʃələnt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , " [aɪ]

"	E	-	u	-	h	-	h	!	"	yawned	A'tim	sulkily	,	swinging	his	head	in	petulant	irritation	,	"	I
"	E	-	你	-	h	-	h	!	"	打哈欠	-	闷闷不乐	,	摇摆	他的	头	在	任性的	刺激	,	"	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [miːt] ,

must	have	meat	,
必须	有	肉	,

“呃！”阿提姆闷闷不乐地打了个哈欠，烦躁地甩了甩头，“我必须吃肉。”

[noʊ] [ˈmætər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ; [aɪ][kɑːnt] [stɑːrv] .

no	matter	where	it	comes	from	;	I	can't	starve	.
不	事情	在哪里	它	来	从	;	我	不能	饿死	.

无论食物来自哪里，我都不会饿死。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [θret] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [ˈwʊlfs] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	covert	threat	in	the	Dog	-	Wolf's	voice	,
"	那里	曾是	一个	隐蔽	威胁	在	这	狗	-	狼的	嗓音	,

“狗狼的声音里带着一丝隐隐的威胁，”

[bʌt; bət] [ʃæg] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

but	Shag	did	not	notice	it	—	his	mind	was	above	that	sort	of	thing	.
但	长毛	做过	不是	注意	它	—	他的	头脑	曾是	多于	那	种类	的	事物	.

但沙格并没有注意到——他的心思远超于这种事情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈdɒgbəri] [bʊʃɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn]

In	the	evening	,	as	they	entered	a	little	thicket	of	dogberry	bushes	growing	in
在	这	晚上	,	作为	他们	进入	一个	小的	灌木丛	的	狗莓	灌木丛	生长	在

[loʊ] [lænd] ,

low	land	,
低的	土地	,

傍晚时分，当他们走进低洼地带生长的一小片山楂灌木丛时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈʃædoʊ] [flitid] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .

a	small	brown	shadow	flitted	across	their	path	.
一个	小的	棕色的	阴影	飞掠	穿过	他们的	小路	.

一个棕色的小影子掠过他们的去路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] - [wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [draɪ] , [spaɪk] - [laɪk]

With	a	snarl	A'tim	was	after	it	,	crushing	through	the	long	,	dry	,	spike	-	like
和	一个	咆哮	-	曾是	后	它	,	压碎	通过	这	长的	,	干燥	,	长钉	-	喜欢

[græs] [ɪn][hɑːt][pərˈsuːt] .

grass	in	hot	pursuit	.
草	在	热的	追逐	.

阿提姆咆哮着追了上去，一路践踏着又长又干又尖的草丛，紧追不舍。

[ʃæg] [ˈweɪtɪd] .

Shag	waited	.
长毛	等待	.

沙格等着。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ænd; ənd]
Back and forth , up and down , in and
后退 和 前进 , 向上 和 向下 , 在 和

来回，上下，进进出出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aʊt] , ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [twɪst] , ['sʌmtaɪmz] [nɪr] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɑːr] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]
out , double and twist , sometimes near and sometimes far , but always with
出去 , 双倍的 和 捻 , 有时 靠近 和 有时 远的 , 但 总是 和
[ðə; ði] " [gʊr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
the " Ghur - r - r !
这 " 古尔 - r - r !

出去，翻倍，扭动，有时近，有时远，但总是伴随着"Ghur-rr!

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - ['wʊlfs] [breθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɪrz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ɪts]
" of the Dog - Wolf's breath coming to Shag's ears , the shadow and its
" 的 这 狗 - 狼的 气息 未来 到 - 耳朵 , 这 阴影 和 它是
[pər'suːər] [tʃeɪst] .
pursuer chased .
追击者 追逐 .

"狗狼的气息传入沙格的耳中，影子和它的追赶者紧随其后。"

['sʌd(ə)nli] [ʃæg] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [skwiːk] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [graʊl] [ʌv; əv]
Suddenly Shag started as a plaintive squeak died away in a harsh growl of
突然 长毛 开始 作为 一个 哀怨 吱 死亡 离开 在 一个 残酷的 咆哮 的
[ˌegzʌl'teɪʃn] .
exultation .
大喜 .

突然，沙格发出了一声哀怨的吱吱声，随即变成了一声狂喜的粗犷咆哮。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ʃæg] ; " [ðɪs] [wɪl] [steɪ] [də; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər]
" He has him , " muttered Shag ; " this will stay the clamor of his hunger
" 他 有 他 , " 低声说道 长毛 ; " 这 将要 停留 这 叫嚣 的 他的 饥饿
[tɔːk] , [aɪ] [hoʊp] .
talk , I hope .
讲话 , 我 希望 .

"他抓住他了，"沙格低声说道；"我希望这能让他停止喋喋不休地抱怨饥饿。"

" [ðə; ði] [wel] - [bloʊn] [dɔːg] - [wʊlf] [keɪm] [bæk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
" The well - blown Dog - Wolf came back carrying a Hare .
" 这 出色地 - 吹 狗 - 狼 来了 后退 携带 一个 野兔 .

"那只毛发浓密的狗狼叼着一只野兔回来了。"

" ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'deɪnfəli] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['fɪgjər] [daʊn] [æt; ət]
" Hardly worth the trouble , " he said disdainfully , laying the fluffy figure down at
" 几乎 值得 这 麻烦 , " 他 说 轻蔑地 , 躺下 这 蓬松的 数字 向下 在
- [fiːt] .
Shag's feet .
- 脚 .

"真不值得费这个劲，"他轻蔑地说着，把毛茸茸的小家伙放在沙格的脚边。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [waɪ] [ðə; ði] [fleʃ] ['fidər] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] ['baʊndriz] ;
" Now I know of a surety why the Flesh Feeders have fled the Boundaries ;
" 现在 我 知道 的 一个 保证 为什么 这 肉 喂食器 有 逃亡 这 边界 ;

"现在我终于明白为什么食肉者逃离了边界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [jɪr] [ʌv; əv] - .
it is the Plague Year of Wapoos .
它 是 这 瘟疫 年 的 - .

这是瓦普斯瘟疫之年。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['tendər]['dʒuːsɪnəs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][skɪn] [fʊl]
This thing that should be fat , and of tender juiciness , is but a skin full
这 事物 那 应该 是 胖的 , 和 的 投标 多汁 , 是 但 一个 皮肤 满的
[ʌv; əv][boʊnz] ;
of bones ;
的 骨头 ;

本应肥美多汁的东西，却只是一层皮包骨头；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪg] [lʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
there are even the plague lumps in his throat .
那里 是 甚至 这 瘟疫 肿块 在 他的 喉 .

他喉咙里甚至还有瘟疫肿块。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɔɪzn]
There is almost as much poison
那里 是 几乎 作为 很多 毒

毒药含量几乎一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn] [ðɪs] ['kæriən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['træpərz] [beɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
in this carrion as in a Trapper's bait ; but I must eat of it ,
在 这 腐肉 作为 在 一个 捕兽人的 饵 ; 但 我 必须 吃 的 它 ,

这具腐肉就像是猎人的诱饵；但我必须吃它。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndrəs] ['hʌŋgri] . "
for I am wondrous hungry . "
为了 我 是 奇妙的 饥饿的 . "

因为我饿极了。

" [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv] ['iːtn] [bæd] [fuːd] [ɪn][maɪ][taɪm] , " [sed] [ʃæg] ;
" I , also , have eaten bad food in my time , " said Shag ;
" 我 , 还 , 有 吃 坏的 食物 在 我的 时间 , " 说 长毛 ;

“我也吃过不好吃的食物，”沙格说；

" [greɪt] [peɪnz][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [aɪv] [hæd; həd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" great pains in the stomach I've had from it .
" 伟大的 疼痛 在 这 胃 我已经 有 从 它 .

“它让我胃部剧痛。”

[sʌm; səm] ['siːznz] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] [wʊd] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [taɪm] ,
Some seasons the White Storm would come early in the Cold Time ,
一些 季节 这 白色的 风暴 会 来 早期的 在 这 寒冷的 时间 ,

有些季节，白风暴会在寒潮来得早。

[ænd; ənd]['kʌvər][ðə; ði] [græs] [nɑːt] [jet] ['fʊli] ['raɪpənd]['ɪntuː] [siːd] .
and cover the grass not yet fully ripened into seed .
和 覆盖 这 草 不是 然而 完全 成熟的 进入 种子 .

并覆盖尚未完全成熟结籽的草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][wɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [groʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [griːn]

It	would	hold	warm	because	of	this	,	and	grow	again	,	and	become	green
它	会	抓住	温暖的	因为	的	这	,	和	生长	再次	,	和	变得	绿色的

;
;
;

正因如此，它才能保持温暖，再次生长，变绿；

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvər] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʊd] [friːz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['saʊər]

then	the	white	cover	would	go	,	and	the	grass	would	freeze	and	become	sour
然后	这	白色的	覆盖	会	去	,	和	这	草	会	冻结	和	变得	酸的

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] .

to	the	tongue	.
到	这	舌头	.

然后白色的覆盖物就会消失，草会冻住，吃起来会变得酸涩。

[muː] - [juː] - [ɑː] !

Mou	-	u	-	ah	!
穆	-	你	-	啊	!

咿呀！

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [peɪnz] .

but	all	through	the	Cold	Time	I	would	have	great	pains	.
但	全部	通过	这	寒冷的	时间	我	会	有	伟大的	疼痛	.

但在整个寒冷时期，我都会感到剧烈的疼痛。

[haʊ] [fɑːr][duː][wiː; wi][goʊ] [naʊ] , - , [tɪl] [wiː; wi] [rest] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ? "

How	far	do	we	go	now	,	A'tim	,	till	we	rest	in	the	Northland	?	"
如何	远的	做	我们	去	现在	,	-	,	直到	我们	休息	在	这	北地	?	"

阿提姆，我们现在还要走多远才能在北方安息？

" [tɪl] [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . "

"	Till	there	is	food	for	both	of	us	.	"
"	直到	那里	是	食物	为了	两个都	的	我们	.	"

"直到我们俩都有饭吃为止。"

" [kwaɪt] [truː] , " [kən'kɜːd] [ʃæg] .

"	Quite	true	,	"	concurred	Shag	.
"	相当	真的	,	"	同意	长毛	.

"确实如此，"沙格赞同道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [fuːd] , [maɪ] [frend] .

"	We	must	go	on	until	you	also	have	food	,	my	friend	.
"	我们	必须	去	在	直到	你	还	有	食物	,	我的	朋友	.

"我们必须继续前进，直到你也有食物为止，我的朋友。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][aʊt][ʌv; əv][lɑː]['baɪtʃi] ['rɪvər] [ðæt] - ,

It	was	coming	up	the	bank	out	of	La	Biche	River	that	A'tim	,
它	曾是	未来	向上	这	银行	出去	的	拉	比奇	河	那	-	,

阿蒂姆正沿着拉比什河的河岸向上游来，

['pɜːrfɪktli] [mæd][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] [leg] , [dʒʌst] [ə'bʌv]

perfectly	mad	with	hunger	,	made	a	vicious	snap	at	the	Bull's	leg	,	just	above
完美	疯狂的	和	饥饿	,	制成	一个	恶毒	折断	在	这	公牛的	腿	,	只是	多于

[ðə; ði] [hɑːk] ,

the	hock	,
这	跺脚	,

饥饿让他彻底疯狂，他狠狠地咬住了公牛的腿，就在跗关节上方。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmstrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
meaning **to** **hamstring** **him** **.**
意义 到 腿筋 他 .

意思是让他腿筋受伤。

[ʃæg] [flɪpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːg] [wʊlf] .
Shag **flipped** **about** **and** **faced** **the** **Dog** **Wolf** **.**
长毛 翻转 关于 和 面对 这 狗 狼 .

沙格翻了个身，面对着狗狼。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , - ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɪn] [vekst]
" **What** **is** **this** **,** **A'tim** **?** **"** **he** **demanded** **,** **lowering** **his** **horns** **and** **stamping** **in** **vexed**
" 什么 是 这 , - ? " 他 要求 , 降低 他的 角 和 冲压 在 烦恼
['restləsnəs] .
restlessness **.**
躁动不安 .

"这是什么，阿提姆？"他问道，同时放下角，焦躁不安地跺着脚。

" [ə; eɪ] [bɪg] [flai] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [kaɪnd] .
" **A** **big** **fly** **of** **the** **Bull** **-** **Dog** **kind** **.**
" 一个 大的 飞 的 这 公牛 - 狗 种类 .

"一只体型巨大的苍蝇，就像斗牛犬那种苍蝇。"

[aɪ] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['iːgərnəs] [greɪzd] [jʊr; jər] [leg] .
I **snapped** **at** **him** **,** **and** **in** **my** **eagerness** **grazed** **your** **leg** **.**
我 啪啪 在 他 , 和 在 我的 渴望 放牧 你的 腿 .

我冲他吼了一声，情急之下擦到了你的腿。

" [ʃæg] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [ænd; ənd] [snɔːtid] [θruː] [hɪz; ɪz] [daɪ'leɪtɪd]
" **Shag** **tossed** **his** **huge** **head** **unbelievingly** **,** **and** **snorted** **through** **his** **dilated**
" 长毛 抛掷 他的 巨大的 头 难以置信 , 和 哼了一声 通过 他的 扩张
['nɒstrəlz] .
nostrils **.**
鼻孔 .

"沙格难以置信地甩了甩他那颗巨大的脑袋，从他那扩张的鼻孔里发出了一声哼哼声。"

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [bʊl] - [dɔːgz] [naʊ] , - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːf] [deɪz] [sɪns] [baɪ] [ðə; ði]
" **There** **are** **no** **Bull** **-** **Dogs** **now** **,** **A'tim** **;** **they** **were** **killed** **off** **days** **since** **by** **the**
" 那里 是 不 公牛 - 狗 现在 , - ; 他们 是 被杀 离开 天 自从 经过 这
[waɪt] - [straɪpt] ['hɔːnɪts] . "
white **-** **striped** **Hornets** **.** **"**
白色的 - 有条纹的 黄蜂队 . "

"阿蒂姆，现在已经没有斗牛犬了；它们几天前就被白条纹的黄蜂杀死了。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ʃæg] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [greɪt] [bʊl] . "
" **There** **was** **one** **,** **Shag** **—** **at** **least** **I** **thought** **so** **,** **Great** **Bull** **.** **"**
" 那里 曾是 一 , 长毛 — 在 至少 我 想法 所以 , 伟大的 公牛 . "

"确实有一个，沙格——至少我是这么认为的，伟大的公牛。"

" [wel] , [dəunt] [θɪŋk] [ə'gen] — [dʒʌst] [ðæt] [wei] .
" **Well** **,** **don't** **think** **again** **—** **just** **that** **way** **.**
" 出色地 , 不 思考 再次 — 只是 那 方式 .

"好吧，别再想了——就这么办。"

[wʌns] ['bɪtn] [ɪz] [twaɪs] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ]
Once **bitten** **is** **twice** **shy** **with**
一次 被咬 是 两次 害羞的 和

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
me ; **and** , **as** **you** **see** ,
我 ; 和 , 作为 你 看 ,

我；而且，正如你所看到的，

[aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [traɪb] [mɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [wʊlf] - [kaɪnd][ɪn][maɪ] [θaɪ] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]
I **carry** **the** **Tribe** **mark** **of** **your** **Wolf** - **kind** **in** **my** **thigh** **since** **the** **time** **I** **was**
我 携带 这 部落 标记 的 你的 狼 - 种类 在 我的 大腿 自从 这 时间 我 曾是
[ə; eɪ][kæf] . "
a **Calf** . "
一个 小牛 . "

我从还是小牛犊的时候起，大腿上就带着你们狼族的部落印记。

" [gʊr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" **Ghur** - **r** - **r** !
" 古尔 - r - r !

“咕噜！”

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [kaɪnd] , [kwaɪt] [truː] , [greɪt] [bʊl] — [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [wei] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː]
Of **the** **Wolf** - **kind** , **quite** **true** , **Great** **Bull** — **that** **is** **their** **way** ; **but** **I** , **who**
的 这 狼 - 种类 , 相当 真的 , 伟大的 公牛 — 那 是 他们的 方式 ; 但 我 , WHO
[ˌeɪ ˈem][noʊ] [wʊlf] ,
am **no** **Wolf** ,
是 不 狼 ,

没错，就狼类而言，大公牛——那是它们的生存之道；但我，并非狼，

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] , [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ˈhæmstrɪŋ] [maɪ] [frendz] .
but **a** **Dog** , **do** **not** **seek** **to** **hamstring** **my** **friends** .
但 一个 狗 , 做 不是 寻找 到 腿筋 我的 朋友们 .

但是，狗啊，不要试图伤害我的朋友。

" [ðə; ði] [bʊl] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɝːniːd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən]
" **The** **Bull** **answered** **nothing** , **but** **as** **they** **journeyed** **watched** **his** **companion**
" 这 公牛 回答 没有什么 , 但 作为 他们 旅程 观看 他的 伴侣
[ˈkerfəli] .
carefully .
小心 .

“公牛没有回答，但在旅途中，它一直仔细地观察着它的同伴。”

" [ˈdredfəli] [ˈfuːlɪʃ] ! " [mjuːzd] - .
" **Dreadfully** **foolish** ! " **mused** **A'tim** .
" 极其糟糕 愚蠢 ! " 沉思 - .

“真是愚蠢至极！”阿提姆沉思道。

" [aɪ][mʌst; məst][koʊks] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [bʊl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmʌsˌkeg] ;
" **I** **must** **coax** **this** **stupid** **Bull** **into** **a** **muskeg** ;
" 我 必须 哄 这 愚蠢的 公牛 进入 一个 沼泽地 ;

我必须把这头愚蠢的公牛引诱到沼泽地里；

[hɪz; ɪz][bɪg][ˈkɑːrkəs] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][koʊld] [taɪm] .
his **big** **carcass** **will** **keep** **me** **alive** **through** **all** **the** **Cold** **Time** .
他的 大的 尸体 将要 保持 我 活 通过 全部 这 寒冷的 时间 .

他那庞大的身躯将让我熬过整个寒冬。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **94** **]**
" [页 -]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mʌsˌkeg] [lændz] [wɪtʃ] ['bɔːrdər][ðə; ði][ˌæθə'bæskə]
They **were** **now** **well** **within** **the** **treacherous** **muskeg** **lands** **which** **border** **the** **Athabasca**
他们 是 现在 出色地 之内 这 奸诈 沼泽地 土地 哪个 边界 这 阿萨巴斯卡
; **;** ;

他们现在已经深入到与阿萨巴斯卡河接壤的险恶的泥炭沼泽地带；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [waɪl] [ʃæg] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [eɪdʒ] ,
and **that** **very** **night** **,** **while** **Shag** **slumbered** **in** **the** **deep** **sleep** **of** **a** **full** **age** **,**
和 那 非常 夜晚 , 尽管 长毛 沉睡 在 这 深的 睡觉 的 一个 满的 年龄 ,

就在那天晚上，当沙格沉睡在如老鸟般沉稳的睡梦中时，

- , [huːz] [liːn] ['stʌmək] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]['oʊpən] , [stoʊl]
A'tim **,** **whose** **lean** **stomach** **tugged** **at** **his** **eyelids** **and** **kept** **them** **open** **,** **stole**
- , 谁 倾斜 胃 拉扯 在 他的 眼睑 和 保留 他们 打开 , 偷窃
[ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
off **into** **the** **forest** **,**
离开 进入 这 森林 ,

阿提姆瘦削的肚子拉扯着他的眼皮，使他睁不开眼，他悄悄溜进了森林。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːg] [ðæt] [wʊd] ['maɪər]
and **searched** **by** **the** **strong** **light** **of** **the** **moon** **for** **a** **bog** **that** **would** **mire**
和 搜索 经过 这 强的 光 的 这 月亮 为了 一个 沼泽 那 会 沼泽
[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [deθ] .
his **comrade** **to** **death** **.**
他的 同志 到 死亡 .

他借着皎洁的月光，寻找能将同伴困死的沼泽。

[æn; ən]['oʊpən] [piːs] [ʌv; əv][swɑːmp][lænd] , [frɪndʒd] [baɪ]['tæməˌræk][ænd; ənd][slɪm] - ['bɑdɪd] [spruːs] ,
An **open** **piece** **of** **swamp** **land** **,** **fringed** **by** **tamarack** **and** **slim** **-** **bodied** **spruce** **,**
一个 打开 片 的 沼泽 土地 , 流苏 经过 落叶松 和 苗条的 - 有形的 云杉 ,
['prɑːmɪst] [fer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm] .
promised **fair** **for** **his** **scheme** **.**
承诺 公平的 为了 他的 方案 .

一片开阔的沼泽地，四周环绕着落叶松和纤细的云杉，对他的计划来说是个不错的选择。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [mɔːs] [hiː; hi] [pæst] ,
Back **and** **forth** **,** **back** **and** **forth** **over** **its** **cushion** **of** **deep** **moss** **he** **passed** **,**
后退 和 前进 , 后退 和 前进 超过 它是 软垫 的 深的 苔藓 他 通过了 ,
['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
seeking **for** **a**
寻求 为了 一个

他来回踱步，走过那厚厚的苔藓垫，寻找着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['tretʃərəs] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [ʃæg] [wʊd] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['beli] ;
treacherous **place** **—** **a** **place** **wherein** **Shag** **would** **sink** **to** **the** **belly** **;**
奸诈 地方 — 一个 地方 其中 长毛 会 下沉 到 这 腹部 ;

险恶之地——沙格会沉入其中，无法动弹；

[wer] [ðə; ði][sænd] - [mʌd] [wʊd] [græsp][hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [sɔːft] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]
where **the** **sand** **-** **mud** **would** **grasp** **his** **legs** **like** **soft** **chains** **and** **hold** **him** **to**
在哪里 这 沙 - 泥 会 抓牢 他的 腿 喜欢 柔软的 链条 和 抓住 他 到
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his **death** **,**
他的 死亡 ,

沙泥会像柔软的锁链一样缠住他的双腿，将他活活勒死。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['bɑːdi] — [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] - ['iːtɪŋ] .

but	not	engulf	the	body	—	that	must	remain	for	A'tim's	eating	.
但	不是	吞噬	这	身体	—	那	必须	保持	为了	-	吃	.

但不能吞噬尸体——尸体必须留给阿提姆食用。

" [juː] - [eɪtʃ] !

"	Euh	-	h	!
"	呃	-	h	!

“呃！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

the	very	thing	!
这	非常	事物	!

正是如此！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [sæŋk] [diːp] [ɪn][sɔːft][slaɪm] .

"	he	exclaimed	joyously	,	as	his	foot	sank	deep	in	soft	slime	.
"	他	惊呼	欣喜地	,	作为	他的	脚	沉没	深的	在	柔软的	粘液	.

“他高兴地叫道，因为他的脚深深地陷进了柔软的泥浆里。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

"	Yes	,	indeed	,	the	very	spot	.
"	是的	,	的确	,	这	非常	点	.

“没错，就是那个地方。”

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ]['kʌvər] [ʌp][ɪts] [blæk] [mʌd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blɜːrd] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ʃæg] [wɪl] [siː]

Now	must	I	cover	up	its	black	mud	so	that	the	blurred	eyes	of	old	Shag	will	see
现在	必须	我	覆盖	向上	它是	黑色的	泥	所以	那	这	模糊	眼睛	的	老的	长毛	将要	看

['oʊnli][ə; eɪ] [fer] [treɪl] ,

only	a	fair	trail	,
仅有的	一个	公平的	踪迹	,

现在我必须掩盖住那黑色的泥泞，好让老沙格模糊的眼睛只能看到一条清晰的小径。

[nɑːt]['oʊvər]['æŋk(ə)l] - [diːp] .

not	over	ankle	-	deep	.
不是	超过	踝	-	深的	.

水深不超过脚踝。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [rer] ['vɪləni] ,

"	For	an	hour	he	labored	with	rare	villainy	,
"	为了	一个	小时	他	辛勤劳作	和	稀有的	邪恶	,

“他用极其邪恶的手段工作了一个小时，

['kæriɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] [tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [uːz] ,

carrying	bunches	of	moss	to	cover	up	the	black	ooze	,
携带	成捆	的	苔藓	到	覆盖	向上	这	黑色的	渗出物	,

扛着一捆捆苔藓来掩盖黑色的黏液，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [brɔːd] ;

that	was	not	more	than	twenty	feet	broad	;
那	曾是	不是	更多的	比	二十	脚	广阔	;

那地方宽度不超过二十英尺；

['iːv(ə)n] [smɔːl] ['wɪloʊ] [wɑːndz][ænd; ənd] [kɔːrs] [rʌʃ] [græs] [hiː; hi] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [mɔːs] ,

even	small	willow	wands	and	coarse	rush	grass	he	placed	under	the	moss	,
甚至	小的	柳	魔杖	和	粗	匆忙	草	他	放置	在下面	这	苔藓	,

他甚至把细小的柳枝和粗糙的灯芯草也放在苔藓下面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [laɪt] - ['fʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] , [maɪt] [krɔːs] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	he	himself	,	light	-	footed	as	a	cat	,	might	cross	ahead	of	the
所以	那	他	他自己	,	光	-	有脚的	作为	一个	猫	,	可能	叉	前方	的	这

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [bʊl] , [ænd; ənd] [lʊr]

unsuspicious	Bull	,	and	lure
不带怀疑的	公牛	,	和	饵

这样他自己就能像猫一样轻盈地走到毫无戒心的公牛前面，引诱它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

him	to	his	death	.
他	到	他的	死亡	.

把他逼到死地。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər]

"	There	,	"	he	said	finally	,	as	he	sat	on	his	haunches	and	rested	for
"	那里	,	"	他	说	最后	,	作为	他	卫星	在	他的	臀部	和	休息	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

"好了，"他最后说道，然后蹲下身子休息了一会儿。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [guːl] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊstli] ['muːnlaɪt] ,

looking	like	a	ghoul	in	the	ghostly	moonlight	,
寻找	喜欢	一个	食尸鬼	在	这	幽灵般的	月光	,

在幽暗的月光下，他看起来像个食尸鬼。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] [wʊlf] ['kʌnɪŋ] .

"	I	think	that's	a	trick	worthy	of	my	Wolf	cunning	.
"	我	思考	那就是	一个	诡计	值得	的	我的	狼	狡猾	.

"我认为这是值得我狼性狡猾使出的计谋。"

" [ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊtkæst] .

"	Then	he	hastened	back	to	the	other	Outcast	.
"	然后	他	加快	后退	到	这	其他	被排斥者	.

然后他匆匆赶回了另一个被放逐者身边。

[ʃæg] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːg] - [wʊlf] [kriːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Shag	was	awake	and	heard	the	Dog	-	Wolf	creep	to	his	side	.
长毛	曾是	醒	和	听到	这	狗	-	狼	潜行者	到	他的	边	.

沙格醒了，听到狗狼悄悄地爬到他身边。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , - ?

"	Where	have	you	been	,	A'tim	?
"	在哪里	有	你	到过	,	-	?

"阿提姆，你都去哪儿了？"

" [hiː; hi] [æskt] ['sliːpɪli] .

"	he	asked	sleepily	.
"	他	问	昏昏欲睡地	.

他睡眼惺忪地问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	I	heard	a	strange	noise	in	the	forest	,
"	我	听到	一个	奇怪的	噪音	在	这	森林	,

我听到森林里传来奇怪的声音，

[ænd; ənd] [θɔːt] [pər'hæps][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['hʌntər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][bɪg][treɪl] ; [fiərɪŋ]
and **thought** **perhaps** **some** **evil** **Hunter** **had** **followed** **your** **big** **trail** **;** **fearing**
和 想法 也许 一些 邪恶的 猎人 有 随后 你的 大的 踪迹 ; 害怕
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] ,
for **your** **safety** **,**
为了 你的 安全 ,

我心想，或许有邪恶的猎人循着你的踪迹而来；我担心你的安危。

['brʌðər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
Brother **,** **I** **went** **to** **see** **what** **it** **was** **.** **"**
兄弟 , 我 去 到 看 什么 它 曾是 . "

兄弟，我去看了看是什么事。

" [ænd; ənd] ? " ['kwiərid] [ʃæg] .
" **And** **?** **"** **queried** **Shag** **.**
" 和 ? " 查询 长毛 .

“然后呢？”沙格问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪŋks][ɔːr][sʌm; səm] [praʊlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
" **It** **was** **nothing** **—** **nothing** **but** **a** **Lynx** **or** **some** **prowling** **animal** **.**
" 它 曾是 没有什么 — 没有什么 但 一个 山猫 或者 一些 潜行 动物 .

“那不过是一只猞猁或者其他什么四处游荡的动物而已。”

" [ʃæg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , ['taɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]
" **Shag** **was** **already** **snoring** **heavily** **again** **,** **and** **the** **Dog** **-** **Wolf** **,** **tired** **by** **his**
" 长毛 曾是 已经 打鼾 重度 再次 , 和 这 狗 - 狼 , 疲劳的 经过 他的
[ɪg'zɜːrʃn] , ['ɔːlsoʊ] [suːn] ['slʌmbərd] .
exertion **,** **also** **soon** **slumbered** **.**
用力 , 还 很快 沉睡 .

“沙格又开始打起了呼噜，而狗狼也因为劳累过度，很快也睡着了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz][ɪn] [rer] [gʊd] ['hjuːmər] .
Next **morning** **A'tim** **was** **in** **rare** **good** **humor** **.**
下一个 早晨 - 曾是 在 稀有的 好的 幽默 .

第二天早上，阿提姆心情难得地好。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [træmp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We** **shall** **only** **have** **another** **day** **or** **two** **of** **this** **weary** **tramp** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我们 将 仅有的 有 其他 天 或者 二 的 这 厌倦 流浪汉 , " 他 说 ,

“我们再坚持一两天这种疲惫的跋涉就结束了，”他说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ; ['ɔːlsoʊ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]
" **for** **the** **air** **is** **full** **of** **the** **perfume** **of** **living** **things** **;** **also** **things** **that** **are**
" 为了 这 空气 是 满的 的 这 香水 的 活的 事物 ; 还 事物 那 是
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

因为空气中充满了活物和死物的气息，

[fɔːr; fər]['jɑːndər] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [floʊt] [θriː] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] [kaɪnd] .
for **yonder** **,** **high** **in** **the** **air** **,** **float** **three** **Birds** **of** **the** **Vulture** **kind** **.**
为了 远处 , 高的 在 这 空气 , 漂浮 三 鸟类 的 这 秃鹫 种类 .

远处，高空中，飘着三只秃鹫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ][ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [noʊ] . "
I **shall** **be** **in** **the** **land** **of** **much** **eating** **to** **-** **day** **or** **to** **-** **morrow** **,** **I** **know** **.** **"**
我 将 是 在 这 土地 的 很多 吃 到 - 天 或者 到 - 明天 , 我 知道 . "

我知道，今天或明天我就会去一个吃喝玩乐的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] [ʃæg] ['hɑːrtɪli] ;
" I am glad of that , " answered Shag heartily ;
" 我 是 高兴的 的 那 , " 回答 长毛 衷心地 ;

"我很高兴,"沙格热情地回答道;

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [træmp] — [maɪ][boʊnz] [eɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" I am tired of this long tramp — my bones ache from it .
" 我 是 疲劳的 的 这 长的 流浪汉 — 我的 骨头 疼痛 从 它 .

"我厌倦了这漫长的跋涉——我的骨头都疼了。"

" ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] , - [led][ðə; ði] [weɪ]
" Talking almost incessantly to distract the other's attention , A'tim led the way
" 说 几乎 不已 到 转移 这 其他的 注意力 , - 引领 这 方式
[streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mʌsˌkeg][træp] .
straight for his muskeg trap .
直的 为了 他的 沼泽地 陷阱 .

"阿提姆不停地说话，分散对方的注意力，径直走向他的沼泽陷阱。"

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['lʌvli] [bluː] - [dʒɔɪnt] [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
" There is some lovely blue - joint grass on the other side of this beautiful little
" 那里 是 一些 迷人的 蓝色的 - 联合的 草 在 这 其他 边 的 这 美丽的 小的
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

"在这片美丽的小平原的另一边，长着一些可爱的蓝茎草。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tæməˌræk]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .
" he said as they came to the tamarack border of the swamp .
" 他 说 作为 他们 来了 到 这 落叶松 边界 的 这 沼泽 .

"当他们来到沼泽地落叶松林边缘时，他说道。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['krɔːsɪŋ] ? " [æskt] [ʃæg] .
" Is it safe crossing ? " asked Shag .
" 是 它 安全的 过境 ? " 问 长毛 .

"过马路安全吗？"沙格问道。

" [kwaɪt] [seɪf] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ;
" Quite safe , " answered the Dog - Wolf ;
" 相当 安全的 , " 回答 这 狗 - 狼 ;

"很安全,"狗狼回答道;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mʌd][spɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [juː; jʊ] [wɪl] [skers] [wet][ə; eɪ] [ʃɪn] .
" there is not a mud spot to be seen — you will scarce wet a shin .
" 那里 是 不是 一个 泥 点 到 是 已见 — 你 将要 稀少 湿的 一个 胫 .

"这里看不到一丝泥泞——你几乎不会弄湿小腿。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][sɔːft]
I will go ahead and warn you should it so happen that there be a soft
我 将要 去 前方 和 警告 你 应该 它 所以 发生 那 那里 是 一个 柔软的
[hoʊl] ;
hole ;
洞 ;

如果碰巧有软洞，我会提前提醒你;

['fɑːloʊ] [kloʊz][ɪn][maɪ] [træk] . "
follow close in my track . "
跟随 关闭 在 我的 追踪 . "

紧随其后。

" [lɑːk; lɑːx] - ['huː] ! [lɑːk; lɑːx] - ['huː] ! " [grʌntid] [ðə; ði] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði]['mʌsˌkeg] ,

"	Lough	-	hu	!	lough	-	hu	!	"	grunted	the	Bull	at	the	first	step	in	the	muskeg	,
"	湖	-	胡	!	湖	-	胡	!	"	哼哼	这	公牛	在	这	第一的	步	在	这	沼泽地	,

"吼吼！吼吼！"公牛踏入泥沼的第一步就发出低沉的咕哝声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['kʊʃnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [mɔːs] : " [ðɪs] [ɪz][laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm]

as	his	foot	cushioned	in	the	deep	moss	:	"	this	is	like	walking	on	the	White	Storm
作为	他的	脚	缓冲	在	这	深的	苔藓	:	"	这	是	喜欢	步行	在	这	白色的	风暴

.

:

.

他的脚踩在厚厚的苔藓上，感觉就像在白风暴上行走一样。

" [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [əˈnʌðər] [step][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , " ! ! " [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Ere	he	could	take	another	step	a	startled	,	"	Mouah	!	Mouah	!	"	struck	on	his
"	埃雷	他	可以	拿	其他	步	一个	惊慌	,	"	穆阿	!	穆阿	!	"	击	在	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

"他还没来得及再往前走一步，就听到一声惊叫："咩！咩！"打在他的耳朵上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

It	was	the	call	of	his	own	kind	;	and	whipping	about	in	an	instant	,
它	曾是	这	称呼	的	他的	自己的	种类	;	和	鞭打	关于	在	一个	立即的	,

那是同类的呼唤；他瞬间振翅高飞，

[hiː; hi] [sɔː] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['tæməˌræk] [frɪndʒ] , [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [kaʊ] .

he	saw	,	staring	at	him	from	the	tamarack	fringe	,	a	Buffalo	Cow	.
他	锯	,	凝视	在	他	从	这	落叶松	边缘	,	一个	水牛	奶牛	.

他看到一头水牛母牛正从落叶松的边缘盯着他。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	she	come	from	?
在哪里	有	她	来	从	?

她来自哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

It	was	the	God	of	Chance	that	had	sent	her	to	save	the
它	曾是	这	上帝	的	机会	那	有	发送	她	到	节省	这

[ˌʌnsəˈspɪʃəs] ,

unsuspicious	,
不带怀疑的	,

是命运之神派她去拯救那些毫无戒心的人。

['noʊb(ə)l][oʊld] [bʊl] , ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

noble	old	Bull	,	only	he	did	not	know	that	—	how	could	he	?
高贵	老的	公牛	,	仅有的	他	做过	不是	知道	那	—	如何	可以	他	?

高贵的老公牛，只是他不知道——他怎么会知道呢?

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['aʊtkæst] [laɪk][maɪˈself] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ədˈvænsɪŋ] ['iːgərli]

"	Perhaps	she	is	an	Outcast	like	myself	,	"	he	muttered	,	advancing	eagerly
"	也许	她	是	一个	被排斥者	喜欢	我	,	"	他	低声说道	,	前进	急切地

"或许她和我一样是个被排斥的人，"他喃喃自语，急切地向前走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə] [kəˈres] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

to	caress	her	forehead	with	his	tongue	.
到	抚摸	她	前额	和	他的	舌头	.

他用舌头轻抚她的额头。

" [kʌm] [bæk] , [ʃæg] , " [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ;
" **Come back , Shag , " called the Dog - Wolf , seeing the destruction of his plan ;**
" 来 后退 , 长毛 , " 称为 这 狗 - 狼 , 看到 这 破坏 的 他的 计划 ;

"回来吧，沙格，"狗狼看到自己的计划破灭，喊道；

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['fiːdɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [kaʊ] , ['aʊtkæst]
" **come back to the sweet feeding ; that is but a disgraced Cow , outcasted**
" 来 后退 到 这 甜的 喂养 ; 那 是 但 一个 蒙羞的 奶牛 , 被排斥的
[frʌm; frəm][sʌm; səm][hɜːrd] .
from some Herd .
从 一些 一群 .

"回到甜蜜的饲料中去吧；那不过是一头蒙羞的母牛，被某个牛群驱逐了。"

" ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , [ɔːr][pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [gɑːrb][ʌv; əv]
" **Startled by the bark of the Dog - Wolf , or perhaps by the ungainly garb of**
" 惊慌 经过 这 吠 的 这 狗 - 狼 , 或者 也许 经过 这 笨拙的 外衣 的
[ðə; ði] ['herləs] ,
the hairless ,
这 无毛 ,

"或许是被狗狼的吠叫声吓了一跳，又或许是被无毛狗笨拙的装束吓了一跳，

[meɪndʒd] [bʊl] , [ðə; ði] [kaʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
manged Bull , the Cow turned and fled .
管理 公牛 , 这 奶牛 转向 和 逃亡 .

公牛控制了母牛，母牛转身就跑。

[ɪk'saɪtɪd]['ɪntuː][æk'tɪvəti] , [ʃæg] ['gæləpt] ['æftər][hɜːr; hər] ,
Excited into activity , Shag galloped after her ,
兴奋的 进入 活动 , 长毛 疾驰 后 她 ,

沙格兴奋起来，策马追了上去。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] ['tɪmbər][æz; əz]
his huge feet making the forest echo with the crack of smashing timber as
他的 巨大的 脚 制作 这 森林 回声 和 这 裂缝 的 粉碎 木材 作为
[hiː; hi][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ;
he slid through the bush like an avalanche ;
他 滑行 通过 这 衬套 喜欢 一个 雪崩 ;

他巨大的脚掌踩碎木头发出噼啪声，在森林中回荡，他像雪崩一样滑过灌木丛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd][pɪg] - [dʒɪŋkt] [ə'raʊnd] [stʌmps] [ænd; ənd]
but the Cow was swift of foot , and pig - jinked around stumps and
但 这 奶牛 曾是 迅速 的 脚 , 和 猪 - 扭动 大约 树桩 和
['oʊvər]['tɪmbər] ,
over timber ,
超过 木材 ,

但是母牛跑得很快，像猪一样绕过树桩，越过木头。

[ænd; ənd] [daʊn] ['kuːliz] [ænd; ənd][ʌp] [hɪlz] [ʌn'tɪl] [ʃæg] [wʌz; wəz] ['ferli] [bloʊn] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə]
and down coulees and up hills until Shag was fairly blown and forced to
和 向下 峡谷 和 向上 丘陵 直到 长毛 曾是 相当 吹 和 强制 到
[gɪv] [ʌp][ðə; ði][pər'suːt] .
give up the pursuit .
给 向上 这 追逐 .

他们一路下坡上山，直到沙格筋疲力尽，被迫放弃追击。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['hæpənɪŋ] ?
" **Was there ever such a queer happening ?**
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 酷儿 发生 ?

"历史上曾发生过如此奇特的事件吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[ɪkˈskleɪmd] [ʃæg] , [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] .
exclaimed Shag , staring after the vanished figure of the Cow .
惊呼 长毛 , 凝视 后 这 消失了 数字 的 这 奶牛 .

“啊！”沙格惊呼道，目光紧紧盯着消失的母牛身影。

- [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈgæləp] ,
A'tim had followed with eager gallop ,
- 有 随后 和 渴望的 驰骋 ,

阿提姆紧随其后，策马疾驰而去。

[ˈɪnwərdli] [rɪˈvaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmaɪti] [kɪl]
inwardly reviling the ill luck which had snatched from him the mighty Kill
内心 辱骂 这 患病的 运气 哪个 有 抢夺 从 他 这 强大的 杀
[ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [bʊl] .
of the fat Bull .
的 这 胖的 公牛 .

内心深处，他痛恨自己的厄运，因为这让他失去了猎杀那头肥壮公牛的机会。

[ðə; ði] [kaʊ] [ˈbʌfəloʊ][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
The Cow Buffalo was , perhaps ,
这 奶牛 水牛 曾是 , 也许 ,

牛水牛或许是……

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈspɪrɪt] [ˈænɪmlz] [ðæt] [praʊl] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [streɪndʒ] [kraɪz] .
only one of those spirit animals that prowl at night and utter strange cries .
仅有的 一 的 那些 精神 动物 那 潜行 在 夜晚 和 说出 奇怪的 哭泣 .

它只是那些夜间出没、发出奇怪叫声的精灵动物之一。

[ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [maɪlz][pæst][ðə; ði][ˈmʌsˌkeg][træp] , [ænd; ənd] - [derd] [nɑːt] [teɪk]
Also had they galloped miles past the muskeg trap , and A'tim dared not take
还 有 他们 疾驰 英里 过去的 这 沼泽地 陷阱 , 和 - 敢于 不是 拿
[ðə; ði] [bʊl] [bæk] ;
the Bull back ;
这 公牛 后退 ;

他们还策马飞驰过沼泽陷阱数英里，而阿提姆不敢把公牛带回去；

[sʌm; səm] [nuː] [plæn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
some new plan must be devised for his destruction .
一些 新的 计划 必须 是 设计 为了 他的 破坏 .

必须制定新的计划来除掉他。

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [pʌft] [ʃæg] , [hɪz; ɪz] [frɔːθ] - [ˈkʌvərd] [tʌŋ] [lɔlɪŋ]
" Where did she come from ? " puffed Shag , his froth - covered tongue lolling
" 在哪里 做过 她 来 从 ? " 膨胀的 长毛 , 他的 泡沫 - 涵盖 舌头 懒散
[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [bɪg] ,
from between big ,
从 之间 大的 ,

“她从哪儿冒出来的？”沙格喘着粗气问道，他那沾满泡沫的舌头从两腿间伸了出来，

[θɪk] [lɪps] ; " [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] , - , [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ðə; ði]
thick lips ; " where did she come from , A'tim , you who know the
厚的 嘴唇 ; " 在哪里 做过 她 来 从 , - , 你 WHO 知道 这
[ˈnɔːrθˌlænd; ˌnɔːrˈθlənd] [ˈfɔrists] ? "
Northland forests ? "
北地 森林 ? "

厚厚的嘴唇；“阿提姆，你熟悉北方森林，她是从哪里来的？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [wʊd] ['bʌfəloʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .
" She's a Wood Buffalo , " answered the Dog - Wolf .
" 她是 一个 木头 水牛 , " 回答 这 狗 - 狼 .

"她是一头森林野牛，"狗狼回答道。

" [wɒts] [ə; eɪ] [wʊd] ['bʌfəloʊ] ? " [æskt] [ʃæg] .
" What's a Wood Buffalo ? " asked Shag .
" 是什么 一个 木头 水牛 ? " 问 长毛 .

"什么是伍德布法罗？"沙格问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][æz; əz] [jɔːr'self] , [greɪt] [bʊl] ; ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪnz][baɪ][ðə; ði]['meni] -
" They are even as yourself , Great Bull ; driven from the plains by the many -
" 他们 是 甚至 作为 你自己 , 伟大的 公牛 ; 驱动 从 这 平原 经过 这 许多 -
[briːðd] ['faɪər] - [stɪk] ,
breathed Fire - stick ,
呼吸 火 - 戳 ,

"他们就像你一样，伟大的公牛；被喷吐着无数火焰的火棍从平原上驱逐出来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .
they have come to this good Range of the Northland .
他们 有 来 到 这 好的 范围 的 这 北地 .

他们来到了这片美丽的北方山脉。

[ðeɪ] [goʊ][nɑːt][ɪn] [həːdz] , [bʌt; bət][fjuː] [tə'geðər] , [æz; əz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
They go not in Herds , but few together , as Mooswa and others of the
他们 去 不是 在 畜群 , 但 很少 一起 , 作为 - 和 其他的 的 这
['fɔːrɪst] . "
forest . "
森林 . "

它们不是成群结队地行动，而是像莫斯瓦和森林里的其他动物一样，三五成群地结伴而行。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] , ['brʌðər] - ? " [grʌntid] [ʃæg] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][rest] .
" Why did she run away , Brother A'tim ? " grunted Shag , lying down to rest .
" 为什么 做过 她 跑步 离开 , 兄弟 - ? " 哼哼 长毛 , 说谎 向下 到 休息 .

"她为什么要逃跑，阿提姆兄弟？"沙格咕哝着，躺下来休息。

[ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [læft] [ˌdɪsə'griːəbli] .
The Dog - Wolf laughed disagreeably .
这 狗 - 狼 笑了 令人不快地 .

犬狼发出不悦的笑声。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [kaɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" That is but the way of the Cow kind , " he answered .
" 那 是 但 这 方式 的 这 奶牛 种类 , " 他 回答 .

"那只是牛的习性而已，"他回答道。

" [noʊ] , " [sed] [ʃæg] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . "
" No , " said Shag decisively ; " she was frightened . "
" 不 , " 说 长毛 果断地 ; " 她 曾是 害怕 . "

"不，"沙格果断地说，"她害怕了。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [ə'sentid] - ; " [gʊr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" She was , " assented A'tim ; " Ghur - r - r !
" 她 曾是 , " 同意 - ; " 古尔 - r - r !

"她就是，"阿提姆同意道；"古尔-尔！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . "
I should say so . "
我 应该 说 所以 . "

我应该这么说。

" [æt; ət] [wʌt] ? " [æskt] [ʃæg] .
" At what ? " asked Shag .
" 在 什么 ? " 问 长毛 .

"什么事？"沙格问道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [bʌt; bət][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][juː; jʊ] . "
" Forgive me , Brother , but most assuredly she was frightened by you . "
" 原谅 我 , 兄弟 , 但 最多 当然 她 曾是 害怕 经过 你 . "

"哥哥，请原谅我，但她肯定是被你吓到了。"

" [baɪ][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ?
" By me — am I not of her kind ?
" 经过 我 — 是 我 不是 的 她 种类 ?

"我——难道我不是她那种人吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
" Yes , but how should she know ?
" 是的 , 但 如何 应该 她 知道 ?

"是啊，但她怎么会知道呢？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ʃæg] ?
Are you like a Buffalo , Shag ?
是 你 喜欢 一个 水牛 , 长毛 ?

沙格，你像水牛一样吗?

[jʊr; jər][haɪd][ɪz] [ber] [ænd; ənd] ['skɑːd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
Your hide is bare and scarred , and perhaps she took you for some evil thing .
你的 隐藏 是 裸 和 疤痕 , 和 也许 她 采取 你 为了 一些 邪恶的 事物 .

你浑身赤裸，伤痕累累，或许她把你当成了什么邪恶的东西。

" [ʃæg] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['skrægi] [saɪdz] , [soʊ][laɪk][æn; ən] ['ɛləfənts] , ['oʊnli] [mɔːr] [dɪs'repjətəbl] ,
" Shag looked ruefully at his great , scraggy sides , so like an Elephant's , only more disreputable ,
" 长毛 看起来 懊悔地 在 他的 伟大的 , 瘦弱的 侧面 , 所以 喜欢 一个 大象的 , 仅有的 更多的 声名狼藉的 ,

"沙格懊恼地看着自己又大又瘦的侧身，就像大象的侧身一样，只是更不体面。"

[ænd; ənd] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
and sighed resignedly ; " I suppose I can't help it , " he muttered .
和 叹了口气 无奈地 ; " 我 认为 我 不能 帮助 它 , " 他 低声说道 .

他无奈地叹了口气；"我想我也没办法，"他喃喃自语道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʃæg] ;
" You can , Shag ;
" 你 能 , 长毛 ;

"你可以的，沙格；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ['flaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

if	you	will	but	eat	of	the	Fur	Flower	it	will	cure	this	evil	disease	which	is	in
如果	你	将要	但	吃	的	这	毛皮	花	它	将要	治愈	这	邪恶的	疾病	哪个	是	在

[jʊr; jər] [blʌd] ,

your	blood	,
你的	血	,

如果你肯吃一口毛皮花，就能治好你血液里的这种恶疾。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ]

and	bring	back	the	beautiful	silk	coat	that	was	the	envy	of	the	Buffalo
和	带来	后退	这	美丽的	丝绸	外套	那	曾是	这	嫉妒	的	这	水牛

[reɪndʒ] . "

Range	.	"
范围	.	"

"把那件令布法罗牧场的人都羡慕不已的漂亮丝绸大衣带回来。"

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [dɔːg] - [wʊlf] ? " [æskt] [ʃæg] .

"	Do	you	speak	the	truth	,	Dog	-	Wolf	?	"	asked	Shag	.
"	做	你	说话	这	真相	,	狗	-	狼	?	"	问	长毛	.

"你说的是真话吗，狗狼？"沙格问道。

" [moʊst] ['ʃʊrli] .

"	Most	surely	.
"	最多	一定	.

"当然。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [noʊ] [ðæt] .

All	the	Dwellers	in	the	Northland	know	that	.
全部	这	居民	在	这	北地	知道	那	.

北方所有居民都知道这一点。

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['dweləɾz] [fʊl] - ['herd] ? "

Are	not	all	the	Forest	-	Dwellers	full	-	haired	?	"
是	不是	全部	这	森林	-	居民	满的	-	头发	?	"

难道森林居民不都是毛发浓密的吗?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːr] ['flaʊər] , - ; [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	this	Fur	Flower	,	A'tim	;	where	is	it	?
"	和	这	毛皮	花	,	-	;	在哪里	是	它	?

"阿提姆，这朵毛皮花在哪里？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] [treɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] .

"	Less	than	a	day's	trail	,	"	answered	the	Dog	-	Wolf	.
"	较少的	比	一个	天	踪迹	,	"	回答	这	狗	-	狼	.

"不到一天的路程，"狗狼回答道。

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kaɪnd] ['brʌðər] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [bʊl] .

"	Find	it	for	me	,	kind	Brother	,	"	begged	the	Bull	.
"	寻找	它	为了	我	,	种类	兄弟	,	"	乞求	这	公牛	.

"好心的兄弟，帮我找找吧。"公牛恳求道。

" [wen] [wʌn] ['fraitənz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	When	one	frightens	those	of	his	own	kind	it	is	time	to	try	something	.
"	什么时候	一	吓唬	那些	的	他的	自己的	种类	它	是	时间	到	尝试	某物	.

"当一个人吓到同类时，就该尝试一些新花样了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , - ['mʌtəd] : " [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [hæv; həv]
" As they plodded through the forest , A'tim muttered : " Now I shall surely have
" 作为 他们 蹒跚而行 通过 这 森林 , - 低声说道 : " 现在 我 将 一定 有
[ðɪs] [veɪn][oʊld] [bʊl] .
this vain old Bull .
这 徒劳 老的 公牛 .

"当他们艰难地穿过森林时，阿提姆喃喃自语道：'现在我肯定能得到这头虚荣的老公牛了。

[ðə; ði] [deθ] ['kuːli] [ɪz][kloʊz][tuː; tə]['pɔːrkjupaɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɑːr] .
The Death Coulee is close to Porcupine Water , and that is not far .
这 死亡 库利 是 关闭 到 豪猪 水 , 和 那 是 不是 远的 .

死亡峡谷离豪猪水很近，距离并不远。

[ʃæg] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːr] ['flaʊər] ,
Shag shall eat of the Death Flower , which I have called the Fur Flower ,
长毛 将 吃 的 这 死亡 花 , 哪个 我 有 称为 这 毛皮 花 ,

鸬鹚将食用死亡之花，我称之为毛皮之花。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [aɪ] [wɪl] [iːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]
to improve his appearance ; and when he is dead I will eat of him to
到 提升 他的 外貌 ; 和 什么时候 他 是 死的 我 将要 吃 的 他 到
[ɪm'pruːv] [maɪn] .
improve mine .
提升 矿 .

为了改善他的外貌；当他死后，我将吃他的东西来改善我自己的外貌。

" [ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - [træmp]
" A three hours ' tramp
" 一个 三 小时 - 流浪汉

"三个小时的徒步旅行"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [rɪtʃ] [ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] [græs] ,
and they came to a little valley rich in bright yellow grass ,
和 他们 来了 到 一个 小的 谷 富有的 在 明亮的 黄色的 草 ,

他们来到了一处长满金黄色野草的小山谷，

['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] [plænt] [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ɪts] ['meni]
topped by a stately plant that nodded and rustled in the wind as its many
顶峰 经过 一个 庄严 植物 那 点头 和 沙沙作响 在 这 风 作为 它是 许多
[siːd] ['pɑːdz] [swei] [laɪk] [strɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk] [pɜːrlz] .
seed pods swayed like strings of dark pearls .
种子 豆荚 摇摆 喜欢 字符串 的 黑暗的 珍珠 .

顶端是一株挺拔的植物，在风中摇曳生姿，许多种子荚像一串串深色珍珠般摆动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋksˌhʊd] , [ðə; ði]
It was the Monkshood , the
它 曾是 这 乌头 , 这

那是乌头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['dedli] ['ækənaɪt] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
deadly aconite , which , when the summer was young ,
致命 附子 , 哪个 , 什么时候 这 夏天 曾是 年轻的 ,

致命的乌头，在盛夏之初，

[hʌŋ] [ɪts] ['helmɪt] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][veɪl][ʌv; əv] [bluː] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [swiːt] [græs]

hung	its	helmet	flower	in	a	shimmering	veil	of	blue	over	the	sweet	grass
悬挂	它是	头盔	花	在	一个	闪闪发光	面纱	的	蓝色的	超过	这	甜的	草

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] ['væli] — [ðə; ðɪ] ['væli] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kuːli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

of	the	Death	Valley	—	the	valley	known	of	all	animals	as	the	Coulee	of	the
的	这	死亡	谷	—	这	谷	已知	的	全部	动物	作为	这	库利	的	这

[lɔːŋ] [rest] ,

Long	Rest	,
长的	休息	,

它的头盔状花朵像一层闪烁的蓝色面纱，悬挂在死亡谷甜美的草地上——这片山谷被所有动物称为长眠谷。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [braʊzd] [ðer; ðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stiːl] [kɔːrdz][ʌv; əv] [deθ] .

for	he	who	browsed	there	found	his	limbs	bound	in	the	steel	cords	of	death	.
为了	他	WHO	浏览	那里	成立	他的	四肢	边界	在	这	钢	绳索	的	死亡	.

因为在那里闲逛的人发现自己的四肢被死亡的钢索捆绑住了。

" [ðer; ðər] , " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni]

"	There	,	"	said	A'tim	,	nodding	his	head	at	the	bronze	gold	of	the	many
"	那里	,	"	说	-	,	点头	他的	头	在	这	青铜	金子	的	这	许多

['mʌŋksˌhʊd] ,

Monkshood	,
乌头	,

“看，”阿提姆说着，朝许多金黄色的僧帽花点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːr] ['flaʊər] .

"	there	is	the	Fur	Flower	.
"	那里	是	这	毛皮	花	.

“那里有朵毛皮花。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ] ['iːtɪŋ] [naʊ] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːzənz] [eɪdʒ] ,

It	will	be	dry	eating	now	,	being	of	a	season's	age	,
它	将要	是	干燥	吃	现在	,	存在	的	一个	本季	年龄	,

它现在已经进入生长季，所以吃起来会比较干。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [fiːd] - [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .

but	in	the	early	feed	-	time	it	is	sweet	and	tender	.
但	在	这	早期的	喂养	-	时间	它	是	甜的	和	投标	.

但在喂食初期，它又甜又嫩。

[waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][rest] [hɪr] .

While	you	eat	of	it	I	shall	rest	here	.
尽管	你	吃	的	它	我	将	休息	这里	.

你吃的时候，我就在这里休息。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [græs] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][dɔːg] - [wʊlf] [tuː; tə]

"	A	strong	rustling	of	grass	almost	at	their	heels	caused	the	Dog	-	Wolf	to
"	一个	强的	沙沙声	的	草	几乎	在	他们的	高跟鞋	导致	这	狗	-	狼	到

[sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][əˈlɑːrm] .

spring	to	his	feet	in	alarm	.
春天	到	他的	脚	在	警报	.

“他们脚后跟附近传来一阵强烈的草丛沙沙声，惊得狼犬猛地跳了起来。”

" [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	Eu	-	h	-	h	,	eu	-	h	-	h	!
"	欧盟	-	h	-	h	,	欧盟	-	h	-	h	!

“呃，呃！

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [əˈkɜːrsɪd] [kaʊ] [əˈgen] .

here	is	the	accursed	Cow	again	.
这里	是	这	被诅咒的	奶牛	再次	.

那头该死的母牛又出现了。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [fuːlz] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [waɪ]
Where in the name of Forest Fools have you come from — why
在哪里 在 这 姓名 的 森林 傻瓜 有 你 来 从 — 为什么

你究竟是从哪里冒出来的？为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [juː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] - .
do you follow us ? " exclaimed A'tim .
做 你 跟随 我们 ? " 惊呼 - .

"你们跟着我们吗？"阿提姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][hɜːrd] ['liːdər] ;
" It is the way of my kind , " she replied , " to follow a Herd Leader ;
" 它 是 这 方式 的 我的 种类 , " 她 回复 , " 到 跟随 一个 一群 领导者 ;

"这是我们族群的习性，"她回答说，"要追随族群的首领；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .
there is no harm in that .
那里 是 不 伤害 在 那 .

这样做并无害处。

" ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] , ['sliːpi] [aɪz] [ʌv; əv] [ʃæg] [krept] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] .
" Into the big , sleepy eyes of Shag crept a pleased look .
" 进入 这 大的 , 困 眼睛 的 长毛 悄悄地爬 一个 高兴 看 .

"沙格那双睡眼惺忪的大眼睛里，闪过一丝欣喜的神色。"

" [wer] [goʊ][juː; jʊ] , [greɪt] [bʊl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Where go you , Great Bull ? " she asked .
" 在哪里 去 你 , 伟大的 公牛 ? " 她 问 .

"伟大的公牛，你要去哪里？"她问道。

" [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːr] ['flaʊər] [maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] , - ,
" To eat of this Fur Flower my kind Brother , A'tim ,
" 到 吃 的 这 毛皮 花 我的 种类 兄弟 , - ,

"我的好兄弟阿提姆，想吃这朵毛皮花吗？"

[hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [maɪ][koʊt] ; [ə; eɪ][sɔːft] , ['sɪlki] [koʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] . "
has told me will bring back my coat ; a soft , silky coat it was , too . "
有 讲述 我 将要 带来 后退 我的 外套 ; 一个 柔软的 , 丝滑 外套 它 曾是 , 也 . "

他告诉我他会把我的外套还给我；那件外套确实很柔软丝滑。

" [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
" Eat of that — that which is the Death Grass growing in the Valley of the Long
" 吃 的 那 — 那 哪个 是 这 死亡 草 生长 在 这 谷 的 这 长的
[rest] !
Rest !
休息 !

"吃掉它吧——吃掉长眠谷中生长的死亡之草吧！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ; ['aʊər; ɑːr][hɜːrd] ['liːdər] , [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] ,
You must wish to die ; our Herd Leader , who was even of your size ,
你 必须 希望 到 死 ; 我们的 一群 领导者 , WHO 曾是 甚至 的 你的 尺寸 ,

你一定是想死；我们的族群首领，体型甚至和你差不多，

[greɪt] [bʊl] , [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪd][laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [kæf] . "
Great Bull , ate of it , and died like a stricken Calf . "
伟大的 公牛 , 吃 的 它 , 和 死亡 喜欢 一个 受打击的 小牛 . "

那头大公牛吃了它，然后像一头受伤的小牛犊一样死了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [di'mɑ:ndid] [ʃæg] , [hɪz; ɪz][bɪg] ,
" What is this ? " demanded Shag , his big ,
" 什么 是 这 ? " 要求 长毛 , 他的 大的 ,

"这是什么？"沙格问道，他的大……

['ɑ:nɪst] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] .
honest eyes turned on A'tim with a wondering look of unbelief .
诚实的 眼睛 转向 在 - 和 一个 好奇 看 的 不信 .

真诚的目光转向阿提姆，带着疑惑和难以置信的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [ə; eɪ][laɪ] , " [kwoʊθ] - ; " [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:pɪd][du:'plɪsəti] :
" A lie , " quoth A'tim ; " the Cow is full of a stupid duplicity :
" 一个 说谎 , " 引用 - ; " 这 奶牛 是 满的 的 一个 愚蠢的 表里不一 :

"谎言，"阿提姆说道，"这头母牛满口都是愚蠢的虚伪话："

[pər'hæps][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [kɪld] [ðɪs] [hɜ:rd] ['li:dər] [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] ,
perhaps she even killed this Herd Leader by some trick ,
也许 她 甚至 被杀 这 一群 领导者 经过 一些 诡计 ,

或许她甚至用某种诡计杀死了这头牧群首领。

[ænd; ənd] [bleimz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fɜ:r] ['flaʊər] .
and blames it on the innocent Fur Flower .
和 责备 它 在 这 清白的 毛皮 花 .

并将罪责推卸给无辜的毛花。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɜ:rb] , [waɪz] [bʊl] ?
Does it look like a poison herb , Wise Bull ?
做 它 看 喜欢 一个 毒 草本植物 , 明智的 公牛 ?

聪明的公牛，它看起来像毒草吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði] ['skrægi] ['loʊkoʊ][plænt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['reɪndʒɪz] ?
Is it like the scraggy Loco Plant of the South Ranges ?
是 它 喜欢 这 瘦弱的 洛科 植物 的 这 南 范围 ?

它是不是像南岭地区那座破败不堪的 Loco Plant 工厂?

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɜ:rb] ?
Has it not the beautiful blossom of a good herb ?
有 它 不是 这 美丽的 开花 的 一个 好的 草本植物 ?

难道它不是某种优良草药的美丽花朵吗?

[wʊd] [waɪ] - ['sɑ:] - ['kɛ] - [tʃæk] , [hu:] [ɪz][waɪz] , [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [koʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [deθ]
Would Wie - sah - ke - chack , who is wise , put such a tempting coat on a death
会 维 - 萨赫 - ke - 查克 , WHO 是 明智的 , 放 这样的 一个 诱人的 外套 在 一个 死亡
[plænt] ?
plant ?
植物 ?

睿智的维萨克查克会给一株死亡植物穿上如此诱人的外衣吗?

" [ʃæg] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Shag looked puzzled .
" 长毛 看起来 困惑 .

沙格一脸困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [jet] ,
Why should A'tim wish him to eat of a Death Flower ; and yet ,
为什么 应该 - 希望 他 到 吃 的 一个 死亡 花 ; 和 然而 ,

阿提姆为何要让他吃死亡之花？然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlfs] [fæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]
there **was** **the** **graze** **of** **the** **Wolf's** **fang** **on** **his** **thigh** **that** **time** **they** **came** **up**
那里 曾是 这 轻擦 的 这 狼的 方 在 他的 大腿 那 时间 他们 来了 向上
[aʊt][ʌv; əv][lɑː]['baɪtʃi] ['rɪvər] .
out **of** **La** **Biche** **River** **.**
出去 的 拉 比奇 河 .

他们上次从拉比什河上来的时候，他的大腿上被狼牙擦伤了。

[ðæt] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
That **surely** **had** **the** **full** **flavor** **of** **treachery** **about** **it** **.**
那 一定 有 这 满的 味道 的 背信弃义 关于 它 .

这无疑充满了背叛的意味。

[hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [maɪnd] [wɜːrkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['pʌz(ə)l] .
His **ponderous** **mind** **worked** **slowly** **over** **the** **tortuous** **puzzle** **.**
他的 沉重的 头脑 工作 缓慢地 超过 这 曲折 谜 .

他那深邃的头脑缓缓地思考着这个复杂的谜题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [hɜːrb] ,
" **I** **am** **a** **stranger** **here** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **know** **little** **of** **these** **herbs** **,**
" 我 是 一个 陌生人 这里 , " 他 说 , " 和 知道 小的 的 这些 草药 ,
[bʌt; bət]
but
但

"我是个陌生人，"他说，"我对这些草药知之甚少，但是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ðɪs] [dɔːg] - [wʊlf] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['aʊtkæst] [laɪk][maɪ'self] , [hæz; həz] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
this **Dog** **-** **Wolf** **,** **who** **is** **also** **an** **Outcast** **like** **myself** **,** **has** **trailed** **from** **the**
这 狗 - 狼 , WHO 是 还 一个 被排斥者 喜欢 我 , 有 拖着 从 这
['saʊθlænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Southland **with** **me** **,**
南地 和 我 ,

这只狗狼和我一样也是个被放逐者，它一路跟随我从南方来到这里。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['brʌðərz] .
and **we** **have** **been** **even** **as** **Brothers** **.**
和 我们 有 到过 甚至 作为 兄弟 .

我们情同手足。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [maɪ] [rʌf] [koʊt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] ,
Thinking **perhaps** **that** **my** **rough** **coat** **was** **not** **so** **fine** **as** **it** **once** **was** **,**
思维 也许 那 我的 粗糙的 外套 曾是 不是 所以 美好的 作为 它 一次 曾是 ,

或许是觉得我那件粗糙的皮毛不如以前那么好了，

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːg] - [wʊlf] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðɪs] [bluː] - ['flaʊərd]
I **listened** **to** **the** **speech** **of** **this** **Dog** **-** **Wolf** **to** **the** **end** **that** **this** **blue** **-** **flowered**
我 听着 到 这 演讲 的 这 狗 - 狼 到 这 结尾 那 这 蓝色的 - 开花的
[ɜːrb] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði][sɔːft] ,
herb **will** **cause** **the** **soft** **,**
草本植物 将要 原因 这 柔软的 ,

我听完了这只狗狼的讲话，它说这种开蓝花的草药会引起柔软的.....

['bjuːtɪf(ə)l] [her] [tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] . "
beautiful **hair** **to** **grow** **again** **.** **"**
美丽的 头发 到 生长 再次 . "

期待美丽的秀发再次生长。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [sen'tenʃəs] [pər'sɪstəns] ;
" It is the Death Flower , " declared the Cow with sententious persistence ;
" 它 是 这 死亡 花 , " 声明 这 奶牛 和 有道理的 持久性 ;

"这是死亡之花，"母牛一本正经地宣称；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtkæst] [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
" and this Outcast Wolf is a traitor ,
" 和 这 被排斥者 狼 是 一个 叛徒 ,

"而这个被放逐的狼是个叛徒，"

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [ðæt] ,
for if he is from the Northland he also knows that ,
为了 如果 他 是 从 这 北地 他 还 知道 那 ,

因为如果他来自北方，他也知道这一点。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['loʊkoʊ][plænt] .
even as in the Southland they know the Loco Plant .
甚至 作为 在 这 南地 他们 知道 这 洛科 植物 .

即使在南方，他们也知道 Loco 工厂。

" - [slʌŋk] [bæk] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʃæg] [wɪð; wɪθ] ['weri] ['kɔːʃ(ə)n] .
" A'tim slunk back nervously and watched Shag with wary caution .
" - 斯伦克 后退 紧张地 和 观看 长毛 和 警惕 警告 .

"阿提姆紧张地缩了回去，警惕地观察着沙格。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [laɪ] , [ʃæg] , [maɪ] [dɪr] [frend] ?
" Do you believe this lie , Shag , my dear Friend ?
" 做 你 相信 这 说谎 , 长毛 , 我的 亲爱的 朋友 ?

"沙格，我亲爱的朋友，你相信这个谎言吗？"

[gʊr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑː] !
Ghur - r - r - ah !
古尔 - r - r - 啊 !

咕噜噜！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
do you think I would do such a thing ?
做 你 思考 我 会 做 这样的 一个 事物 ?

你觉得我会做这种事吗?

[ðɪs] [loʊn] [kaʊ] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['aʊtkæst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
This lone Cow , who is also an Outcast because
这 孤独 奶牛 , WHO 是 还 一个 被排斥者 因为

这头孤零零的牛，也是一个被排斥的人，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi]['ləukəu] ([mæd]) — ['iːv(ə)n][æz; əz] ['evri] [hɜːrd]
of some wrong thing , must be locoed (mad) — even as every Herd
的 一些 错误的 事物 , 必须 是 位置 (疯狂的) — 甚至 作为 每一个 一群
[hæz; həz][wʌn] [sʌtʃ] . "
has one such . "
有 一 这样的 . "

一定是做了什么错事，才会发疯——就像每个兽群里都有这样的人一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] , [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	I	am	wise	enough	not	to	eat	of	the	Death	Flower	,	by	the	knowledge	of
"	我	是	明智的	足够的	不是	到	吃	的	这	死亡	花	,	经过	这	知识	的

['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

our	kind	.
我们的	种类	.

“以我们族群的智慧，我足够明智，不会去吃死亡之花。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl] [ðɪs] , [hɜːrd] ['liːdər] — [let][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	you	can	prove	all	this	,	Herd	Leader	—	let	the	Dog	-	Wolf	eat	of	this
但	你	能	证明	全部	这	,	一群	领导者	—	让	这	狗	-	狼	吃	的	这

['medɪs(ə)n][plænt] ,

medicine	plant	,
药品	植物	,

但是你可以证明这一切，族长——让犬狼吃下这种药用植物吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɑːrmləs] .

if	it	be	harmless	.
如果	它	是	无害	.

如果它无害的话。

" [ðɪs] ['klevər][aɪ'diːə] [pliːzd] [ðə; ði] [bʊl] ['maɪtɪli] .

"	This	clever	idea	pleased	the	Bull	mightily	.
"	这	聪明的	主意	高兴	这	公牛	非常	.

“这个巧妙的主意让公牛非常高兴。”

" [jes] , - , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðə; ði] [kaʊ] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] ,

"	Yes	,	A'tim	,	"	he	cried	;	"	the	Cow	,	who	is	but	a	Buffalo	,	and	,
"	是的	,	-	,	"	他	哭	;	"	这	奶牛	,	WHO	是	但	一个	水牛	,	和	,

“是的，阿提姆，”他喊道；“那头母牛，其实就是一头水牛，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] ['wɪzdəm] , [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .

of	course	,	has	not	the	great	Wolf	wisdom	,	may	be	mistaken	.
的	课程	,	有	不是	这	伟大的	狼	智慧	,	可能	是	错误	.

当然，他没有伟大的狼的智慧，可能会犯错。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv]['graːsiz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːr] ['flaʊər]

You	who	are	an	eater	of	grasses	when	you	are	ill	,	eat	of	this	Fur	Flower
你	WHO	是	一个	食客	的	草	什么时候	你	是	患病的	,	吃	的	这	毛皮	花

,

,

,

生病时以草为食的人，要吃这朵毛花。

[æz; əz][juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [iːt] [ɪn] [greɪt] [feɪθ] — ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

as	you	name	it	;	then	also	I	will	eat	in	great	faith	—	after	a	little	,
作为	你	姓名	它	;	然后	还	我	将要	吃	在	伟大的	信仰	—	后	一个	小的	,

如你所愿；然后我也会满怀信心地吃——过了一会儿，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	he	added	in	an	undertone	.
"	他	额外	在	一个	底色	.

他低声补充道。

- [wɔːkt] ['bækwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrəs] [hɜːrt] , [sed]

A'tim	walked	backward	a	few	paces	hesitatingly	,	and	,	looking	wondrous	hurt	,	said
-	步行	落后	一个	很少	步幅	犹豫地	,	和	,	寻找	奇妙的	伤害	,	说

[ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] :

in	a	deprecating	voice	:
在	一个	弃用	嗓音	:

阿提姆犹豫地后退了几步，脸上带着无比受伤的神情，用自卑的语气说道：

" [gʊr] - [ɑːr] - [ˌɑːr'eɪtʃ] , [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Ghur - r - rh , eu - h - h !
" 古尔 - r - rh , 欧盟 - h - h !

"Ghur-r-rh，eu-hh!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have been a friend to you ,
我 有 到过 一个 朋友 到 你 ,

我一直都是你的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[loʊn] [bʊl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn]['sɑːlətuːd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Lone Bull , even a Brother in solitude ; and now at the word of a
孤独 公牛 , 甚至 一个 兄弟 在 孤独 ; 和 现在 在 这 单词 的 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

孤牛，即使是孤独的兄弟；如今却因陌生人的一句话，

[ə; eɪ] ['sɪli] [kaʊ] , [huː] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
a silly Cow , who having done some wrong has been outcasted from her
一个 愚蠢的 奶牛 , WHO 拥有 完毕 一些 错误的 有 到过 被排斥的 从 她
[hɜːrd] ,
Herd ,
一群 ,

一头愚蠢的母牛，因为做错了事而被牛群驱逐。

[juː; jʊ] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər] .
you lose faith in me , and treat me as a traitor .
你 失去 信仰 在 我 , 和 对待 我 作为 一个 叛徒 .

你对我失去信任，把我当成叛徒。

" [stɪl] ['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][bɜːrtʃ][ænd; ənd]['pɑːplər][hiː; hi] [bækt] , ['seɪɪŋ] : " [ʌv; əv]
" Still farther into the tangle of birch and poplar he backed , saying : " Of
" 仍然 更远 进入 这 纠纷 的 桦木 和 白杨 他 支持的 , 说 : " 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他继续往前退，走进那片错综复杂的桦树和白杨树丛中，说道："当然，

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sliːk] - ['haɪdɪd]['bʌfəloʊ] [kaʊ] .
I couldn't expect you to take my part against a sleek - hided Buffalo Cow .
我 不能 预计 你 到 拿 我的 部分 反对 一个 光滑 - 隐藏 水牛 奶牛 .

我不能指望你和我一起对抗一头外表光滑的野牛。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [ləʊpt]
" With a sudden spring he turned , and barked derisively as he loped
" 和 一个 突然 春天 他 转向 , 和 吠叫 嘲讽地 作为 他 斜切
[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] :
through the forest :
通过 这 森林 :

他猛地一跃，转身，一边发出嘲讽的吠叫，一边飞奔穿过森林：

" [gʊd] - [baɪ] , [bɔːld] - ['haɪdɪd][oʊld] [bʊl] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Good - by , bald - hided old Bull ; I will bring harm to you because of this .**
" 好的 - 经过 , 秃 - 隐藏 老的 公牛 ; 我 将要 带来 伤害 到 你 因为 的 这 .
"
"
"

"再见了，秃头老牛；我会因此给你带来灾祸。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ʃæg] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ;
" **I think you were just in time , " said Shag to the Cow ;**
" 我 思考 你 是 只是 在 时间 , " 说 长毛 到 这 奶牛 ;

"我想你来得正是时候，"沙格对母牛说；

" [ðæt] [dɔːg] - [wʊlf] [ment] [maɪ] [deθ] .
" **that Dog - Wolf meant my death .**
" 那 狗 - 狼 意思是 我的 死亡 .

"那只狗狼意味着我的死亡。"

" [ðen] [ʃæg] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [kaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]
" **Then Shag learned from the Buffalo Cow that she was one of a Herd of**
" 然后 长毛 学习 从 这 水牛 奶牛 那 她 曾是 一 的 一个 一群 的
[sɪks] ,
six ,
六 ,

"然后，沙格从那头水牛母牛那里得知，她是六头水牛中的一头。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
and that the Herd was not very far away ;
和 那 这 一群 曾是 不是 非常 远的 离开 ;

而且兽群离得并不远；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'gɑːrdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] [θruː] [ðə; ði]
that they were unguarded because of the loss of their Leader through the
那 他们 是 无人看守 因为 的 这 损失 的 他们的 领导者 通过 这
[deθ] ['flaʊər] ,
Death Flower ,
死亡 花 ,

由于他们的领袖死于死亡之花，他们失去了防备。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
even as she had said .
甚至 作为 她 有 说 .

正如她所说。

['wɪlɪŋli] [ʃæg] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] ['meni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Willingly Shag went with her , making many protestations as to his
心甘情愿 长毛 去 和 她 , 制作 许多 抗议 作为 到 他的
[dɪs'repjətəbl] [ə'pɪrəns] ,
disreputable appearance ,
声名狼藉的 外貌 ,

沙格心甘情愿地跟她去了，一边抗议自己衣衫褴褛的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:rn] [stʌb] - [hɔ:rnz][tu:; tə]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

and	the	unfitness	of	his	well	-	worn	stub	-	horns	to	battle	for	them	;
和	这	不健康	的	他的	出色地	-	磨损	存根	-	角	到	战斗	为了	他们	;

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] .

but	he	went	.
但	他	去	.

他那磨损严重的短号角并不适合为他们而战；但他还是去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

- [slʌŋk] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ]

A'tim	slunk	through	the	forest	,	his	lean	body	filled	with	nothing	but	the	rage
-	斯伦克	通过	这	森林	,	他的	倾斜	身体	已填	和	没有什么	但	这	愤怒

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æpɪtaɪt] .

of	disappointed	appetite	.
的	失望的	食欲	.

阿提姆蹑手蹑脚地穿过森林，他瘦削的身体里除了食欲不振的愤怒之外什么也没有。

" [aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] !

"	I'm	starving	!
"	我是	饥饿	!

“我饿死了！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] ; " ['stɑ:rvɪŋ] !

"	he	gasped	;	"	Starving	!
"	他	倒吸一口气	;	"	饥饿	!

他喘着气说：“饿死了！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

I	must	have	something	to	eat	.
我	必须	有	某物	到	吃	.

我必须吃点东西。

[baɪ][ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['bʌfəloʊ] !

By	the	feast	that	is	in	a	dead	Buffalo	!
经过	这	盛宴	那	是	在	一个	死的	水牛	!

以死野牛的盛宴为证！

[ɪf] [ðæt] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] [kaʊ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] [wen] [hɜ:r; hər] [bʊl]

if	that	evil	-	minded	Cow	had	also	eaten	of	the	Death	Flower	when	her	Bull
如果	那	邪恶的	-	有思想	奶牛	有	还	吃	的	这	死亡	花	什么时候	她	公牛

[dɪd] ,

did	,
做过	,

如果那头心怀邪念的母牛也像她的公牛一样吃了死亡之花，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi]['kloʊzər] [frend] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][oʊld] [ʃæg] — [ʃæg] ,

as	she	says	,	I	should	now	be	closer	friend	than	ever	with	old	Shag	—	Shag	,
作为	她	说道	,	我	应该	现在	是	更近	朋友	比	曾经	和	老的	长毛	—	长毛	,

[ðə; ði] [fu:l] .

the	Fool	.
这	傻子	.

正如她所说，我现在应该和老沙格——傻瓜沙格——成为比以往任何时候都更亲密的朋友。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ded] ['kɑːtnwʊd] , [rɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tɪl] [ɪts] [fleʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [red] [ɜːrθ]
" A large dead cottonwood , rotted to the heart till its flesh was like red earth
" 一个 大的 死的 棉白杨 , 腐烂的 到 这 心 直到 它是 肉 曾是 喜欢 红色的 地球
[moʊld] ,
mould ,
模具 ,

"一棵巨大的枯死白杨树，已经腐烂到树心，树干的肉质就像红色的腐殖土一样，

[leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [laɪk][æn; ən] ['ʌn'berid] ['redskɪn] .
lay across his path like an unburied Redskin .
躺 穿过 他的 小路 喜欢 一个 未掩埋的 红皮队 .

像一具未埋葬的红皮尸体一样横亘在他面前。

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grʌb]
" Should be Grub
" 应该 是 幼虫

应该是 Grub

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wəːmz, vɔːrms] [hɪr] , " ['mʌtəd] - , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːs] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði]
Worms here , " muttered A'tim , sniffing at the moss shroud which clothed the
蠕虫 这里 , " 低声说道 - , 嗅闻 在 这 苔藓 裹尸布 哪个 穿着衣服 这
[triː] [kɔːrps] .
tree corpse .
树 尸体 .

"这里有虫子，"阿提姆嘟囔着，嗅了嗅覆盖在树尸上的苔藓。

[ɪn] ['fæmɪn] [heɪst] [hiː; hi] [tɔːr] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [mæs] .
In famine haste he tore with strong claws at the crumbling mass .
在 饥荒 匆忙 他 撕裂 和 强的 爪子 在 这 摇摇欲坠 大量的 .

饥荒来临之际，他急忙用强壮的爪子撕扯着摇摇欲坠的残骸。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [lɑːrdʒ] [grʌbz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [fæt] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [æt; ət]
One , two , three large Grubs , full of a white fat , twisted and squirmed at
一 , 二 , 三 大的 幼虫 , 满的 的 一个 白色的 胖的 , 扭曲 和 扭动着身子 在
[ðer; ðər] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] ;
their rude awakening ;
他们的 粗鲁的 唤醒 ;

一、二、三只大幼虫，浑身充满白色脂肪，在被粗暴地惊醒后扭动挣扎；

[ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['griːdɪli] .
the Dog - Wolf swallowed them greedily .
这 狗 - 狼 吞咽 他们 贪婪地 .

犬狼贪婪地吞下了它们。

" [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Eu - h - h !
" 欧盟 - h - h !

"呃！

[haɪ] , [jiː] !
Hi , yi !
你好 , 易 !

嗨，伊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['mɔːrs(ə)l] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] ['pleɪntɪvli] ;
Such a tiny morsel , " he whined plaintively ;
这样的 一个 微小的 小块 , " 他 抱怨 哀怨地 ;

"这么一小块东西，"他哀怨地抱怨道；

" [ðeɪ] [bʌt; bət] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪn] [peɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ded] [θruː]
" they but give life to the famine pains which were all but dead through
" 他们 但 给 生活 到 这 饥荒 疼痛 哪个 是 全部 但 死的 通过
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
starvation .
饥饿 .

"它们只是让那些因饥饿而几乎消失殆尽的饥荒之痛重新复活。"

[weɪt] , [juː; jʊ] , [fuːl] [bʊl] — [aɪl] [kræk] [jʊr; jər][rɪbz][wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔːŋ] [tiːθ] [jet] !
Wait , you , fool Bull — I'll crack your ribs with my strong teeth yet !
等待 , 你 , 傻子 公牛 — 患病的 裂缝 你的 肋骨 和 我的 强的 牙齿 然而 !

等等，你这蠢牛——我还要用我锋利的牙齿咬碎你的肋骨！

[bʌt; bət] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [grʌbz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] .
But small as the Grubs are there should be more .
但 小的 作为 这 幼虫 是 那里 应该 是 更多的 .

虽然这些幼虫个头很小，但数量应该更多一些。

" [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dɪlɪdʒəns] - ['ekskəˌveɪtid] , ['grʌmblɪŋli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [hæf]
" With swift diligence A'tim excavated , grumblingly , until his gaunt form was half
" 和 迅速 勤勉 - 挖掘 , 咕哝着 , 直到 他的 瘦削 形式 曾是 一半
['berid] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
buried in the hole .
埋葬 在 这 洞 .

"阿提姆一边嘟囔着，一边迅速而勤奋地挖掘，直到他瘦削的身躯半埋在洞里。

[θriː] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ['stelθi] ['saɪləns][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][flæŋk] ; ['oʊɪŋ]
Three Gray Shadows were creeping in stealthy silence upon his flank ; owing
三 灰色的 阴影 是 爬行 在 隐秘的 沉默 之上 他的 侧翼 ; 欠款

三个灰色的影子悄无声息地潜伏在他的侧翼；由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [wɜːrk] - [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
to his anxious work A'tim was oblivious to the approaching trouble .
到 他的 焦虑的 工作 - 曾是 浑然不觉 到 这 接近 麻烦 .

阿提姆全神贯注于工作，丝毫没有察觉即将到来的麻烦。

" [iː] - [iː] - [jɑː] !
" E - e - yah !
" E - e - 是啊 !

"咿呀！"

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
" and quick as a slipping sound that fluttered his ear A'tim was up on the
" 和 快的 作为 一个 滑倒 声音 那 飘动 他的 耳朵 - 曾是 向上 在 这
[ded] ['kɑːtnwʊd] ,
dead cottonwood ,
死的 棉白杨 ,

"快如耳边轻响，阿提姆已经爬上了那棵枯死的白杨树。"

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lʊrɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][wʊlf] .
only to find himself peering into the lurid eyes of a huge Wolf .
仅有的 到 寻找 他自己 窥视 进入 这 骇人的 眼睛 的 一个 巨大的 狼 .

他却发现自己正凝视着一头巨大狼的诡异双眼。

[laɪk] [wɔːr][stɑːrz] , [fɔːr] ['ʌðər] [bɔːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊz]

Like	**war**	**stars**	**,**	**four**	**other**	**balls**	**of**	**light**	**gleamed**	**at**	**him**	**from**	**a**	**close**
喜欢	战争	明星	,	四	其他	球	的	光	闪闪发光	在	他	从	一个	关闭

['kres(ə)nt] .

crescent	**.**
新月	.

如同战星一般，另外四颗光球从近处的月牙形光束中向他闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)
第4/4页

[ðə; ði] ['aʊtkæst] [wʌz; wəz] ['klevər] .
The Outcast was clever .
这 被排斥者 曾是 聪明的 .

《异类》这部剧很巧妙。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi] ;
Surely this was a case for diplomacy ;
一定 这 曾是 一个 案件 为了 外交 ;

这当然应该通过外交手段来解决;

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [fiːd] [θriː] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑːrkəs] .
he had no desire to feed three hungry Wolves with his thin carcass .
他 有 不 欲望 到 喂养 三 饥饿的 狼 和 他的 薄的 尸体 .

他不想用自己瘦弱的尸体喂饱三匹饥饿的狼。

" [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , ['brʌðərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
" You startled me , Brothers , " he said , grinning nervously .
" 你 惊慌 我 , 兄弟 , " 他 说 , 咧嘴笑 紧张地 .

"你们吓了我一跳，兄弟们，"他紧张地笑着说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pæk] ['liːdər] ; " [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wet] [liːf] .
" I did not mean to , " replied the Pack Leader ; " my foot slipped on a wet leaf .
" 我 做过 不是 意思是 到 , " 回复 这 盒 领导者 ; " 我的 脚 滑倒了 在 一个 湿的 叶子 .
"
"

"我不是故意的，"狼群首领回答说，"我的脚踩到一片湿树叶上滑了一下。"

" [jiː; ji] - [iː] - [es] — [dʒʌst] [soʊ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ; " [soʊ] ['fɔːrtʃənət]
" Ye - e - s — just so , " hesitated A'tim in deprecating voice ; " so fortunate
" 叶 - e - s — 只是 所以 , " 犹豫了一下 - 在 弃用 嗓音 ; " 所以 幸运
— [aɪ] [miːn] — ['brʌðərz] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər]
— I mean — Brothers , I'm sorry I can't offer
— 我 意思是 — 兄弟 , 我是 对不起 我 不能 提供

"是啊——就是这样，"阿提姆带着谦卑的语气犹豫了一下；"真幸运——我是说——兄弟们，很抱歉我不能提供……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[juː; jʊ] [gʊd] ['iːtɪŋ] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] [grʌbz] — — "
you good eating — there were only three Grubs — — "
你 好的 吃 — 那里 是 仅有的 三 幼虫 — — "

你吃得真好——只有三只幼虫——"

" [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , don't mention it !
" 哦 , 不 提到 它 !

"哦，别客气！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ['prez(ə)ntli] —
" **exclaimed** **the** **Wolf** **;** " **no** **doubt** **we** **shall** **find** **something** **for** **dinner** **presently** **—**
" 惊呼 这 狼 ; " 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了 晚餐 目前 —
[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['tʃɪldrən] ?
don't **you** **think** **so** **,** **children** **?**
不 你 思考 所以 , 孩子们 ?

"狼说道：'毫无疑问，我们很快就能找到晚餐吃的了——你们觉得呢，孩子们？'

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **he** **asked** **,** **turning** **to** **the** **others** **.**
" 他 问 , 转弯 到 这 其他的 .

他转向其他人问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " ['ri:kə'menst] [ðə; ði]['aʊtkæst] ,
" **I** **was** **going** **to** **say** **,** " **recommenced** **the** **Outcast** **,**
" 我 曾是 去 到 说 , " 重新开始 这 被排斥者 ,

"我正要说，"弃儿重新开口道，"

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] [dʒʌst] [hɪr] ,
" **that** **I** **could** **not** **ask** **you** **to** **eat** **just** **here** **,**
" 那 我 可以 不是 问 你 到 吃 只是 这里 ,

"我不能要求你就在这里吃饭，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] ['fi:dɪŋ] .
but **I** **was** **actually** **on** **my** **way** **to** **invite** **you** **to** **a** **big** **feeding** **.**
但 我 曾是 实际上 在 我的 方式 到 邀请 你 到 一个 大的 喂养 .

但我其实是要去邀请你参加一个大型喂食活动。

" [ðə; ði] ['tɪmbər] [wʊlf] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ˌʌnbɪ'li:f] .
" **The** **Timber** **Wolf** **bared** **his** **fangs** **in** **a** **grin** **of** **derisive** **unbelief** **.**
" 这 木材 狼 裸露 他的 獠牙 在 一个 咧嘴笑 的 嘲讽的 不信 .

"森林狼露出獠牙，脸上带着嘲讽和难以置信的笑容。"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bliŋkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['sɑ:ləmli] .
His **comrades** **blinked** **at** **one** **another** **solemnly** **.**
他的 同志们 眨眼 在 一 其他 庄严地 .

他的战友们神情肃穆地互相眨了眨眼。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪər] ?
" **Was** **there** **ever** **such** **a** **liar** **?**
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 说谎者 ?

"世上真有这样的骗子吗？"

" - [kɔft] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪk] [ə'dres] .
" **A'tim** **coughed** **nervously** **and** **continued** **his** **politic** **address** **.**
" - 咳嗽 紧张地 和 持续 他的 政治 地址 .

阿提姆紧张地咳嗽了一声，继续发表他的政治演说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər]['paʊərf(ə)l] [beɪ] , [pæk] ['li:dər] , ['aʊərz] [ə'goʊ] ,
" **I** **heard** **your** **powerful** **bay** **,** **Pack** **Leader** **,** **hours** **ago** **,**
" 我 听到 你的 强大的 湾 , 盒 领导者 , 小时 前 ,

"几个小时前，我就听到了你那强劲的吠叫声，狼群首领。"

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪlɪŋ] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][hænd] , [ænd; ənd]
as **I** **was** **attending** **to** **a** **little** **trailing** **matter** **I** **had** **on** **hand** **,** **and**
作为 我 曾是 参加 到 一个 小的 尾随 事情 我 有 在 手 , 和
[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]
resolved **to**
已解决 到

当时我正在处理手头上的一件小事，于是决定.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪl] [wen] [aɪ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [treɪld] [wʌn] . "
invite you to the Kill when I had located the trailed one . "
邀请 你 到 这 杀 什么时候 我 有 位于 这 拖着 一 . "

"等我找到那只被跟踪的猎物后，我会邀请你来猎杀它。"

" [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" OH , DON'T MENTION IT !
" 哦 , 不 提到 它 !

"哦，别提了！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
" EXCLAIMED THE WOLF ; " NO DOUBT WE SHALL FIND SOMETHING FOR DINNER
" 惊呼 这 狼 ; " 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了 晚餐
['prez(ə)ntli] . "
PRESENTLY . "
目前 . "

"狼喊道：'毫无疑问，我们很快就能找到晚餐了。'"

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [wʊlf] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wʌndrəs] ['hʌŋgri] ,
" That's good news , " answered the Wolf , " for we are wondrous hungry ,
" 那就是 好的 消息 , " 回答 这 狼 , " 为了 我们 是 奇妙的 饥饿的 ,

"那真是个好消息，"狼回答说，"因为我们饿极了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [edʒd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkæst] .
" and he edged closer to the Outcast .
" 和 他 边缘 更近 到 这 被排斥者 .

他慢慢地靠近了那个被放逐者。

- [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] .
A'tim shrank into a very small parcel on the log .
- 缩小 进入 一个 非常 小的 包裹 在 这 日志 .

阿提姆缩小成原木上很小的一团。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] .
" I , too , have been sick for the need of food .
" 我 , 也 , 有 到过 生病的 为了 这 需要 的 食物 .

"我也曾因为缺食物而生病。"

[aɪ][hæv; həv] [stɑːrvd] , ['æktʃuəli] [stɑːrvd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn] ; [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn]
I have starved , actually starved , for a moon ; why , I am nothing but skin
我 有 饥饿 , 实际上 饥饿 , 为了 一个 月亮 ; 为什么 , 我 是 没有什么 但 皮肤
[ænd; ənd][boʊn] ;
and bone ;
和 骨 ;

我已经饿了整整一个月，真的饿了整整一个月；我瘦得只剩皮包骨了；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kriːtʃər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wiːzl] ,
the smallest creature , even a weasel ,
这 最小 生物 , 甚至 一个 黄鼠狼 ,

即使是最小的生物，比如鼬鼠，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [frʌm; frəm][maɪ] [liːn] [rɪbz] .
would find it difficult to fill his stomach from my lean ribs .
会 寻找 它 难的 到 充满 他的 胃 从 我的 倾斜 肋骨 .

他很难用我瘦削的肋骨填饱肚子。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [ɔ:f][ə; eɪ] [pleɪg] - ['strɪkən] ['ræbɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] ,
Besides , I have eaten off a plague - stricken Rabbit but a day since ,
除了 , 我 有 吃 离开 一个 瘟疫 - 受打击的 兔子 但 一个 天 自从 ,

此外，我今天只吃过一次得了瘟疫的兔子的肉。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] — [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
and my blood is on fire — though there's not much of it , to be sure .
和 我的 血 是 在 火 — 尽管 有 不是 很多 的 它 , 到 是 当然 .

我热血沸腾——虽然我的血液并不多。

[aɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [pleɪg] ['pɔɪzn] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
I'm filled with the accursed plague poison — I believe there's enough of it in
我是 已填 和 这 被诅咒的 瘟疫 毒 — 我 相信 有 足够的 的 它 在
[maɪ] [pʊr] ,
my poor ,
我的 贫穷的 ,

我体内充满了该死的瘟疫毒素——我相信我可怜的身体里已经充满了这种毒素。

[θɪn] ['bɑ:di][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʊlf] [pæk] . "
thin body to bring to their death a whole Wolf Pack . "
薄的 身体 到 带来 到 他们的 死亡 一个 所有的 狼 盒 . "

它们瘦弱的身躯竟能将整个狼群拖入死亡的深渊。

" [ðæts] ['sɪriəs] !
" That's serious !
" 那就是 严肃的 !

"这很严重！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪ]
" exclaimed the Gray
" 惊呼 这 灰色的

"格雷惊呼道。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wʊlf] ; " [bʌt; bət] [ju:d] [daɪ] ['eniweɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] — [aɪ] [mi:n] , ['nevər][maɪnd][ə'baʊt]
Wolf ; " but you'd die anyway , so it doesn't matter — I mean , never mind about
狼 ; " 但 你会 死 反正 , 所以 它 不 事情 — 我 意思是 , 绝不 头脑 关于
[ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
that just now .
那 只是 现在 .

沃尔夫："但反正你都会死，所以没关系——我的意思是，现在先别管这件事了。"

[ˌdʒi:'eɪtʃ] - [ju:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [eɪtʃ] !
Gh - u - r - r - h !
gh - 你 - r - r - h !

呃！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kɪl] ? "
what of this great kill ? "
什么 的 这 伟大的 杀 ? "

那场大屠杀又如何呢?

" [wel] , ['brʌðər] [wʊlvz] — — "
" Well , Brother Wolves — — "
" 出色地 , 兄弟 狼 — — "

"好吧，狼兄弟——"

" ['brʌðər] [wʊlvz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] - [tɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ;
" Brother Wolves ? " questioned the other with a sneer - tinge in his gruff voice ;
" 兄弟 狼 ? " 被质问 这 其他 和 一个 冷笑 - 色调 在 他的 粗暴 嗓音 ;

"狼兄弟？"另一个人用粗犷的声音带着一丝嘲讽问道；

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['oʊvər'θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] . "
" thou art overthick in the shoulder for a Wolf . "
" 你 艺术 过厚 在 这 肩膀 为了 一个 狼 . "

"你作为一匹狼，肩膀太粗了。"

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪrz] [laɪk] [jɔːrz] [ɑːn][ə; eɪ][wʊlf] , ['nuːkʌmər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ;
" I never saw ears like yours on a Wolf , Newcomer , " said one of the youngsters ;
" 我 绝不 锯 耳朵 喜欢 你的 在 一个 狼 , 新人 , " 说 一 的 这 年轻人 ;

"我从没在狼身上见过像你这样的耳朵，新来的人，"其中一个年轻人说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] [dɔːg][wiː; wi] [eɪt] .
" they are short and round like those of the Huskie Dog we ate .
" 他们 是 短的 和 圆形的 喜欢 那些 的 这 哈士奇 狗 我们 吃 .

"它们又短又圆，就像我们吃过的哈士奇狗的屁股一样。"

[ɪz][nɑːt][ðæt][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] .
Is not that so ? " he asked , turning to the Leader .
是 不是 那 所以 ? " 他 问 , 转弯 到 这 领导者 .

"难道不是这样吗？"他转向领袖问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi] [eɪt] [hɪm; ɪm] ,
" Yes , indeed ; we ate him ,
" 是的 , 的确 ; 我们 吃 他 ,

"没错，我们把他吃了。"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər][dɔːg] [miːt] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː]
I'm ashamed to say — for Dog meat is horrible — but what is one to do
我是 羞愧 到 说 — 为了 狗 肉 是 可怕 — 但 什么 是 一 到 做
[wen] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndriz] ?
when there's naught else in the Boundaries ?
什么时候 有 零 别的 在 这 边界 ?

我很惭愧地说——因为狗肉很可怕——但是当边界内没有其他选择时，又能怎么办呢?

" - ['ʃʌdəd] ; [ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['fæmɪn] .
" A'tim shuddered ; their merciless eyes gleamed with the ferocity of famine .
" - 颤抖 ; 他们的 无情 眼睛 闪闪发光 和 这 恶 的 饥荒 .

"阿提姆人颤抖着；他们无情的眼神闪烁着饥荒的凶狠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['niːðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [spiːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd]
Neither his strength nor his speed , which had so often stood him in good
两者都不 他的 力量 也不 他的 速度 , 哪个 有 所以 经常 站立 他 在 好的
[sted] ,
stead ,
坚定 ,

他的力量和速度，这两点曾多次让他受益匪浅，但这一次却都失效了。

[wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] - [briːd] [duː'plɪsəti] — [wʊlf] ['kʌnɪŋ]
would avail him this time ; nothing but his half - breed duplicity — Wolf cunning
会 可用 他 这 时间 ; 没有什么 但 他的 一半 - 品种 表里不一 — 狼 狡猾
[ænd; ənd][dɔːg]['wɪzdəm] .
and Dog wisdom .
和 狗 智慧 .

这一次，他只能依靠他那混血儿的狡诈——狼的狡诈和狗的智慧。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wʊlf] , " [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ;
" But I am a Wolf , " he reiterated ;
" 但 我 是 一个 狼 , " 他 重申 ;

"但我是一匹狼，"他重申道；

" [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siːk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][maɪ] [kɪl] ? "
" else why should I seek your company at my Kill ? "
" 别的 为什么 应该 我 寻找 你的 公司 在 我的 杀 ? "

"否则我为什么要来我的杀戮之地寻求你的陪伴？"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːzəli] [faʊnd] , " [sniəd] [ðə; ði][wʊlf] ; " [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['kɔːlɪŋ] , [dɪd]
" We were easily found , " sneered the Wolf ; " we did not take much calling , did
" 我们 是 容易地 成立 , " 冷笑 这 狼 ; " 我们 做过 不是 拿 很多 呼叫 , 做过
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

"我们很容易就被找到了，"狼冷笑道，"我们没怎么招人，是吧？"

['noʊɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] , [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ][nɑːt] ['weɪtɪŋ] — [iː] - [ə; eɪ] -
Knowing your desire for our fellowship , we kept you not waiting — E - a -
会心 你的 欲望 为了 我们的 奖学金 , 我们 保留 你 不是 等待 — E - 一个 -
[ɑː] , [loʊn] [dɔːg] ?
ah , Lone Dog ?
啊 , 孤独 狗 ?

知道你渴望加入我们，我们就让你没有久等——啊，孤狗？

[bʌt; bət] [wer] [hʌnts] [ðə; ði] [pæk] [ðæt] ['kæri] [ðer; ðər] [teɪlz] [kɜːrld] ['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] [laɪk] [treɪn]
But where hunts the Pack that carry their tails curled over their backs like Train
但 在哪里 狩猎 这 盒 那 携带 他们的 尾巴 卷曲 超过 他们的 背部 喜欢 火车
[dɔːgz] ? "
Dogs ? "
狗 ? "

但是，那些像火车犬一样把尾巴卷在背上的狼群，它们在哪里狩猎呢？

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] — [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - ; "
" It's because of my nervousness — you startled me , " pleaded A'tim ; "
" 它是 因为 的 我的 紧张 — 你 惊慌 我 , " 恳求 - ; "
['ɔːlsoʊ][maɪ] [siːt] [ɪz] ['nærəʊ] . "
also my seat is narrow . "
还 我的 座位 是 狭窄的 . "

"都是因为我太紧张了——你吓了我一跳，"阿提姆辩解道；"而且我的座位也比较窄。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [raʊnd] [fiːt] , [loʊn] [dɔːg] ?
" And the big , round feet , Lone Dog ?
" 和 这 大的 , 圆形的 脚 , 孤独 狗 ?

"还有那双又大又圆的脚，孤狗？"

[ðeɪ] [liːv] [nɑːt][ə; eɪ][wʊlf] [træk] .
They leave not a Wolf track .
他们 离开 不是 一个 狼 追踪 .

它们不留下任何狼的踪迹。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lɔɪn] , [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn]
And you're broad in the loin , and heavy in
和 你是 广阔 在 这 腰部 , 和 重的 在

你腰部宽阔，而且很重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[ðə; ði][dʒaʊl] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][leg] — [ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][dɔːg] ,

the	jowl	,	and	short	in	the	leg	—	a	Dog	,	a	Hermit	Dog	,
这	面颊	,	和	短的	在	这	腿	—	一个	狗	,	一个	隐士	狗	,

脸颊肥厚，腿短——一只狗，一只隐士狗，

[baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][eɪdʒ] . "

by	the	knowledge	that	has	come	to	me	of	age	.	"
经过	这	知识	那	有	来	到	我	的	年龄	.	"

凭借我成年后所获得的知识。

" [aɪm][ə; eɪ] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd] , " [meɪn'teɪnd] - .

"	I'm	a	Wolf	from	the	Southland	,	"	maintained	A'tim	.
"	我是	一个	狼	从	这	南地	,	"	维持	-	.

“我是来自南方的狼，”阿蒂姆坚持道。

" [wiː; wi] [ʃeɪp] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] .

"	We	shape	different	there	.
"	我们	形状	不同的	那里	.

“我们在那里形成了不同的风格。”

['aʊər; ɑːr] [miːt] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kɪl] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [streŋθ]

Our	meat	is	the	flesh	of	Buffalo	,	and	our	Kill	is	because	of	strength
我们的	肉	是	这	肉	的	水牛	,	和	我们的	杀	是	因为	的	力量

,

,

,

我们吃的是野牛的肉，我们猎杀野牛是因为力量。

[ænd; ənd][nɑːt] [spiːd] — ['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪld] .

and	not	speed	—	therefore	we	are	of	a	strong	build	.
和	不是	速度	—	所以	我们	是	的	一个	强的	建造	.

而不是速度——因此我们体格强壮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ; [swɪft] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['rʌnɪŋ] ,

You	are	of	the	Northland	;	swift	as	the	wind	,	and	long	running	,
你	是	的	这	北地	;	迅速	作为	这	风	,	和	长的	跑步	,

你是北方人；迅如疾风，长跑如飞。

[greɪt] [wʊlf] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌnz] — [jet] [wʌz; wəz][aɪ] ['iːgər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Great	Wolf	—	you	and	your	beautiful	Sons	—	yet	was	I	eager	for	your
伟大的	狼	—	你	和	你的	美丽的	儿子们	—	然而	曾是	我	渴望的	为了	你的

['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [kɪl] ,

company	at	this	Kill	,
公司	在	这	杀	,

伟大的狼——你和你英俊的儿子们——我多么渴望在这场狩猎中与你们相伴啊！

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [deɪz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] . "

which	has	taken	me	days	to	arrange	.	"
哪个	有	已采取	我	天	到	安排	.	"

我花了几天时间才安排好。

" [buː] - [eɪtʃ] , [buː] - [hɑː] !

"	Buh	-	h	,	buh	-	ha	!
"	布	-	h	,	布	-	哈	!

“噗哈，噗哈！”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kɪl] !

his	great	Kill	!
他的	伟大的	杀	!

他的伟大杀戮！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kɪlər] ['sleɪɪŋ] [fɪrs] , [waɪt] [wʊd] [grʌbz] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [wʌt]
and **here** **is** **the** **killer** **slaying** **fierce** **,** **white** **Wood** **Grubs** **—** **but** **never** **mind** **;** **what**
和 这里 是 这 杀手 杀戮 凶猛的 , 白色的 木头 幼虫 — 但 绝不 头脑 ; 什么
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl] ,
of **the** **Kill** **,**
的 这 杀 ,

瞧瞧这杀手正在猎杀凶猛的白色木蛀蟓——不过没关系；那猎杀又如何呢?

[loʊn] [dɔ:g] ? "
Lone **Dog** **?** **"**
孤独 狗 ? "

孤狗?

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] — [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [bʊl] ? " [æskt] - , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ]
" **What** **say** **you** **to** **a** **Buffalo** **—** **a** **fat** **,** **young** **Bull** **?** **"** **asked** **A'tim** **,** **heaving** **a**
" 什么 说 你 到 一个 水牛 — 一个 胖的 , 年轻的 公牛 ? " 问 - , 起伏 一个
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
sigh **of** **relief** **;**
叹 的 宽慰 ;

"你觉得一头水牛怎么样？一头肥壮的年轻公牛？"阿提姆问道，长舒了一口气；

" [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ]
" **would** **not** **that** **be** **a**
" 会 不是 那 是 一个

那岂不是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['dɪnər] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pæk] ['li:dər] , [laɪk] [jɔ:r'self] ? "
dinner **fit** **for** **a** **great** **Pack** **Leader** **,** **like** **yourself** **?** **"**
晚餐 合身 为了 一个 伟大的 盒 领导者 , 喜欢 你自己 ? "

一顿适合像您这样优秀的狼群领袖享用的晚餐?

" [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn'kredʒələsli] .
" **A** **Buffalo** **?** **"** **queried** **the** **Wolf** **incredulously** **.**
" 一个 水牛 ? " 查询 这 狼 难以置信地 .

"一头水牛？"狼难以置信地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] [ði:z] ['fɔrists] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
" **I** **have** **heard** **of** **such** **in** **these** **forests** **,** **but** **I** **come** **from** **the** **North** **,**
" 我 有 听到 的 这样的 在 这些 森林 , 但 我 来 从 这 北 ,

"我听说过这些森林里有这样的事，但我来自北方，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] — [hæv; həv][wi:; wi] , [sʌnz] ? "
and **have** **never** **seen** **them** **—** **have** **we** **,** **Sons** **?** **"**
和 有 绝不 已见 他们 — 有 我们 , 儿子们 ? "

我们从未见过他们——是吗，儿子们?

" ['nevər] , " [ðeɪ] ['ænsər] , ['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑ:n] - .
" **Never** **,** **"** **they** **answered** **,** **closing** **in** **on** **A'tim** **.**
" 绝不 , " 他们 回答 , 结束 在 在 - .

"绝不，"他们回答道，同时逼近阿提姆。

" ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [treɪld] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" **Even** **to** **-** **day** **I** **trailed** **one** **,** **and** **was** **on** **my** **way** **to** **ask** **you** **to** **the**
" 甚至 到 - 天 我 拖着 一 , 和 曾是 在 我的 方式 到 问 你 到 这
[kɪl] ,
Kill **,**
杀 ,

"今天我跟踪了一只，正准备去邀请你去猎杀它。"

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [kaɪnd] .

as	is	the	way	of	the	Wolf	kind	.
作为	是	这	方式	的	这	狼	种类	.

这就是狼的习性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dɔ:g] , [tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [i:t] [ɪn]['si:krət] . "

I	am	no	Dog	,	to	kill	and	eat	in	secret	.	"
我	是	不	狗	,	到	杀	和	吃	在	秘密	.	"

我不是狗，不会偷偷杀人吃掉。

" [its] ['tru:li]['noʊb(ə)l][tu:; tə] [fi:d] [jʊr; jər] [frendz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [wʊlf] .

"	It's	truly	noble	to	feed	your	friends	,	"	declared	the	Wolf	.
"	它是	真的	高贵	到	喂养	你的	朋友们	,	"	声明	这	狼	.

"喂养朋友真是高尚的行为，"狼说道。

[hi:; hi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] - [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [fæŋ] - [laɪnd][dʒɔ:z] .

He	snapped	viciously	at	A'tim's	throat	with	fang	-	lined	jaws	.
他	啪啪	恶毒地	在	-	喉	和	方	-	衬里	下颚	.

他张开长满尖牙的利齿，凶狠地咬住了阿提姆的喉咙。

[ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [dʒʌmpt] [bæk] ['nɜ:rvəsli] .

The	Dog	-	Wolf	jumped	back	nervously	.
这	狗	-	狼	跳了起来	后退	紧张地	.

那只犬狼紧张地向后跳了一步。

" [weɪt] , ['brʌðərz] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [si:] — [let][ˌju: 'es]

"	Wait	,	Brothers	,	"	he	pleaded	;	"	you	do	not	believe	me	,	I	see	—	let	us
"	等待	,	兄弟	,	"	他	恳求	;	"	你	做	不是	相信	我	,	我	看	—	让	我们

[goʊ] [tə'geðər] ,

go	together	,
去	一起	,

"等等，兄弟们，"他恳求道；"我知道你们不相信我——让我们一起走吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs]

and	if	I	do	not	show	you	this
和	如果	我	做	不是	展示	你	这

如果我不向你展示这个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['bʌfəloʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl] , [ðen] — "

Buffalo	,	waiting	for	the	Kill	,	then	—	"
水牛	,	等待	为了	这	杀	,	然后	—	"

水牛，等待着猎杀，然后——"

" [jes] , [ðen] — " [sniəd] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ðɪs] ['bʌfəloʊ] ,

"	Yes	,	then	—	"	sneered	the	Wolf	;	"	if	you	fail	to	show	us	this	Buffalo	,
"	是的	,	然后	—	"	冷笑	这	狼	;	"	如果	你	失败	到	展示	我们	这	水牛	,

"是的，那么——"狼冷笑道；"如果你不能让我们看到这头野牛，

[ðen] — " [hi:; hi] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] [ɪn] - [feɪs] .

then	—	"	He	grinned	diabolically	in	A'tim's	face	.
然后	—	"	他	咧嘴一笑	极其邪恶地	在	-	脸	.

然后——"他对着阿提姆露出了邪恶的笑容。

" [iː] - [iː] - [juː] - [eɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , ['stepɪŋ] [daʊn] ['dʒɪndʒərli]
" E - e - u - h , I know , " exclaimed the Dog - Wolf , stepping down gingerly
" E - e - 你 - h , 我 知道 , " 惊呼 这 狗 - 狼 , 步进 向下 小心翼翼地
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] .
from the log .
从 这 日志 .

"呃，我知道了，"狗狼一边说着，一边小心翼翼地从圆木上走下来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [kloʊz] ; [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][noʊ][laɪ] .
" You may keep close ; I will show you that I have spoken no lie .
" 你 可能 保持 关闭 ; 我 将要 展示 你 那 我 有 说 不 说谎 .

"你可以跟紧我；我会证明我没有说谎。"

" [təˈgeðər] , [wʌn] [wʊlf] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌn][bɪ'haɪnd] ,
" Together , one Wolf on either side of A'tim and one behind ,
" 一起 , 一 狼 在 任何一个 边 的 - 和 一 在后面 ,

"阿提姆两侧各有一只狼，后面还有一只，三者合在一起，

[ðeɪ] [glaidid] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [treɪl] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk]
they glided along his back trail till they came to the scene of his caustic
他们 滑翔 沿着 他的 后退 踪迹 直到 他们 来了 到 这 场景 的 他的 腐蚀性物质
[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ʃæg] .
farewell to Shag .
告别 到 长毛 .

他们沿着他留下的足迹滑行，直到来到他当年尖刻地向沙格告别的地方。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pæk] ['liːdər] [stɑːpt] , ['berid] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ] [huːf] [hoʊl][ænd; ənd] [snɪft]
Suddenly the Pack Leader stopped , buried his nose in a hoof hole and sniffed
突然 这 盒 领导者 停止 , 埋葬 他的 鼻子 在 一个 蹄 洞 和 嗅了嗅
[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn'tentnɪs] .
with discriminating intentness .
和 歧视性的 专注 .

突然，狼群首领停了下来，把鼻子埋进一个蹄洞里，专注地嗅了起来。

" [ɪf] - [ɪf] - [ɪf] - [ˌef 'eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" If - if - if - fh - h !
" 如果 - 如果 - 如果 - fh - h !

"如果-如果-如果-fh-h!

[baɪ][maɪ] [sent] , - [tɪz][nɑːt] - — [nɔːr]['kærɪbuː] .
By my scent , ' tis not Mooswa — nor Caribou .
经过 我的 香味 , - 的 不是 - — 也不 驯鹿 .

凭我的气味判断，这不是 Mooswa，也不是 Caribou。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sʌnz] ?
What say you , sons ?
什么 说 你 , 儿子们 ?

儿子们，你们怎么看?

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bʌfəloʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Perhaps it is the Buffalo of which
也许 它 是 这 水牛 的 哪个

或许是那头水牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [loʊn] [dɔːg] [spiːks] .
the Lone Dog speaks .
这 孤独 狗 说话 .

孤狗开口说话了。

[fjuː] - [jiː] , [haɪ] !
Phew - yi , hi !
呼..... - 易 , 你好 !

呼，你好！

[əˈnʌðər] [treɪl] [kɔːl] .
Another trail call .
其他 踪迹 称呼 .

又一次追踪通话。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] - [ˈfʊtɪd] [ˈkriːtʃərz] , [biː; bi] [ðeɪ] [ˈbʌfəloʊ] , [ɔːr] [wʌt] — [juː; jʊ]
Here are two of these big - footed creatures , be they Buffalo , or what — you
这里 是 二 的 这些 大的 - 有脚的 生物 , 是 他们 水牛 , 或者 什么 — 你
[spoʊk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] ,
spoke of but one ,
辐 的 但 一 ,

这里有两只这种大脚动物，不管它们是野牛还是什么——你刚才只提到了一只。

[loʊn] [dɔːg] ; [wʊlvz] [duː] [nɑːt] [ˈtæk(ə)l] [ə; eɪ] [hɜːrd] . "
Lone Dog ; Wolves do not tackle a Herd . "
孤独 狗 ; 狼 做 不是 处理 一个 一群 . "

孤狼；狼不会攻击狼群。

" [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [kaʊ] , " [ˈænsər] - .
" Only a silly Cow , " answered A'tim .
" 仅有的 一个 愚蠢的 奶牛 , " 回答 - .

“只是一头傻牛而已，”阿提姆回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fliː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [blʌd] [kraɪ] .
" She will flee at the first blood cry .
" 她 将要 逃跑 在 这 第一的 血 哭 .

“她一听到血腥的叫声就会逃跑。”

" [ðə; ði] [bɪg] [wʊlf] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] .
" The big Wolf softened a trifle .
" 这 大的 狼 软化 一个 琐事 .

“大灰狼软化了一点小东西。”

[ˈʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪl] .
Surely here was prospect of a mighty Kill .
一定 这里 曾是 前景 的 一个 强大的 杀 .

这无疑是一场大屠杀的可能。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fleʃ] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːdʒd] .
There would be much flesh feeding and blood drinking till they were gorged .
那里 会 是 很多 肉 喂养 和 血 喝 直到 他们 是 饱食 .

他们会尽情地吃肉、喝血，直到吃饱为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊn] [dɔːg] [wʊd] [kiːp] .
And the Lone Dog would keep .
和 这 孤独 狗 会 保持 .

而那只孤狗会一直待在那里。

[wen] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] [wɜːr; wər] [ˈiːtn] , [ðen] — [hiː; hi] [lʊk] [ˈgrɪmli] [æt; ət] - [əˈtenjueɪtɪd] [fɔːrm] .
When the Buffalo were eaten , then — He look grimly at A'tim's attenuated form .
什么时候 这 水牛 是 吃 , 然后 — 他 看 阴沉地 在 - 减弱 形式 .

当野牛被吃掉之后——他神情凝重地看着阿提姆瘦弱的身躯。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] [swiːt] [miːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] ['fiːdər] , " [hiː; hi]
" Not much to tempt one after the sweet meat of a Grass Feeder , " he
" 不是 很多 到 诱惑 一 后 这 甜的 肉 的 一个 草 喂料器 , " 他
['mʌtəd] [dɪs'kɑːnsələtli] .
muttered disconsolately .
低声说道 沮丧地 .

"没什么能让人垂涎草食动物的鲜美肉食了,"他沮丧地嘟囔道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [kɪl] , [loʊn] [dɔːg] ?
" How shall we make the Kill , Lone Dog ?
" 如何 将 我们 制作 这 杀 , 孤独 狗 ?

"孤狼，我们该如何完成猎杀？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪld] [ðem; ðəm] [daʊn]
" When we have trailed them down
" 什么时候 我们 有 拖着 他们 向下

当我们跟踪他们下来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wɑːtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [fiːd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [stæm'piːd] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [rʌʃ] [fʊl] [ʌv; əv]
watch till they feed apart and stampede the Cow with a fierce rush full of
手表 直到 他们 喂养 除 和 踩踏 这 奶牛 和 一个 凶猛的 匆忙 满的 的
[mʌtʃ] [kraɪ] ;
much cry ;
很多 哭 ;

看着它们分开觅食，然后猛烈地冲向母牛，发出阵阵叫声；

[ðen] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [bʊl] — [tuː] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] ,
then all on the Bull — two in front , to put them at bay ,
然后 全部 在 这 公牛 — 二 在 正面 , 到 放 他们 在 湾 ,

然后所有人都冲向公牛——前面两个人，用来阻挡它们。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tiːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæmstrɪŋ] .
and two behind with sharp teeth for the hamstring .
和 二 在后面 和 锋利的 牙齿 为了 这 腿筋 .

还有两只牙齿锋利，专门用来撕咬腿筋。

[ðæt] [wɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [kæf] . "
That will lay him helpless as a new Calf . "
那 将要 躺 他 无助 作为 一个 新的 小牛 . "

那样一来，他就会像一头刚出生的小牛犊一样无助地倒下。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [loʊn] [dɔːg] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [kaʊ] [fɜːrst] ?
" Thou art a Leader of Sorts , Lone Dog ; but why not the Cow first ?
" 你 艺术 一个 领导者 的 排序 , 孤独 狗 ; 但 为什么 不是 这 奶牛 第一的 ?

"你算是个领袖吧，孤狗；但为什么不先当牛呢？"

[its] [æn; ən] ['iziə] [tæsk] , [ænd; ənd] ['betər] ['iːtɪŋ] . "
It's an easier task , and better eating . "
它是 一个 更轻松 任务 , 和 更好的 吃 . "

这更容易做到，而且吃得更好。

" [ɑ:] , [maɪ] ['brʌðərz] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [rʌn][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] .

"	Ah	,	my	Brothers	,	I	see	you	have	never	run	the	Kings	of	the	Prairie	.
"	啊	,	我的	兄弟	,	我	看	你	有	绝不	跑步	这	国王	的	这	草原	.

"啊，我的兄弟们，看来你们从来没有经营过草原之王。"

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] ,

While	you	were	busy	with	the	Cow	,
尽管	你	是	忙碌的	和	这	奶牛	,

当你忙着照看牛的时候，

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] — ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet]

what	think	you	the	Bull	would	be	doing	—	brushing	his	mane	with	a	wet
什么	思考	你	这	公牛	会	是	正在做	—	刷牙	他的	鬃毛	和	一个	湿的

[tʌŋ] ?

tongue	?
舌头	?

你觉得公牛会做什么——用湿舌头舔鬃毛吗?

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hɔ:rnz] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [wʊlf] [tʌsks] , [wʊd] [bi:; bi] ['rɪpɪŋ] [jʊr; jər] [rɪbz] ,

His	strong	horns	,	stronger	than	Wolf	tusks	,	would	be	ripping	your	ribs	,
他的	强的	角	,	更强	比	狼	象牙	,	会	是	撕裂	你的	肋骨	,

他那比狼牙还锋利的角，会撕裂你的肋骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['fɔ:rhed] [wʊd] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [bæks] — [flæt]

and	the	weight	of	his	huge	forehead	would	be	breaking	your	backs	—	flat
和	这	重量	的	他的	巨大的	前额	会	是	打破	你的	背部	—	平坦的

[æz; əz][ə; eɪ]['fɔ:lən] [li:f] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [ju:; jʊ] .

as	a	fallen	leaf	he	would	crush	you	.
作为	一个	倒下	叶子	他	会	压碎	你	.

他那巨大的额头的重量会压垮你的脊背——他会像一片落叶一样把你压扁。

[noʊ] , [noʊ] ; [baɪ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z]

No	,	no	;	by	my	knowledge	of	these
不	,	不	;	经过	我的	知识	的	这些

不，不；就我所知，这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[θɪŋz] , [fɜ:rst][ðə; ði] [bʊl] — ['æftər] , [ðə; ði] [kaʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] .

things	,	first	the	Bull	—	after	,	the	Cow	will	be	easy	.
事物	,	第一的	这	公牛	—	后	,	这	奶牛	将要	是	简单的	.

事情，先从公牛开始——之后，母牛就容易多了。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk] , [saʊnd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

"	All	this	logic	,	sound	though	it	seemed	,
"	全部	这	逻辑	,	声音	尽管	它	似乎	,

"所有这些逻辑，尽管看起来很合理，

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][oʊld] [ʃæg] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

was	born	of	A'tim's	desire	for	revenge	upon	old	Shag	for	refusing	to	be
曾是	出生	的	-	欲望	为了	复仇	之上	老的	长毛	为了	拒绝	到	是

['mə:dəd] .

murdered	.
被谋杀	.

这是阿提姆想要报复老沙格拒绝被杀的复仇之心的产物。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [rʌn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪl] ,

"	Well	,	it	is	your	Run	and	your	Kill	,
"	出色地	,	它	是	你的	跑步	和	你的	杀	,

"好吧，这是你的跑酷和你的杀戮。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['treɪlər][ðə; ði][seɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kɪl][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔː] , " ['ænsər] [ðə; ði][wʊlf] ;

and	to	the	Trailer	the	say	of	the	Kill	is	our	Law	,	"	answered	the	Wolf	;
和	到	这	拖车	这	说	的	这	杀	是	我们的	法律	,	"	回答	这	狼	;

“至于拖车，杀戮之言就是我们的法律，”狼回答道；

" [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [lest][wiː; wi][get] [tuː] ['hʌŋgri] .

"	lead	us	to	the	eating	,	and	make	haste	lest	we	get	too	hungry	.
"	带领	我们	到	这	吃	,	和	制作	匆忙	免得	我们	得到	也	饥饿的	.

“带我们去吃饭，快点，免得我们太饿。”

" [bʌt; bət] - [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [er] [ðə; ði][wʊlf][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] [θret] .

"	But	A'tim	had	started	ere	the	Wolf	had	finished	his	implied	threat	.
"	但	-	有	开始	埃雷	这	狼	有	完成的	他的	暗示	威胁	.

“但阿提姆在狼说完那句隐晦的威胁之前就开始行动了。”

[noʊz] [tuː; tə] [graʊnd] , [ænd; ənd][teɪl]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['wʊlfs] ,

Nose	to	ground	,	and	tail	almost	as	straight	as	a	true	Wolf's	,
鼻子	到	地面	,	和	尾巴	几乎	作为	直的	作为	一个	真的	狼的	,

鼻子贴着地面，尾巴几乎像真正的狼一样笔直。

[hiː; hi] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [goʊst] [fɔːrmz][ʌv; əv]['saɪlənt] ['pɑːplər] ,

he	raced	through	the	ghost	forms	of	silent	poplars	,
他	比赛	通过	这	鬼	表格	的	沉默的	白杨树	,

他飞快地穿过寂静无声的白杨树的幽灵般的身影，

[ʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld] - [liːf] ['mænt(ə)l] .

sheared	by	the	autumn	winds	of	their	gold	-	leaf	mantle	.
剪切	经过	这	秋天	风	的	他们的	金子	-	叶子	地幔	.

秋风吹拂，将它们金箔披风剪去。

['oʊvər] ['wʊdɪd] ['ʌplənd] , [ænd; ənd] [θruː] ['loʊlənd] ['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mʌsˌkeg] , [spruːs]

Over	wooded	upland	,	and	through	lowland	cradling	the	treacherous	muskeg	,	spruce
超过	树木繁茂的	高地	,	和	通过	低地	摇篮	这	奸诈	沼泽地	,	云杉

- ['ʃiːldɪd] [ænd; ənd] [mɔːs] - ['bedɪd] ,

-	shielded	and	moss	-	bedded	,
-	屏蔽	和	苔藓	-	卧床	,

越过林木茂盛的高地，穿过环绕着险恶泥沼的低地，那里云杉林立，苔藓遍布，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][oʊld]

he	followed	the	trail	of	old
他	随后	这	踪迹	的	老的

他循着古老的足迹前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʃæg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊ] [meɪt] .

Shag	and	his	Cow	mate	.
长毛	和	他的	奶牛	伴侣	.

沙格和他的母牛伴侣。

['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][flæŋk] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [sped][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ,

Ever	at	his	flank	,	one	on	either	side	,	sped	the	young	Wolves	,	and	,
曾经	在	他的	侧翼	,	一	在	任何一个	边	,	加速	这	年轻的	狼	,	和	,

年轻的狼队队员始终在他两侧，一左一右地快速推进，而且，

['læpɪŋ] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] , [ləʊpt] [ɪn] ['iːzi] [straɪd] [ðer; ðər]['dʒaɪənt]['saɪər] .

lapping	their	quarters	,	loped	in	easy	stride	their	giant	Sire	.
交叠	他们的	四分之一	,	斜切	在	简单的	步幅	他们的	巨大的	父系	.

它们踱步在它们的后腿间，它们巨大的父亲迈着轻松的步伐。

[ɪn][ðə; ði][dɔːg] - ['wʊlfs] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] ,

In	the	Dog	-	Wolf's	heart	were	revenge	and	the	prospect	of	much	eating	,
在	这	狗	-	狼的	心	是	复仇	和	这	前景	的	很多	吃	,

犬狼心中充满复仇和饱餐的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'ploʊməsi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	diplomacy	that	was	to	save	his	life	.
和	这	外交	那	曾是	到	节省	他的	生活	.

以及最终挽救他生命的外交斡旋。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [rʌn] [ɪz] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][waɪ] - ['sɑː] - ['kɛ] - [tʃæk] , " ['mʌtəd]

"	This	strange	Run	is	surely	from	the	hand	of	Wie	-	sah	-	ke	-	chack	,	"	muttered
"	这	奇怪的	跑步	是	一定	从	这	手	的	维	-	萨赫	-	ke	-	查克	,	"	低声说道

[ðə; ði] [pæk] ['liːdər] ;

the	Pack	Leader	;
这	盒	领导者	;

“这奇怪的奔跑一定是维萨克查克的手笔，”狼群首领喃喃自语道；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][end][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]

"	and	of	the	end	I	have	no	knowledge	,	but	,	by	the	memory	of	my
"	和	的	这	结尾	我	有	不	知识	,	但	,	经过	这	记忆	的	我的

[lɔːŋ] [fæst] ,

long	fast	,
长的	快速地	,

“至于结局，我一无所知，但凭借我长期斋戒的记忆，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] .

there	will	be	food	at	the	end	of	it	for	me	and	the	Pups	.
那里	将要	是	食物	在	这	结尾	的	它	为了	我	和	这	幼犬	.

最后会有食物给我和小狗们吃。

" [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ['semәteri] [ʌv; əv]['faɪər] - [kɪld] [triːz] , [ðə; ði] [tʃɑːrd] [lɪmz] ['krækɪŋ] ['hɑːrʃli]

"	Through	a	black	cemetery	of	fire	-	killed	trees	,	the	charred	limbs	cracking	harshly
"	通过	一个	黑色的	公墓	的	火	-	被杀	树木	,	这	烧焦的	四肢	裂纹	严厉地

['ʌndər][ðer; ðər] ['iːgər] [fiːt] ,

under	their	eager	feet	,
在下面	他们的	渴望的	脚	,

“穿过一片被大火烧毁的树木组成的黑色墓地，焦黑的树枝在他们急切的脚步下发出刺耳的断裂声，

[ðeɪ] [swept] .

they	swept	.
他们	扫荡	.

他们进行了清扫。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [treɪl] [kiŋkt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wʊlf] , [swɪft] -

Suddenly	the	trail	kinked	sharply	to	the	right	,	and	the	Dog	-	Wolf	,	swift	-
突然	这	踪迹	扭曲的	尖锐地	到	这	正确的	,	和	这	狗	-	狼	,	迅速	-

['rʌʃɪŋ] , [ˌoʊvər'ʃɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

rushing	,	overshot	it	.
匆忙	,	过冲	它	.

突然，小路向右急转弯，飞奔而过的狗狼错过了它。

" [iː] - [juː] - [eɪtʃ] !

"	E	-	u	-	h	!
"	E	-	你	-	h	!

“呃！

[æt; ət] [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

at	fault	,	"	he	muttered	.
在	过错	,	"	他	低声说道	.

“是我的错，”他嘟囔道。

" [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːl] ['kaʊz] .
" Some trick of the fool Cow's .
" 一些 诡计 的 这 傻子 牛的 .

"这是那头傻牛的某种诡计。"

" [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk]
" Back and forth , back
" 后退 和 前进 , 后退

来回，回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] ['setəz] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kɪlərz] ['skɜːriːd] .
and forth like Setters the four Killers scurried .
和 前进 喜欢 二传手 这 四 杀手 匆匆跑过 .

四个杀手像塞特犬一样来回奔跑。

" [eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] !
" H - o - o - oh !
" H - o - o - 哦 !

"呼！

[hɪr] [əˈweɪ] ! " [kraɪd] - , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] ['gæləpt] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['hʌntərz] .
here away ! " cried A'tim , picking it up ; and on again galloped the Gray Hunters .
这里 离开 ! " 哭 - , 挑选 它 向上 ; 和 在 再次 疾驰 这 灰色的 猎人 .

"拿走它！"阿提姆喊道，捡起了它；灰猎者们又飞奔而去。

[æt; ət] - [kriːk] [ðə; ðɪ] [treɪl] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ;
At Towatano Creek the trail went into the air ;
在 - 溪 这 踪迹 去 进入 这 空气 ;

在托瓦塔诺溪，小路延伸到了空中；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
at least it was no longer of the earth .
在 至少 它 曾是 不 更长 的 这 地球 .

至少它不再属于地球了。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [bæŋk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Straight to the south bank it had led , but on the north there was
直的 到 这 南 银行 它 有 引领 , 但 在 这 北 那里 曾是
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

它径直通向南岸，但北岸却什么也没有；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɑːrktɪk] [aʊl] [ðæt] [swɜːld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst]
nothing but the hoot of a frightened Arctic Owl that swirled off into the forest
没有什么 但 这 叱 的 一个 害怕 北极 猫头鹰 那 旋转 离开 进入 这 森林
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] [blʌd] [kraɪ] .
because of their impetuous blood cry .
因为 的 他们的 浮躁 血 哭 .

除了受惊的北极猫头鹰的鸣叫声，什么也没有，它因为自己狂野的叫声而飞进了森林。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wet][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][wʊlf] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .
" They are not wet to their death , " cried the Wolf , " for here is little water .
" 他们 是 不是 湿的 到 他们的 死亡 , " 哭 这 狼 , " 为了 这里 是 小的 水 .

"它们不会湿透而死，"狼喊道，"因为这里几乎没有水。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['baisən][hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] ,
" It was as though the Bisons had crawled into a cave ,
" 它 曾是 作为 尽管 这 野牛 有 爬行 进入 一个 洞穴 ,

"就好像野牛们爬进了山洞一样。"

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɜːroʊ] [ɪn] [saɪt] — ['nʌθɪŋ] .
only there was no burrow in sight — nothing .
仅有的 那里 曾是 不 洞穴 在 视线 — 没有什么 .

但周围却什么也没有，根本没有洞穴。

- [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
A'tim was confused .
- 曾是 使困惑 .

阿提姆感到困惑。

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][dɔːg] , " [kraɪd][ðə; ði]
" Surely thou art a Dog , " cried the
" 一定 你 艺术 一个 狗 , " 哭 这

"你肯定是一条狗！"它喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[wʊlf] [dɪs'deɪnfəli] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði]
Wolf disdainfully ; " they have gone up the water , or they have gone down the
狼 轻蔑地 ; " 他们 有 已消失 向上 这 水 , 或者 他们 有 已消失 向下 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

沃尔夫轻蔑地说："他们要么逆流而上，要么顺流而下。"

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [jʌŋ] [bʊl] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]
This is no young Bull we follow , for he has the wisdom which comes with
这 是 不 年轻的 公牛 我们 跟随 , 为了 他 有 这 智慧 哪个 来 和
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

我们跟随的这头公牛可不是年轻的公牛，因为他拥有岁月带来的智慧；

[ðæt] , [ɔːr] [ðɪs] [kaʊ] [hæz; həz][ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər][kæf] . "
that , or this Cow has the duplicity of a Mother guarding her Calf . "
那 , 或者 这 奶牛 有 这 表里不一 的 一个 母亲 守护 她 小牛 . "

或者，这头母牛具有母牛守护小牛时的双重性格。

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siːk] [daʊn] , " [sed] - .
" I will search up , and do you seek down , " said A'tim .
" 我 将要 搜索 向上 , 和 做 你 寻找 向下 , " 说 - .

"我向上寻找，你向下寻找，"阿提姆说道。

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wʊlf] ;
" Not so , " replied the Wolf ;
" 不是 所以 , " 回复 这 狼 ;

"并非如此，"狼回答道；

" [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tə'geðər] [waɪl] [maɪ] [pʌps] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] [daʊn] .
" we will stay here together while my Pups pick up the trail , be it up or down .
" 我们 将要 停留 这里 一起 尽管 我的 幼犬 挑选 向上 这 踪迹 , 是 它 向上或者 向下 .

"我们会留在这里，看着我的小狗们去寻找线索，无论是上山还是下山。"

" ['veri] [kloʊz][tuː; tə] - [ðə; ði][hjuːdʒ][wʊlf][sæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [səːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
" Very close to A'tim the huge Wolf sat while his two Sons searched the opposite
" 非常 关闭 到 - 这 巨大的 狼 卫星 尽管 他的 二 儿子们 搜索 这 对面的
[bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ʃæg] .
bank for the coming out of Shag .
银行 为了 这 未来 出去 的 长毛 .

"就在阿提姆附近，那只巨大的狼坐着，而他的两个儿子则在对岸寻找沙格的踪迹。

[suːn] [ə; eɪ] " [haɪ] , [jiː] — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] - [vɑː] - [uː] ! " [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['dɪzməli] [ʌp][ðə; ði]
Soon a " Hi , yi — he , he , he - voh - ooh ! " came floating dismally up the
很快 一个 " 你好 , 易 — 他 , 他 , 他 - 沃 - 哦 ! " 来了 漂浮的 令人沮丧地 向上 这
['tɔːrtʃuəs] [stretʃ] [ʌv; əv]['waɪndɪŋ] [striːm] .
tortuous stretch of winding stream .
曲折 拉紧 的 绕线 溪流 .

很快，一声"嗨，yi—he，he，he-voh-ooh！"凄凉地沿着蜿蜒曲折的小溪飘了过来。

" [kʌm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Come ; they have found it , " said the Wolf .
" 来 ; 他们 有 成立 它 , " 说 这 狼 .

"快来看，他们找到了。"狼说道。

[ɑːn] [ə'gen] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [flitid] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
On again , faster and faster , flitted the Gray Shadows in the waning of the day
在 再次 , 快点 和 快点 , 飞掠 这 灰色的 阴影 在 这 减弱 的 这 天
.
:
.

在暮色渐沉之际，灰色的影子再次出现，速度越来越快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɔːl] [veɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ; [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,
All vain had been the precautions of the Cow ; the twisting and doubling ,
全部 徒劳 有 到过 这 防范措施 的 这 奶牛 ; 这 扭曲 和 翻倍 ,

母牛所做的一切防范措施都徒劳无功；那些扭动和折腾，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [sent] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .
and walking in the water to kill the scent — all in vain .
和 步行 在 这 水 到 杀 这 香味 — 全部 在 徒劳 .

在水中行走以消除气味——但这一切都是徒劳的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [ðiːz] [blʌd] - ['θɜːrstərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] .
Nothing would turn these blood - thirsters from the trail .
没有什么 会 转动 这些 血 - 渴求者 从 这 踪迹 .

没有什么能阻止这些嗜血狂魔离开这条路。

" ['hɜːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [pæntid] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" Hurry a little , " panted the Wolf from behind .
" 匆忙 一个 小的 , " 喘息 这 狼 从 在后面 .

"快点儿，"狼在后面喘着气说。

" ['gæləp] , [loʊn] [dɔːg] ; ['gæləp] , [breɪv] [pʌps] ; [ðə; ði] [sent] [grəuz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd]
" Gallop , Lone Dog ; gallop , brave Pups ; the scent grows strong , and we need
" 驰骋 , 孤独 狗 ; 驰骋 , 勇敢的 幼犬 ; 这 香味 生长 强的 , 和 我们 需要
[laɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .
light for our work .
光 为了 我们的 工作 .

"快跑，孤犬；快跑，勇敢的小狗们；气味越来越浓，我们需要光亮才能工作。"

" - [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪmz] [ɪn] ['iːgər] [tʃeɪs] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [naʊ] ['reɪst] [ðə; ði] [wʊlf]
" A'tim stretched his thin limbs in eager chase ; at his shoulder now raced the Wolf
" - 拉伸 他的 薄的 四肢 在 渴望的 追赶 ; 在 他的 肩膀 现在 比赛 这 狼
[pʌps] ;
Pups ;
幼犬 ;

"阿提姆伸展着瘦弱的四肢，急切地追赶着；狼崽们在他身后飞奔；

[ðə; ði] [blʌd] ['fiːvər] [krept] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]
the blood fever crept stronger and stronger into the hot hearts of the Gray
这 血 发烧 悄悄地爬 更强 和 更强 进入 这 热的 心 的 这 灰色的
[rʌnəːz] .
Runners .
跑步者 .

嗜血的火焰在灰跑者们炽热的心中愈演愈烈。

[ʃɔːrt] [jelps] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [ˌegzʌl'teɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [draɪ] [θroʊt] ;
Short yelps of hungry exultation broke from their dry throats ;
短的 耶普斯 的 饥饿的 大喜 打破 从 他们的 干燥 喉咙 ;

它们干涩的喉咙里发出短促而兴奋的叫声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [bel] ; [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , "
it was like the tolling of a death bell ; first one and then the other , "
它 曾是 喜欢 这 收费 的 一个 死亡 钟 ; 第一的 一 和 然后 这 其他 , "
['əu'əu] - ['əu'əu] - [uː] - [uː] !
Oo - oo - ooh - ooh !
oo - oo - 哦 - 哦 !

就像丧钟敲响一样；先是一个，然后是另一个，"呜呜呜呜！

" [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['skɜːriːd] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] , [swɜːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
" The dry leaves scurried under their feet , swirled up by the wind from their
" 这 干燥 树叶 匆匆跑过 在下面 他们的 脚 , 旋转 向上 经过 这 风 从 他们的
['rʌʃɪŋ] ['bɑːdɪz] .
rushing bodies .
匆忙 身体 .

"枯叶在他们脚下乱窜，被他们奔跑的身躯卷起，随风飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pɑːplər] [blʌf] , [ænd; ənd][dʒæk] - [paɪn] [noʊl] , [ænd; ənd] [spruːs] ['θɪkɪt] ,
Poplar bluff , and jack - pine knoll , and spruce thicket ,
白杨 虚张声势 , 和 杰克 - 松树 小丘 , 和 云杉 灌木丛 ,

白杨树崖、杰克松小丘和云杉丛

[ænd; ənd]['oʊpən] [pætʃ] [ʌv; əv] ['roʊzˌbʊʃ] - ['mætɪd] [pleɪn] [flitid] [baɪ][laɪk][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and open patch of rosebush - matted plain flitted by like the tide of a
和 打开 修补 的 玫瑰丛 - 哑光 清楚的 飞掠 经过 喜欢 这 潮 的 一个
['lændskeɪp] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spres] [spiːdz] .
landscape through which an express speeds .
景观 通过 哪个 一个 表达 速度 .

一片开阔的、长满玫瑰丛的平原掠过眼前，如同疾驰而过的列车掠过的风景中的潮汐。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['sɪli] [kaʊ] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt] [oʊld] [bʊl] ['trævld] [soʊ][fɑːr] ?
Why had this silly Cow and effete old Bull traveled so far ?
为什么 有 这 愚蠢的 奶牛 和 颓废的 老的 公牛 旅行 所以 远的 ?

这头愚蠢的母牛和这头老态龙钟的公牛为什么要走这么远的路呢?

- ['wʌndɚd] .
A'tim wondered .
- 想知道 .

阿蒂姆心想。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ?
Would they never overtake them ?
会 他们 绝不 超过 他们 ?

他们永远也追不上他们吗?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vaɪbret] ['beloʊ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd]['hɔ:ltɪd][ðə; ði][wʊlf]
Suddenly a vibrating bellow echoed through the forest and halted the Wolf
突然 一个 振动 下面 回声 通过 这 森林 和 停止 这 狼
[rʌnə:z] .
Runners .
跑步者 .

突然，一声震耳欲聋的吼声响彻森林，吓停了狼群奔跑者。

" [its] [ðə; ði] [bʊl] ! " [kraɪd] - [traɪ'ʌmfəntli] .
" It's the Bull ! " cried A'tim triumphantly .
" 它是 这 公牛 ! " 哭 - 凯旋而归 .

"是公牛！"阿提姆得意地喊道。

" [naʊ] , ['brʌðərz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fi:st] .
" Now , Brothers , we shall feast .
" 现在 , 兄弟 , 我们 将 盛宴 .

"现在，兄弟们，我们要开宴了。"

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['spoʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ?
Have I not spoken the truth ?
有 我 不是 说 这 真相 ?

难道我说的不是实话吗?

" [ɑ:n] [ə'gen] [sped][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɪlərz] — [ðə; ði] [fɔ:r] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [ʌv; əv] [blʌd] ; [ɑ:n] [θru:]
" On again sped the four Killers — the four that were eager of blood ; on through
" 在 再次 加速 这 四 杀手 — 这 四 那 是 渴望的 的 血 ; 在 通过
[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
the thicket ,
这 灌木丛 ,

"那四个嗜血成性的杀手再次疾驰而去；穿过灌木丛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌdnnəs] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪər] - [swept] ['jɪrz]
and with suddenness out upon a plain that had been fire - swept years
和 和 突然 出去 之上 一个 清楚的 那 有 到过 火 - 扫荡 年
[bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ][pleɪn][waɪd] ,
before — a plain wide ,
前 — 一个 清楚的 宽的 ,

突然间，他们来到了一片多年前曾被大火肆虐过的平原上——一片广阔的平原，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]['pɑ:plər] , [ɔ:r] [spru:s] , [ɔ:r] ['kɑ:tnwʊd] .
and void of poplar , or spruce , or cottonwood .
和 空白 的 白杨 , 或者 云杉 , 或者 棉白杨 .

且无白杨、云杉或三角叶杨。

['oʊnli][ðə; ði] [græs] [pleɪn] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn]['sev(ə)n]['bʌfəloʊ] ;
Only the grass plain , and on the plain seven Buffalo ;
仅有的 这 草 清楚的 , 和 在 这 清楚的 七 水牛 ;

只有草地平原，平原上有七头野牛；

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [hjuːdʒ] ['hedz] [laɪnd] [ɪn] [sɪ'metrɪk(ə)l] [dɪ'fens] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn]

a	waiting	crescent	of	seven	huge	heads	lined	in	symmetrical	defense	;	a	little	in
一个	等待	新月	的	七	巨大的	头部	衬里	在	对称的	防御	;	一个	小的	在

[frʌnt] [oʊld] [ʃæg] ,

front	old	Shag	,
正面	老的	长毛	,

七个巨大的头颅组成一弯新月形，呈对称的防御阵型；在老沙格前面不远处，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	behind	,	shoulder	to	shoulder	,	the	others	.
和	在后面	,	肩膀	到	肩膀	,	这	其他的	.

其他人肩并肩地跟在后面。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , - [stɑːpt] .

With	a	cry	of	dismay	,	A'tim	stopped	.
和	一个	哭	的	沮丧	,	-	停止	.

阿提姆惊叫一声，停了下来。

" [ə; eɪ] [trɪk] — [ə; eɪ] [træp] ! " [jelpt] [ðə; ði] [wʊlf] .

"	A	trick	—	a	trap	!	"	yelped	the	Wolf	.
"	一个	诡计	—	一个	陷阱	!	"	尖叫	这	狼	.

"这是个圈套——一个陷阱！"狼叫道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [hwaɪnd] - ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	I	did	not	know	of	these	,	"	whined	A'tim	;	"	but	it	is	nothing	.
"	我	做过	不是	知道	的	这些	,	"	抱怨	-	;	"	但	它	是	没有什么	.

"我不知道这些，"阿提姆抱怨道；"但这没什么大不了的。"

[ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] ['boʊldli] [ðeɪ] [wɪl] [stæm'piːd] . "

If	we	charge	boldly	they	will	stampede	.	"
如果	我们	收费	大胆地	他们	将要	踩踏	.	"

如果我们大胆冲锋，他们会蜂拥而至。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [wʊlf] .

"	They	will	fight	,	"	answered	the	Wolf	.
"	他们	将要	斗争	,	"	回答	这	狼	.

"他们会战斗的，"狼回答道。

" [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [pæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [aɪ]

"	No	charge	will	break	a	Wolf	Pack	,	and	it	will	be	that	way	with	these	,	I
"	不	收费	将要	休息	一个	狼	盒	,	和	它	将要	是	那	方式	和	这些	,	我

[θɪŋk] . "

think	.	"
思考	.	"

"任何攻击都无法瓦解狼群，我想这次也不例外。"

" [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [laɪd; liːd] - .

"	The	Buffalo	are	different	,	"	lied	A'tim	.
"	这	水牛	是	不同的	,	"	撒谎了	-	.

"布法罗牛不一样，"阿蒂姆撒谎道。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [hoʊp] .

He	knew	better	,	but	it	was	his	only	hope	.
他	知道	更好的	,	但	它	曾是	他的	仅有的	希望	.

他明知不该如此，但这却是他唯一的希望。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['ʃʊrli] [iːt]

Well	he	knew	that	if	there	were	no	attack	his	New	Comrades	would	surely	eat
出色地	他	知道	那	如果	那里	是	不	攻击	他的	新的	同志们	会	一定	吃

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他很清楚，如果没有攻击，他的新战友们肯定会把他吃掉。

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['meni]
In the battle many
在 这 战斗 许多

在战斗中许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɪŋz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [hɪz; ɪz][dɔːg]['wɪzdəm] [sed] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] ,
things might come to pass , his Dog wisdom said ; the Wolves might be killed ,
事物 可能 来 到 经过 , 他的 狗 智慧 说 ; 这 狼 可能 是 被杀 ,

他的狗的智慧告诉他，事情可能会发生；狼群可能会被杀死。

[ɔːr] [prɔdid] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [faɪt] ; [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [maɪt] [stæm'piːd] , ['biːɪŋ] [nuː]
or prodded full of a sufficiency of fight ; the Buffalo might stampede , being new
或者 催促 满的 的 一个 充足性 的 斗争 ; 这 水牛 可能 踩踏 , 存在 新的
[tuː; tə] - ['liːdərʃɪp] ;
to Shag's leadership ;
到 - 领导 ;

或者被激怒，充满了战斗的欲望；水牛可能会因为不熟悉沙格的领导而狂奔；

[ɔːr] , [wen] [ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] ['hevi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ]
or , when the combat was heavy , he could steal away if he saw it going
或者 , 什么时候 这 战斗 曾是 重的 , 他 可以 偷 离开 如果 他 锯 它 去
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

或者，当战斗激烈时，如果他看到形势对他们不利，他可以悄悄溜走。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ʃæg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['fæktər] .
Also his desire for revenge on Shag was a potent factor .
还 他的 欲望 为了 复仇 在 长毛 曾是 一个 强效 因素 .

此外，他对沙格的复仇欲望也是一个重要因素。

" [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [breɪk] [ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" They will surely break if we charge with strength , " he declared : " they are
" 他们 将要 一定 休息 如果 我们 收费 和 力量 , " 他 声明 : " 他们 是
[kaʊz] ,
Cows ,
牛 ,

“如果我们用力冲锋，它们肯定会被打垮，”他宣称：“它们是牛，

['hævɪŋ] [noʊ] [kævz] [tuː; tə] [gɑːrd] ,
having no Calves to guard ,
拥有 不 小牛 到 警卫 ,

没有小牛需要看守，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [jʊr; jər] [fɪrs] [kraɪ] ,
and each will think only of her own safety when she hears your fierce cry ,
和 每个 将要 思考 仅有的 的 她 自己的 安全 什么时候 她 听到 你的 凶猛的 哭 ,
[pæk] ['liːdər] .
Pack Leader .
盒 领导者 .

当她们听到你那震耳欲聋的“领袖”号召时，她们只会想到自己的安全。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn]['bʌfəloʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [noʊ] [ðɪs] .
I , who have lived upon Buffalo in the South , know this .
我 , WHO 有 居住地 之上 水牛 在 这 南 , 知道 这 .

我曾在南方布法罗生活过，我知道这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] [ðɪs] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .
Why should I say this , being also in the fight , if it were not true .
为什么 应该 我 说 这 , 存在 还 在 这 斗争 , 如果 它 是 不是 真的 .

如果这不是事实，我为什么要身处这场斗争中并说出这样的话呢?

[kʌm] , ['brʌðərz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] .
Come , Brothers , even now they are afraid .
来 , 兄弟 , 甚至 现在 他们 是 害怕的 .

兄弟们，即使现在他们也害怕。

" [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tɜːf] ['preri] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [fiːt] .
" The Buffalo Cows were stamping the young - turfed prairie with nervous feet .
" 这 水牛 牛 是 冲压 这 年轻的 - 草皮 草原 和 紧张的 脚 .

“水牛母牛们紧张地用蹄子踩踏着刚长出嫩草的草原。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ʃæg] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['loʊɝd] [hed] ,
Shag was throwing clouds of dust over his lowered head ,
长毛 曾是 投掷 云 的 灰尘 超过 他的 降低 头 ,

沙格低着头，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd] ['kɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [teɪl][ɪn]['bæt(ə)l]['æŋgər] .
and kinking his tufted tail in battle anger .
和 扭曲 他的 簇绒 尾巴 在 战斗 愤怒 .

愤怒地扭动着他那簇毛茸茸的尾巴。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , " [dɪ'klerd] - , [æz; əz] [ʃæg] [snɔːtid] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Yes , he will fight , " declared A'tim , as Shag snorted and shook his head
" 是的 , 他 将要 斗争 , " 声明 - , 作为 长毛 哼了一声 和 摇晃 他的 头
[dɪ'faɪəntli] ;
defiantly ;
公然挑衅 ;

“是的，他会战斗的，”阿提姆说道，沙格哼了一声，挑衅地摇了摇头；

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [brɪŋ]
" he will fight , but that will save much running , for we shall soon bring
" 他 将要 斗争 , 但 那 将要 节省 很多 跑步 , 为了 我们 将 很快 带来
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

“他会反抗，但这会省去很多奔跑的时间，因为我们很快就会把他打败。”

" [ðə; ði] [wʊlf] ['liːdər] [weid] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] .
" The Wolf Leader weighed the matter with a gravity born of his long fast .
" 这 狼 领导者 称重 这 事情 和 一个 重力 出生 的 他的 长的 快速地 .

“狼首领因长期禁食而变得沉稳，他认真地权衡着这件事。”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Certainly it appeared worth a battle .
当然 它 出现 值得 一个 战斗 .

这显然是一场值得一战的战斗。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [wʌn] [kɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
If they could but make one Kill , what a feast it would be !
如果 他们 可以 但 制作 一 杀 , 什么 一个 盛宴 它 会 是 !

如果他们能猎杀一只猎物，那该是多么丰盛的一餐啊!

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [græs] ['fidər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌlk] .
Never had he seen Grass Feeders of this bulk .
绝不 有 他 已见 草 喂食器 的 这 大部分 .

他从未见过如此庞大的草食动物。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ['faɪtərz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
Why should he and his Sons , who were strong fighters , full of the Wolf
为什么 应该 他 和 他的 儿子们 , WHO 是 强的 战士 , 满的 的 这 狼
['kʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,

他和他的儿子们都是骁勇善战、狡猾如狼的儿子们，他们为何要这样做呢?

[dred] [ði:z] ['bʌfələʊ] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɔ:rnz][fɔ:r; fər] [dɪ'fens] !
dread these Buffalo who had nothing but horns for defense !
恐惧 这些 水牛 WHO 有 没有什么 但 角 为了 防御 !

真可畏惧这些除了角之外一无所有的野牛!

[nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] - ['kʌtɪŋ] [hu:f] [θrʌst] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [geɪv] !
No fear of the fierce - cutting hoof thrust , such as Mooswa gave !
不 害怕 的 这 凶猛的 - 切割 蹄 推力 , 这样的 作为 - 给予 !

丝毫不惧像穆斯瓦那样凶猛的蹄击!

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
And he was hungry .
和 他 曾是 饥饿的 .

他饿了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf]
He looked at the Dog - Wolf
他 看起来 在 这 狗 - 狼

他看着那只犬狼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] ; [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑ:rkəs] [wʊd] [meɪk]
with the eye of an epicure ; what miserable eating his thin carcass would make
和 这 眼睛 的 一个 美食家 ; 什么 悲惨的 吃 他的 薄的 尸体 会 制作
.
:
.

以美食家的眼光来看，吃掉他那瘦骨嶙峋的尸体该是多么痛苦啊。

[mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bʌfələʊ] .
Much better this fight for a Buffalo .
很多 更好的 这 斗争 为了 一个 水牛 .

这场比赛对布法罗来说精彩多了。

" [wi:; wi] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We will charge , " he said .
" 我们 将要 收费 , " 他 说 .

“我们会收费，”他说。

" [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] !
" All at the Bull !
" 全部 在 这 公牛 !

“都在公牛酒吧！”

" [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['gæspɪŋ] [jelps] [ðə; ði] [θriː] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]
" With short , gasping yelps the three Wolves and the Mongrel dashed at the
" 和 短的 , 喘息 耶普斯 这 三 狼 和 这 杂种狗 虚线 在 这
[hɜːrd] .
Herd .
一群 .

"三只狼和那只杂种狗发出短促、喘息的叫声，冲向了兽群。"

[ðə; ði]['kres(ə)nt][ʌv; əv] [hɔːrnd] ['hedz] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'rezəluːtli] ; [bʌt; bət] [ʃæg] , [waɪz][oʊld]
The crescent of horned heads swayed a little irresolutely ; but Shag , wise old
这 新月 的 有角的 头部 摇摆 一个 小的 犹豫不决 ; 但 长毛 , 明智的 老的
['liːdər] ,
Leader ,
领导者 ,

那弯弯弯弯的带角头颅微微摇摆，显得有些犹豫不决；但是睿智的老领袖沙格，

['liːdər] [ʌv; əv] ['maɪti] [həːdz] , [pə'trɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kaɪn] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'genst]
Leader of mighty Herds , Patrician of a thousand kine , who had stood against
领导者 的 强大的 畜群 , 贵族 的 一个 千 牛 , WHO 有 站立 反对
[ðə; ði] [fɪrs] ['blɪzərd] ,
the fierce blizzard ,
这 凶猛的 暴风雪 ,

统领强大兽群的首领，千头母牛的贵族，曾抵御过猛烈的暴风雪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊthɪl] [wʊlvz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['maɪti] [pæks] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kævz] [ðæt]
and the Foothill Wolves that came down in mighty Packs seeking the calves that
和 这 山麓 狼 那 来了 向下 在 强大的 包装 寻求 这 小牛 那
[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
were in his charge ,
是 在 他的 收费 ,

还有成群结队而来的山麓狼，它们寻找他照看的小牛犊。

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊlz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [streŋθ] ,
— he who had fought the young Bulls growing into their strength ,
— 他 WHO 有 战斗 这 年轻的 公牛队 生长 进入 他们的 力量 ,

——他曾与那些正在成长壮大的年轻公牛队交战，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][hɔːrnz][wɜːr; wər][wɔːrn][tuː; tə] [stʌbz] [ænd; ənd]
and kept them in subjection until his horns were worn to stubs and
和 保留 他们 在 隶属 直到 他的 角 是 磨损 到 存根 和
[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;
of no avail ;
的 不 可用 ;

他竭尽全力使他们臣服，直到他的角磨损成残端，也无济于事；

[huːz] [hɑːrt] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]
whose heart , once aroused , was strong , and knew not of defeat until it
谁 心 , 一次 被唤醒 , 曾是 强的 , 和 知道 不是 的 击败 直到 它
[keɪm] : [ðɪs] ['dɑːntləs]
came : this dauntless
来了 : 这 无畏

他的心一旦被激起，便无比强大，直到失败来临才懂得什么是失败：这位无畏者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [stʊd] [fɜːrm] .
Monarch of the plain stood firm .
君主 的 这 清楚的 站立 公司 .

平原之王屹立不倒。

[wʌt] [wɜːr; wər] [fɔːr] [wʊlvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
What **were** **four** **Wolves** **to** **him** **!**
什么 是 四 狼 到 他 !

对他来说，四匹狼算什么！

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
Let **them** **come** **.**
让 他们 来 .

让他们来吧。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] ! " [sed] [ðə; ði][sɪks] [kaʊz] .
" **This** **is** **a** **Leader** **!** **"** **said** **the** **six** **Cows** **.**
" 这 是 一个 领导者 ! " 说 这 六 牛 .

“这就是领袖！”六头牛说道。

" ['ʃʊrli] [hɪr] [ɪz][noʊ]['deɪndʒər] . "
" **Surely** **here** **is** **no** **danger** **.** **"**
" 一定 这里 是 不 危险 . "

“这里肯定没有危险。”

" [noʊ]['deɪndʒər] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃæg] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ; " [stænd][kloʊz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
" **No** **danger** **,** **"** **repeated** **Shag** **,** **hearing** **their** **voices** **;** **"** **stand** **close** **and** **there** **is**
" 不 危险 , " 重复 长毛 , 听力 他们的 声音 ; " 站立 关闭 和 那里 是
[noʊ]['deɪndʒər] . "
no **danger** **.** **"**
不 危险 . "

“没有危险，”沙格听到他们的声音重复道；“靠近些就没有危险。”

" ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - [ɑː] , [wɑː] , [wɑː] , [wɑː] ! " [hauld] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ðə; ði]
" **Oo** **-** **oo** **-** **oo** **-** **ah** **,** **wah** **,** **wah** **,** **wah** **!** **"** **howled** **the** **Wolves** **and** **barked** **the**
" oo - oo - oo - 啊 , 哇 , 哇 , 哇 ! " 嚎叫 这 狼 和 吠叫 这
[dɔːg] - [wʊlf] ,
Dog **-** **Wolf** **,**
狗 - 狼 ,

“呜呜呜，哇哇哇！”狼群嚎叫，犬狼也吠叫起来。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ʌv; əv] ['hevi] ['hedz] [ðeɪ] [rʌʃt] .
as **almost** **to** **the** **stockade** **of** **heavy** **heads** **they** **rushed** **.**
作为 几乎 到 这 栅栏 的 重的 头部 他们 匆忙 .

他们几乎冲向了那由沉重人头组成的栅栏。

" ['sɜːrk(ə)l] , ['brʌðərz] , ['sɜːrk(ə)l] , " [kɔːld] [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
" **Circle** **,** **Brothers** **,** **circle** **,** **"** **called** **the** **big** **Wolf** **,** **as** **he** **swerved** **to** **the** **right**
" 圆圈 , 兄弟 , 圆圈 , " 称为 这 大的 狼 , 作为 他 急转弯 到 这 正确的
,
,
,

“兄弟们，绕圈，绕圈！”大狼一边喊着，一边向右急转弯。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [laɪn] .
seeking **to** **turn** **the** **flank** **of** **the** **Cow** **line** **.**
寻求 到 转动 这 侧翼 的 这 奶牛 线 .

试图扭转牛防线的侧翼。

[laɪk] [treɪnd] ['soʊldʒərz][ðə; ði]['bʌfəloʊ]['kres(ə)nt] [swʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [swʌŋ] , [ʃæg] ['ɔːlweɪz]
Like **trained** **soldiers** **the** **Buffalo** **crescent** **swung** **as** **the** **Wolves** **swung** **,** **Shag** **always**
喜欢 受过训练 士兵 这 水牛 新月 摇摆 作为 这 狼 摇摆 , 长毛 总是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] .
a **little** **in** **front** **.**
一个 小的 在 正面 .

就像训练有素的士兵一样，布法罗新月随着狼群的摆动而摆动，沙格总是稍微领先一点。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][snɑ:rl][ðə; ði] ['li:dər] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bʌfəloʊ] ; [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [wɜ:r; wər]

With	an	angry	snarl	the	Leader	dashed	at	the	Buffalo	;	his	two	Sons	were
和	一个	生气的	咆哮	这	领导者	虚线	在	这	水牛	;	他的	二	儿子们	是

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

at	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

首领怒吼一声，冲向野牛；他的两个儿子跟在他的肩上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" [ðə; ði] [bʊl] !

"	The	Bull	!
"	这	公牛	!

“公牛！

[ðə; ði] [bʊl] ! " [jelpt] - , ['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [hed] ,

the	Bull	!	"	yelped	A'tim	,	crouching	to	steal	under	the	giant	head	,
这	公牛	!	"	尖叫	-	,	蹲伏	到	偷	在下面	这	巨大的	头	,

“公牛！”阿提姆惊叫一声，蹲下身子想从巨大的牛头底下钻过去。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][flæŋk] .

and	lay	him	by	the	flank	.
和	躺	他	经过	这	侧翼	.

把他放在侧腹。

['fæmɪn] - [breɪvd] , [ðə; ði] [wʊlvz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [snæpt] , [ænd; ənd][sna:rld][ðə; ði] [kɪl] [kraɪ] .

Famine	-	braved	,	the	Wolves	fought	and	snapped	,	and	snarled	the	Kill	cry	.
饥荒	-	勇敢	,	这	狼	战斗	和	啪啪	,	和	纠缠	这	杀	哭	.

面对饥荒，狼群奋力搏斗，发出撕咬的咆哮，发出杀戮的怒吼。

[kreɪzd] [bɪ'jɑ:nd] ['kaʊərdɪs] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] , [ðə; ði] [kaʊz] [fenst]

Crazed	beyond	cowardice	by	the	smell	of	their	own	blood	,	the	Cows	fenced
疯狂	超过	怯懦	经过	这	闻	的	他们的	自己的	血	,	这	牛	围栏

[ænd; ənd] [θrʌst] ,

and	thrust	,
和	推力	,

奶牛们闻到自己血腥味后，变得比胆小更加疯狂，它们互相推搡、碰撞。

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hɔ:rnz] [rɪpt] [laɪk] ['skɪnɪŋ] - [naɪvz] .

and	stood	one	against	the	other	—	the	sharp	horns	ripped	like	skinning	-	knives	.
和	站立	一	反对	这	其他	—	这	锋利的	角	撕裂	喜欢	剥皮	-	刀具	.

它们彼此对峙——锋利的角像剥皮刀一样撕裂开来。

" [i:] - [i:] - [jɑ:] !

"	Ee	-	e	-	yah	!
"	呃	-	e	-	是啊	!

“咿呀！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][du:][ˌaɪ 'ti:] !

if	I	could	but	do	it	!
如果	我	可以	但	做	它	!

如果可以的话，我一定会这么做！

" [sna:rld][ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] .

"	snarled	the	great	Wolf	.
"	纠缠	这	伟大的	狼	.

“大狼咆哮道。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] — [baɪ][ðə; ði][noʊz] !
he **had** **her** **—** **by** **the** **nose** **!**
他 有 她 — 经过 这 鼻子 !

他完全掌控了她!

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['drægd] [baɪ][ðə; ði][wʊlf] ,
Down **to** **her** **knees** **,** **dragged** **by** **the** **Wolf** **,**
向下 到 她 膝盖 , 拖拽 经过 这 狼 ,

她被狼拖倒在地，跪在地上。

[keɪm] [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʃæg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] ['flaʊər] .
came **the** **Cow** **that** **had** **turned** **Shag** **from** **the** **Death** **Flower** **.**
来了 这 奶牛 那 有 转向 长毛 从 这 死亡 花 .

那头牛从死亡之花变成了鸺鹠。

" [jɑː] , [jɑː] , [jɑː] ! " [snaːrld][ðə; ði][wʊlf] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,
" **Yah** **,** **yah** **,** **yah** **!** **"** **snarled** **the** **Wolf** **joyously** **through** **his** **set** **teeth** **,**
" 耶和华 , 是啊 , 是啊 ! " 纠缠 这 狼 欣喜地 通过 他的 放 牙齿 ,

“呀呀呀！”狼咧着嘴，得意地咆哮道。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [beˈləud] [laʊd][ɪn][hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .
as **the** **Cow** **bellowed** **loud** **in** **her** **agony** **of** **terror** **.**
作为 这 奶牛 咆哮 大声 在 她 痛苦 的 恐怖 .

母牛发出凄厉的嚎叫，那是她极度恐惧的表现。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then **something** **like** **the** **falling** **of** **a**
然后 某物 喜欢 这 坠落 的 一个

然后，类似坠落之类的事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[greɪt] ['fɔːrɪst][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
great **forest** **was** **heard** **,**
伟大的 森林 曾是 听到 ,

仿佛听到了一片茂密的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [bʊl] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg][wʊlf][ænd; ənd] [blɔtid] [hɪm; ɪm][aʊt]
and **the** **Buffalo** **Bull** **descended** **upon** **the** **Big** **Wolf** **and** **blotted** **him** **out**
和 这 水牛 公牛 下降 之上 这 大的 狼 和 印迹 他 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
from **the** **light** **of** **the** **world** **.**
从 这 光 的 这 世界 .

于是，野牛公牛扑向大狼，将他从世间的光明中抹去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɔːrnz][æt; ət][ɔːl] ;
It **was** **not** **a** **question** **of** **horns** **at** **all** **;**
它 曾是 不是 一个 问题 的 角 在 全部 ;

这根本就不是喇叭的问题;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

it	was	simply	a	great	weight	like	an	avalanche	of	rock	crushing	him	into
它	曾是	简单地	一个	伟大的	重量	喜欢	一个	雪崩	的	岩石	压碎	他	进入

[ðə; ði] [ɜːrbd] [pleɪn] .

the	herbed	plain	.
这	草药	清楚的	.

那感觉就像巨大的重压，如同雪崩般的岩石将他压倒在长满草的平原上。

[hɪz; ɪz][grɪm][dʒɔːz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld] ;

His	grim	jaws	relaxed	their	hold	;
他的	严峻	下颚	轻松	他们的	抓住	;

他紧咬的牙关放松了下来；

[frʌm; frəm] [ɪrz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [floʊd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [striːm] .

from	ears	and	nostrils	flowed	his	mighty	strength	in	a	red	stream	.
从	耳朵	和	鼻孔	流动	他的	强大的	力量	在	一个	红色的	溪流	.

他的强大力量如鲜血般从耳鼻中涌出。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ʃæg] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [wʊlf] , - [hæd; həd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊz] [flæŋk] !

Even	as	Shag	charged	the	Wolf	,	A'tim	had	reached	for	the	Cow's	flank	!
甚至	作为	长毛	带电	这	狼	,	-	有	达到	为了	这	牛的	侧翼	!

就在沙格向狼群发起冲锋的时候，阿提姆已经伸手去抓母牛的侧腹了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

here	was	his	chance	.
这里	曾是	他的	机会	.

这是他的机会。

[ðə; ði] ['bʊlz] [fæt] [θroʊt] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

The	Bull's	fat	throat	beckoned	to	him	from	within	easy	reach	.
这	公牛的	胖的	喉	招手	到	他	从	之内	简单的	抵达	.

公牛肥硕的喉咙近在咫尺，仿佛在向他招手。

[wɑː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] !

Wah	,	for	his	revenge	!
哇	,	为了	他的	复仇	!

哇，为了复仇！

[iː] - [iː] - [ʌ; ɜː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊt] [grɪp] — [ðə; ði] [θroʊt] - ['kʌtɪŋ] [hoʊld] !

E	-	e	-	uh	,	for	the	throat	grip	—	the	throat	-	cutting	hold	!
E	-	e	-	呃	,	为了	这	喉	紧握	—	这	喉	-	切割	抓住	!

呃，是那种扼喉式锁喉——那种割喉式锁喉！

['iːgərli] , [waɪd] - [dʒɔːd] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðər] ['aʊtkæst] — [ænd; ənd] [mɪst] .

Eagerly	,	wide	-	jawed	he	sprang	at	the	Brother	Outcast	—	and	missed	.
急切地	,	宽的	-	下巴	他	弹簧	在	这	兄弟	被排斥者	—	和	错过	.

他急切地张开大嘴扑向被放逐的兄弟——结果扑了个空。

[ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ][hæd; həd][sent] - [laɪf] [bæk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [ðə; ði]['bæt(ə)l] [hiːt]

The	carnage	had	sent	Shag's	life	back	a	score	of	years	;	the	battle	heat
这	屠杀	有	发送	-	生活	后退	一个	分数	的	年	;	这	战斗	热

这场屠杀让沙格的人生倒退了二十年；战斗的炙烤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[wɔ:md] [hɪz; ɪz][oʊld] [blʌd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:rst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ju:θ] ;

warmed	his	old	blood	until	it	coursed	with	the	fire	of	fighting	youth	;
温暖	他的	老的	血	直到	它	课程	和	这	火	的	斗争	青年	;

他的血液重新沸腾，仿佛燃起了青春的斗志；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ə'gen] ,

he	was	a	young	Bull	again	,
他	曾是	一个	年轻的	公牛	再次	,

他又变回了年轻时的公牛队球员。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][æz; əz] [tʃi:f] ['glædieɪtər][ʌv; əv]

full	of	the	glorious	supple	strength	that	had	been	his	as	chief	gladiator	of
满的	的	这	辉煌	柔软	力量	那	有	到过	他的	作为	首席	角斗士	的

[ɔ:l][ðə; ði] ['preri] [ə'ri:nə] :

all	the	prairie	arena	:
全部	这	草原	竞技场	:

他身上充满了昔日作为草原竞技场首席角斗士时所拥有的那种辉煌而灵活的力量：

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [fel] [ʃɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [hoʊld] .

that	was	why	A'tim	fell	short	as	he	reached	for	the	death	hold	.
那	曾是	为什么	-	跌倒	短的	作为	他	达到	为了	这	死亡	抓住	.

这就是为什么阿提姆在使出致命一击时失败的原因。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deft] [twɪst] [ʃæg] [hæd; həd][ðə; ði][dɔ:g] - [wʊlf] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

With	a	deft	twist	Shag	had	the	Dog	-	Wolf	pinned	to	the	earth	between	the
和	一个	麻利	捻	长毛	有	这	狗	-	狼	已置顶	到	这	地球	之间	这

[wɔ:rn][oʊld][hɔ:rnz] .

worn	old	horns	.
磨损	老的	角	.

沙格灵巧地扭动了一下，就把那只狗狼用它那磨损的老角压在了地上。

" [naʊ] , ['treɪtər] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	Now	,	traitor	,	"	he	grunted	.
"	现在	,	叛徒	,	"	他	哼哼	.

"叛徒，"他咕哝道。

" [sper] [ˌem 'i:] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] - ; " [aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [slept] [baɪ]

"	Spare	me	,	"	pleaded	A'tim	;	"	I	,	who	am	not	of	your	kind	,	slept	by
"	空闲的	我	,	"	恳求	-	;	"	我	,	WHO	是	不是	的	你的	种类	,	睡着了	经过

[jʊr; jər][saɪd] ,

your	side	,
你的	边	,

"饶了我吧，"阿提姆哀求道，"我并非你们的同类，却曾睡在你们身边。"

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [lænd] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɜ:rd] .

and	guided	you	to	this	land	where	you	have	a	Herd	.
和	引导	你	到	这	土地	在哪里	你	有	一个	一群	.

并引导你来到这片你拥有牛群的土地。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] — [ðeɪ] ['θretnd] [tu:; tə] [i:t] [ˌem 'i:] .

I	was	forced	to	this	by	the	Wolves	—	they	threatened	to	eat	me	.
我	曾是	强制	到	这	经过	这	狼	—	他们	威胁	到	吃	我	.

我是被狼群逼迫的——它们威胁要吃掉我。

[sper] [ˌem 'i:] , [greɪt] [bʊl] ; [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlvz] ['fɑ:loʊd] [fæst] .

Spare	me	,	Great	Bull	;	I	came	to	warn	you	,	but	the	Wolves	followed	fast	.
空闲的	我	,	伟大的	公牛	;	我	来了	到	警告	你	,	但	这	狼	随后	快速地	.

饶了我吧，伟大的公牛；我是来警告你的，可是狼群紧随其后。

" [ʃæg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Shag	hesitated	.
"	长毛	犹豫了一下	.

沙格犹豫了一下。

[wʌn] [krʌntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] — [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] -

One	crunch	from	his	broad	forehead	,	one	little	push	—	so	,	and	the	Dog	-
—	嘎吱声	从	他的	广阔	前额	,	一	小的	推	—	所以	,	和	这	狗	-

[wʊlf] , [hu:] [wʌz; wəz] - , [wʊd] —

Wolf	,	who	was	A'tim	,	would	—
狼	,	WHO	曾是	-	,	会	—

他宽阔的额头轻轻一顶，轻轻一推——就这样，那只犬狼，也就是阿提姆，就会——

" [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl]

"	THOU	ART	A	TRAITOR	,	AND	A	GREAT	LIAR	,	"	SAID	THE	BULL
"	你	艺术	一个	叛徒	,	和	一个	伟大的	说谎者	,	"	说	这	公牛

"你是个叛徒，还是个大骗子！"公牛说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [sper] [ˌem 'i:] , [ʃæg] — [let][ˌem 'i:][goʊ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [ə'gen] ;

"	Spare	me	,	Shag	—	let	me	go	,	"	pleaded	the	mongrel	again	;
"	空闲的	我	,	长毛	—	让	我	去	,	"	恳求	这	杂种狗	再次	;

"饶了我吧，沙格——放了我吧，"杂种狗再次哀求道；

" [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [hɜ:rd] — [tu:; tə] [ðɪs] ['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

"	I	brought	you	to	this	Herd	—	to	this	Northland	which	is	good	.
"	我	带来	你	到	这	一群	—	到	这	北地	哪个	是	好的	.

"我带你来到这群牧羊人面前——来到这片美好的北方土地。"

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t]['aʊtkæst] ['brʌðərz] [tə'geðər] ?

Were	we	not	Outcast	Brothers	together	?
是	我们	不是	被排斥者	兄弟	一起	?

我们难道不是同为被排斥的兄弟吗?

" [ə'gen] [ʃæg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Again	Shag	hesitated	.
"	再次	长毛	犹豫了一下	.

沙格再次犹豫了。

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [bʊl] , [ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] [hə:dz] ?

Was	he	not	a	Buffalo	Bull	,	a	Leader	of	Herds	?
曾是	他	不是	一个	水牛	公牛	,	一个	领导者	的	畜群	?

他难道不是一头水牛公牛，牛群的首领吗?

[dɪd][hɪz; ɪz][kaɪnd]['evər][du:] [ɔ:t] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] — [kɪl] [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

Did	his	kind	ever	do	aught	for	revenge	—	kill	except	in	defense	of	their	own
做过	他的	种类	曾经	做	零	为了	复仇	—	杀	除了	在	防御	的	他们的	自己的

[laɪvz; lɪvz] ?

lives	?
生活	?

他们这类人除了自卫之外，是否曾为复仇而杀戮?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [dɔːg] - [wʊlf] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [tʃæns]

And	was	not	this	Dog	-	Wolf	lying	helpless	between	his	horns	beyond	all	chance
和	曾是	不是	这	狗	-	狼	说谎	无助	之间	他的	角	超过	全部	机会

[ʌv; əv]['duːɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪndʒəri] — [ðɪs] ['mʌŋgrəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]

of	doing	him	injury	—	this	Mongrel	that	had	been	as	a	Brother	to
的	正在做	他	受伤	—	这	杂种狗	那	有	到过	作为	一个	兄弟	到

[hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊtˌkæsts] ?

him	when	they	were	Outcasts	?
他	什么时候	他们	是	被排斥者	?

难道不是这只无助地躺在他两角之间的狗狼，完全没有机会伤害他吗？这只杂种狗，在他们还是被遗弃者的时候，曾像兄弟一样对待他?

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [ded] — ['træmpld] ['ɪntuː]['saɪləns] .

Also	the	Wolves	were	dead	—	trampled	into	silence	.
还	这	狼	是	死的	—	践踏	进入	沉默	.

狼群也死了——被践踏得寂静无声。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər] , - , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ,

"	Thou	art	a	traitor	,	and	a	great	liar	,	A'tim	,	"	said	the	Bull	,
"	你	艺术	一个	叛徒	,	和	一个	伟大的	说谎者	,	-	,	"	说	这	公牛	,

"你是个叛徒，还是个大骗子，阿提姆，"公牛说道。

['raɪzɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

rising	,	"	but	you	may	go	because	you	are	an	Outcast	,	and	because
上升	,	"	但	你	可能	去	因为	你	是	一个	被排斥者	,	和	因为

[aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][wʌn] .

I	also	was	one	.
我	还	曾是	一	.

"但是你可以去，因为你是一个被排斥的人，因为我也是一个被排斥的人。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	that	was	the	beginning	of	the
"	和	那	曾是	这	开始	的	这

"而那便是....."的开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['bʌfəloʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Herd	of	the	Wood	Buffalo	,	that	are	big	and	strong	and	beautiful	,
一群	的	这	木头	水牛	,	那	是	大的	和	强的	和	美丽的	,

一群体型庞大、强壮美丽的非洲水牛

[ɪn][ðə; ði] [spruːs] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [leɪk] .

in	the	spruce	forests	of	the	Athabasca	Lake	.
在	这	云杉	森林	的	这	阿萨巴斯卡	湖	.

在阿萨巴斯卡湖的云杉林中。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði][wɜːrd] " ['ɛvriˌtɪŋ] " [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [ɑːn][peɪdʒ] - .

The	word	"	everyting	"	has	been	retained	on	page	82	.
这	单词	"	一切	"	有	到过	保留	在	页	-	.

第 82 页保留了"一切"一词。

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['stændərdaɪzd][ɪn][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] " [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['hɜːtld]

The	punctuation	was	standardized	in	the	caption	"	One	after	another	they	hurtled
这	标点	曾是	标准化	在	这	标题	"	一	后	其他	他们	猛烈撞击

['ɪntuː][ðə; ði] ['slɔːtər] - [pen][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['indiəns] - [kə'ræl] .

into	the	slaughter	-	pen	of	the	Blood	Indians	'	corral	.
进入	这	屠宰	-	笔	的	这	血	印度人	-	围栏	.

标题中的标点符号已标准化："他们一个接一个地冲进了血印第安人畜栏的屠宰场。"

" [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pærəgræfɪŋ] [wɜːr; wər]['stændərdaɪzd][ɑːn][peɪdʒ] - .

"	The	punctuation	and	paragraphing	were	standardized	on	page	129	.
"	这	标点	和	分段	是	标准化	在	页	-	.

"第 129 页对标点符号和段落进行了标准化。"

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] .

A	table	of	contents	was	added	to	the	HTML	version	.
一个	桌子	的	内容	曾是	额外	到	这	HTML	版本	.

HTML 版本中添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神